

KOREA *forum* *SPEZIAL* Nr.01

VERGANGENHEIT
und
ANNÄHERUNG
in
EUROPA
und
ASIEN

Past and Approchement in Europe and Asia

**Exchange Program for Regional Integration
in East Asia and Europe**

EPRIE 2012/2013

The 2013 Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe (EPRIE) »Challenges for Neighborly Cooperation«, organized by the Korea Association in cooperation with the Robert Bosch Foundation and the Northeast Asian History Foundation, gathered twenty young students and professionals from different disciplinary backgrounds and countries (Poland, Korea, Japan, France and Germany). Key aspects of the program included an anti-bias training in Wonju and various seminars in Seoul and Tokyo. The seminars covered historical issues in the respective countries and the burden of history, harmonization initiatives among nations with competitive historical views, the influence of pop-culture on contemporary society, the role of the civil society, and security issues in Asia-pacific. Two large scale public events were held on security policy in East Asia and on the harmonization processes in Europe. At the end of the program, this year's participants met alumni from EPRIE 2012 to discuss further alumni activities. EPRIE 2013 revolved largely around the ongoing disputes between South Korea and Japan, such as territorial issues or »comfort women«. We compared historical developments before and after the Second World War in East Asia and Europe, examined the political and social dimensions of mutual relations, and analyzed relevant regional cooperation. We further considered efforts on the educational level like textbook initiatives and places of common memories like the House of European History as positive examples of cooperation. We encourage the existing cooperation and interaction of civil societies, the current institution building processes, and youth exchange programs as steps towards transnational trust building and reconciliation. We hope that these initiatives will also flourish further in the future. At EPRIE 2013 we asked ourselves which action or institution could additionally foster the trust building process in the North East Asian region. Based on our experience we developed the following two policy recommendations. 1. *CRISIS MANAGEMENT* East Asia occasionally faces emergency crises such as the military vessel collision between China and Japan in 2010. Such events could escalate, spiral out of control, and threaten world peace and stability due to distrust and competition in the region. Whereas the US and the USSR had mechanism according to the »Agreement on the Prevention of Incidents On and Over the High Seas« during the Cold War to overcome emergency crises, there is no such mechanism in East Asia. Although the rivalry between East Asian is not as tense as between the US and the USSR during the Cold War, we believe that the early adoption of such a crisis management mechanism would help East Asian countries to manage possible future crises. It would allow the participating countries to gather and disseminate information in case of an emergency crisis and thereby avoid possible misinterpretation of events. Such mechanism doesn't intend to change national interests, but to increase communication in order to limit misinformation and misinterpretation. It doesn't aim to create another regional institution, but to create a direct communication channel in a multilateral framework. None of the participating states shall be forced to adopt different policies or to be fully transparent. Instead, the crisis mechanism shall ensure optimal information in the decision making process for emergency actions. 2. *CROSS-CULTURAL YEAR* Despite strong economic interdependence and cultural linkages between Japan and South Korea, political and historical issues like territorial disputes are still omnipresent. These issues are very difficult to handle due to the historical burden and the sensibility of both peoples. Nonetheless, competition in »high politics« does not preclude cooperation, particularly in the »low politics« fields. We came to the very humble conclusion that we needed to nurture a bottom-up trust building process between Japan and Korea by invigorating the existing cooperation. Our precise and pragmatic policy recommendation is to initiate a cross-cultural year between Japan and Korea, which could later be expanded to other countries. Such initiatives already exist among European countries (e.g. European Year of Culture) but also with non-European countries (for instance, the French Culture Year in China in 2004/2005 or the German Year in Japan in 2005/2006). Developing a cross-cultural year is a way to give a framework to bilateral cooperation. Such an initiative would be multi-sectoral, which means it doesn't include only the cultural field, but also education, sports, science, and academics. Furthermore, it takes place on various levels, the local, government, and grassroots level. Thus, it is not limited to the cultural field or the state level. Such an initiative will be nurtured by its own spillover effects and would expand further as canceling such an initiative would bear a too big political cost.

With such initiative, the EU can have a useful role, not as a lecturer, but by sharing its experience.

Such experience sharing would help Japan and Korea to avoid basic organizational problems the EU nation states encountered when they initiated such processes. The EU could also help such initiative via the cultural division of the commission and via financing key cultural projects aimed at fostering regional reconciliation.

In our countries we need to find

EDITORIAL

VERGANGENHEIT UND ANNÄHRUNG IN EUROPA UND OSTASIEN

Mit dem »Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe – EPRIE« bot der Korea-Verband bereits zweimal ein Seminar für zwanzig ausgewählte junge Menschen aus Europa (Deutschland, Frankreich, Polen) und Ostasien (Japan und Korea) zum Austausch und zur Diskussion über die Probleme, die aus einer leidvollen Vergangenheit resultieren und teilweise immer noch für Konfliktpotential sorgen. So wurde im Herbst 2012 ein Seminar zum Thema »Inspiration für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit« in Warschau, Berlin und Straßburg durchgeführt. Im Herbst 2013 rückte das Thema »Challenges for neighborly cooperation« (Herausforderungen für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit) in Wonju, Seoul und Tokyo stärker in den Mittelpunkt der auf Englisch geführten Debatte. Gemeinsam war den Seminaren die Auseinandersetzung mit kritischen Punkten in der Geschichte, die der Zusammenarbeit heute noch oft im Wege stehen.

Wo liegen die Unterschiede im Umgang mit der Vergangenheit in Europa und Ostasien, wo lassen sich Gemeinsamkeiten erkennen? Was führt zur weiteren Spaltung und was trägt zu einem besseren gegenseitigen Verständnis bei?

THE PAST AND APPROCHEMENT IN EUROPE AND EAST ASIA

Through the »Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe – EPRIE«, the Korea-Association (Korea-Verband e.V.) has twice offered seminars for twenty selected young people from Europe (France, Germany, Poland), and East Asia (Japan and Korea), with the goal to catalyze exchange and discussion about problems that arise out of a history of pain and suffering, and which contribute to conflict potential even today. In the autumn of 2012, seminars on the theme of »Inspiration for Neighborly Cooperation« (Inspiration für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit) in German language took place in Warsaw, Berlin and Strasbourg. In the autumn of 2013, the theme »Challenges for Neighborly Cooperation« became the center of debate at seminars in Wonju, Seoul and Tokyo. The seminars served as engagement over critical points in history which continue to impede cooperative work today.

What are the differences in dealing with history by Europeans and East Asians, and what can we recognize as similarities? What aggravates and contributes to further separation and what serves as a catalyst to better mutual understanding?

Das KOREA FORUM ist seit 1991 eine der wenigen Publikationen im deutschsprachigen Raum, die sich speziell mit Korea und Ostasien beschäftigt. Wir beleuchten Politik, internationale Beziehungen und Gesellschaft, aber auch Geschichte, Kunst und Literatur der koreanischen Halbinsel. Das Magazin richtet sich an Leser, die sich für die Entwicklungen beider koreanischer Staaten in globalen Zusammenhängen interessieren.

Das KOREA FORUM SPEZIAL erscheint seit 2013 zur Vertiefung von bestimmten Themen und zur Dokumentation relevanter Seminare und Tagungen.

Experten aus Wissenschaft, Politik und Zivilgesellschaft stellten unterschiedliche Sichtweisen dar. In den beiden EPRIE-Seminaren kamen hochinteressante Beiträge zusammen. Die Redaktion des Korea Forums nahm es zum Anlass, eine Auswahl davon unter dem Thema »Vergangenheit und Annäherung in Europa und Ostasien« zu einem Spezialheft zu bündeln. Damit wurde nach 22-jährigem Bestehen des Korea Forums, der Halbjahreszeitschrift des Korea Verbandes, das erste Korea Forum Spezial geboren.

Von großer Bedeutung ist hier, dass nicht nur erfahrene Expertinnen und Experten zu Wort kommen, sondern auch die jungen Teilnehmerinnen und Teilnehmer der fünf verschiedenen Länder. Wie haben sie die zehn bis zwölfzügigen Begegnungen in mindestens zwei Ländern und jeweils drei Städten empfunden? Mit welchen Vorurteilen sind sie den anderen begegnet? Welche Erkenntnisse können sie für die Zukunft mitnehmen? Die Ergebnisse liegen in unterschiedlichen Formen vor, z.B. als Vorträge, als Erlebnisberichte, als wissenschaftliche Beiträge und vor allem als ein gemeinsames Memorandum, das sie gemeinsam über ihre unterschiedlichen Hintergründe hinweg in ihre jeweilige Muttersprache – Deutsch, Französisch, Japanisch, Koreanisch, Polnisch – und in Englisch als Verkehrssprache – übersetzt haben.

Die Mischung der Beiträge in Deutsch und Englisch entspricht der Realität: Im EPRIE 2012 war die Verkehrssprache Deutsch, im EPRIE 2013 dann Englisch, was in den nächsten Jahren auch so beibehalten werden soll.

In the programs, experts from the fields of academia, politics and civilian life presented a variety of perspectives and insights. Both EPRIE seminars offered rich sources of highly interesting contributions. The editors of the Korea Forum took advantage of the

opportunity to pool some selected contributions into a special publication with the topic, »The Past and Rapprochement in Europe and East Asia«. Thus, after 22 years of the semi-annual publication of the Korea Forum, the first Korea Forum Special was born.

It is significant that not only sophisticated experts shared their knowledge, but also young participants from five different countries. How were the ten to twelve day meetings in at least two countries and three cities received? Which prejudices existed? Which insights can they carry into future debate and discussion? The results come in a variety

of formats – as speeches, as reports, as academic contributions and also as a joint memorandum, taking into account their differing perspectives, and which they translated into their respective languages – German, French, Japanese, Korean, Polish, and in the common language English.

The combined contributions in German and English paralleled the reality of the EPRIE programs themselves: In EPRIE 2012, the common tongue was German, and in EPRIE 2013, it was English, which will also be used in the coming years.

Since 1991 KOREA FORUM is one of the few publications in the German-speaking countries, which is especially concerned with Korea and East Asia. It illuminates a wide spectrum of topics from the Korean Peninsula including politics, international relations and society, in addition to history, art and literature. The magazine serves readers that are interested in the development of the Korean states in a global setting.

KOREA FORUM SPECIAL published in 2013, consolidates our understanding of relevant themes and documents important seminars and conferences.

EPRIE wird vorwiegend in Zusammenarbeit des Korea-Verbandes mit der Robert Bosch Stiftung durchgeführt. Weitere Partner waren bisher die Stiftung deutsch-polnische Zusammenarbeit (2012) und die Northeast Asian History Foundation (2013). Wertvolle Unterstützung leistete das Japan Büro der Friedrich-Ebert-Stiftung in Tokyo (2012/2013), die Abteilung für Japanologie und Koreanistik der Universität Bonn (2012), das Goethe-Institut in Seoul (2013), die deutsche, französische, polnische und koreanische Botschaft in Seoul und in Tokyo (2013), die Korea Stiftung in Hamburg (2013) sowie das Zentrum für Deutschland und Europa-Studien (DESK) der Universität Tokyo (2013). Ohne sie wäre die Durchführung der Programme nicht möglich gewesen. Ihnen gilt unser besonderer Dank!

Unser weiterer Dank gilt allen Autoren und Autorinnen, denen gemeinsam ist, dass sie alle an einem der EPRIE-Jahrgänge teilgenommen haben. Bei Mathias Räther, einem Teilnehmer von EPRIE 2012, möchten wir uns darüber hinaus auch sehr herzlich für sein Engagement bedanken, mit dem er das Entstehen des Korea Forum Spezials vorantrieb und unterstützte.

Insbesondere bedanken wir uns bei der Robert Bosch Stiftung, die sich nicht nur maßgeblich an der Durchführung beider Programme beteiligte, sondern auch diese Publikation ermöglichte.

EPRIE is organized by the Korea-Verband e.V. in cooperation with the Robert Bosch Foundation. Additional partners for EPRIE have been the Foundation for German-Polish Cooperation (2012) and the Northeast Asian History Foundation (2013). Valuable further support has also been provided by the Japan office of the Friedrich Ebert Foundation in Tokyo (2012/2013), the department for Japanese and Korean Studies, University of Bonn (2012), The Goethe Institute in Seoul (2013), The German, French, Polish and Korean Embassies in Seoul and in Tokyo (2013), The Korea Foundation in Hamburg (2013) as well as, The Center for German and European Studies [DESK] of the University of Tokyo (2013). Without these supporters the execution of the programs would not have been possible. To them go our deepest thanks.

Further we would like to thank all the authors, who have in common, that they all joined one of the EPRIE seminars. We would like to cordially thank Mathias Räther, participant in EPRIE 2012, whose contributions supported and propelled the compilation of the Korea Forum Spezial.

Our special appreciation goes to the Robert Bosch Foundation, their involvement made both seminars possible and without them the publication would not have been possible.

HAN Nataly Jung-Hwa and Rita ZOBEL

KOREA
forum SPEZIAL Nr.01

- 3 EDITORIAL
8 INTRODUCTION

1. VERGANGENHEIT UND ANNÄHERUNG / PAST AND APPROACHEMENT

- 10 GERMANY'S PROCESS OF *VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG*
– COULD IT BE A GENERAL MODEL FOR COMING TO TERMS WITH A TRAUMATIC PAST?
Robert Maier
- 15 EIN LANGER WEG. DER DEUTSCH-POLNISCHE VERSÖHNUNGSPROZESS NACH 1945
Robert Żurek
- 20 FRANKREICH UND DEUTSCHLAND – VERFLOCHTENE GESCHICHTE UND GETEILTE ERINNERUNG
Etienne Francois
- 29 HISTORISCHE VERFLECHTUNGEN VOR UND NACH DEM 2. WELTKRIEG IM VERGLEICH:
JAPAN, KOREA UND CHINA
AIZAWA Keiichi
- 33 TRUTH AND RECONCILIATION IN EAST ASIA: A SOUTH KOREAN PERSPECTIVE
MOON Chung-In
- 40 EAST ASIAN HISTORICAL RECONCILIATION CAN LEARN FROM EUROPEAN COOPERATION ON
HISTORY TEXTBOOKS: FOCUSING ON THE ROLE OF UNESCO
HAN Unsuk
- 48 OVERCOMING PERPETRATOR AND VICTIM ROLES BY REAPPRAISING THE PAST OF THE SO-
CALLED ›COMFORT WOMEN‹
HAN Nataly Jung-Hwa
- 52 *MULTIPLE HISTORIES* – VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG IN KONSTRUKTIVISTISCHER PERSPEKTIVE
Mathias Räther

2. SPEZIAL: ANTI-BIAS

- 56 VERSTEHT IHRE TOCHTER DEUTSCH? ZUM PROKRASINIERENDEN UMGANG MIT RASSISMUS
– REFLEXIONEN ÜBER 15 JAHRE ARBEIT MIT DEM ANTI-BIAS-ANSATZ
Prasad Reddy

3. DOKUMENTATION

- 66 EPRIE

EPRIE 2012

- 68 PROGRAMM
KURZBERICHT/SUMMARY
BEITRÄGE VON TEILNEHMERINNEN
Bericht von Nadeschda Bachem
Artikel von Anna Dzierzanowska

MEMORANDUM (*Englisch, Deutsch, Französisch, Polnisch, Japanisch, Koreanisch*)

EPRIE 2013

- 92 PROGRAM
SUMMARY/KURZBERICHT
CONTRIBUTIONS OF PARTICIPANTS
Essay by Arkadiusz Cygan
Report by MORITA Manako
Report by KIM Heejong

MEMORANDUM (*English, German, French, Polish, Japanese, Korean*)

- 118 IMPRESSUM

INTRODUCTION

Germany's process of coming to terms with their past following the Second World War has taken place in a series of phases: from denazification, to the stabilization of an emerging democracy and the reintegration process to reinforce the western European democracy, to the student uprisings which confronted the generation gap and historical liability of parental role models, to continuing responsibility of individuals and organizations until the present day. In his essay Robert Maier addresses the phases of this process, concerning how open discussion about the past is a fundamental tool of a democratic society. As a result of Germany's serious confrontation and engagement with its past, the German people have strived to ease tensions with their neighbors, and they will continue to implement the tool of debate about its past.

Rapprochement is often a weary process, as is particularly the case in the example of German-Polish relations. Robert Żurek illustrates in his article about the German annihilation in Poland, that every glimmer of hope for future reconciliation was extinguished through the military swathe cut through Poland by the Germans in the Second World War. The hostility between nations was not limited to the West German Republic. The official »Friendship« between Poland and the German Democratic Republic was also strained by an element of mistrust. Conflicts persisted regarding border issues and also the complex themes of escape and expulsion from Poland. Besides individuals especially church groups pleaded for rapprochement. Terms such as, guilt, atonement, compensation, forgiveness and reconciliation have played major roles in these discussions. Willy Brandt's eastern policy, which was considered highly controversial in conservative circles, led to the initiation of diplomatic relations between Germany and Poland, and summoned the beginning of the process of normalization between the countries.

The French-German Elysee Treaty, signed 50 years ago, aimed to initiate the healing and overcoming of the deep wounds left by National Socialism and by the Second World War between the two nations. Germany's rapprochement to their western neighbors was a deliberate and consciously forced process. Despite an interwoven historical

relationship and its ensuing shared memories, indicated by Etienne Francois in his article, this was not straightforward. And as made evident by the 2013 visit of Germany's Federal President Joachim Gauck, to the middle-French village Oradur-Sur-Glane, in commemoration of the 1944 massacre of 642 inhabitants by the Waffen SS, together with the French president and one of the few remaining survivors.

The process of coming to terms with the past began relatively late in East Asia as well. Only in the 1960's did Japan revive diplomatic relations with Korea and China. Their post-war contracts with Japan waived reparation claims and instead they received economic and trade betterments. Initiatives to critically review the past began only in the 1980's in Japan. As expounded by AIZAWA Keiichi, the themes of forced abductions, forced labor, forced prostitution, the massacre of Nanking, the use of poison gas in China, and the Unit 731 with lethal human experimentations, remain in discussion until this present day.

The post-war publication of so-called »new textbooks«, whose aim was to impart a revisionist version of history caused alarm among the »neighbors« and thus a trilateral cooperation was brought into life, publishing two collective history books in emulation of the European examples. HAN Unsuk compares the various approaches of historians in the differing countries, and also analyzes the resulting difficulties of comparison in his report.

The issue of »Comfort Women« was long suppressed not only in Japan, but also in 13 additional victim states, and managed only to draw public attention in the beginning of the 1990s when the first Comfort Women dared to share their experiences. Lifting the veil of secrecy, though, presented a risk of the experience »Comfort Women« being instrumentalized as a symbol for oppressed nations. However, serious engagement with the suffering and injury of female dignity led to rapprochement, at least at the level of civil society. In this process HAN Nataly Jung-Hwa observes how to overcome the risk, of the dichotomous roles of the victim and offender nations.

A point of conflict which has threatened to escalate on numerous occasions and has further strained relations between Japan and Korea is the dispute over islands (Takeshima/Dokdo) and respectively, between Japan and China (Senkaku-/Diaoyu-islands). Attempts have often been made to legitimize territorial claims based on the same historical arguments. MOON Chung-In's article addresses the question of how to determine the truth as long as each nation is still laying claim to the islands, resulting in highly political discussions rather than an academic approach to solving the disputes. Is it possible, in the midst of such heated debate, to consider and reflect upon the critical questions oneself which one is posing of the others? Moon concludes by proposing to create and agree upon a common history through continuous communication between the respective nations regarding their individual ideas, projects and discussions about the past.

Also the article of Mathias R  ther (EPRIE 2012 participant) »Vergangenheitsbewaltung in konstruktivistischer Perspektive« (*A constructivist perspective on coping with the past*), arrives at the conclusion that historic political controversies can never be understood in their absolute magnitude, rather only through the cooperation of all involved. EPRIE attempts to foster this same understanding by offering an international forum of global exchange with which it will become possible to establish a way of moving beyond nation-state boundaries, and thus re-evaluate problematic issues whilst critically scrutinize one's own stance.

In order to strengthen the mutual trust of all participants and create a common ground upon which themes of grave conflict may be openly discussed, EPRIE is initiating an Anti-Bias Training. The trainer, Prasad Reddy, illuminates stereotypes and prejudices, whilst revealing patterns of discrimination to the participants. An experiential change of perspective should facilitate work on one's own preconceptions and help participants to overcome intercultural barriers, opening a space for future cooperation. In his essay, he reflects upon his 15-years development of the Anti-Bias approach.

EPRIE targets on supporting dialogue and contact between neighboring countries whose relationships have been strained in the past. The program aims to support movement beyond the nationalistic frames of reference and create a collaborative glance upon the history, thereby allowing a more communicative collaboration between countries in future scenarios.

The Asian/European program alternates annually and begins with an introductory program of Anti-Bias Training. It continues with a seminar where experts offer various historical perspectives, a public panel featuring discussions of a current issue, and visits of institutions and organizations. The development of themes to be discussed in transnational groups facilitates the acquaintance with differing perspectives and thus enables a familiarization with the other positions. The group work supports and strengthens a mutual trust and encourages a deeper understanding of global relationships.

As a conclusion to the ten to twelve days of joint engagement, participants agreed on a joint memorandum and translated it into their respective languages. Participants have the chance to continue the themes broached in the seminar by making an own contribution.

Through the inclusion of alumni at the end of the program, EPRIE offers a platform for a continuing exchange and a trans-regional network. An active contribution to international understanding is the long-term result of the seminar.

GERMANY'S PROCESS OF *VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG* – COULD IT BE A GENERAL MODEL FOR COMING TO TERMS WITH A TRAUMATIC PAST?

Robert Maier

I. INTRODUCTION

The need for a process of coming to terms with a difficult past generally arises in post-revolutionary periods in a society's history, in times where that society is called upon to work towards reconciliation and recovery from violent or destructive events. Such a process may be embarked upon with the aim of condemning and censuring the excesses committed in the period of revolutionary change, correcting the course taken in this period or restoring the *status quo ante*. We may perceive the first historical instances of what the German language now refers to as *Vergangenheitsbewältigung* – literally »overcoming the past« – in the period of restoration following the return of the Bourbons after the French Revolution or the phase of reaction that ensued after Germany's *Vormärz*.

The more dramatic the events that take place, the greater and more violent the social ruptures and discontinuities they entail, the more acute is the need for a movement towards »overcoming« the past. It is of no surprise to us, when we consider the events that took place in the course of the twentieth century, that the issue of societies' engagement with traumatic pasts is high on the agenda of contemporary discourse.

I will at this point define *Vergangenheitsbewältigung*, the process of coming to terms with the past, as an alternative to violent acts of revenge and reprisal and to purges motivated by the desire to establish political power. In other words, »coming to terms« implies a rejection of acts which, by adding new wrongs to previous ones, stand in the way of a society's productive reflection on its past. It is a process which engages

and challenges every section of society. It emerges out of situations where people were previously involved, on a mass societal scale, in events in which they either committed grievous acts or were victims of them. It is not until the modern period of history that the »masses« emerged as a genuine, separate subject of history in action, a subject to which agency and responsibility could be legitimately assigned; it is no coincidence that we refer to this era as »the age of the masses«. As this terminology implies, the process of »coming to terms« with a violent or difficult societal past is a phenomenon of the modern age.

In German public discourse, the term *Vergangenheitsbewältigung* continues to be primarily associated with the legacy of the »Third Reich«. The country's post-war division has also given rise to a sense of the necessity of »coming to terms«, primarily in the eastern part of Germany, the former German Democratic Republic. We will, however, focus here on *Vergangenheitsbewältigung* after 1945.

II. STAGES OF VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG

The first phase of Germany's process of *Vergangenheitsbewältigung*, which we might call the phase of purging, commenced immediately after the end of the Second World War and was driven and characterised by the victorious Allies' policies of »denazification« and »re-education«, the internment and judicial punishment of those considered principally responsible for National Socialist atrocities, the formation of a new political elite, the overturning of judgments made by courts of the former regime and the imposition of penalties upon the careers of

those considered to be Nazis or their supporters. To the end of eliminating the National Socialists from public life, the authorities in the American occupation zone required millions of Germans to complete questionnaires. All Germans were expected, if called upon, to detail the degree of their involvement with National Socialism and defend themselves if they could. The commissions charged with determining the guilt or otherwise of individuals, known as *Spruchkammern*, contained Germans as members; the Allies placed great emphasis on involving the Germans in their own denazification in this way. Unlike the western Allies, the Soviet occupying power pursued a dual purpose with the internment of »those guilty of National Socialist crimes«, combining denazification with the prophylactic elimination of anti-Communist elements and with conscription to forced labour as a contribution towards reparations; this manner of proceeding made it difficult for the general population to differentiate measures aimed at the punishment of the guilty from those serving the interests of the victorious power and brought the idea of *Vergangenheitsbewältigung* into at least partial discredit.

Upon learning of the full extent of the crimes committed by and in the name of Germans, the German population initially fell into a state of shock; this response subsequently made way, in the face of the privations of that time, for a certain degree of self-pity, which evolved in turn into a general climate of self-justifying stasis.

The second phase of *Vergangenheitsbewältigung*, which took place in West Germany around the beginning of the 1950s, entailed a focus on the integration of those found guilty of association with Nazism

into the society of the newly founded Federal Republic of Germany, with the aim of stabilising the country's just-established democratic system and strengthening the young state against the perceived threat of Soviet expansion. This process of integration was accompanied by an attempt to make comprehensive reparation for the wrongs committed by the Nazi regime, specifically by prosecuting those responsible for abuses and restoring »Arianised« property to its rightful Jewish owners or their heirs. Seventy per cent of claims in the latter context had been dealt with by 1951.

At this time, a desire to »draw a line« under events arose in the German population, with some even calling for a general amnesty to be applied to crimes committed in the Nazi period. While the authorities did not cede to these demands, legislation at the time paved the way for the operation of what we might call a »mechanism of integration« which saw former members of the Nazi party returning quietly to their former professions and positions. At an intellectual and cultural level in German society, there was intense engagement with the past, with the foundation of Munich's Institute of Contemporary History in 1949 acting as an academic support to efforts to analyse the events of the Nazi period and uncover the facts.

The third phase, which we can view as encompassing the period running from the end of the 1950s to the beginning of the 1960s, saw discussion of the past in society broadening and leading to controversies around the role of individual professions in upholding the National Socialist state; examples of groups discussed in this way are writers, actors, medics and academics. The foundation in 1958 in the town

of Ludwigsburg of a central unit for the investigation of Nazi crimes enabled systematic prosecution of cases and discovery of further facts.

The later years of the 1960s and the early 1970s saw the unfolding of the fourth phase of Germany's *Vergangenheitsbewältigung*; the widespread unrest among school and university students that arose at this time was intimately linked to their unease and anger over the limited extent to which their parents' and grandparents' generations had faced up to their past. Protesters accused established society of being »incapable of feeling genuine grief«, which was the premise of the famous work on the period by the influential psychoanalysts Alexander und Margarete Mitscherlich. Young people felt and expressed indignation at the ignorance they perceived in society to surround the period, at the way in which the generation of their fathers and mothers had returned to »business as usual« after the end of the war, at the half-hearted and defensive manner in which many of the representatives of that generation accepted responsibility for the crimes of the past, at the long, often ongoing wait for compensation and reparation to which many victims were subjected, and at the lip service paid in many of the apologies given for the events of the Nazi period. Aware of their moral superiority to their elders in this regard, the members of this upcoming generation were the impetus for a new wave of *Vergangenheitsbewältigung*, which played out in families, universities, schools and political parties. Conflict over the past merged with conflict between generations, and its intensity was such that in numerous cases permanent rifts within families were the result.

Germany remains in the shadow of its past to this day; consequently, the fifth phase of *Vergangenheitsbewältigung*, which commenced in the 1980s, continues into and in the present. Whosoever is prepared to see and hear will find no shortage of information bearing witness to the Holocaust and the crimes committed by Germans under the National Socialist regime. Schools devote such a considerable amount of time to the topic, across a number of subjects, that some have warned of the danger of »overload« leading to student refusal to engage with the issues. Universities continue to invest substantial resources in research into the period; indeed, the National Socialist regime is likely to be the most thoroughly researched of all areas of German history. Numerous local history studies have also been completed. The 1980s brought a focus on the complicity of particular professions, such as lawyers and

judges, with National Socialist state terror, as well as a new awareness of previously neglected groups of victims, including homosexuals and the Sinti and Roma peoples. The discipline of women's studies gave rise in the 1990s to interest in women's participation in National Socialist crimes and atrocities. A now famous exhibition on the German army in the Second World War, produced by the Hamburg Institute for Social Research, demolished the prevalent myth of the unblemished *Wehrmacht* and raised public awareness of the suffering endured by the peoples of German-occupied territories at that time. The debate around the exhibition eventually led to discussion centring on the compensation packages ratified in 2001 by the German parliament for the forced labourers conscripted to work by the Nazis. In recent years, the investigation of the past has turned the spotlight on companies, organisations and state institutions which had hitherto appeared innocent, removing »blank spots« from the chronicles of major firms and examining the actions of the German Foreign Office and the student support foundation *Studienstiftung des deutschen Volkes* during the period. Most recently, the process of »coming to terms« has to a degree turned upon those who have urged it onwards, bringing to light the previously undiscussed Nazi pasts of figures such as the writers Walter Jens, Günter Grass and Erwin Strittmatter.

When the people of reunified Germany began to approach the memory of their own suffering, inflicted through bombings or their post-war expulsion from their homelands, they rarely did so with any intent to assume the mantle of victimhood; any attempt, however embryonic, to compare Nazi atrocities to the suffering borne by Germans or, going further still, to weigh the latter against the former has consistently been vehemently rejected in German public discourse. With the caveat that this article is not the place to discuss fine details, we can state that there is a fundamental consensus among Germany's democratic political parties on how the Nazi past is to be viewed and on the responsibility it places upon German politicians and policymakers.

Those incorrigible former Nazis who continued stubbornly to cling to their convictions have died out; their attitude no longer fractures this consensus, and their direct successors, such as the desperados and terrorists who committed murders in the last decade under the name of *Nationalsozialistischer Untergrund* (NSU, »National Socialist Underground«), are extremely few in number. Of greater concern

are the acts committed by aggressive young people, left behind by society and lacking direction in their lives, whose search for a sense of self leaves them willing to break any taboo real or imagined. These youths, however, are vastly outnumbered by young people who draw their political convictions from critical engagement with the Nazi past and who, moved by the awareness born out of this engagement, continue to keep alive the painful and highly instructive memory of this dark period in their country's history.

A retrospective assessment of the course of Germany's *Vergangenheitsbewältigung* after 1945 allows us to perceive a number of issues dealt with suboptimally. One of the shortcomings viewed as the most serious is the fact that Germany's justice system largely escaped denazification, with the notable exception of the notorious People's Court (*Volksgerichtshof*). A further justified criticism of the process consists in the observation that particular groups of victims of the Nazis did not receive public attention until a long time after the events in question; these included prisoners of war, forced labourers, those with intellectual disabilities, and the Sinti and Roma.

In summary, we may say that while the process of »coming to terms« with Germany's past does not merit description as a success story, it is equally not a narrative of failure. The serious, credible and sustained engagement of German society with its past, emerging out of a will to moral renewal, opened the door for Germany to return to the fold of civilised European nations.

III. KEY ISSUES AND APPROACHES TO DEALING WITH A TRAUMATIC PAST WHICH EMERGE FROM GERMANY'S PROCESS OF VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG

Any attempt by policymakers in a nation to come to terms with a difficult past will fail if it is not placed on the solid foundations of thorough academic research on the events in question. It is only by means of close investigation of past events to accepted standards of academic research that the development of myths and legends around the past can be stemmed.

The lack, or, where it did arise, firm and complete rejection of nostalgic tendencies in German society was extremely helpful to the course of the country's *Vergangenheitsbewältigung*. The disaster into which Nazism had led Germany was too plain to see; furthermore, any voices within society which might have promoted National Socialist utopias and ideological tropes were frozen out of public discourse. Throughout the history of post-war Germany, there has been no real political force which has been allowed to propagate the notion that Nazism was a good idea badly executed.

Any society dealing with crimes committed by a large proportion of its members will face the inevitable balancing act between »purging« itself of what went before and reintegrating those guilty of association with the criminal regime into public life. Both these courses of action – depriving sections of the population of the ability to build a future for themselves and allowing the guilty to go unpunished – potentially present a danger to the harmony of a society. While it is not possible to indefinitely exclude those who bear responsibility for their past actions from public life, circumstances in which they are permitted to interact with their erstwhile victims as if nothing had happened are noxious to a society's moral basis and to the peaceful coexistence of people within it. We may be guided by the principle that the more thorough the reparation made to victims, the more comprehensively a society can reach out to and reintegrate those guilty of involvement or complicity with the crimes they suffered. We should be aware that reparation is not to be understood in a material sense alone; victims must be honoured and their experience mourned in public acts of remembrance.

Turning the past into a taboo subject is a course of action which will eventually catch up with the society which follows it. The open discussion of individuals' involvement or complicity in acts committed by the Nazis was crucial at the time, in order, among other reasons, to ensure that any forces in society which might stand in the way of Germany's making a fresh start were unable to do so. Fundamental changes to the sets of values governing a society are essential if that society is to successfully democratise itself. Keeping particular issues off limits as taboo subjects may prevent the outbreak of acute crises in a society, but it will also inhibit the maturation of that society as a democracy. Open discussion on the past can help change to proceed

in the desired direction and assist in the creation of new systems of values. To put it a little more concretely, there is a considerable difference between democracy being an import from the United States and democracy evolving in a society which feels an urgent need for it following the traumatic experience of totalitarian rule.

The process of coming to terms with the past has both an individual and a collective dimension. The former requires the person to engage in subjective reflection on the events they were involved in. This is a process of moral purgatory and cannot be forced upon an individual from without. Collective processes of facing the past can be initiated and driven by influential groups within a society and promulgated in societal spaces such as education. They have a good chance of success where the influence exerted by these groups is sufficiently strong to enable it to set the public agenda in relation to these issues, determine the terms in which the conversation takes place, and ask the right questions from the right perspective.

There are dangers in such processes, whose effects we are able to observe in Germany's *Vergangenheitsbewältigung*. In Germany, it was not unknown for the institutions delivering political education to raise critical, incomplete findings of relevant research to the status of absolute validity and simplify the questions asked of history to such an extent that the conclusion was reached that National Socialism was the inevitable outcome and result of one thousand years of German history, a conclusion which characterised this history as having demonstrated a consistently negative continuity. Such developments are not conducive to genuinely overcoming the traumas of the past. Critics such as Erich Kosthorst have identified this attitude as a variant of the traditional Germanocentric perspective on German history, a reversal of an alleged German national sense of superiority into its opposite, German national masochism.

A confrontation with the past conducted thus may cause desirable critical self-examination to cross the line to self-hatred. The danger in such a development lies in the destabilising potential of this state of loss of identity; it also does nothing to protect the individual and society from entering the perilous terrain of extremism and fanaticism. In my view, the key here is to avoid losing sight of the possibilities open to the people of the twentieth century and the limits imposed upon them, of the circumstances which gave rise to their susceptibility to seduction at the hands of extreme ideologies. In other words, I believe we need to attempt to understand individuals in the context of the times in which they lived; and I believe that we should regard people's individual lives alongside the history of the systems under which they led these lives rather than subsuming the former to the

latter. To do otherwise would be to allow the burden of the past to destroy the human individual's sense of self completely.

Coming to terms with the past is very rarely a matter only for the political stage and the moral high ground; it is generally a process deeply embedded in the day-to-day politics of a society. The views espoused in these discourses are motivated by a wide range of divergent interests seeking to legitimise themselves in the political arena, mobilise people and discredit opposing voices.

The relationship between German society and the country's nation and state, and between different generations within that society, was profoundly impacted throughout the process of *Vergangenheitsbewältigung*. In my view, this circumstance was inevitable in view of the nature of the issues to be faced and, for the duration of this process, had to be accepted as its unavoidable effect.

ROBERT MAIER

studied politics, history and Russian studies at Philipps University in Marburg from 1973 to 1980. He received his PhD from Marburg after a one-year period of research in the Soviet Union and after completing his second teachers' examination. In Marburg he worked as a lecturer, a research fellow and Chief Librarian at the reference library for Eastern European countries from 1989 to 1994. In 1994, he joined the Georg Eckert Institute, where he conducts textbook consultations with Eastern European countries (mainly Poland, Russia, the CIS countries, Czechoslovakia and the Baltic states). He is active in an organisational role in the German-Polish and German-Czech Textbook Commissions, and has been head of the research area Europe, Narrative, Images, Spaces since 2007.

EIN LANGER WEG. DER DEUTSCH-POLNISCHE VERSÖHNUNGSPROZESS NACH 1945

Robert Żurek

DIE LAST DER GESCHICHTE...

Ende 1945 war in der meinungsbildenden katholischen Wochenzeitung *Tygodnik Warszawski* über die Deutschen zu lesen: *Dieses böartige Banditenvolk ging in die Geschichte ein als ein Volk von Verbrechen, das im Blut von Millionen unschuldigen Opfern badet. Für dieses Volk darf es keine Vergebung geben.*¹

Der Hass auf die Deutschen war im Nachkriegspolen allgemein. Schuld daran war in erster Linie der Zweite Weltkrieg – bei weitem das Schlimmste, was die Polen in ihrer 1000-jährigen Geschichte erlebten. Millionen Menschen wurden ermordet, die Überlebenden terrorisiert, gedemütigt, von Bildung und Kultur abgeschnitten und wirtschaftlich ausgebeutet. Das Ziel der Besatzungspolitik lag darin, die Polen in ein primitives Sklavenvolk zu verwandeln, das den deutschen »Übermenschen« zu Diensten stehen würde.

Unter der traumatisierten polnischen Bevölkerung war die Überzeugung verbreitet, dass es in der deutschen Gesellschaft keinen nennenswerten Widerstand gegen die Politik der Massenverbrechen

gegeben hatte, dass fast alle Deutsche entweder überzeugte Hitler-Anhänger oder feige Mitläufer gewesen waren. Dies speiste die polnische Deutschfeindlichkeit genauso, wie die weit verbreitete These, dass die nationalsozialistische Polenpolitik kein Novum, sondern eine zugespitzte Fortsetzung der früheren, polenfeindlichen preußisch-deutschen Politik gewesen sei. Schließlich habe der Reichskanzler Otto von Bismarck bereits Jahrzehnte vor Hitler aufgerufen: *Haut doch die Polen, dass sie am Leben verzagen. (...) Wir können, wenn wir bestehen wollen, nichts anderes tun, als sie auszurotten.*²

In Anbetracht dieser Tatsachen soll nicht verwundern, dass die meisten Polen nach dem Zweiten Weltkrieg nicht an Versöhnung, sondern an das Unschädlichmachen des für einen unverbesserlichen, extrem gefährlichen Todfeind gehaltenen Nachbarn dachten.

Und die Deutschen? Sie setzten sich nicht mit den nationalsozialistischen Verbrechen auseinander, sondern mit dem Verlust umfangreicher Gebiete im Osten und dem Leid der Landsleute, die ihre dortigen Wohnstätten verlassen mussten.

Die Westverschiebung des polnischen Staates und die Aussiedlung der

1

Bolesław Szczepkowski: *Palmiry*. *Tygodnik Warszawski* vom 02.12.1945.

2

Otto von Bismarck: *Werke in Auswahl Bd. II (1854-1862)*, Darmstadt 1983, S. 358.

deutschen Bevölkerung wurden von den Siegermächten des Zweiten Weltkriegs vereinbart, aber die meisten Deutschen assoziierten beides mit den Polen, die schon zum zweiten Mal einen Augenblick der deutschen Schwäche genutzt hätten, um sich deutsche Gebiete anzueignen. Zum ersten Mal sei es nach dem Ersten Weltkrieg gewesen, als der nach den Teilungen wiederhergestellte polnische Staat neben dem ehemaligen preußischen Teilungsgebiet auch Ostoberschlesien übernahm. Wie nach dem Ersten, so schrieben sich auch nach dem Zweiten Weltkrieg die meisten Deutschen nicht Versöhnung, sondern Wiedergewinnung der verlorenen Gebiete auf die Fahnen. In ihrer Wahrnehmung war Polen kein Opfer, sondern ein Täter.

Manche Deutsche beurteilten die Lage nüchterner, aber auch sie blieben letztlich Gefangene einseitiger Geschichtsbilder und mangelnder Vorstellungskraft. *Es ist schwer*, schrieb der katholische Publizist Paul Roth 1949 *nach all den Greueln, die Deutsche im Auftrag Hitlers in Polen verübt haben, und den nicht minder schweren Greueln, die den Deutschen jenseits der Oder-Neiße-Linie von Polen angetan worden sind, eine Überbrückung der Kluft ins Auge zu fassen, die diese Verbrechen geschaffen haben.*³

... UND DER POLITIK

Klaus Zernack, einer der besten Kenner der deutsch-polnischen Beziehungsgeschichte, hielt fest, dass die Deutschen und Polen nach dem Zweiten Weltkrieg durch eine *gegenseitige Entfremdung* getrennt gewesen seien, die *kaum vorstellbar* und *in der Beziehungsgeschichte europäischer Nationen* kaum auffindbar war.⁴ Auch unter günstigen politischen Voraussetzungen wäre es äußerst schwierig gewesen, diese Hypothek der Geschichte zu bewältigen. Und die politischen Voraussetzungen waren keineswegs günstig. Deutschland wurde

³ Paul Roth: *Europa als dritte Macht. Stimmen der Zeit* Jg. 145 (1949-1950), S. 264n.

⁴ Klaus Zernack: *Die Beziehungen zwischen der Volksrepublik Polen und der Bundesrepublik Deutschland nach dem Zweiten Weltkrieg*. In: *Die Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik Polen nach dem Zweiten Weltkrieg: Seminar im Rahmen der Lehrerfort- und -weiterbildung des Senators für Schulwesen, Berufsbildung und Sport in Kooperation mit der Evangelischen Akademie Berlin (West) vom 6. und 7. Oktober 1986 / Red.: Norbert H. Weber. – Berlin, 1989, S. 31.*

geteilt, und im Zuge des Ost-West-Konflikts fanden sich einerseits Polen und der ostdeutsche Staat und andererseits Westdeutschland in zwei feindlichen politischen Blöcken wieder. Der Eiserne Vorhang und die undurchlässig gewordene Oder-Neiße-Grenze trennten die Deutschen und Polen fast vollkommen und ermöglichten ihnen nicht, die gegenseitigen negativen Stereotypen mit der Wirklichkeit zu konfrontieren. Zudem war die Gesellschaft in Polen und der DDR nicht frei: Die regierenden Kommunisten bekämpften jeden Versuch eines von ihnen unabhängigen Handelns.

Die polnischen Kommunisten gingen aber noch einen Schritt weiter. Um die mehrheitlich antikommunistische Gesellschaft für sich zu gewinnen, beschlossen sie, das Trauma der deutschen Besatzung für innenpolitische Ziele zu instrumentalisieren. So wiederholten sie ständig, dass die westdeutschen »Revanchisten« eine Neuauflage der deutschen Besatzung planen, und nur das kommunistische Regime dank seines Bündnisses mit der Sowjetunion dies verhindern könne. Da diese Taktik nur solange tragfähig war, wie lange die Gesellschaft an die deutsche Gefahr glaubte, schürten die Kommunisten jahrzehntelang antideutsche Phobien, die die Versöhnung zusätzlich erschwerten.

Die junge Bundesrepublik leistete dabei bedeutende »Hilfe«. In seiner ersten Regierungserklärung, die fast genau zum zehnten Jahrestag des Kriegsausbruchs, am 20. September 1949, abgegeben wurde, erwähnte Bundeskanzler Konrad Adenauer weder den Angriff auf Polen, noch die NS-Verbrechen und die Pflicht der Wiedergutmachung. Stattdessen verurteilte er die Ausweisung der Deutschen und bekräftigte die Absicht der Bundesregierung, eine Revision der Oder-Neiße-Grenze zu erreichen. Diese Linie war noch lange für die ganze politische Klasse Westdeutschlands charakteristisch.

In derselben Zeit herrschte zwischen der Volksrepublik Polen und der DDR offiziell »Freundschaft«. Diese aus der politischen Nähe der Machthaber resultierende Zusammenarbeit zog aber kaum eine Annäherung der Bevölkerung nach sich. Die gegenseitige Wahrnehmung der Polen und Ostdeutschen war fast genauso stark durch Vorurteile und Ressentiments dominiert, wie die der Polen und Westdeutschen.

SCHWIERIGE ANFÄNGE DER VERSÖHNUNG

Während die Machthaber in ihrer Unversöhnlichkeit verharrten, setzten sich mit der Zeit immer mehr Einzelpersonen und gesellschaftliche Gruppen für eine Verständigung ein. Eine Schlüsselbedeutung hatte hierbei das Jahr 1956. Die Arbeiterproteste in Posen, der anschließende friedliche Umsturz und die danach ansetzende Entstalinisierung trugen zum Wandel des deutschen Polenbildes bei. Die östlichen Nachbarn wurden nicht mehr ausschließlich mit dem »Landraub« und der »Vertreibung« assoziiert, sondern auch mit Mut und politischer Vernunft.

Das politische »Tauwetter« eröffnete zudem neue Reisemöglichkeiten, die ebenfalls zum Abbau der gegenseitigen Vorurteile beitrugen. Eine Reihe von westdeutschen Polenbesuchern lieferte der polnischen Bevölkerung einen lebendigen Beweis für die Unglaubwürdigkeit der deutschfeindlichen, kommunistischen Propaganda. Andererseits revidierten diese Besucher dank der Konfrontation mit den allgegenwärtigen Spuren der deutschen Kriegs- und Besatzungsverbrechen ihre einseitigen Geschichtsvorstellungen.

Einer der ersten, der die neuen Reisemöglichkeiten nutzte und 1958 eine viel beachtete Rede an der Warschauer Universität hielt, war der sozialdemokratische Vizepräsident des Deutschen Bundestages, Prof. Dr. Carlo Schmid. Gleichzeitig erschienen in Polen erste westdeutsche Medienkorrespondenten, wie etwa Hansjakob Stehle, die anschließend wichtige Dienste für den Abbau antipolnischer Ressentiments in der Bundesrepublik leisteten.

Die neuen Reisemöglichkeiten wurden auch von manchen Mitgliedern der evangelischen und katholischen Kirche genutzt. Die daraus resultierenden Erkenntnisse sowie die insgesamt wachsende Sensibilisierung der deutschen Gesellschaft für einen verantwortungsvollen Umgang mit den nationalsozialistischen Verbrechen verliehen der Reflexion über die deutsch-polnischen Beziehungen eine neue Qualität. Immer öfter zirkulierte sie um Begriffe, wie Schuld, Sühne, Wiedergutmachung, Vergebung und Versöhnung.

Zunächst waren es einige wenige christliche Randgruppen, die versuchten, diese zentralen Gedanken der christlichen Theologie im

deutsch-polnischen Kontext auch praktisch umzusetzen. Das wohl wichtigste sichtbare Zeichen dafür waren Sühnepilgerfahrten nach Polen – die erste von ihnen, die nach Auschwitz und Tschenschau führte, wurde im Jahre 1964 von der deutschen Sektion der katholischen Friedensbewegung Pax Christi veranstaltet. Ein Jahr später folgten zwei Gruppen der ökumenischen Aktion Sühnezeichen aus der DDR nach Auschwitz und Majdanek und Besuche anderer christlicher Organisationen.

Der Eindruck auf der polnischen Seite war enorm. Teilnehmer der Pax-Christi-Fahrt von 1964 berichteten: *Wir wurden in diesem Land, das so furchtbar unter deutschen Menschen gelitten hat, mit beschämender Herzlichkeit, Brüderlichkeit und Gastfreundschaft aufgenommen.* Bei dem Abschied *winkten Hunderte von Polen in einer Herzlichkeit, als ob sie spürten, hier sei ein Bann gebrochen, der seit 30 Jahren zwischen Deutschen und Polen liegt.*⁵

Ihre Partner fanden die deutschen Brückenbauer unter den versöhnungsorientierten Bischöfen, in den Klubs der Katholischen Intelligenz und im Umfeld der Zeitschriften *Tygodnik Powszechny*, *Więź* und *Znak*.

DER DURCHBRUCH

Auch wenn ein Teil der Deutschen und Polen ihre gegenseitige Einstellung revidierte, konnte von einem Durchbruch keine Rede sein. Noch 1965 betonte der Chefredakteur der *Würzburger Kirchenzeitung*, Helmut Holzapfel, dass ihn *der Hass, der auch bei deutschen Katholiken gegen Polen lebendig ist*, tief bestürzte. *Der Antisemitismus ist bei uns gesetzlich verboten*, notierte Holzapfel, *umso üppiger wuchert der Antipolonismus.*⁶

Eine wichtige Ursache dafür lag in der Passivität der Kirchenleitungen.

5

Klara Dirks: *Bußwallfahrt nach Auschwitz. Frau und Mutter von 1964*, S. 248f. - Hermann Pfister: *Auschwitz. Bußwallfahrt der Pax-Christi-Bewegung ins KZ. Fährmann Nr. 11 von 1964* - Manfred Platte: *Zeigänge. Der christliche Sonntag vom 28.6.1964*.

6

Holzapfel an Erb, 13.8.1965, in: *Pax-Christ-Archiv Bad Vilbel, Ordner »Prozesse«*.

Es mussten fünfzehn Jahre seit dem Kriegsende vergehen, bis ein deutscher katholischer Bischof öffentlich zugab, dass Polen ein Opfer deutscher Verbrechen war, dass eben diese Verbrechen die späteren Leiden der Vertriebenen verursachten, und dass die Deutschen zu großen Opfern bereit sein müssten, um Frieden und Versöhnung zu erreichen. Der damalige Bischof von Berlin, Kardinal Julius Döpfner war es, der 1960 diesen Vorstoß wagte. Die aggressive Reaktion vieler deutscher Katholiken veranlasste ihn und seine Brüder im Bischofsamt jedoch dazu, ähnliche Aussagen in den nächsten Jahren zu unterlassen.

Erst Mitte der 60er Jahre machten die Leitungen beider Kirchen die Versöhnung zur Chefsache. Zunächst veröffentlichte der Rat der Evangelischen Kirche in Deutschland eine *Ost-Denkschrift*, in der er für die Verständigung mit Polen und die Anerkennung der Oder-Neiße-Grenze plädierte. Kurz danach übergaben die katholischen Bischöfe Polens ihren deutschen Amtsbrüdern einen Brief mit den inzwischen berühmten Worten Wir vergeben und bitten um Vergebung. Nicht zuletzt deshalb, weil es nach der Veröffentlichung der *Ost-Denkschrift* zu heftigen Konflikten im evangelischen Lager kam, sprachen sich aber die deutschen Bischöfe in ihrem Antwortbrief nicht für die bestehende Grenze aus.

Neben dem Widerstand eines Teils der westdeutschen Protestanten und der Zurückhaltung des deutschen Episkopats brachten noch zwei Faktoren auf der polnischen Seite den von der deutschen evangelischen und polnischen katholischen Kirchenleitung initiierten Versöhnungsprozess ins Stocken: Die Unzufriedenheit vieler Katholiken, die den Schritt ihrer Bischöfe nicht nachvollziehen konnten, und die heftige kirchenfeindliche Kampagne der Kommunisten, die den polnischen Bischöfen vorwarfen, die gestrigen Henkern um Vergebung zu bitten, obwohl diese nach wie vor auf die Wiedergewinnung polnischer Gebiete pochen würden.

In den nächsten Jahren leisteten die Kirchenleitungen keinen wesentlichen Verständigungsbeitrag mehr. Ihr Vorstoß von 1965 reichte allerdings aus, um die christlichen Befürworter der Versöhnung zu beflügeln. So intensivierten Aktion Sühnezeichen und Pax Christi ihre Tätigkeit, evangelische und katholische Akademien in der Bundesrepublik boten Veranstaltungen über Polen an, in den kirchlichen Medien erschienen versöhnliche Artikel und 160 einflussreiche katholische

Intellektuelle aus der Bundesrepublik, die mit der Antwort ihrer Bischöfe von 1965 unzufrieden waren, konstituierten den Bensberger Kreis, der für die Anerkennung der Oder-Neiße-Grenze plädierte.

Gleichzeitig sorgten die kulturellen Veränderungen der späten 1960er Jahre und die Tätigkeit mancher Intellektueller und Künstler, wie etwa Günter Grass, für weiteren Abbau polenfeindlicher Ressentiments. Mittelweile war der Wandel der westdeutschen Gesellschaft so fortgeschritten, dass der neue Bundeskanzler, der Sozialdemokrat Willy Brandt, seit 1968 eine Neue Ostpolitik riskieren konnte, die auf die Anerkennung der Grenze und Normalisierung der gegenseitigen Beziehungen abzielte.

Wie die Architekten dieser Politik im Nachhinein zugaben, war für ihren Vorstoß nicht nur der gesellschaftliche Wandel ausschlaggebend, sondern auch die ermutigende Haltung der Kirchen im Jahre 1965, insbesondere der Briefwechsel der katholischen Bischöfe. Laut Egon Bahr, einem der wichtigsten und einflussreichsten Berater Willy Brandts, war dieses Ereignis *für uns eine Befreiung, mutiger sein zu dürfen. Ja, es hat uns befreit, mutiger zu werden.*⁷

DIE NORMALISIERUNG

Trotz aller gesellschaftlichen Veränderungen: Der Widerstand konservativer Kräfte gegen die Neue Ostpolitik war groß, und die Regierung konnte nur mit knapper Mehrheit die Ratifizierung der von ihr unterzeichneten »Ostverträge« im Bundestag durchsetzen. Erst dann wurden diplomatische Beziehungen zwischen Bonn und Warschau aufgenommen.

Die politische Entspannung begünstigte eine noch stärkere Annäherung der westdeutschen und polnischen Gesellschaft. Die Zahl der gegenseitigen Besuche stieg rapide an, kultureller Austausch wurde lebhafter, Städte und Universitäten gingen Partnerschaften ein, eine gemeinsame Schulbuchkommission nahm ihre Arbeit auf. Auch die

7

Zitiert nach: Friedhelm Boll: »Wir gewähren Versöhnung und bitten um Versöhnung«. 40 Jahre deutsch-polnische Verständigung, Bonn 2006, S. 72.

Kirchen intensivierten ihre Zusammenarbeit – das 1973 gegründete Maximilian-Kolbe-Werk, das sich der Unterstützung der polnischen KZ-Überlebenden annahm, ist ein Beispiel hierfür.

Im Jahre 1978 wurde zum ersten Mal in der Geschichte ein Pole zum Papst gewählt – nicht zuletzt dank der Stimmen deutscher Kardinäle. 1980 entstand in Polen die freie Gewerkschaft Solidarność, ein Jahr später wurde vom kommunistischen Regime der Kriegszustand ausgerufen. Angesichts der dramatischen wirtschaftlichen Lage Polens starteten die Westdeutschen eine massive Hilfsaktion, von der Hunderttausende von polnischen Familien profitierten.

Alle diese Ereignisse bewirkten noch einmal einen Abbau der Vorurteile und Zuwachs an Sympathien beträchtlicher Teile der deutschen und polnischen Gesellschaft.

Anders war es freilich in der DDR, deren Machthaber seit 1980 bemüht waren, den »polnischen Bazillus« der Freiheitsbewegung fern ihres Staates zu halten. Deshalb schlossen sie die Grenze zu Polen und schürten polenfeindliche Ressentiments, was nicht ohne Bedeutung auf das Polenbild vieler Ostdeutscher blieb. Aber auch in der DDR gab es Personen, die Versöhnung mit Polen vorangetrieben hatten. Manche von ihnen, etwa Wolfgang Thierse oder Markus Meckel spielten später eine wichtige Rolle im politischen Leben des vereinigten Deutschlands.

Im Jahre 1989, just als in Berlin die Mauer fiel, umarmten sich Bundeskanzler Helmut Kohl und der erste nichtkommunistische Premierminister Polens Tadeusz Mazowiecki in Kreisau während eines katholischen Gottesdienstes. Diese christliche Geste war eine symbolische Krönung des deutsch-polnischen Versöhnungsprozesses, der nicht nur eine politische, sondern auch eine moralische Dimension hatte, und der im zivilgesellschaftlichen, vor allem christlich motivierten Engagement gründete.

Zur Verfügung gestellt unter freundlicher Genehmigung von Dr. Robert Żurek.

ROBERT ŻUREK

studied History and Catholic Theology at Free University Berlin. In 2003 he defended his doctoral thesis on the relationship between the German and Polish church from 1945 to 1956 at the Institute for History at Martin Luther University in Halle. From 2003 to 2006 he worked on behalf of the German Historical Institute of Warsaw on a research project titled, The Catholic Church and the Oder-Neiße Area 1945-1948. Robert Żurek was Acting Director of the Center for Historical Research Berlin of the Polish Academy for the Sciences. His academic interests focus on German-Polish relationships after 1945, the interdependent relationship of the German and Polish churches in the 20th century, and the relationships between church and state at the time of totalitarianism.

FRANKREICH UND DEUTSCHLAND – VERFLOCHTENE GESCHICHTE UND GETEILTE ERINNERUNG

Etienne François

Der 62. Jahrestag des Endes des Zweiten Weltkriegs am 8. Mai 1945 bietet einen besonders geeigneten Anlass, um über die Vielseitigkeit und die Aktualität der Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland nachzudenken. Die Intensität der Beziehungen, die beide Länder heutzutage verbinden, die Vielfalt der geteilten Erfahrungen, ebenso wie die Vorstöße der diesseits und jenseits des Rheins zunehmend gemeinsam geleisteten historischen Forschung gestatten es in der Tat, einen neuen Blick auf die Geschichte zu werfen, deren Erben wir sind. Sie laden uns dazu ein, unsere Vergangenheit wie unsere Geschichtsbilder gemeinsam neu zu lesen, gemeinsam eine Bestandsaufnahme unseres Erbes und unserer Gedächtniskulturen vorzunehmen, um zu entdecken, in welchem Maße sie miteinander verflochten und ineinander verwoben, geteilt und voneinander untrennbar geworden sind. Ich werde daher meinen Vortrag entlang der drei folgenden Schritte gestalten: In einem ersten Teil will ich zeigen, wie eng die deutsche Geschichte und die französische Geschichte miteinander verflochten sind; der zweite Teil wird zeigen, wie aus dieser verflochtenen Vergangenheit »geteilte Erinnerungen« entstanden sind; der dritte Teil wird sich schließlich mit der gemeinsamen Gegenwart und Zukunft unserer Länder im europäischen Kontext befassen.

I. VERFLOCHTENE GESCHICHTEN

Dies mag überraschen, sind wir doch oft noch davon überzeugt, die Geschichte der Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich beschränke sich – nach Jahrhunderten der »Erbfeindschaft«, der Zusammenstöße und blutigen Kriege – auf die Leistungen eines halben Jahrhunderts beispielhafter Versöhnung und Freundschaft, deren Akteure und Zeugen wir sind. Einige Betrachtungen über das 18.

und 19. Jahrhundert werden zeigen, dass es sich dabei um eine irreführende Vereinfachung handelt.

Ein erstes Beispiel könnte die Vielfalt und Tiefe französischer Einflüsse auf die deutschen Länder im Laufe des 18. Jahrhunderts sein. Am stärksten war dieser Einfluss zweifellos auf dem Gebiet der fürstlichen Repräsentation. Bereits seit dem Ende der Herrschaft Ludwigs XIV., noch vor dem Tod des Souveräns, verbreitete sich das Modell von Versailles über das ganze Reich. Überall errichteten die Territorialfürsten Prunk- oder Lustschlösser, denen sie französische Namen gaben: So hießen drei der von den Herzögen Württembergs errichteten Schlösser »Solitude«, »Favorite« und »Monrepos«. Um die Pläne zu entwerfen und die Bauten auszuschnücken, wurden häufig französische Architekten und Künstler verpflichtet: In Sanssouci, einer in kultureller, künstlerischer und sprachlicher Hinsicht einzigartigen, im Herzen Brandenburgs unter Friedrich II. (1713–1783) errichteten Enklave, sind die den – natürlich französischen – Garten schmückenden Statuen der antiken Mythologie das Werk der Brüder Léopold und Sigisbert Adam, die Deckenfresken sind ebenfalls einem Franzosen zu verdanken, dem Hofmaler Antoine Pesne; Gemälde von Watteau und Lancret zieren die Hauptgalerie, aus der man auf die Gärten schaut; kurze, allerdings mittelmäßige französischsprachige Gedichte zieren den Sturz der Türen zum Speisesaal, und die zauberhafte kleine, runde Bibliothek im Rokokostil am Ende des rechten Schlossflügels enthält ausschließlich Bücher in französischer Sprache (auch wenn es sich um Autoren der Antike handelt).

Dieser zuweilen an Unterwürfigkeit grenzende Bezug auf französische Vorbilder ging einher mit der Verbreitung französischer Literatur, deren Bedeutung gar nicht genug hervorgehoben werden kann. Ende des 18. Jahrhunderts befand sich ungefähr ein Drittel

der europäischen Buchhändler, die mit Pariser Verlagshäusern Geschäftsbeziehungen unterhielten, in deutschsprachigen Städten. Und schließlich waren der Ruf und die Ausbreitung französischer Sprache und Umgangsformen beim Adel und in großen Teilen des Bürgertums derart stark, dass diese sich oft beiden Kulturen zugehörig fühlten: »In Berlin war damals [d.h. in den Jahren 1770–1780; Anm. d. Verf.]«, erzählt beispielsweise Friedrich August Ludwig von der Marwitz (1777–1837), »mehr noch als in anderen deutschen Städten, bei Hof und unter dem Adel die französische Sprache allgemein. [...] Ich lernte also von Kindesbeinen an Französisch mit dem Deutschen zugleich, und das eine war mir vollkommen so geläufig als das andere. In dem Hause meiner Eltern ward beständig Französisch gesprochen, wie in allen anderen zu damaliger Zeit, mit denen wir Umgang hatten«.¹

Dass in Hinblick auf den Umfang und die Vielfalt französischer Einflüsse auf die deutschen Länder das Prestige und die Macht Frankreichs, die Ausstrahlung seiner Kultur und ihre Verbindung mit einer Herrschaftsform, in der sich die Mehrheit der Herrscher wiedererkannte, dem Absolutismus, eine entscheidende Rolle gespielt haben, ist zu offensichtlich, als dass es ausführlicher belegt werden müsste.

Doch dabei stehenbleiben hieße, nur die eine Seite der Dinge zu sehen. Denn das französische »Angebot« an die deutschen Länder des 18. Jahrhunderts entsprach einer besonders starken deutschen »Nachfrage«, so dass unter dem Strich die wechselseitige kulturelle Befruchtung gegenüber der kulturellen Vorherrschaft überwog.

I

Friedrich August Ludwig von der Marwitz, Nachrichten aus meinem Leben, 1777–1808, hrsg. Von Günter de Bruyn, Berlin 1989, S. 18.

Weder auf dem Gebiet der Künste, der Sprache, noch dem der Literatur kann man behaupten, der französische »Einfluss« hätte deutsche Kulturpotentiale erstickt. Man bedenke, dass die französischen Einflüsse nur dann tatsächlich wirksam – und also dauerhaft – waren, wenn sie von der deutschen Kultur aktiv aufgenommen, uminterpretiert und integriert wurden. Als Beweis diene die – dank der Vermittlung hugenottischer Familien, die nach 1685 in Hessen Zuflucht suchten, erfolgte – Aufnahme der Märchen Perraults und ihre darauffolgende Verwandlung aus ursprünglich französischen in echte deutsche Märchen im Laufe eines Jahrhunderts mündlicher und familiärer Überlieferung, welche schließlich in die Entdeckung, Veröffentlichung und Verbreitung durch die Brüder Grimm zu Beginn des 19. Jahrhunderts mündete, wo sie als musterhafter Ausdruck deutscher Volkstradition und deutschen Kulturgeistes galten, frei von jeglicher fremder oder gelehrter Verunreinigung.

Ein zweites Beispiel könnte die Revolution sein – als gemeinsamer Impuls der Entwicklung beider Länder im 19. Jahrhundert. Trotz des ihr üblicherweise zugeordneten Attributs war sie bei weitem nicht ausschließlich französisch, sondern kann im Gegenteil als einer der großen Momente der gemeinsamen Geschichte Frankreichs und Deutschlands und ihrer miteinander verflochtenen Schicksale gelten, und zwar sowohl hinsichtlich ihrer unmittelbaren Auswirkungen als auch ihrer Langzeitfolgen. Von allen europäischen Ländern war Deutschland dasjenige, das am nachhaltigsten von der Revolution geprägt wurde, so sehr, dass es kaum übertrieben ist zu behaupten, sie nähme in seiner Geschichte und Entwicklung einen fast ebenso wesentlichen Platz ein wie in Frankreich. Doch tat sie das mit einem derart abweichenden Zeitablauf, in derart anderer Weise und mit anderen Folgen, dass das gemeinsame Gründungsereignis beide Länder mit der Zeit nicht einander näher brachte, sondern im Gegenteil dazu beitrug, sie voneinander zu entfernen. In Frank-

reich entschied sich, wie man weiß, alles – oder fast alles – bereits ab 1789 in einer außerordentlich schnellen Aufeinanderfolge von Brüchen und unumkehrbaren Vorstößen: Zusammenkunft der Generalstände, Ballhauschwur, Sturm auf die Bastille, Nacht vom 4. August, »Große Furcht«, Erklärung der Menschenrechte etc., die die politische, soziale und geistige Landschaft umwälzten. Diese Revolution, die zwar sofort ihre allgemeine Tragweite deklarierte, jedoch zunächst zutiefst französisch blieb und feierlich ihre friedlichen Absichten und ihren Verzicht auf Eroberungen verkündete, faszinierte Deutschland sofort: Der Widerhall, den sie dort in Presse und Zeitschriften fand, war mit dem im Rest Europas nicht zu vergleichen. Bereits im Sommer 1789 kamen die ersten »Pilger der Revolution« nach Paris, unter ihnen der Pädagoge Campe und sein Schüler Wilhelm von Humboldt; in Deutschland selbst verfolgte eine aufgeklärte Intelligenz mit Leidenschaft und Sympathie eine Revolution, in der sie die Bestätigung oder Verwirklichung der Werte fand, die ihr teuer waren, und das französische Beispiel schürte und radikalisierte die sozialen Spannungen und Kämpfe, obwohl sich Deutschland in seinem Innersten nicht in einer revolutionären Situation befand.

All das änderte sich jedoch grundlegend mit der Radikalisierung der Revolution im Jahre 1792 und der Flucht nach vorn in einen bis 1815 fast ununterbrochenen Krieg. Bekannt ist das berühmte Wort Goethes, der von der Kanonade von Valmy, deren Zeuge er gewesen war, dreißig Jahre nach dem Ereignis und mit der Hellsichtigkeit des Rückblicks sagte, von »hier aus beginnt eine neue Epoche der Weltgeschichte«. Von diesem Zeitpunkt an waren die deutschen Länder in der Tat unmittelbar von der Revolution betroffen, die für sie zum Synonym von Krieg, Besetzung und Umwälzung der Strukturen wurde. Mehr noch: Genau von dem Augenblick an, da Frankreich mit dem Staatsstreich vom 18. Brumaire aus der eigentlichen Revolution heraustrat (»Bürger«, erklärte Bonaparte einige Tage später, »die Revolution bleibt bei den Prinzipien, mit denen sie begann. Sie ist beendet.«), kam die Revolution, vorwärtsgetragen von demjenigen, den Heine als »Bannerträger der Demokratie« bezeichnete, erst wirklich nach Deutschland. Sie zeichnete dessen politische Karte völlig neu durch Annexionen, Aufhebungen und Umbildungen, beutete es systematisch aus (»die Fürsten und Staaten Deutschlands«, gab Napoleon anlässlich der Gründung des Rheinbundes 1806 zu, »müssen die Leutnants und sozusagen die Kontinentalkolonien des französischen Kaiserreiches sein«) und unterwarf es Strukturreformen – nicht nur politischen und administrativen, sondern auch juristischen und sozialen –, die de facto allesamt einen Bruch mit dem Ancien Régime bedeuteten und mit der Zeit ebenso tiefe Wirkungen auf die deutsche Gesellschaft ausübten wie auf die französische.

Zweideutiges Erbe, nachzuahmendes Modell, empfehlenswertes Beispiel, aufzuklärendes Rätsel oder zu bannender Skandal: Nach 1815 hörte die Revolution die Deutschen ebenso wenig auf zu beschäftigen wie die Franzosen, so sehr, dass das auf die Niederlage Napoleons und die Wiener Verträge folgende halbe Jahrhundert als Deutschlands »französische Periode« betrachtet werden kann. »Ob positiv oder negativ wahrgenommen, die Dynamik der französischen Auseinandersetzungen und Ereignisse hat«, wie der französische Historiker Jacques Revel zu Recht bemerkt, »die deutschen Konflikte zutiefst geprägt, hat sie geformt, ihnen eine neue Richtung gegeben und die entscheidenden Streitpunkte geliefert, um die sich die Diskussion in Deutschland polarisierte«. Für die Deutschen der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts war Paris die »Kulturhauptstadt«, die die deutsche geistige Elite anzog, von Heine bis Börne und Marx, und die 1830, mehr noch allerdings 1848, das Signal und das Vorbild für die großen europäischen Erschütterungen lieferte.

Daraus ergibt sich das bereits angesprochene paradoxe Ergebnis dieser verflochtenen Geschichten, deren gemeinsame Matrix die Revolution bildet: In dem Maße, wie die Auswirkungen der Revolution in beiden Ländern ebenso tief wie verschieden waren, hat diese sie einander nicht näher gebracht, sondern im Gegenteil mehr als ein halbes Jahrhundert lang dazu beigetragen, sie voneinander zu entfernen. Verschieden aufgenommen und erlebt, stand die Revolution auch am Anfang der jahrhundertelangen Konfrontation, in der das 19. und beginnende 20. Jahrhundert als zunächst unmittelbare und dann ferne Erben der revolutionären Erschütterung eine »Erbfeindschaft« sehen wollten.

Das dritte Beispiel schließlich, nunmehr in umgekehrter Richtung, könnte dasjenige des entscheidenden Einflusses der »deutschen Referenz« im Frankreich der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sein. So sehr die erste Hälfte des Jahrhunderts von der französischen Prägung der deutschen Welt gekennzeichnet war, so sehr war umgekehrt die zweite Hälfte jene, in der sich das deutsche Image in Frankreich durchsetzte. Diese von Claude Digeon so treffend als »deutsche Krise des französischen Denkens«² charakterisierte Umkehrung kündigte sich auf geistigem und universitärem Gebiet bereits im zweiten Drittel des 19. Jahrhunderts und mehr noch unter dem Second Empire an: Das frühe Interesse von Victor Cousin und Edgar Quinet, François Guizot und Jules Michelet für die deutsche Philosophie, Philologie und Geschichtswissenschaft bezeugt sie ebenso wie die

2

Claude Digeon, *La crise allemande de la pensée française*, Paris 1959.

Bemühungen Victor Duruys, Minister für Unterrichtswesen unter Napoleon III., die Schwächen und den Rückstand des französischen Bildungssystems durch Anregungen aus dem deutschen Modell zu beseitigen. Letztere führten insbesondere zur Gründung der Ecole Pratique des Hautes Etudes im Jahre 1868 als französischer Nachbildung einer deutschen Forschungsuniversität. Diese Umkehrung beschleunigte sich noch in Folge der Demütigung von 1870 und der Proklamation des Bismarck'schen Reiches 1871 im Spiegelsaal von Versailles (dort abgehalten, um die Dimension der deutschen Vereinigung als Stopp des französischen Einflusses auf Deutschland besser hervorzuheben) und des Frankfurter Vertrages, durch den Frankreich Elsass-Lothringen verlor. Unter dem Eindruck einer als Folge der Überlegenheit deutscher Wissenschaft und Technik interpretierten Niederlage wurde Deutschland, das bislang über das von Madame de Staël gezeichnete schmeichelhafte und friedliche Bild wahrgenommen wurde, nunmehr zum nachzuahmenden Modell und zugleich zum Feind, von dem man sich abgrenzen musste. Die Devise lautete von nun an, vom Feind zu lernen, um die Regeneration des besiegten Frankreich abzusichern und die Revanche möglich zu machen – so wie dies Preußen nach den Niederlagen von Jena und Auerstedt dank der Reformen von Stein und Hardenberg gelungen war. Der Reformwille war besonders auf dem Gebiet der Bildung spürbar, von dem großen Gesetzeswerk, das die allgemeine Schulpflicht einführt, bis zur Bildung von richtigen Universitäten. Bemüht, ihren Rückstand aufzuholen, begaben sich die besten französischen Nachwuchswissenschaftler in die Schule der deutschen Forschung, insbesondere in den Altertumswissenschaften, der Geschichtswissenschaft, der politischen Ökonomie und der Sprachwissenschaft: 1892 machte der Kauf deutscher Bücher mehr als die Hälfte der Erwerbungen der Bibliothek der Ecole Normale Supérieure aus, jener emblematischen Institution des intellektuellen und akademischen »Sonderwegs« Frankreichs, deren – Ironie der Geschichte – Gründungsprinzipien und selbst der Name deutschen Ursprungs sind! Im Philosophieunterricht, den die laizistische Dritte Republik zur Grundlage der Oberschulbildung machte, wurde Kant zur maßgebenden Autorität erhoben. Das musikalische Leben schließlich richtete sich im wesentlichen nach dem Wagner'schen Vorbild – entweder in positiver Weise wie im Falle von Massenet, Franck oder Vincent d'Indy, oder im Gegenteil in Opposition zu diesem wie im Falle Debussys, dessen Ehrgeiz es war, die französische Musik von der »Wagner'schen Gefangenschaft« zu befreien und sie wieder »auf den rechten Weg zu bringen, statt darauf zu beharren, Leute nach dem Weg zu fragen, die allzu sehr daran interessiert sind, sie auf den falschen zu bringen«.³

3
Annegret Fauser / Manuela Schwartz (Hrsg.), Von Wagner zum Wagnérisme: Musik, Literatur, Kunst, Politik, Leipzig 1999.

II. GETEILTE ERINNERUNGEN

So wie in ihrer Geschichte sind Frankreich und Deutschland auch in ihren Gedächtniskulturen miteinander verflochten. Sich immer wieder durch Bezug auf den anderen – sei es durch Anleihen und Nachahmung oder durch Distanzierung und Ablehnung – definierend, haben sie, selbst in ihren noch so radikalen Gegensätzen (denn sich vom Gegner abzugrenzen und systematisch das Gegenteil zu tun, heißt immer noch, sich im Verhältnis zu ihm zu definieren), im Laufe der Jahrhunderte zwischen sich eine ebenso enge wie komplexe Beziehung wechselseitiger Abhängigkeit entwickelt.

Diese Abhängigkeit wird besonders augenfällig, wenn man die großen Begriffe miteinander vergleicht, die schrittweise an existentieller Dichte und emotionaler Tiefe gewannen, und um die herum sich im Laufe des 19. Jahrhunderts die politische Kultur und die Identität beider Länder herausbildeten. Dem auf französischer Seite durch die Revolution zum obersten politischen Wert, zum zugleich umstrittenen und gemeinsamen Erbe der folgenden Generationen erhobenen Begriff nation stand auf deutscher Seite das Volk gegenüber, zunächst nichts anderes als eine einfache Übertragung des französischen Begriffs und ebenso tendenziell demokratisch und universalistisch, sich dann jedoch mehr und mehr davon lösend. Am Ende dieser Trennung, die durch die Verschärfung der deutsch-französischen Rivalität beschleunigt wurde, finden wir nach dem Krieg von 1870 ein Gegensatzpaar, das zwei radikal entgegengesetzte Konzeptionen in umgekehrter Symmetrie aufeinander bezog, die jedoch zugleich ohneeinander nicht denkbar waren: einerseits die französische Konzeption der nation, die, um sich besser vom deutschen Volk abzugrenzen, die Definition der Nation als »tägliches Plebiszit« (Renan) ins Extrem trieb, mit dem als logische Folge ausgegebenen jus soli, und andererseits die deutsche Konzeption des Volks, die, um sich nun ihrerseits besser von der französischen nation abzugrenzen, auf ihrer Definition als »Erb- und Abstammungsgemeinschaft« insistierte, mit dem ebenfalls als logische Folge ausgegebenen jus sanguinis. Auf gleiche Weise kann man verfolgen, wie die Aufwertung der Begriffe »Revolution« und »Revolutionär« in der französischen politischen Kultur – positiv konnotiert, da mit der Freiheit, der Nation, einer ruhmreichen Geschichte und der Republik verbunden – eine zunehmende Entwertung der gleichen Begriffe auf deutscher Seite nach sich zog: Negativ konnotiert, wurden sie mit Unordnung und Unsicherheit, Bürgerkrieg und Massaker verbunden.

Dasselbe Spiel von konfliktuell solidarischen Gegensatzpaaren findet sich wieder, wenn man die historischen Mythologien nimmt, die Frankreich und Deutschland im goldenen Zeitalter der imaginären Konstruktionen, das heißt im 19. Jahrhundert, zur Selbstdarstellung

nutzten, wobei deren Weitergabe und Verbreitung durch unzählige Monumente, Gemälde und Statuen sowie durch Generationen von Lehrern und Offizieren gesichert wurden. In beiden Ländern war der große mythische Vorfahre ein Held des Widerstandes gegen fremde Invasion – in beiden Fällen die römische. Doch während man es auf französischer Seite Vercingétorix als Verdienst anrechnete, Gallien indirekt gestattet zu haben, romanisiert zu werden und somit in die Zivilisation einzutreten, wahrhafter Erbe der Latinität zu werden, feierte man im Gegenteil auf deutscher Seite in der Person von Herrmann dem Cherusker den siegreichen Helden des Kampfes gegen Rom und des Triumphs über eine künstliche und trügerische Zivilisation. Bis in ihre monumentale Darstellung entgegengesetzt – das zur Erde geneigte Schwert, auf das sich Vercingétorix auf der Hochebene von Alésia stützt, ist das genaue Gegenteil des von Herrmann im Teutoburger Wald am ausgestreckten Arm geschwungenen Schwertes –, waren sich diese beiden Gestalten nichtsdestotrotz zutiefst ähnlich. Beide riefen in der Tat dazu auf, gegen den Erbfeind der Gegenwart zu kämpfen: gegen den Deutschen als modernen Ausdruck der Barbarei auf der einen Seite, gegen den Franzosen als degenerierten Abkömmling der romanischen Welt auf der anderen. Das gleiche System miteinander festverbundener Gegensätze findet sich in der Art und Weise wieder, wie jeweils der Revolution bzw. der Reformation gedacht wurde. Als Antwort auf das während des gesamten 19. Jahrhunderts vom Kult der Revolution besessene Frankreich feierte Deutschland die Reformation, die der Französischen Revolution fast um drei Jahrhunderte vorausging, und die im übrigen – da geistig und innerlich – als die einzig wahre Revolution dargestellt wurde, wohingegen die Französische Revolution nichts als äußerlich und politisch gewesen sei. Der gleiche Gegensatz findet sich schließlich in den emblematischen Gestalten wieder, mittels derer sich die beiden Nationen personifizierten und in denen sie sich selbst erkannten. Nach einem halben Jahrhundert des Zögerns zwischen Nachahmung und Verwerfung setzte sich Germania, die 1848 beinahe zur Zwillingschwester der französischen Marianne geworden wäre, wie diese die Nation und die Freiheit verkörpernd, mehr und mehr als Kehrseite und Gegengestalt der republikanischen und revolutionären Marianne durch, behelmt, kriegerisch und germanisch, den Karikaturisten somit einen unerschöpflichen Vorrat an Themen und Motiven bietend.

So tief die antagonistische Spaltung der historischen Mythologien und der nationalen Formen der Gedächtniskulturen beider Länder auch gewesen sein mag, so ruhten diese dennoch auf einem Sockel gemeinsamer Elemente: Napoleon, Held par excellence des »tiefen« Frankreich bis in die zweite Hälfte des 20. Jahrhunderts hinein, war zugleich eine Gestalt, die von einem bedeutenden Teil Deutschlands im 19. Jahrhundert weiterhin gewürdigt wurde, angefangen bei Goe-

the, der bis zu seinem Tode das in Erfurt aus den Händen des Kaisers empfangene Kreuz der Ehrenlegion trug, bis zum Rheinland, das den Code Civil bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts beibehielt. Umgekehrt blieb Friedrich II., König von Preußen, der – entgegen der historischen Wahrheit – vom vereinten Deutschland zum Vorkämpfer der deutschen Sache und Vorläufer seiner künftigen Einheit gemacht wurde, für einen gewichtigen Teil der französischen öffentlichen Meinung noch lange eine »linke« Identifikationsfigur, die man nach dem Beispiel Michelets als Beschützer Voltaires und der französischen Literatur sowie als Vorkämpfer von Aufklärung und Toleranz feierte.

In beiden Ländern sind die materiellen und symbolischen Orte der geteilten Erinnerung – im doppelten Sinne des Wortes, das heißt als gemeinsame und antagonistische – gleichermaßen ohne Zahl. Die ersten, an die man dabei denkt, sind die Stätten blutiger deutsch-französischer Zusammenstöße, die Schlachtfelder mit Leichen und Monumenten beider Seiten: angefangen beim gewaltigen Völkerschlacht-Denkmal in Leipzig, das 1913 als maßlose Verherrlichung des Deutschtums eingeweiht wurde, jedoch auf einem Massengrab ruht, in das ein Jahrhundert zuvor unterschiedslos die Leichen der Soldaten der befeindeten Armeen hineingeworfen wurden, über die Schlachtfelder des Krieges von 1870, wo oft, wie in der Umgebung von Metz, französische Denkmäler neben den preußischen, bayerischen oder württembergischen stehen, bis hin zu den Stätten der mörderischen Kämpfe und Massenschlachten des Ersten Weltkrieges, des Deutsch-Französischen Krieges par excellence, deren Boden, von Geschossen und Kämpfen umgepflügt, immer noch die vermengten Reste Hunderttausender französischer und deutscher Soldaten birgt; schließlich die Schlachtfelder des letzten Krieges und mehr noch die Konzentrations- und Vernichtungslager der Nazizeit. Zwei berühmte Schauplätze können in dieser Hinsicht als Muster dienen: Verdun einerseits, Stätte des mörderischen Aufeinanderprallens von Franzosen und Deutschen, das vom Ende des Ersten Weltkriegs an zum Ort der ersten gemeinsamen Treffen ehemaliger Frontsoldaten wurde und siebzig Jahre später zu dem des bewegenden Händedrucks zwischen Präsident Mitterrand und Kanzler Kohl; Reims andererseits, mit seiner Kathedrale der Krönung und Salbung der Könige Frankreichs, die im Ersten Weltkrieg von der deutschen Artillerie stark beschädigt wurde; Reims, wo im Mai 1945 die bedingungslose Kapitulation der Wehrmacht unterzeichnet wurde, und wo unter den Bögen der Kathedrale das Hochamt stattfand, das General de Gaulle und Kanzler Adenauer, kurz nach der Unterzeichnung des Elysée-Vertrags von 1963, vereinte.

Neben den Stätten blutiger Auseinandersetzungen kann man auch die umstrittenen Orte erwähnen, die einst und heute für die Erinnerung und Identität beider Länder emblematische Bedeutung hatten und haben. Das eindrucksvollste Beispiel dafür, verknüpft mit den stärksten affektiven, symbolischen und imaginären Vorstellungen, ist zweifelsohne Straßburg: Hier stand der junge Goethe, Student der Universität, verzaubert vor dem Münster, hier offenbarte sich ihm die Gotik als Ausdruck deutscher Kunst und Architektur schlechthin; für Generationen von Deutschen war Straßburg auch die wunderbare und tragische Stadt des Volksliedes »Oh Straßburg, oh Straßburg, du wunderschöne Stadt, darinnen liegt begraben so mannlicher Soldat«. Im französischen Gedächtnis ist Straßburg jedoch zuerst die Stadt, wo Rouget de l'Isle, Gast des Bürgermeisters Dietrich, im Schatten des Münsters die Marseillaise komponierte, die Stadt Klebers, die der heldenhaften Belagerung von 1870 und des fröhlichen Sichwiederfindens von 1918, schließlich die Stadt von Leclercs Schwur von Koufra und des Vorwärtstürens der Zweiten Panzerdivision. Heute ist sie für alle die Stadt des Europäischen Parlaments.

Und schließlich sind in Frankreich wie in Deutschland das Nachbarland, seine Kultur und seine Geschichte, an den Erinnerungsorten der Hauptstädte überall gegenwärtig. Von allen deutschen Städten war und ist Berlin die mit Abstand am stärksten französische Stadt – von den Orten, Monumenten und Institutionen, die die Erinnerung an die nach der Aufhebung des Edikts von Nantes geflohenen Hugenotten wach halten (Französische Straße, Französischer Dom, Französische Schule), über die Denkmäler, die Preußens Siege über Frankreich feiern (Pariser Platz, Denkmal auf dem Kreuzberg, Siegestsäule), bis hin zu den Baustellen des neuen, wiedererstehenden Berlins und den Werken der französischen Architekten Jean Nouvel, Dominique Perrault und Christian de Portzamparc. Auf den ersten Blick unauffälliger, ist der Bezug auf Deutschland in Paris nicht weniger präsent – ob es sich dabei nun um Straßennamen handelt (avenue d'Iéna, rue d'Ulm), um die vom Architekten Hittorf, dem man auch die Gestaltung der Place de la Concorde verdankt, gebauten Bahnhöfe Gare de l'Est und Gare du Nord, oder um das Grab Heines auf dem Friedhof Montmartre; oder auch, in unmittelbarer Nähe der Hauptstadt, um Versailles und sein Schloss, wo an ein und demselben Ort die Erinnerungen an die ruhmreiche Zeit des Sonnenkönigs, die Siege Napoleons, die Ausrufung des Bismarck'schen Reiches und die Verträge von 1919 und 1920 aufeinandertreffen.

Die wichtigste Erinnerung jedoch, jenseits der Orte und Denkmäler, ist die lebendige Erinnerung der einzelnen Menschen und Familien. Zunächst ist es die Erinnerung der älteren Generationen, die durch Krieg und Besatzung, Gefangenschaft und Deportation, Kämpfe

und Trauer zutiefst gezeichnet wurden. Von Generation zu Generation weitergegeben, von Gefühlen und Leid beladen, ist dieses Gedächtnis allerdings keineswegs auf die Erinnerung an Feindseligkeiten und Demütigungen, an Hass und Rache beschränkt, sondern häufiger als man glaubt mit der Entdeckung des Gegners in seiner Menschlichkeit verbunden: Sei es, wie im »Schweigen des Meeres« von Vercors, der zivilisierte Besatzer, für den man sich jedoch aus Patriotismus und Würde die geringste Sympathie verbietet, oder, im Gegenteil, in der »Großen Illusion« von Renoir die Bäuerin aus dem Schwarzwald, deren Mann in Douaumont gefallen ist, die aber dennoch geflohene französische Kriegsgefangene aufnimmt und schützt und in die sich der eine, gespielt von Jean Gabin, verliebt. Für die jüngeren Generationen ist diese Erinnerung vielmehr die der Ferienaufenthalte und Jugendlager, der Partnerschaften und des Schüleraustauschs, der Begegnungen und Freundschaften, vor allem in der Bundesrepublik, jedoch auch in der ehemaligen DDR; sie besteht aus neuen Wahrnehmungen, gewonnen durch diese zahlreichen Erfahrungen, aber auch aus der kritischen Lektüre, der Relativierung und Umstrukturierung der von den früheren Generationen ererbten Bilder im Lichte der Erfahrungen der Gegenwart. Und es ist vor allem die Erinnerung von 55000 französisch-deutschen Paaren, die zwischen 1963 und 1991 zusammenfanden, diejenige ihrer Familien und mehr noch die ihrer Kinder, die juristisch zweistaatlich und kulturell zweisprachig sind, und die in jeweils persönlicher Weise, im Alltagsleben Identitäten und Verhaltensweisen erfinden, die das Beste der Tradition, deren Erben sie sind, integrieren.

III. GEMEINSAME GEGENWART UND ZUKUNFT

Der Erfolg der seit etwas mehr als fünfzig Jahren angestrebten deutsch-französischen Versöhnung war so ungewöhnlich groß, dass man fast die Bedingungen vergessen hat, unter denen sie begann, die Vielzahl an Bemühungen, die Wunder an Begeisterung und Willen, die sie möglich machten, und die wahre Revolution der Meinungen und Verhaltensweisen, die sie bewirkte. Sie hat nunmehr das natürliche Aussehen der Dinge angenommen, die selbstverständlich zu sein scheinen, so dass man schließlich für einen Gemeinplatz hält, was in Wirklichkeit einer scheinbar unausweichlichen Fatalität abgerungen wurde. Um dieser – in der Geschichte wie in der Gegenwart – einmaligen Beziehung neues Leben und neuen Sinn zu geben, sollten wir da nicht vorrangig genau zu ermessen trachten, welches vielfältige Erbe auf uns gekommen ist? Dank ihrer ineinander verflochtenen Geschichte, ihrer geteilten Gedächtniskulturen und ihrer gegenwärtigen Versöhnung haben Deutsche und Franzosen ein außerordentliches Kapital an Erinnerungen, an gemeinsamen Praktiken und Erfahrungen, an gegenseitigem Sichergänzen und Sichdurchmischen

sowie an Verbundenheit und Solidarität erworben, das nirgendwo seinesgleichen findet. Dieses Kapital verpflichtet die Gegenwart und die Zukunft, und es wäre dringend nötig, es in seinen wahren Dimensionen zu erfassen, sei es nur, um es nutzbringend einzusetzen und einen höheren Gewinn daraus zu ziehen. Darauf soll weiter unten noch näher eingegangen werden. In ihrem Verhältnis zur Vergangenheit, wie im Übrigen auch auf den meisten anderen Gebieten, sind und bleiben Franzosen und Deutsche – zum Glück – grundverschieden. In ihrer Nähe und zugleich ihrer Differenz sind sie aber füreinander das geworden, was man mangels eines besseren Ausdrucks »fremde Freunde« nennt.⁴

Dass diese wechselseitige Verflechtung und Abhängigkeit keineswegs eine abstrakte Idee ist, sondern handfeste Realität, ja dass sie sogar noch zunimmt, davon zeugen auch Zahlen und Fakten aus dem wirtschaftlichen, politischen und geistig-kulturellen Bereich. Zu nennen sind hier nicht nur die sogenannten Leuchttürme des deutsch-französischen Austauschs wie insbesondere die regelmäßigen Gipfeltreffen der beiden Regierungen, der Austausch von Beamten, das Eurocorps, der äußerst erfolgreiche Fernsehsender Arte und, was die Luft- und Raumfahrtindustrie anbelangt, solche Unternehmen wie die EADS oder Airbus. Verflechtungen und Annäherungen haben sich vielmehr auf wirtschaftlichem Gebiet insgesamt sowie auf dem der wechselseitigen Wahrnehmungen und der Geschichtsbilder herausgebildet. Darauf sei im Folgenden eingegangen.

Was die wirtschaftlichen Verflechtungen anbelangt, sprechen die Zahlen eine mehr als deutliche Sprache. So belief sich im Jahr 2000 die Höhe der Direktinvestitionen Frankreichs in Deutschland auf 29 Mrd. Euro, die Deutschlands in Frankreich auf 23 Mrd. Euro. Beim deutschen Außenhandel macht die Höhe des Imports aus Frankreich 9,1% aus, die des Exports nach Frankreich 11%; 17% des französischen Imports wiederum kommen aus Deutschland, 15% des französischen Exports gehen nach Deutschland. Doch auch die Ähnlichkeiten sind frappierend: Im Jahre 2004 betrug das Bruttoinlandsprodukt pro Kopf der Bevölkerung in Deutschland 27000 Euro, in Frankreich 26000 Euro; die Arbeitslosenrate erreichte in Deutschland eine Höhe von 10,5%, in Frankreich 9,9%. Auch die Sozialleistungen sind vergleichbar: In Deutschland beliefen sie sich auf 19,4% des Bruttoinlandsprodukts, im Nachbarland auf 18,2%. Und bei den Staatsschulden ist sogar Gleichstand angesagt – in beiden Ländern betragen sie 66% des BIP! Ähnlichkeiten fallen auch ins Auge, wenn man die sektorale Aufgliederung der Wirtschaft be-

trachtet. So macht der primäre Sektor in Deutschland 3%, in Frankreich 4% der berufstätigen Bevölkerung aus, der sekundäre Sektor in Deutschland 27%, in Frankreich 24%, und der tertiäre Sektor 70% respektive 72%. Das lässt den Schluss zu, dass sich in beiden Ländern ähnliche wirtschaftliche Strukturen herausgebildet haben, dass sich folglich beide Gesellschaften in den letzten Jahrzehnten sehr stark angenähert haben und sich schließlich immer ähnlicher geworden sind. Davon zeugen auch die jährlichen Wachstumsraten zwischen 1991 und 2000, die auf beiden Seiten des Rheins 1,9% betragen.

Und die wechselseitigen Wahrnehmungen von Deutschen und Franzosen? Hier seien die Ergebnisse einer repräsentativen Meinungsumfrage aus dem Jahre 2003 angeführt, bei welcher 1000 Personen danach befragt wurden, welche Begriffe denn am besten das aktuelle Verhältnis zwischen Deutschland und Frankreich beschrieben. Am höchsten im Kurs standen die Begriffe Partnerschaft, Vertrauen, Solidarität: 52% der Deutschen und 57% der Franzosen votierten für »Partnerschaft«, 22% der Deutschen und 35% der Franzosen für »Vertrauen« und 48% resp. 34% für »Freundschaft«. Schlecht schnitten hingegen die Begriffe Misstrauen, Rivalität und Unverständnis ab: 18% der Deutschen und 17% der Franzosen sahen die deutsch-französischen Beziehungen durch Misstrauen gekennzeichnet, eine wechselseitige Rivalität beider Länder machten je 7% der Befragten aus, und von Unverständnis sprachen auf deutscher Seite nur noch 4%, auf französischer 5%.

Von einer beginnenden Verflechtung der Geschichtsbilder von Deutschen und Franzosen wiederum zeugt eine weitere repräsentative Meinungsumfrage, die 2003 in sechs europäischen Ländern (Großbritannien, Italien, Spanien, Polen, Deutschland und Frankreich) durchgeführt wurde.⁵ Vorgegeben war eine Liste von 28 Namen, darunter de Gaulle, Adenauer, Brandt, Napoleon, Picasso, Chaplin, Königin Victoria, Marx, Goethe, Luther, Columbus, Karl der Große, Voltaire, Gutenberg, Karl V. usw., und die Frage bestand darin, welche dieser Persönlichkeiten die europäische Identität am besten verkörpere. Auffallend an den Ergebnissen war die Nähe, ja sogar die fortgeschrittene Verschränkung der Ansichten der »Nachbarn am Rhein«: Deutsche und Franzosen zeichneten sich zum einen durch den geringsten Prozentsatz an Nichtantworten aus. Außerdem repräsentierten sie ihre Länder mit der größten Annäherung des jeweiligen »historischen Pantheons«: Zusätzlich zum gemeinsamen »Stammvater« Karl dem Großen / Charlemagne sieht man,

⁴ Robert Picht / Vincent Hoffmann-Martinot / Rene Lassere / Peter Theiner (Hrsg.), *Fremde Freunde. Deutsche und Franzosen vor dem 21. Jahrhundert*, München 1997.

⁵ Jean-Noël Jeanneney / Philippe Joutard (Hrsg.), *Du bon usage des grands hommes en Europe*, Paris 2003.

wie in der Beliebtheitsskala der Franzosen Luther, Gutenberg und Adenauer auf den höheren Plätzen auftauchen, während umgekehrt Voltaire, Napoleon und de Gaulle in der deutschen Liste vergleichbar gut platziert sind. Zwischen keinen anderen Ländern lässt sich eine so weit fortgeschrittene Verschränkung beobachten. Es sieht so aus, als habe in beiden Ländern der durch die deutsch-französische Aussöhnung und Zusammenarbeit bedingte Erfahrungsaustausch zu einem allmählichen Wahrnehmungswandel geführt, demzufolge die heutigen Franzosen und Deutschen die jeweilige Vergangenheit des Partnerlandes inzwischen auch als einen Teil ihrer eigenen Vergangenheit akzeptieren, wenn nicht sogar anerkennen.

Der jüngst auf den Markt gebrachte erste Band des deutsch-französischen Geschichtsbuchs ordnet sich in diesen Kontext ein. Die Initiative dazu war im Zusammenhang mit den Gedenkveranstaltungen anlässlich des 40. Jahrestages des Elysée-Vertrags im Frühjahr 2003 vom Jugendparlament ergriffen worden. Dieses Projekt wurde von einer aus Historikern beider Länder wie auch aus Vertretern der deutschen und französischen Bildungsbehörden zusammengestellten Kommission konzipiert. Zwei angesehene Verlagshäuser, Nathan in Frankreich und Klett in Deutschland, setzten das gemeinsam erarbeitete Konzept um. Das Ergebnis dieses Unternehmens stellt in vielerlei Hinsicht eine Weltpremiere dar. Der erste erschienene Band richtet sich an Schüler der Abiturklasse. Zwei weitere Bände, die den ganzen Geschichtsunterricht der gymnasialen Oberstufe abdecken sollen, sind in Bearbeitung. Diese Bücher richten sich nach den Lehrplänen der 16 Bundesländer wie auch nach den französischen Lehrplänen. Sie haben die Approbation der Kultusbehörden beider Länder erhalten und können daher als reguläre Schulbücher benutzt werden. Sie liegen in einer identischen Fassung in französischer und deutscher Sprache vor, bieten ein umfangreiches Quellen- und Dokumentationskorpus, das deutsche, französische und europäische Materialien integriert und durch großformatige Bilddokumente, Karten, Zeitleisten und Schaubilder ein Höchstmaß an visueller Anschaulichkeit erreicht. Dieses neuartige Lehrwerk entspricht den spezifischen Anforderungen der deutschen und der französischen Unterrichtskultur, fördert den Perspektivenwechsel und ermöglicht einen neuen Blick auf die Geschichte der Welt und Europas von 1945 bis heute.⁶

Wenn das deutsch-französische Paar einen Zukunftssinn finden will, der den heutigen Realitäten und den Erwartungen von morgen

entspricht, kann es sich nicht damit begnügen, die letzten Relikte der Verirrungen der Vergangenheit zu bewältigen – das Werk der »Versöhnung« ist Gott sei Dank nunmehr abgeschlossen und vollendet. Deutsche und Franzosen sollten sich auch nicht damit zufriedengeben, die Errungenschaften des Erbes eines halben Jahrhunderts in einer konservativen Haltung zu bewahren. Sie müssten ganz im Gegenteil einen qualitativen Sprung herbeiführen, den bilateralen und binationalen Rahmen überschreiten und sich als ein Laboratorium des Experimentierens, der Vorstellungskraft und Antizipation erweisen, das Antworten auf die Fragen zu geben vermag, die durch die doppelte Herausforderung des Aufbaus Europas und der Globalisierung gestellt werden. Vorrangig ist, dass Deutsche und Franzosen gemeinsam handeln, um die Herausforderungen der Zukunft zu identifizieren, deren Beantwortung nicht ausschließlich oder mehrheitlich national erfolgen kann; dass sie ihre Erfahrungen konfrontieren, ihre Potentiale vereinigen, Vorteile aus ihren jeweiligen Unterschieden und Stärken ziehen (so, wie sie es schon begonnen haben mit der Deutsch-Französischen Brigade, mit Arte oder Airbus), und dass sie auf diese Weise Vorstellungs- und Erfindungskraft, schöpferischen Geist und Zukunftssinn walten lassen. Nur unter diesen Bedingungen können sie ihr außergewöhnliches ererbtes Kapital gewinnbringend nutzen und die Zweifel und Unschlüssigkeiten vermeiden, die sie nur zu oft heimsuchen.

Die Liste dieser nur gemeinsam zu bewältigenden Herausforderungen ist ebenso lang wie allbekannt. Sie sollen hier nur cursorisch benannt werden. Die eine Gruppe dieser Aufgaben hat »innenpolitischen« Zuschnitt und mehr zu tun mit der Art und Weise, wie Europa seine Zukunft gestaltet: angefangen bei der Lösung des Problems der Arbeitslosigkeit und der Erfindung einer neuen europäischen Staatsbürgerschaft, über die Reform der Bildungs-, Ausbildungs- und Qualifikationssysteme, die Entwicklung einer neuen Stadtpolitik, die Integration der Ausländer, die Suche nach einem neuen kulturellen und religiösen Pluralismus, bis hin zu Fragen des Umweltschutzes. Die andere Gruppe von Aufgaben hat eher »außenpolitischen« Charakter und betrifft die Beziehungen der Europäischen Union, sei es zum Balkan, zu Russland und zur Türkei, sei es zu den Ländern des Mittelmeerraums, des Vorderen und Mittleren Orients.

Was die Mittel angeht, die eingesetzt werden müssen, um in diesem Sinne voranzukommen, so scheint mir der Anreiz zur Mobilität und zu längeren Aufenthalten im Nachbarland von besonderer Bedeutung zu sein. Diese Aufenthalte sollten nicht allein während der Studien- und Ausbildungsperiode stattfinden, sondern auch während des Berufslebens im engeren Sinne – und zwar, damit die Anzahl an Personen zunimmt, die wirklich bi- oder transnational denken und die fähig sind, sich in beiden Ländern wohl zu fühlen, in einer

6

Guillaume Le Quintrec / Peter Geiss (Hrsg.), *Histoire/Geschichte. Europa und die Welt seit 1945*, Paris/Leipzig 2006. – Daniel Henri / Guillaume Le Quintrec / Peter Geiss (Hrsg.), *Histoire/Geschichte. Europa und die Welt vom Wiener Kongress bis 1945*, Paris/Leipzig 2008.

Kultur wie in der anderen und im einen Berufs- und Gesellschaftssystem wie im anderen. Hier könnte man sich dem Beispiel der großen multinationalen Unternehmen anschließen, die es ihren Angestellten und mehr noch ihren Führungskräften zur Auflage machen, längere Aufenthalte im Ausland zu absolvieren, und die diese in der Karriere ihrer Mitarbeiter dann auch berücksichtigen. Dieser neue Vorstoß wäre nicht allein Sache der Staaten, sondern ebenso sehr der Regionen und Unternehmen, der Verbände und Berufsvertreter. Er kann realisiert werden durch eine Reform der Schul-, Universitäts- und Berufsausbildungsgänge, in denen der Auslandsaufenthalt die Regel und nicht die Ausnahme sein muss; er ist zu verwirklichen durch eine Reform der beruflichen Aufstiegswege, in denen der Auslandsaufenthalt positiv angerechnet wird, statt – wie noch allzu oft – ein Handicap zu Karrierebeginn darzustellen. Eine ambitionierte und konzertierte Sprachenpolitik kann wirkungsvoll sein, wenn sie, nach niederländischem Beispiel, die Beherrschung von drei Sprachen (der eigenen, des Englischen und wahlweise des Französischen oder des Deutschen) zum Ziel hat. Ein solcher neuer Anlauf setzt schließlich auch eine Reform der Rechtssysteme voraus, mit dem Ziel, wahrhaft deutsch-französische Institutionen zu schaffen, in denen die Beiträge jedes Partners integriert und nicht einfach nebeneinandergestellt werden, wie dies heute zumeist der Fall ist.

Im Gegensatz zu dem, was hier und dort zuweilen geraunt wird, ist das deutsch-französische Tandem fähig, eine neue Zielsetzung und eine neue Zukunftsperspektive zu finden. Es hat seine Mög-

lichkeiten keineswegs erschöpft – und es kann noch viele Dienste leisten: Von ihm hängt u.a. der erfolgreiche Aufbau Europas und die Vermeidung von dessen Zerfall ab – wenn sich denn beide Länder ihrer gemeinsamen Vorreiterrolle und Verantwortung in der Europäischen Union als würdig erweisen. Um dieses Ziel zu erreichen, müssen Deutschland und Frankreich jedoch imstande sein, Ehrgeiz, Vorstellungskraft und Bescheidenheit zu entwickeln. Und es gibt hierfür drei Bedingungen: Man muss das Sprachenproblem ernst nehmen, man muss sich zu seinen Unterschieden bekennen und sie als Chance und Herausforderung begreifen, statt sie zu verschleiern, und man muss sich dessen bewusst werden, dass die deutsch-französische Zweierbeziehung nur dann einen neuen Sinn erhält, wenn man aufhört, sie als Selbstzweck aufzufassen und sich in eine bilaterale Rückzugsstellung zu begeben. Man muss bereit sein anzuerkennen, dass sie nur ein Mittel ist und ihre Bestimmung dann am besten findet, wenn sie sich selbst überschreitet. Knapp sechzig Jahre nach dem Ende des Zweiten Weltkriegs deutet vieles darauf hin, dass Geschichte und Erinnerung, nachdem sie Deutsche und Franzosen lange Zeit zu Gegnern gemacht und gespalten haben, nun endlich einander näher zu bringen vermögen.

Veröffentlicht unter »Frankreich und Deutschland«, in: Kreis, Georg (Hg.): Nachbarn in Europa: Länderbeziehungen im Laufe der Zeit, 2008 (Schwabe).

ETIENNE FRANCOIS

earned his doctorate in 1974 at the University of Paris X (Paris-Nanterre). From 1970 to 1979 he was an Assistant Professor at the University of Nancy II. In 1986 he was promoted to the position of Professor at the University of Strasbourg. He was the Director of the »Mission Historique Française en Allemagne« in Göttingen from 1979 to 1986. From 1986 to 1989 he taught history at the University of Nancy II, and from 1989 to 2003 at the University of Paris I (Panthéon-Sorbonne); he has been Professor Emeritus there since 2003. He was a Fellow at the Institute for Advanced Study in Berlin from 1991 to 1992. From 1992 to 1999 he was the Founding Director of the »Centre Marc Bloch« (a French-German research center for the social sciences) in Berlin. He taught at the French Center of Technical University of Berlin and then at Free University of Berlin as a Professor of History from 1999 to 2008. He has been in retirement since 2008.

HISTORISCHE VERFLECHTUNGEN VOR UND NACH DEM 2. WELTKRIEG IM VERGLEICH: JAPAN, KOREA UND CHINA

AIZAWA Keichi

Das Thema, das mir vom Veranstalter der Tagung vorgeschlagen wurde, lautet: *Historische Verflechtungen vor und nach dem 2. Weltkrieg im Vergleich: Japan, Korea und China*. Das ist ein sehr weites und heikles Feld. Ich werde im Folgenden versuchen, die Geschichte Ostasiens, wiewohl aus meiner eigenen, begrenzten Perspektive als Japaner, so sachlich und objektiv wie möglich anhand der wichtigsten Eckdaten nachzuzeichnen und zu zeigen, wie und warum die je nach Land vollkommen unterschiedlichen Geschichtsauffassungen entstanden sind. Dabei ist mir bewusst, dass Geschichte in jedem der genannten drei Länder unterschiedlich erzählt wird, denn Geschichte ist niemals eine bloße Sammlung objektiver Daten und Fakten, die sich problemlos als richtig oder falsch beurteilen ließe, sondern Geschichte ist stets etwas Erzähltes. Die Geschichte ist stets gleichzeitig »Geschichte« im Sinne von Erzählungen aus bestimmten Erzählperspektiven. Diese Doppeldeutigkeit des Begriffs »Geschichte/history/histoire« scheint gegenwärtig im Fall der widerstreitenden »Geschichten« im ostasiatischen Kontext besonders schwer zu überwinden zu sein, so dass auch meine Ausführungen davon nicht verschont bleiben können.

Dies schicke ich aus gegebenem Anlass voraus: Seit August 2012 befinden sich Japan und Korea bzw. Japan und China im Streit um einige winzig kleine Inseln und es ist eine Schande, dass sowohl in den Medien als auch in den Wissenschaften der drei Länder fast nur die eigene nationale Version der »Geschichte« erzählt wird, die den jeweiligen eigenen territorialen Anspruch darauf legitimieren soll. Wer sich davon distanziert und gegenteilig äußert, wird derzeit in jedem

dieser drei Länder als vaterlandsloser Geselle heftig angegriffen. Gerade in einer solchen Zeit sind interkulturelle Austauschmöglichkeiten wie im EPRIE-Seminar, in denen über die eigene nationale Zugehörigkeit hinweg aus pluralistischer Perspektive über die jeweiligen »Geschichten« diskutiert werden kann, sehr wichtig.

Bis zum Vorabend der Moderne, im 17. und 18. Jahrhundert, blieben die drei Länder, Japan, Korea und China, gegenüber dem Rest der Welt weitestgehend verschlossen. Das 19. Jahrhundert hingegen war das Jahrhundert der militärischen Invasionen und des aus Europa stammenden Kolonialismus. Krieg wurde noch als selbstverständliches, durchaus gerechtfertigtes Mittel zur Lösung von Interessenkonflikten betrachtet. So heißt es zum Beispiel bei Clausewitz, dass Krieg eine bloße Fortsetzung der Politik unter Einbeziehung anderer Mittel sei. Die Kolonialherren wussten gegenüber fremden Menschen kaum den Begriff »Menschenrechte« anzuwenden. Rassismus und Rassendiskriminierung waren an der Tagesordnung und überall brachen Kriege um Territorialhegemonie aus.

Dieses Europa entdeckte im 19. Jahrhundert sein kolonialistisches Interesse an Ostasien. Das erste Opfer der genannten drei Länder war das Kaiserreich China der Qing-Dynastie: Der Opiumkrieg 1839/42 war das erste Beispiel für europäische Verbrechen im ostasiatischen Raum, die übrigens bis heute nicht genügend aufgearbeitet worden sind. Das einseitig angegriffene China musste im Frieden von Nanking 1842 ungleiche Verträge mit Großbritannien schließen und wurde zu

gigantischen Reparationszahlungen, zur Abtretung Hongkongs, zur Öffnung fünf großer Handelshäfen wie Shanghai und Kanton und zur Duldung unbeschränkten Handels (d.h. auch der Opiumimporte) gezwungen.

Diese Ereignisse haben Japan damals in höchstem Maße alarmiert. 1853 wurde auch Japan von den Amerikanern zum Abschluss ungleicher Verträge und zur Öffnung seiner Häfen gezwungen. Zum Glück blieb Japan jedoch weitgehend verschont: Es kam zu keiner partiellen Kolonialisierung, keiner Gebietsabtretung, keiner Reparationszahlung und keinem nennenswerten Krieg mit den USA bzw. mit den europäischen Ländern. Japan konnte sich nach der sogenannten Meiji-Restauration von 1867/68 schnell und mit so großem Erfolg modernisieren wie kein anderes Land in Ostasien. Dabei bedeutete Modernisierung für Japan so viel wie »Europäisierung« und das hieß, dass der Musterschüler Japan von den europäischen Vorbüldländern neben den Errungenschaften in Wissenschaft und Technologie auch deren Kolonialisierungsdiskurs übernahm, zusammen mit der Selbstverständlichkeit, dass der Schwächere zur Beute des Stärkeren wird. Allgemeine Respektlosigkeit gegenüber den anderen ostasiatischen Ländern war die Folge, die den Umgang Japans mit Korea und China nachhaltig prägen sollte.

So hat Japan bereits 1875 das Korea der Joseon-Dynastie militärisch unter Druck gesetzt und dazu gezwungen, das Land zu öffnen und ungleiche Verträge zu unterzeichnen. Mit China hatte Japan zwar 1871 einen gleichberechtigten Freundschaftsvertrag geschlossen, da Korea jedoch weiterhin eine Art Vasallenstaat Chinas blieb, was nicht den Interessen Japans entsprach, kam es 1894/95 zum Ersten Japanisch-Chinesischen Krieg. Nach dem Sieg forderte Japan von China u.a. die Unabhängigkeit Koreas, gigantische Reparationszahlungen (das Vierfache des damaligen japanischen Staatshaushalts) und die Abtretung Taiwans sowie weiterer Gebiete. Seitdem war Taiwan ein halbes Jahrhundert lang Teil des japanischen Territoriums. Viele Japaner vergessen heute übrigens, dass die Gebietsansprüche Japans auf die Senkaku-Inseln, über die Japan, China und Taiwan zur Zeit heftig streiten, wenn auch nicht direkt etwas mit dem damals geschlossenen Friedensvertrag von Shimonoseki zu tun haben, so doch vor diesem Hintergrund fast zeitgleich 1895 zum ersten Mal erhoben wurden.

Mit dem knappen Sieg Japans im Japanisch-Russischen Krieg 1904/05 folgte schließlich die Annexion Koreas 1910. Proteste auf Seiten der koreanischen Bevölkerung – insbesondere die »Bewegung des 1. März« 1919 – wurden durch die japanische Kolonialbesatzung niedergeschlagen. Daraufhin versuchte Japan in den 20er und 30er Jahren gezielt durch eine Art Versöhnungs- und Assimilationspolitik die koreanische Halbinsel in den eigenen nationalen Geltungsbereich

im Sinne einer gleichberechtigten Einheit der japanischen und koreanischen Bevölkerung unter der Herrschaft des japanischen Kaisers zu inkorporieren. Es wurde eine »Japanisierungspolitik« betrieben, insbesondere in den Bereichen Erziehung, Religion und Sprache. Noch heute wird in der japanischen Geschichtsschreibung neben selbstkritischen Kommentaren häufig auf die angeblich positiven Effekte dieser Politik hingewiesen, wie zum Beispiel im Hinblick auf den Ausbau der Infrastruktur (vor allem in Verkehrswesen und Städtebau), die Industrialisierung und den Fortschritt im Erziehungswesen. Der Grundton ist dabei, dass Japan den weniger entwickelten Koreanern wohlwollend und großzügig den Weg in die Moderne bereitet hätte. Auch wenn das teilweise stimmen mag, gerade aus japanischer Sicht darf nicht vergessen werden, dass dies alles im Rahmen kolonialer Gewalt geschah. In Japan hören wir noch oft Stimmen, dass die Taiwanesen, die eine vergleichbare Kolonialherrschaft Japans erlebten, sich grundsätzlich dankbarer zeigten als die Koreaner. Abgesehen von den offenkundigen Diskriminierungstendenzen unter der damaligen japanischen Kolonialherrschaft, wäre es vermessen, wenn Japaner von den Koreanern Dankbarkeit für ihre damaligen »Wohltaten« als Kolonialherren erwarten würden.

Der Geist militärischer Stärke und des darauf basierenden Hegemonialdenkens, den Japan von Europa übernommen hatte, gewann in den 20er Jahren immer mehr die Oberhand in der japanischen Außenpolitik. Während sich die europäischen Siegerstaaten im Ersten Weltkrieg aufgrund dessen verheerenden Folgen zum Umdenken gezwungen sahen und versuchten, ihre kolonialen Interessen zu zügeln, um dadurch weitere Kriege zu verhindern und zu diesem Zweck ferner den Völkerbund sowie den Ständigen Internationalen Gerichtshof in Den Haag gründeten, wurde die Außenpolitik der verspäteten Nation in Ostasien zunehmend aggressiver, insbesondere auf der koreanischen Halbinsel und in der Mandschurei, im Nordosten Chinas.

Bereits während des Ersten Weltkriegs hatte sich Japan seine Interessen auf dem chinesischen Festland gesichert, indem es kurz nach dessen Sieg über Deutschland in Tsing-tau die chinesische Regierung dazu zwang, seine sogenannten 21 Forderungen zu akzeptieren. 1931 folgte dann ein durch das japanische Militär inszenierter Überfall auf die Südmandschurische Eisenbahn in Liutiaohu in der Nähe von Fengtian, der chinesischen Terroristen angelastet wurde und zum sogenannten 14-jährigen Krieg zwischen Japan und China führen sollte.

Japan selbst redete während dieser Zeit von dem Ideal einer asiatischen Neuordnung bzw. vom Ideal eines großasiatischen Lebensraumes, im Rahmen dessen sich die asiatischen Länder gemeinsam gegen den westlichen Kolonialismus und Kommunismus wehren sollten. Eine gleichberechtigte Partnerschaft zwischen Japan und

dessen ostasiatischen Nachbarn war damit jedoch nicht gemeint. Die genauen Einzelheiten dessen, was im Laufe der militärischen Auseinandersetzungen mit Japan alles in China und Korea geschah, lassen sich hier leider nicht detailliert aufzählen. Daher beschränke ich mich an dieser Stelle darauf, nur einige Stichwörter zu nennen, die gegenwärtig im Kontext der Aufarbeitung der Vergangenheit in Japan immer wieder zur Sprache kommen. Das sind unter anderem: Die Zwangsverschleppungen und Zwangsarbeit (vor allem von Koreanern), die Zwangsprostituierten (auch Trostfrauen genannt), das Massaker von Nanking, der Giftgaseinsatz in China und die Einheit 731 (Menschenversuche durch japanische Mediziner).

Die Aufarbeitung der Vergangenheit begann in Ostasien erst relativ spät: In den 50er Jahren kämpfte die japanische Bevölkerung noch ums Überleben, in Korea bekämpften sich der Norden und der Süden, und in China kämpfte Mao Zedong um die Macht. Die Kulturrevolution mit mehr als einer Million Opfern stand erst noch bevor. Als Japan in den 60er Jahren sein Wirtschaftswunder erlebte und dadurch wieder einen deutlichen wirtschaftlichen Vorsprung vor China und Korea aufbauen konnte, nahm es diplomatische Beziehungen mit seinen ostasiatischen Nachbarn auf. Der Grundsatzvertrag zwischen Japan und Südkorea wurde im Jahr 1965 geschlossen und die diplomatischen Beziehungen mit der Volksrepublik China wurden 1972 normalisiert.

In den Verträgen versprachen Südkorea und China auf ihre Reparationsansprüche zu verzichten, wofür sie enorme Transferleistungen zur Wirtschaftsförderung etwa in Form des japanischen ODA (*Official Development Assistance*)-Programms erhielten. Die Regierung in Tōkyō hoffte damit alle Nachkriegsprobleme beseitigt zu haben und die Regierungen in Seoul und Beijing versäumten es, mit diesen Geldern die Betroffenen individuell zu entschädigen.

Vergangenheit vergeht jedoch nicht. Ohne gründlich aufgearbeitet worden zu sein ist sie, um mit einigen deutschen Schriftstellern wie Alfred Andersch oder Christoph Hein zu sprechen, »nicht einmal vergangen«. In Europa ist man sich einig, dass es für Deutschland keine Alternative gibt, als sich von seiner nationalsozialistischen Vergangenheit klar zu distanzieren und diese aufrichtig zu bewältigen. Auschwitz-Lügen werden in der Bundesrepublik strafrechtlich verfolgt. Die Verbrechen des japanischen Militärs sind zwar nicht mit dem Holocaust vergleichbar, trotzdem fällt auf, dass die Diskussionen um die Aufarbeitung der Vergangenheit in Japan gänzlich anders verlaufen: Es gibt in Japan noch keinen gesellschaftlichen Konsens darüber, ob Japan vor 1945 überhaupt Kriegsverbrechen in China und Korea begangen hat, die aufgearbeitet werden müssen. Darüber wird in der japanischen Öffentlichkeit kontrovers und manchmal sehr emotional diskutiert.

In den 80er Jahren gab es in Japan eine Reihe neuer Ansätze, sich mit der jüngsten Vergangenheit zu befassen. Ein Anlass dafür war die berühmte Rede Richard von Weizsäckers 1985 zum 40. Jahrestag der Beendigung des Krieges in Europa und der nationalsozialistischen Gewaltherrschaft, die in Japan mit besonders großer Resonanz aufgenommen wurde. Unter den Intellektuellen gab es Stimmen, dass Japan hinsichtlich der Aufarbeitung der Vergangenheit »von Deutschland lernen« sollte. Diese neue Tendenz aber hat die Nationalisten in Japan alarmiert, die dann auf diverse Widersprüche bei der Umsetzung der Vergangenheitsbewältigung in Deutschland hinwiesen und zum Gegenangriff übergingen. Eine Folge davon war das Projekt der sogenannten »Neuen Lehrbücher«, mit dem die Geschichte Japans in der Schule wesentlich revisionistischer vermittelt werden sollte. Seitdem haben sich die Fronten zwischen kritischen Historikern und nationalistischen Revisionisten zunehmend verhärtet.

Auf diese Weise verlaufen die Diskussionen über die jüngste Vergangenheit Ostasiens nicht nur zwischen den drei Ländern Japan, Korea und China, sondern auch innerhalb der japanischen Gesellschaft ideologiebeladen, konfus und emotional. Es gibt nur wenige statistische Daten und zuverlässige Quellen, die von allen Diskussionsteilnehmern akzeptiert werden, denn ausschlaggebende Dokumente fehlen weitgehend, zum Teil deshalb, weil die japanischen Truppen den Großteil der wichtigsten Dokumente bei der Kapitulation vernichteten. Auch andere Beweismittel wie Zeugenaussagen und Fotos werden immer wieder von den ideologischen Gegnern bestritten bzw. in Frage gestellt, so dass der einzelne Bürger kaum in der Lage ist, nachzuvollziehen, was er glauben kann und was nicht. Diese Situation erschwert die Aufarbeitung der Vergangenheit erheblich.

Dabei haben die drei ostasiatischen Länder allen Grund, stärker auf Kooperation zu bauen als miteinander zu streiten. Die Jugendlichen in Ostasien sind bereits durch ihre gemeinsame Kultur, geprägt durch Musik und Mangas, miteinander verbunden. Das Einfuhrverbot für japanische Kulturerzeugnisse in Korea wurde bereits stufenweise aufgehoben und koreanische Filme und TV-Serien wurden in Japan eine Zeit lang mit Begeisterung aufgenommen. Die Bereitschaft zum freundschaftlichen Umgang miteinander ist durchaus vorhanden. Sobald jedoch nationalistische Gedanken ins Spiel gebracht werden, wie dies im jüngsten Fall der Inselfrage geschah, so erhebt die noch nicht aufgearbeitete Vergangenheit sofort ihre Stimme und führt zur Konfrontation zwischen den beteiligten Ländern.

Auf Internetseiten in allen drei Ländern finden sich zahlreiche extreme Meinungen, Beleidigungen und gegenseitige Verleumdungen. Die nationalistischen Versionen der Geschichte, die in Japan von den Revisionisten vertreten wird, sind für Japans Nachbarländer sicherlich

genauso inakzeptabel, wie das aggressive Geschrei japanfeindlich erzogener Chinesen für die meisten Japaner. Was wir heute in Ostasien tagtäglich erleben ist ein Kampf der Erzählungen um die Geschichte, der durch Respektlosigkeit gegenüber den Nachbarländern und maßlose Selbstgerechtigkeit gekennzeichnet ist. Die Lage ist bereits so weit eskaliert, dass man sich ernsthaft vor einem ähnlichen militärischen Zwischenfall wie im Fall des Grenzkonfliktes und der bewaffneten Zusammenstößen zwischen China und der damaligen Sowjetunion am Ussuri im Jahr 1969 fürchten muss..

Natürlich leben nicht nur Nationalisten in Japan. Vielmehr ist es so, dass weite Teile der japanischen Bevölkerung sich schon lange für eine gründliche und nachhaltige Aufarbeitung der Vergangenheit eingesetzt haben. Die Meinungen innerhalb der Bevölkerung zur Frage der Vergangenheitsbewältigung gehen weit auseinander. All diejenigen jedoch, die diese Entwicklung mit Besorgnis verfolgen, sind nicht nur durch die gedankenlos-nationalistischen Provokationen eines Ishihara Shintaro, des rechtskonservativen Gouverneurs von Tōkyō (von 1999 bis Oktober 2012 im Amt), irritiert, sondern auch wegen der emotional-ungezügelter Ausschreitungen chinesischer Jugendlicher, aber auch der populistisch-performativen Entgleisungen eines Lee Myung-bak, des koreanischen Staatspräsidenten, besorgt. Nicht nur weil sie unangenehm sind, sondern vor allem, weil sie eine nüchterne und wohlbedachte Diskussion über die Aufarbeitung der Vergangenheit innerhalb der japanischen Öffentlichkeit unmöglich machen. Da ich Japaner bin, spreche ich heute vor allem kritisch über Japan zu Ihnen. Gegenwärtig herrscht jedoch in allen drei Ländern ein Klima, in dem es besonderen Mut erfordert, seine Stimme kritisch zu erheben und die eigene Gesellschaft zur Besonnenheit aufzurufen.

Als Deutschland nach 1945 nicht nur die während der NS-Zeit hinzugewonnenen Gebiete, sondern auch viele seiner eigentlichen Territorien in Ostpreußen oder Elsass-Lothringen endgültig verlor, waren diese um ein Vielfaches größer und bedeutender als die kleinen »Streitinseln« in Asien. Sicherlich war es für viele Deutsche schmerzhaft, diesen Verlust hinzunehmen. Dafür gewann jedoch die neu entstandene Bundesrepublik Deutschland großes Vertrauen und schließlich die Führungsrolle, die sie heute in der Europäischen Union innehat. Dies war im Nachhinein ein kluger und entscheidender Schritt für die darauf folgenden kriegsfreien Jahrzehnte in Europa.

In dieser Hinsicht gibt es auch für Ostasien keine andere Alternative: Die drei Staaten Japan, Korea und China müssen einen gemeinsamen Weg finden und freundschaftlich miteinander kooperieren. Insbesondere den Japanern sollte bewusst sein, dass die lange Phase der Geschichte, in der Japan unter den asiatischen Ländern als einziges hochentwickelt und wirtschaftlich erfolgreich war, endgültig vorbei ist.

Sicherlich ist die in Japan inzwischen veraltete, oft von Nationalisten verhöhrte Parole: »von Deutschland lernen« nicht mehr ohne weiteres anzuwenden. Angesichts der zur Zeit sowohl international zwischen Japan und dessen Nachbarländern, als auch gesellschaftsintern in Japan angespannten, emotionsgeladenen Lage ist jedoch von entscheidender Wichtigkeit, dass wir in Ostasien »von Europa lernen«, gemeinsam und friedenschaflend zu kooperieren, um die jeweiligen nationalistischen Tendenzen in unseren Ländern unter Kontrolle zu bekommen.

AIZAWA KEIICHI

has been a professor of German literature and linguistics at Tsukuba University in Japan (Doctoral Program in Literature and Linguistics) since 2008. From 2011 to 2012 he was the director of the European offices of Tsukuba University in Bonn, and from 1997 to 2008 he was professor at Tsukuba University in the Faculty for Literature and Linguistics. From 1985 to 1997 he taught at the Aoyamagakuin University (Tokyo), and from 1982 to 1984 he studied in Cologne and Munich as a DAAD scholar. He completed his graduate studies at the University of Tokyo in 1982.

TRUTH AND RECONCILIATION IN EAST ASIA: A SOUTH KOREAN PERSPECTIVE

MOON Chung-In

1. INTRODUCTION

Since the end of the Cold War in the early 1990s, China, Japan, and South Korea have entered a new era of reconciliation and cooperation, as the lifting of the Cold War overlay fostered a new sense of peace and security in the Northeast Asian region. Deepening intra-regional economic interdependence through trade, production, and investment has brought the three countries closer than ever before, while expanding social and cultural exchanges and cooperation have also opened a new horizon of regional dynamics by implanting dense networks of human contacts. However, clashes of national identity emanating from collective memory of the historical past have occasionally shattered the new found ambiance of reconciliation and cooperation. Contesting claims on historical truth and their domestic and external politicization have posed formidable obstacles to stable or perpetual reconciliation among China, Japan, and South Korea. It is ironic to observe the prominence of historical memory and identity, rather than power and interests, in the ongoing drama of regional political interactions.

Recognizing this new dimension of friction, this chapter first attempts to uncover how truth claims on past history (e.g., Dokdo, military comfort women, and the Northeast Project) have become political, and not academic, discourses and projects. The chapter also introduces the domestic debate in South Korea regarding how to resolve the protracted polemics between truth and reconciliation by examining three contending perspectives: first, perpetrator's confession/admission of truth, and then reconciliation; second, reconciliation through victim's forgiveness and tolerance, followed by working out truth claims; third, an eclectic approach simultaneously combining the verification of historical truth and reconciliation. Finally, the chapter suggests ways to overcome the hurdle

of contending truth claims on past history and to achieve lasting reconciliation. They include: trilateral collaboration towards a mutually acceptable truth on the historical past, prevention of political abuse and misuse of collective memory of past history, and cultivation of transnational civic solidarity to oversee the de-politicization of history issues.

2. CONTENDING TRUTH CLAIMS AND THE STRUCTURE OF MUTUAL DISTRUST AND CONFLICTS

There are always four sides to a story: your side, their side, the truth, and what really happened.

(Jean-Jacques Rousseau)

Truth itself is constructed (*verum ipsum factum*).

(Giambattista Vico)

What is truth? According to the Merriam-Webster dictionary, the meaning of the word truth extends from »honesty, good faith, and sincerity in general, to agreement with fact or reality in particular«. Truth can be subjective when it is being defined as »the state or quality of being true to someone or something (namely, fidelity, faithfulness)«, whereas it can also be objective when it is defined as »conformity to fact or reality (correctness, accuracy, and factuality)«. ¹ Is it possible to find truth that not only transcends your side and their side, but also correspond to what really happened? In reality, it may

¹ Michael Williams, »Truth«, in *Encyclopedia of Philosophy* (New York: Macmillan, 1996), pp. 572-573

not be possible, for »all sides have their own version of the truth of »what really happened« and »shared facts do not necessarily conduce to shared truths«. ² As a recent evolution in the epistemology of truth shows, truth is no longer considered as a matter of accurately copying »objective reality« and then representing it in thoughts, words, and other symbols. ³ Truth is increasingly viewed as a social construct that is historically and culturally specific, and that often reflects underlying power configuration in society. There is no truth, only an approximation to truth (i.e., verisimilitude) or perceptions of truth, which are contingent upon social ambiance. As Jurgen Habermas has argued, truth can be consensually agreed upon in an ideal speech situation. ⁴

Current debates on historical truth appear to have followed a path similar to the epistemology of truth. With the diffusion of constructivist discourse, positivist historiography, which emphasizes historical truth based on objective and verifiable empirical evidences in the tradition of Leopold von Ranke, has been subject to growing challenges. According to its critics, objective historical truth is not possible because historical facts are a matter of interpretation by historians, not of rational or scientific verification. ⁵ Current controversies involving contending truth claims on the historical past between South Korea on the one hand and China and Japan on the other underscore the dilemma of relativistic or constructivist discourses. They look at the same historical facts, but arrive at different conclusions, resulting in protracted disputes over historical truths. Let's examine some of those controversies.

The Dokdo (Takeshima for Japanese) island issue is most sensitive to Koreans because of its representation of both territorial sovereignty and the distortion of past history. On February 23, 2005,

2

Kevin Avruch and Beatrice Vejarano, *Truth and Reconciliation Commissions: A Review Essay and Annotated Bibliography*, *The Online Journal of Peace and Conflict Resolution* 4:2 (Spring 2002), p. 4.

3

F.H. Bradley, »On Truth and Copying«, in Simon Blackburn and Keith Simmons (eds.), *Truth* (Oxford: Oxford Univ. Press, 1999), pp. 31-45.

4

Jürgen Habermas, *Knowledge and Human Interest* (New York: Heinemann Educational, 1972).

5

On a succinct discussion of this subject, please refer to CHO Ji-hyung, *Yoksai Jinsilul Chajaseo: Ranke and Carr (In Search of Truth of History: Ranke and Carr)* (Seoul: Gimyoungsa, 2006). There is another related debate which involves history and memory. Charles Maier argues that whereas memory is subjective, warm, and emotional, history is objective, cold, and rational. In reality, however, memory and history go in tandem by forming an epistemic whole and blurring the boundary between the two. See Charles S. Maier, »A Surfeit of Memory?: Reflections on History, Melancholy and Denial«, *History & Memory* 5:2 (1993), pp. 136-151.

the Shimane Prefectural Council in Japan introduced an ordinance designating February 22nd as »Takeshima Day«, and also urged the Japanese government to recover the island from South Korea's illegal occupation. Koreans were especially affronted by the move precisely because imperial Japan had annexed Dokdo island by force to the Shimane prefecture the exact same day (February 22nd) 100 years ago as a trophy of its victory in the Russo-Japanese War. Moreover, Mr. TAKANO, the Japanese ambassador to Seoul, stated in an official press conference on February 23rd that »Takeshima, historically and legally, is part of Japanese territory. There is no doubt on this fact« (Yonhap News, February 21, 2005). What exacerbated the situation was a provocative statement by NAKAYAMA Nariaki, then Minister of Education and Science, who stated »Takeshima should be clearly described as a Japanese territory in the teaching manual of history textbooks«. ⁶ More recently, MACHIMURA Nobutaka, the influential Cabinet Minister, remarked that »There is no change in the Japanese government's consistent position that Takeshima is an inherent part of our territory« (Yonhap News May 11, 2008). Likewise, the Japanese government officially claims that Takeshima is its territory and has engaged in an extensive international campaign to publicize Dokdo as its territory.

How about the South Korean position? SHIN Yong-ha, a retired professor of sociology at Seoul National University and a longtime champion of a national campaign to preserve Dokdo's historical and territorial sovereignty, argues that »The Japanese imperial government clandestinely annexed Dokdo to Japanese territory in January 1905, through a decision of the cabinet meeting without making Korea aware of it. But the annexation was illicit, and the island was returned to Korea in January 1946 by the Allied Supreme Command«. ⁷ So furious about Japan's attitude was former President ROH Moo-hyun that he sent a letter to the entire Korean nation on March 23, 2005, expressing his personal sentiments. He pointed out in his letter that »Japan annexed Dokdo after a victory in the Russo-Japanese War in 1905. It was an annexation by force. February 22nd, which the Shimane Prefecture declared 'Takeshima Day', is the very day Japan forcefully incorporated Dokdo into its territory 100 years ago. This is an act to justify its past invasion as well as to deny the in-

6

Yonhap News, March 30, 2005.

7

SHIN Yong-ha, *Iljae Sikminji Geundaihwaron Bipan (A Critique of Japanese Colonial Modernization Thesis)* (Seoul: Minhak gwa Jisung, 1998), pp. 185-186.

dependence of the Republic of Korea».⁸ Although Japanese politicians and mass media downplayed President ROH's remarks as being politically motivated, most Koreans enthusiastically shared the basis of the historical facts and sentiments he presented.

Let's examine another contentious issue, the debate on Chonshindai (Teishintai, military comfort women). The literal meaning of Chongshindai involves a group of people who devote their body to the nation voluntarily. But as to its contextualized interpretations, three contending views have emerged. The first view is that Chonshindai refers to those Korean female workers who were mobilized for the Japanese imperial government between 1937 and 1945 in order to cope with manpower shortage as Japanese males were drafted to active military service. The second view equates Chongshindai with military comfort women. A large number of Korean females who were mobilized during the war were assigned as military comfort women, some voluntarily for monetary purposes through Korean middlemen and some by force. Finally, the most radically view is that Chongshindai was nothing but a group of Korean women drafted for military sexual slavery by Japan. Which interpretation is accurate and correct? Was Chongshindai a group of Korean female workers mobilized during the war, military comfort women, or sexual slaves for the Japanese military? Most Koreans regard Chonshindai as military comfort women, whereas some regard it as military sexual slavery.⁹

What is Japan's position on the issue of Chongshindai? Initially, the Japanese public was rather reluctant to recognize the existence of military comfort women, emphasizing the mobilization of Korean females as supplementary workers during the war. They were considered part of war-time mobilization. Since the 1993 statement of KOHNO Yohei, then Cabinet Minister, however, Japanese generally accept the existence of military comfort women and the Japanese imperial military's forced draft of them. Nevertheless, some conservative political leaders still deny the 'forced draft' of Korean females as military comfort women. Prime Minister ABE Shinzō once stated that »military comfort women are not based on facts«. Long before he became prime minister for the first time, he made the following remarks: »There are Geisha houses in Korea, and comfort women activities are not unthinkable. Because such activities are well im-

8

For these quotes, see <http://www.president.go.kr/cwd/kr/archive>.

9

On this issue, see CHUNG Jin-sung, *Japanese Military's Sexual Slavery* (Seoul: Seoul National University, 2004). For an opposing view, refer to PARK Yu-ha, *Hwahaile-ul uibayeo (For Reconciliation)* (Seoul: Ppuriwa Ipari, 2005).

mersed in Korean life« (Hangyerai, March 19, 2007). Some argue that while it is true that military comfort women existed, military sex slaves did not, because the Japanese imperial military set up comfort places in which its officers and soldiers paid high price for sexual interactions. They even claim that the military comfort women system should be reinterpreted as »a token of Japanese military's humanism« for taking into account the needs of Japanese soldiers and the plight of the local population.¹⁰

However, with the passage of resolutions on Chongshindai by the United Nation as well as the U.S. Congress, a global consensus has been formed. In this regard, U.S. House of Representatives' Resolution 121, which was passed on July 30, 2007, draws our attention because it states that the government of Japan »should formally acknowledge, apologize, and accept historical responsibility in a clear and unequivocal manner« for the military sexual slavery, known to the world as comfort women.¹¹ The ABE-cabinet made enormous efforts to block the resolution, but failed to do so. Nevertheless, it refused to accept the resolution, leaving room for another round of disputes with neighboring countries over the comfort women issue. Apart from the Dokdo and Chonshindai issues, several other contentious historical disputes await: that Japan rescued Korea from Chinese and Russian occupation; the voluntary nature of Korea's annexation to Japan; the beneficial nature of Japanese colonial modernity; Koreans' voluntary conversion of Korean family names into Japanese ones; justification of the Pacific War as a war of liberation for Asians.¹² The future of reconciliation between Japan and Korea will be deeply influenced by how successfully these diametrically opposing historical claims are resolved.

Contending truth claims are not confined solely to Japan-South Korean relations, as China and South Korea have undergone a heated debate on Goguryeo history in conjunction with the Chinese

10

Ilbon yoksa gyogwaseo Barojaggi Undong Bonbu (National Campaign Headquarters to Correct Japan's History Textbook), *Ilbon saiyokmoui Yoksagwan, Gyo-yuk-gwan, Hangukgwan (Japan's Saeyokmo's View on History, Education, and Korea)* (Seoul: Yoksabipyongsa, 2004), pp. 264-5.

11

See HAYASHI Hirofumi, *Disputes in Japan over the Japanese Military 'Comfort Women' System and Its Perception in History*, *The Annals of the American Academy of Political and Social Science*, 617 (May 2008), p. 128-129.

12

See *Ilbon yoksa gyogwaseo Barojaggi Undong Bonbu (National Campaign Headquarters to Correct Japan's History Textbook)*, *Ilbongyogwaseo Yoksaogok (Distortion of History in Japan's History Textbook)* (Seoul: Yoksa Bipyeong, 2001).

government's Northeast Project (Dongbei Gongcheng).¹³ The Chinese Academy of Social Science and the Academy of Social Science in three northeastern provinces (Liaoning, Jilin, and Heirongjiang) initiated the Project in order to rewrite the ancient history of China's Northeastern area under the official endorsement and sponsorship of the central and provincial governments in 1996. Its core objectives were to achieve »state unification, national unity, and stability in China's borderland areas« by »incorporating all the historical events that happened in Chinese territories into China's local history«.¹⁴ The project was a strategic move to legitimize China as »a unified multinational state«.¹⁵

What angered South Koreans was the article, »Some Issues in the Study of Goguryo History«, which was published in a Chinese daily newspaper, *Guangming Ribao* on June 24, 2003 by Bian Zhong.¹⁶ Their claims were outrageous to Koreans. They argued that »the history of the Goguryo dynasty was part of Chinese history and that Goguryo was a decentralized local government of China«.¹⁷ They presented various evidence to justify their claim:

- (1) Goguryo was located in Chinese territory;
- (2) Goguryo's activities were delimited to the four counties of the Han dynasty (Han si jun);
- (3) Goguryo maintained sovereign-subject relations with successive generations of Chinese dynasties;
- (4) Goguryo subjects were incorporated into the Chinese Han race after its dissolution;
- (5) There was no historical continuity between Goguryo and Goryo not only because of the absence of a blood line, but also because of the long interval between succession (250 years).¹⁸

13

Discussion on the Northeast project draws partly on MOON Chung-in and LI Chun-fu, »Nationalism in South Korea: Domestic Discourse and Impacts on Relations with the Neighboring Countries«, a paper presented at the annual convention of International Studies Association, San Francisco, March 26-29, 2008.

14

On the Northeast Project, please refer to the homepage of the Center of China's Borderland History and Geography Research, Chinese Academy of Social Sciences (<http://chinaborderland.cass.cn>).

15

*See CHOI Kap-soo, *Dongbuka Yoksaronjaenggwa Minjokjuui (the History Debate in Northeast Asia and Nationalism)*, Jinbo Pyongron (2005).*

16

Guangming Ribao, June 24, 2003. This article was authored under the pen name Bian zhong, which represented three historians from the Research Center for the Historiography of the Borderland at the Chinese Academy of Social Science.

17

Guangming Ribao, June 24, 2003.

18

SHIN Dong A, September 1, 2003 »Special Feature: Why Does China Want to Devour the Goguryo History?«, pp.332-345, in Korean.

South Korea's reaction was fierce. Then Foreign Minister BAN Ki-Moon held a press conference on January 28, 2004 and made the following statement: »We cannot tolerate the distortion of Goguryo history because it undermines the legitimacy and roots of the Korean nation. We will cope with China's actions on the basis of the historical fact that Goguryo is an inseparable part of the history of the Korean nation«.¹⁹ On December 9, 2003, the Korean Society for the Study of Ancient History (KSSAH) launched the Committee on China's Distortion of Goguryo History and issued a public statement urging four points:

- (1) the Chinese government should stop the distortion of Goguryo history;
- (2) the Korean Ministry of Foreign Affairs and Trade should take prompt diplomatic measures to protest the Chinese government on the historical distortion;
- (3) the Ministry of Education and Human Resources should establish a research center on Goguryo history; and
- (4) the Ministry of Culture and Tourism should assist North Korea's efforts to register ancient Goguryo tombs as UNESCO's world cultural heritage.²⁰ The Goguryo Research Society and the KSSAH undertook aggressive public campaigns to draw domestic and international attention to the issue. Subsequently, on March 1, 2004, the Korean government formally launched the Foundation for Goguryo Research and was able to pacify public anger toward China.

However, before the government actions could mollify public outcry, civic organizations also joined Korean historian efforts in denouncing China's Northeast Project. On December 12, 2003, the Citizens' Solidarity League for Correctly Understanding Our History launched a nationwide campaign to collect one million signatures in protest of Chinese distortion of Goguryo history and delivered them to the Chinese embassy in Seoul. On December 29, 2003, fifty civic organizations formed the Pan-citizens' Solidarity League to Protect Goguryo History and initiated a public campaign to collect 10 million signatures to protest China's move. Along with this, Vank, a non-governmental cyber organization formed to promote the public image of Korea abroad, sent an e-mail message to 13,000 historians and those involved in the designation of UNESCO's world heritage sites pointing out China's distortion of historical facts regarding the

19

Kyunghyang Ilbo, July 29, 2008.

20

*CHOI Gwang-sik, *Junggukui Goguryosa Oigokgwa Hangukui Daeung (China's Distortion of Goguryo History and South Korea's Response)*, The Central Academy of Korean Studies (ed.), *Minjokjuuiwa Yoksa Gyogweseo (Nationalism and History textbook)*, (Seongnam: The Central Academy of Korean Studies, 2005), p. 87.*

Kingdom of Goguryo.²¹ For the time being, the dispute over the Northeast Project and Goguryo history has quieted as a result of political compromise between political leaders of the two countries, but it could easily resurface depending on China's moves and the subsequent social mood in South Korea.

Why do truth claims over the past history persist? It is because of the politicization of past history by politicians, media, and even scholars. China, Japan, and South Korea have each utilized collective memory of the past history as political currency for nationalist projects, and none of China, Japan, and South Korea is free from the capture of past history. China and South Korea still suffer from the lingering memory of Japanese colonial domination and military invasion, and politicians, intellectuals, and mass media in both countries have been trying to invoke the memory of past humiliation as an instrument to enhance national unity or to advance partisan political interests in the name of nationalism. For right-wing politicians, intellectuals, and mass media in Japan, historical truth claims that transcend the self-defeating historical view imposed by the American occupation government are seen as tokens of the struggle to escape from the bondage of past imperial history. It is in this domestic political and social milieu that contentious historical truth claims ensue and the clash of national identity becomes amplified.

3. TRUTH AND PATHWAYS TO RECONCILIATION: THREE VIEWS

A dictionary definition of reconciliation is the reestablishment of friendly relations or rapprochement. If we follow this definition of reconciliation, there is nothing to worry about. In my personal opinion, South Korea has already reconciled with China and Japan despite contending truth claims over the historical past. South Korea has normalized diplomatic ties with both countries, and has been cooperating with them bilaterally as well as multilaterally for many years. Market transactions and interactions among non-governmental actors have also been equally active. What concerns me, however, is the considerable damage that can be inflicted on that existing reconciliation as a result of disputes over historical issues. How to prevent such developments and to assure continued and stable reconciliation?

²¹ See *Yonhap News*, March 16, 2004.; *Hankook Ilbo*, October 20, 2003; *Hangyerye*, November 10, 2003; *Kukmin Ilbo*, Nov. 28, 2003; *Donga Ilbo*, Nov. 27, 2003.

Literature on truth and reconciliation commissions predominately suggests a sequence of perpetrators' acknowledgement of past mistakes, subsequent contrition and apology, followed by victims' forgiveness, ultimately leading to mutual reconciliation.²² The mainstream view in South Korea reflects this line of thinking. In his speech commemorating the 86th anniversary of the March 1st anti-Japanese movement, then President ROH Moo-hyun stated that »true reconciliation with Korea can come only after apology and reparation, which is predicated on the finding of truth«. He acknowledged that Japanese leaders had apologized and repented for Japan's past historical mistakes several times, yet he doubted their sincerity by arguing that: »Repentance and apology should be followed by concurrent actions and practices. Former Prime Minister KOIZUMI's tribute to the Yasukuni Shrine damaged the authenticity of repentance and apology made by previous Japanese leaders«. Professor SHIN Yong-ha seems to be most vocal in this regard. According to him, as long as Japan attempts to distort past history, the chances for true reconciliation is slim, and Japan-South Korean relations can easily flare up into discord and conflict.²³

Even some Japanese intellectuals have supported this perspective. Professor FUJIWARA Kiichi of Tokyo University, for example, laments that »It has been Japan that always provided the momentum for fueling debates over history problem.... It is true that Japan is responsible for spreading mutual distrust over history problem and repeating the vicious cycle«. ²⁴ In debating with Professor PARK Yu-ha on the Chonshindai issue, SHOJI Ritsuko contends that »reconciliation cannot be realized unless victims are convinced.... Those who are not willing to appreciate the suffering of victims are not qualified for raising the issue of »reconciliation«. ²⁵ The dilemma of this view is that it assumes claims by victims are always truthful, and that perpetrators should accommodate these claims and comply with their demands. For perpetrators, this can be seen as a tyranny of the victims, which would in turn hamper chances for further

²² See Kevin Avruch and Beatrice Vejarano, »Truth and Reconciliation Commissions: A Review Essay and Annotated Bibliography«, *The Online Journal of Peace and Conflict Resolution* 4:2 (Spring 2002).

²³ See SHIN Yong-ha Shin, *Iljae Sikminji Geundaiharwan Bipan (A Critique of Japanese Colonial Modernization Thesis)* (Seoul: Minhak gwa jisung, 1998).

²⁴ FUJIWARA Kiichi, »Reconciliation over History, Japan should take action«, *Donag Ilbo*, April 4, 2008 (in Korean).

²⁵ *Pressian*, April 13, 2007.

reconciliation. Thus, when perpetrators defy victims' demands, as with ultra-right conservatives in Japan, a vicious cycle of suspicion, distrust, and negation sets in motion and persists.

Cognizant of this dilemma, an alternative pathway to reconciliation has been suggested,²⁶ in that true reconciliation can come only when victims first undertake an act of understanding and forgiveness. For example, AHN Byong-jik claims that victims' tolerance and altruism are the keys to reconciliation. Tolerance, altruism, and forgiveness can come only when victims are liberated from the excess and abuse of collective memory of the historical past. AHN argues that the core of historical disputes between Japan and South Korea is not »history as academic discipline«, but »history as culture«. A uniform collective memory of Japan's colonial domination, which was constructed in the fertile soil of parochial nationalism, has trapped Koreans and Korean society in a closed mindset, aggravating discordant relations with Japan. He makes an even more provocative remark: »Japan's memory of military comfort women and the Nanjing massacre can be regarded as being highly moral, but remembering the destruction of atomic bombing in Japan is not so. Likewise, Koreans' preoccupation with the memory of the suffering of military comfort women under the Japan's colonial rule cannot be seen as a moral action«. ²⁷ He believes that collective memory cannot be applied as a principle of international politics, and it is morally correct to undertake self-critique rather than rationalization of one's own position in conflict over past memory. PARK Yu-ha echoes a similar position. She attributes sporadic breakdowns in Japan-South Korean relations not to the lack of Japan's apology and compensation, but to the distrust of Japan by Koreans. So she argues: »when you accept apology as an apology, you can build trust over those who make apology. But in so far as distrust over Japan remains in us, we would not accept whatever apologies Japan makes«. ²⁸ Anchored in Jacques Derrida's appeal, PARK contends; »Forgiveness is needed more for victims themselves than for perpetrators, so that we can be freed

from caution, suspicion, and violent discourses«. ²⁹ For her, understanding and forgiveness are essential steps toward self-emancipation by facilitating the process of de-colonialization. And she proposes a truth and reconciliation commission to settle the burdens of past history and to prepare for a new beginning.

For AHN and PARK, there are no absolute truths in history. They are constructed in the form of collective memory, which further undercuts their objective nature. Since truths are contestable, it is better to avoid protracted conflicts over such incommensurable claims. Reconciliation can come ahead of validation or verification of truth claims when and if victims show tolerance and forgiveness. Historical facts or truth can be discussed later when mutual trust is built through reconciliation. It seems a very innovative approach. But putting it into practice may not be easy.

The third view is closely associated with the official position of the ROH Moo-hyun government. According to this view, the finding of the historical truth is not only possible, but also a mandate to cope with the provocation of history by neighboring countries. Nevertheless, verification of truth and reconciliation can go in tandem. Although history issues should not serve as barriers to bilateral relations, contentious truth claims on history should be verified through positivist historiography. It is in this context that the Korean government created the Northeast Asia History Foundation.³⁰ Both China and Japan have made provocation over the Korean history. Whereas China has attempted to distort the Goguryeo history through the Northeast Project, Japan has constantly whitewashed modern Korean history. The most effective way to cope with these challenges is through long-term scholarly works equipped with historiographic and even archaeological endeavors. At the same time, the Foundation is well aware that South Korea cannot overcome history conflicts only through national history projects. Since clashes of historical views among China, Korea, and Japan constitute the core of history conflict, it is important to produce a shared view of Northeast Asian history. In order to produce a common Northeast Asian history, the formation of solidarity among concerned civic groups in the region that transcend narrow national boundaries becomes equally crucial. Thus, the Foundation aims at achieving three goals: defense of the integrity of Korean history from neighboring countries' distortion, shaping of a common historical vision in Northeast Asia, and promotion of solidarity among civic groups in the region.

26

See Hanil Yondai 21 (*Korea-Japan Solidarity 21*) (ed.), Hanil YoksaInsik Ronjaengui Metahistory (*Metahistory of Korea-Japan History Debates*) (Seoul: Ppuriwa Ipari, 2008); Yu-ha Park, *Hwahaileul Uibayeo*, op. cit.; Byong-jik Ahn et.al., *Segyeui Gwagosa Chongsan* (*Resolving Debates on Past History in the world*) (Seoul: Pureun Yoksa, 2005).

27

AHN Byong-jik, »Dongasiaui YoksaGaldeunggwa Hankuksahioi Jibdan Gieok (*History Conflict in East Asia and Collective Memory of Korean Society*«, a paper presented at the 50th National History Society Conference, June 1-2, 2007 (mimeo).

28

PARK Yuha, »How can we overcome the past between Korea and Japan«, in Hanil, *Yondai 21, Hanil Yoksainsik Ronjaengui Metahistory*, op. cit., p. 78.

29

Ibid., p. 81.

30

See <http://www.historyfoundation.or.kr>

The official government view appears to follow the historicist path in that objective historical truth is possible through rigorous scholarly works. Since verification of historical facts could take much longer time, reconciliation should continue unless other countries intentionally provoke or instigate us through premeditated distortion of history.

4. CONCLUDING REMARKS

Truths turn into dogmas the minute they are disputed.

(Gilbert K. Chesterton)

Of the three pathways to reconciliation, which one is most preferred? I believe all three are flawed. Emphasis on victims' truth claims, disregarding perpetrator's position, is highly unlikely to yield unilateral concession from the perpetrator, which would fail to yield lasting reconciliation. It is more so because a unilateral imposition of victims' preference or truth claim could destroy the foundation of mutual trust. Victims' concession through understanding and forgiveness seems ideal. But from a domestic political and social point of view, such an altruistic solution seems less plausible. Those who support this position are often scarlet-lettered as being sympathizers with the perpetrators. Finally, it would seem ideal to pursue the finding of truth and reconciliation simultaneously. In reality, however, finding objective truth is never easy. Even if truth is found, it can instantly turn into dogma the minute they are disputed.

Thus, the only viable way is to relax truth claims and to lay the foundation for consensual truth, as Jurgen Habermas suggests. Critical questioning of the other's interpretation should involve being critical of oneself, and truth should be found through the constant process of communication.³¹ In so doing, countries in the region should make every effort to transcend their respective obsession with national history narratives and projects. This does not imply the negation of the importance of national history projects. They need to be anchored in or combined with larger projects of East Asian or Northeast Asian regional history. The formation of a new epistemic community through scholarly networks and collaborative works seems essential in this regard. As European countries have demonstrated, China, Japan, and South Korea can work on producing common history textbooks through a shared paradigm. Equally important is the prevention of political abuse and misuse of collective memory of the

31

Falk Pingel, »Can Truth Be Negotiated?: History Textbook Revision as a Means to Reconciliation«, *Annals*, 617 (May 2008), p. 189.

past history by politicians, mass media, and scholars. There should be no place for cottage industries which are fed by the spread of hatred and distrust. As long as adversarial coalitions among parochial nationalists are triumphant, neither the resolution of contending truth claims nor a viable reconciliation can be possible. In order to eliminate the self-perpetuating nature of the adversarial coalition, there should be a cultivation of strong and sound civic groups at home and their transnational solidarity. It seems truly inconceivable to envisage a new terrain of reconciliation, harmony, peace, and common prosperity in Northeast Asia without healing the scars of past memory through shared historical truth. Let me conclude this chapter by quoting from Richard Ned Lebow: »We have no memories of the future, but we do have imagined memories of the future. We routinely build scenarios with good or bad outcomes based on the lessons we think we have learned from the past and use them to work our way through life and policy choices or, rhetorically, to try to sell our preferences to others.«³²

This article was published by the Central Academy for Korean Studies, 2008.

32

Richard Ned Lebow, »The Future of Memory«, *The Annals*, 617 (May 2008), p. 39.

MOON CHUNG-IN

is a professor of political science at Yonsei University and Editor-in-Chief of Global Asia, a quarterly magazine in English. He is also Executive Director of the KIM Dae-jung Presidential Library and Museum. He served as Dean of Yonsei's Graduate School of International Studies. He was also Chairman of the Presidential Committee on Northeast Asian Cooperation Initiative, a cabinet-level post, and Ambassador for International Security Affairs at the Ministry of Foreign Affairs and Trade, the Republic of Korea. He taught at Williams College, University of Kentucky, Duke University, and UCSD. He also held a visiting professorship at Keio University and Beijing University.

EAST ASIAN HISTORICAL RECONCILIATION CAN LEARN FROM EUROPEAN COOPERATION ON HISTORY TEXTBOOKS: FOCUSING ON THE ROLE OF UNESCO

HAN Unsuk

There seems to be a consensus that coming to terms with the past and a historical reconciliation are a prerequisite for establishing the East Asian Community. Japan's Third Textbook Attack in the mid-1990s has aggravated historical conflicts and tension in East Asia. This crisis, however, prompted East Asian civil societies to hold dialogues on history textbooks, which produced meaningful results in the 2000s. I would like to examine how European dialogues on history textbooks have influenced those of China, Japan and Korea, and what are the accomplishments and limitations of the East Asian dialogues, focussing on the case of Japan and Korea. The efforts made by the Council of Europe and other bodies to strengthen the European identity will also be studied to find out what they imply for the East Asian Community.

1. UNESCO'S ACTIVITIES IN PROMOTING INTERNATIONAL UNDERSTANDING, AND EUROPEAN COOPERATION ON TEXTBOOKS

Some of the UNESCO's major programs attempted to promote international understanding through a textbook revision, inheriting invaluable achievements of the interwar period. In the aftermath of World War I waged by imperialist conflicts between European countries and by their radical nationalism, there emerged discussions on textbooks for international understanding as a necessary tool for achieving peace. Established in 1922, the International Committee on Intellectual Cooperation of the League of Nations

showed their willingness to contribute to peaceful Europe through a textbook revision when it adopted the Casares Resolution in 1926. This Committee developed into UNESCO, the international organization founded on 16 November 1945. UNESCO's mission was to promote educational, scientific, and cultural cooperation among people and to contribute to peace and security with a view to building an international society where justice, laws, human rights, and fundamental freedom are universally respected. Mindful of its mission, UNESCO carried forward a textbook revision for international understanding as one of its main activities. The Preamble to the Constitution of UNESCO »that since wars begin in the minds of men, it is in the minds of men that the defenses of peace must be constructed; that ignorance of each other's ways and lives has been a common cause, throughout the history of mankind, of that suspicion and mistrust between the peoples of the world through which their differences have all too often broken into war«¹ explains why the Organization put stress on a textbook revision.

UNESCO's textbook revision activities went on in two ways: one was to function as the international network and clearing house by gathering relevant actors from around the world, for instance, by convening teachers' seminars, and the other was to provide inter-

¹ KIM Seung Ryeol and LEE Yong Jae, *Hamgge sseuneun yeoksa: dogil-gwa peurangseueui hwabae-wa yeoksa gyogwaseo gaeseon hwaldong (Writing History Together: The French-German Reconciliation and Cooperation for Improvement of History Textbooks)*, The Northeast Asian History Foundation, 2008, p. 87.

national practical guidelines for textbook analysis. At its 1st session in Paris in 1946, the General Conference of UNESCO adopted a nine-point program, which requested the Organization to establish a center to collect textbooks from all its member states, and each National Commission for UNESCO to review their own textbooks and other countries' in collaboration with relevant institutions and submit their opinion on the issue.²

UNESCO published *A Handbook for the Improvement of Textbooks and Teaching Materials as Aids to International Understanding* in 1949, based on the interwar experiences. »This handbook was the first to provide standards for revising/making textbooks that can promote international understanding, and still remains as a classic to researchers who conduct comparative study of textbooks.«³ The handbook presented six principles in its Model Plan for the Analysis and Improvement of Textbook and Teaching Materials: accuracy, fairness, worth, comprehensiveness and balance, world-mindedness, and international cooperation. Accuracy meant that »the informati-

2
Otto-Ernst Schüddekopf (Ed.), Mirae-reul geonseolhaneun yeoksa gyoyuk: 1945-1965 yureop yeoksa gyogwaseo gaeseon hwaldong (History Education That Builds the Future: 1945-1965 European History Textbook Improvement), Yeoksa Bipyongsu, 2003, p. 51.

3
KIM Seung Ryeol and LEE Yong Jae, Hamgge sseuneun yeoksa: dogil-gwa peurangseu-eui hwahae-wa yeoksa gyogwaseo gaeseon hwaldong (Writing History Together: The French-German Reconciliation and Cooperation for Improvement of History Textbooks), The Northeast Asian History Foundation, 2008, p. 88.

on included in textbooks and teaching materials should be accurate and up-to-date« and that »there should be no factual distortion«. This principle applied to illustrations, charts, graphs and maps along with texts themselves. Fairness meant that »minority groups, other races, and other nations and nationalities should be treated fairly and due representation should be given to their contributions« and that »unpleasant facts and undesirable conduct should not be ignored, but they should be placed in perspective, and controversial issues should be presented objectively. If the scholars of two or more countries cannot agree on the facts or interpretation of important events in their relationships with each other, fair statements of the different points of view should be presented.«⁴ These principles were taken into consideration for post-WWII textbook cooperation, such as the French-German dialogues on history textbooks.

The cultural agreement between France and West Germany in October 1954 reasserted the necessity of a mutual revision of their history textbooks: »Article 13. The High Contracting Parties shall ensure, in accordance with the means at their disposal and with their domestic legislation, that in all branches of education questions concerning the other Party shall be presented with the greatest objectivity, and that textbooks, particularly history textbooks, are free from all comments of an emotional nature which might be detrimental to good-

4
ibid., p. 91.

will between the two peoples.⁵ Their bilateral relationship further improved with the Élysée Treaty (1963), based on which the French-German Youth Office was founded to promote mutual understanding between young people of the two countries.

The French-German Textbook Conference convened 17 meetings from when the 1951 Accord was reached, until 1967. The next one was held in 1981 where the Conference supplemented the 1951 Accord into the 1987 Accord. While the former Accord focussed on abolishing one party's negative idea about the other, the 1987 Accord highlighted integration of one's important historical aspects into the other's history textbooks – especially, the history of the Weimar Republic into French history textbooks and the French Third Republic into German history textbooks.⁶ This series of dialogues reached the climax as their joint history textbook was published. In 2003, the French-German Youth Office gathered in Berlin to celebrate the 40th anniversary of the Élysée Treaty, and called on Gerhard Schröder, the Chancellor of Germany, and Jacques René Chirac, the President of France to publish a joint history textbook of the two countries, and their request was granted. This joint history textbook project attempted to provide a foundation on which French and German students can cultivate their mutual historical awareness in the European integration process. The publication guidelines made in 2004 reflected the previous Accords. For instance, in compliance with the 1987 Accord, the histories of the Weimar Republic and the French Third Republic were given sufficient emphasis.

The dialogues on history textbooks of France and Germany, the leaders of the postwar European integration, became a bilateral model for other European countries: first, historians, history education experts, history teachers, and textbook authors from two concerned countries organize a bilateral committee for textbook consultations; then, the committee carries out a cross analysis and evaluation of textbooks to draw up joint recommendations, on which improvement of textbooks shall be based; in follow-up meetings, controversial issues between the countries are identified and discussed for resolution, and the outcomes are recorded as publications. This has been settled as a classical model of a bilateral dialogue on textbooks.

5

ibid., p. 110-112.

6

ibid., pp. 115-118; »Dogil-peurangseu yeoksa gyogwaseo hyeopryeok-e daehayeo« (Regarding the French-German Cooperation on History Textbooks), <http://www.history-foundation.or.kr/?sidx=122&stype=1>

Following the model of the French-German Textbook Conference, the German-Polish Textbook Commission successfully drew up joint recommendations on history and geography courses. Granting that work of Enno Meyer in the 1950s was pioneering, it was the Warsaw Pact in 1970 that made possible full-out dialogues on textbooks between Germany and Poland. Georg Eckert, the Chairperson of the (West) German National Commission for UNESCO, and Władysław Markiewicz, the Chairperson of the Polish National Commission for UNESCO met at the 16th session of the UNESCO General Conference in Paris in 1970, to exchange opinions on possible improvement of their history and geography textbooks. After two years' arrangement, the National Commissions began consultation meetings on textbooks in February 1972, and produced joint recommendations on history and geography courses. Until the early 1990s, over 300,000 copies of the recommendations, with the first edition published in German and Polish in the early 1977, were distributed. The Commissions have since been publishing every year the outcomes of their joint research on major historical themes and periods related to their bilateral relationship, and of their textbook analysis. In the late 1980s, they went as far as developing a medium to present the results of their dialogues as an education tool. The 1989 Democratization of Poland and the 1990 Unification of Germany brought a turning point for their bilateral relationship. In 1991, Germany and Poland concluded a good neighbor and friendship treaty to establish a political basis for vitalizing their cultural exchanges. In 2001, their cooperation on textbooks that had been further activated since the 1990s led to publication of a teacher's handbook for the 20th century modern history.

However, much higher barriers stand in way of the Germany-Poland Textbook Commission. Much tougher obstacles to be removed are placed in front of them, like a large-scale massacre in Nazi regime, forced labour, anti-semitism and holocaust, drastic territorial change, deportation of Germans and so forth. The history of relations between Germany and Poland in German history textbooks accounts for much less than in Polish history textbooks.

2. INFLUENCES OF EUROPEAN COOPERATION ON HISTORY TEXTBOOKS ON THE NORTHEAST ASIAN DIALOGUES ON HISTORY

»The Past That Will Not Pass«, the short piece written by Ernst Nolte triggered the »Historikerstreit« (historians' dispute) in West Germany in the mid 1980s. This term is perhaps fitter for expressing the East Asian memory culture. The long-standing trouble of the un-

settled past has been furthered by »integral nationalism« and »policy of remembrance« of conservative politicians and cultural elites of Japan. In China and Korea, ethnic feelings have been stirred against this, escalating ethnic conflicts in the Northeast Asian region. This crisis, however, encouraged civil societies to act for future-oriented transnational solidarity.

In 1982, the Japanese Ministry of Education, Science and Culture attempted to replace the word »侵略« (shinryaku / invasion) in a high school history textbook, which referred to Japan's invasion into the Asian Continent, with the morally neutral concept »進出« (shinshutsu / advancing). This gave rise to fierce resistance from China and Korea. This instance was labeled as Japan's Second Textbook Attack, following the First Attack when Ienaga Saburo had to suffer from a pile of lawsuits due to criticism on Japanese Imperialism in the history textbook that he authored. The Japanese government, concerned about international disgrace, withdrew the attempt, and made »neighboring countries articles« in their education-related legislation. The dark side of the history – the 1937 Nanjing Massacre, Comfort Women, and the Unit 731 where atrocious biological experiments were conducted upon war prisoners in Manchuria – was first dealt with in Japanese history textbooks.⁷ This change in the Japanese memory politics reached its climax in the mid 1990s with the Murayama Declaration (apology made by the Japanese Prime Minister MURAYAMA Tomiichi).

Japanese progressive historians such as NISHIKAWA Masao and BANDO Hiroshi took note of the German-Polish Textbook Consultation in the context of the 1982 Second Textbook Attack. Their focus was, however, on highlighting the problem of the Japanese textbook monitoring system in contrast to Germany's permit system, rather than on collaborating with neighboring countries for a textbook revision.⁸ Japanese conservative scholars argued against learning from the German-Polish model of textbook dialogues: WATANABE Shoichi rejected the German model, asserting that it is unjust to compare the prewar Japan with Nazi Germany; NISHI Yoshiyuki distortedly interpreted the German-Polish joint recom-

7
Sven Saaler, »Implikationen der jüngsten Debatte um japanische Geschichtslehrbücher für die japanisch-koreanischen Beziehungen«, in: I. Ducke, S. Saaler (Hg.), *Japan und Korea auf dem Weg in eine gemeinsame Zukunft. Aufgaben und Perspektiven*, München 2003, p. 126.

8
SHIN Ju-baek, »Hanil gan yeoksa daehwa mosaek-gwa hyeopryeok model chatgi (1982-1993)« (Pursuing the Japanese-Korean History Dialogue and Finding Their Cooperation Model (1982-1993)) in *Dong-asia-eseo yeoksa insik-eui gukgyeong neomgi (Going Beyond the Borderline of Historical Awareness in East Asia)*, edited by Asia Peace and History Institute, Seonin, 2008, pp. 19-21.

mendations and discussions that went on in West Germany. He commented that leaving the issue of the Katyn Forest Massacre out of the recommendations was because of the expected resistance of the Soviet Union, thus, was a succumbing to the politics, which was considered by BEKKI Atsuhiko rather as a strategy of maintaining peace. Yet, this series of discussions was not sufficient in dealing with the historical backgrounds of European textbook dialogues, or the directions for the Japanese-Korean improvement of history textbooks. In 2002, in-depth discussions on the German-Polish and French-German textbook dialogues and their implications to the East Asian textbook dialogues developed as responses to Japan's Third Textbook Attack.⁹

In the 1990s, a fierce resistance came up against the so-called masochistic view of history in Japanese textbooks from conservative Japanese politicians, especially those of the Liberal Democratic Party. The Association for the Advancement of the Liberal View of History led by FUJIOKA Nobukatsu tried to make a radical revision to the self-critical perspective of postwar historical studies. The Japanese Society for History Textbook Reform (Tsukuru-kai) was founded in 1996 as an assemblage of historians, journalists, cartoonists, politicians, and economic personalities, who were purported to research on history education that shall nurture students with »healthy nationalism« and »pride as Japanese«. It meant that the atrocious historical facts of Comfort Women or the Unit 731 should be forbidden to show up in textbooks. Tsukuru-kai's New History Textbook for middle school curriculum published by Fushosha in 2001 provides Japanese people with a glorified version of the national history that surely will strengthen their pride as Japanese.

The memory politics of Japanese conservative elites naturally came to face vehement disputes of their neighboring countries. Their endeavor to establish neo-nationalist identity essentially entailed violation of the 1982 neighboring countries articles. This Third Textbook Attack provoked NGOs in Japan and Korea to take firm actions in solidarity: they carried out joint movements against permission and distribution of Tsukuru-kai's New History Textbook, and a years-long project for making a joint auxiliary history textbook.

Among these publications, *History That Opens the Future*, collaborated on by China, Japan and Korea, has attracted the biggest

9
KIM Yu-gyeong, »Gieok-eul dulreossan galdeung-gwa hwahae – dogil-peurangseu mit dogil-polrandeu-eui yeoksa gyogwaseo hyeopeui« (Conflicts and Reconciliation Surrounding Memories – The French-German and German-Polish History Textbook Consultations) in *Yeoksa Bipyeong (History Critics)*, vol. 59, 2002, pp. 363-385.

attention and controversy. Asia Peace and History Education Network in Korea, Children and Textbook Network 21 in Japan, and, from China, the Chinese Academy of Social Sciences, Shanghai Normal University, and the Nanjing Massacre Memorial Hall have worked together as the main agents for this trilateral cooperation. Starting from the Nanjing Conference in March 2002, 11 sessions of international academic conferences have been convened to publish a joint auxiliary textbook for modern and contemporary history of China, Japan, and Korea in May 2005.

This publication project started as a reaction to the distortion and glorification of the Japanese colonialism and the Asia-Pacific War in Japanese right-wing history textbooks. The central themes were the Japanese Imperialism and resistance against it, victimized people, persons who acted beyond their national interests, request of apology and repentance from Japan, and a reconciliation process.

This trilateral project has worked on two books during the past years, which are scheduled to be published in 2012: one is on the international relations of the Northeast Asian region, and the other on socio-economic and cultural relations thereof.

3. ACCOMPLISHMENTS AND LIMITATIONS OF NORTHEAST ASIAN DIALOGUES ON HISTORY TEXTBOOKS

Textbook dialogues were an enlightening learning process for the participants. Though not totally having shaken off their nation-state perspective of history, they could revise a large proportion of it, which was especially true for Chinese and Korean historians and history educators rather than Japanese companions. In these trilateral dialogues, Japanese progressive and conscientious historians and school staffs realized that their postwar historical perspective as it stood was unacceptable to China and Korea. Their knowledge of neighboring countries' history was much enriched, along with understanding different interpretations of history.

In this process, the participants could learn from European textbook experts, including those from the Georg Eckert Institute in Germany.

Here is one point overlooked by many of Korean participants in reporting about their experiences in the East Asian textbook dialogues, which I would like to emphasize: they unconsciously learned and gradually internalized many things from Japanese participants

in terms of historical studies and history pedagogy, including their cosmopolitan values. In the turmoil of a social crisis caused by European and American influx from the mid 19th century, Japanese elites took »Leaving Asia and Entering Europe« (脱亞入歐) as their motto. Japanese historians and history educators accepted and internalized developments in European historical studies and history pedagogy earlier than China and Korea. Social history and comparative history were integrated into historical studies, and promotion of historical consciousness came to be more highlighted than knowledge transfer in history pedagogy. Following this trend, they tried to develop textbooks into self-teaching materials. While Korean participants have long believed that »the« historical truth exists, Japanese scholars have emphasized multiperspectivity. This gradual and calm learning process of Japanese companions may be considered to facilitate constructive bilateral dialogues on textbooks. However, I would like to point out that Japanese historians and history educators lack consistency and courage to improve their textbooks in compliance with what they think. They often are trapped by relativism that says »everything goes«.

The nation-state perspective still exerts a strong influence on bilateral/trilateral dialogues on textbooks, which is most prominent in Chinese participants, followed by Korean participants. But Japanese participants, who have supported history textbook dialogues since the 1980s, also thought that history textbooks must not be adjusted according to a joint historical interpretation, seeing that historical studies and narratives are bound to be infused with national culture and socio-educational goals. To them, it was understanding and respecting differences between their own historical interpretations and those of the neighboring countries that they should achieve from textbook dialogues. On the other hand, Korean historians considered it improper to abandon the nation-state perspective, advocating progressive roles played by nationalism represented by Korean national liberation movements under the Japanese colonial rule, and by reunification movements after the national division. We need not overestimate the nation-state perspective as an impassable obstacle to textbook dialogues, which may progress even with the nation-state perspective maintained.

It was mostly Japanese provocation surrounding the sovereignty of Dok-do Island rather than its distortion of history in textbooks that instigated ethnic feelings among Koreans. Here, we encounter the most fundamentalistic type of Korean thoughts and arguments when it comes to historical disputes: few Koreans listen to arguments from the Japanese side or have a look at their evidential documents. In this regard, I would like to pay my respect to Prof. WADA Ha-

ruki, a Japanese expert on the Korean peninsula. He made a remark that Japan should have accepted Dok-do as a Korean territory, which then would have presented an opportunity for a bilateral reconciliation. Japan should learn from the case of Germany that accepted the Oder-Neisse line as the border between it and Poland for a historical reconciliation at the expense of an area larger than South Korea. There are several areas in East Asia, suffering from territorial disputes. Each of the concerned parties in such disputes should learn to relativize their own arguments and to understand each other's stances if not able to accept them. That is the point where a dialogue for a reasonable solution shall begin.

Should we forget the past for the peaceful future of all? Many Japanese seem to answer in the affirmative for this question. Voices from outside, criticizing Japan in moral aspects, have evoked defiance among Japanese people, many of whom had their self-defense turned into anti-Korean sentiments. These days, even some Japanese intellectuals say that it is better to let go of the past. The reason may be that a wide disparity in memories about uncomfortable history held by Japan and Korea is the biggest obstacle to their reconciliation. Most of the Korean intellectuals, however, are adhering to their belief that a genuine apology from Japan for its atrocities, or the coming to terms with the past, is a precondition for the establishment of the East Asian Community, along with the Japanese-Korean historical reconciliation.

With the Korean democratization in 1987, the Korean memory culture also underwent a drastic democratization. Under the dictatorship of the former presidents PARK Chung-hee and CHUN Doo-hwan, Korean people's memory about Japanese colonialism was strongly suppressed. Once their memory was untied, however, they came to maintain a fundamentalistic version of it. The phenomenon has been aggravated by the conservative memory politics of Japanese elites. We should, however, be careful not to devalue the Japanese attitude towards the settlement of the past by comparing it with European cases, which will only frustrate attempts to resolve the conflict and to bring about reconciliation. Koreans should learn to respect even slight efforts made by Japan. What is needed is to have more generosity and to proceed slow and steady together with each other.

Are the French-German, or German-Polish dialogues on history textbooks unrealizable and unsuitable for the East Asian region? SHIN Ju-baek underlines the point that the East Asian textbook dialogues take a different direction than the European ones because of differences in regional situations: it was hard to expect national-

level East Asian dialogues at the moment when immediate political measures were needed to be taken. In this context, progressive intellectuals had to be quick to publish joint auxiliary textbooks, sensitize the public, initiate discussions, encourage textbook dialogues to continue, and urge the governments to take actions.

It was, however, to be noted that the outcomes of textbook dialogues cannot be reflected in formal textbooks without official support from a concerned government. The Japanese-Korean auxiliary textbook project, carried out by the small group of progressive or Korea-friendly Japanese scholars and teachers, was not accepted by the Japanese public or academia. To make a greater impact on the Japanese civil society, it is necessary to expand the scope of such dialogues to reach even central and conservative Japanese historians. When a consensus and trust between Japan and Korea has developed, it will be worth trying a European style of textbook dialogues. If it is hard to gain the governmental support, it is necessary to convince average Japanese historians and history educators to support dialogues, which will in turn help to get support from the Japanese civil society – a process that will take much patience and time.

Will the improvement in the teaching method and concepts contribute to the resolution of the conflict in history textbooks? I think so in terms of two concepts: multiperspectivity and global history. The first one has long been a teaching principle in historical studies and history textbooks in Germany, which is not yet applicable to Japan and Korea. By this concept, historical materials that reflect the other country's perspectives on mutual controversies are provided to students in tandem with formal history textbooks, helping to wipe out unnecessary adherence to one's own nation-state version of historical interpretation. Once we get free from traditional history education that views history textbooks as the scripture of official nation-state history and standardizes historical knowledge, we will be able to help students to nurture their competences in democratic citizenship. Textbooks should develop into self-teaching materials as a better tool for peace education with different historical interpretations and supplementary data, by which students may make their own historical judgment. Far more pages and classes are needed for that to happen.¹⁰ In the early 2000s when Japan's Third Textbook Attack enraged Koreans, some of them took it as an opportunity for self-reflection on their own history education. In the 3rd Symposium on Korean History Textbooks organized by the Civilian Movement

10

The proportion of narrative texts by authors in Germany's history textbook is as low as 25-30% of all the pages.

for Correcting Japan-Distorted Textbook, Ji Su-geol criticized the national/nation-state perspective in Korean textbooks, arguing that a textbook of many good questions is desirable rather than a textbook forcing one answer upon students.¹¹

At the turn of the century, some of the Korean historians, especially those of the Western history, began to take interest in the global history. Remarkable publications from Europe, the United States, China, and Japan were introduced into Korea, activating local discussions on the global history. For the publications translated into the Korean language, main topics are as follows: Theoretical studies on the global history, Criticism on Eurocentric interpretations of the world history, Asian, Islamic, Latin-American, and African histories, which have so far been insufficiently dealt with in the world history, Interaction between different regions of the world, and issues that can be properly understood only in the global context, the big history that studies the relationship between humans and the nature from the perspective of the cosmic, geographical, and environmental history.¹²

Studies on the fourth of the above-mentioned topics of the global history, »Interaction between different regions of the world, and issues that can be properly understood only in the global context«, may present a new direction that will help to overcome nation-state historical perspectives in textbooks. Current phenomena – industrialization, dominance of industrial capitalism, environmental problems, rise and fall of races during the globalization process, colonialism and imperialism, deportation and the diaspora, homogenization/dif-

ferentiation among cultures, change in perception of time and space, changes in transportation and communication, and the emergence of the information society – can no longer be explained in the nation-state framework. Rather, the formation of the nation-state framework itself – nationalism, nation-states, and national markets – will be better understood in the wider context of colonial interventions and global capitalism. As researchers began to note such global-level interactions, more and more attention is being given to the history of the macro-spaces such as the ancient Empires, the Mediterranean, the Atlantic, and the Indian Ocean.¹³

The European integration tells us that defining the common Asian cultural tradition should start with a narrower scope such as Northeast or Southeast Asia and, after having fulfilled adequate researches, spread to the larger geographical concept of East Asia. Comparative historical studies may identify commonness and differences among countries and sub-regions in terms of various cultural factors – Chinese characters, Confucianism, Buddhism, Islam, and Christianity –, because to understand differences is as important as to know commonness. In this line, we may examine how each of the East Asian countries confronted threats from imperialism and how each case of confrontation led to differences between their later historical developments. This also holds true for the formation and progress of the Cold War Structure in the East Asia. Once the East Asian historical tradition has been discovered through identifying the region's common cultural foundation or its various cultures, and its different modes of confrontation against challenges from outside, we will be ready to promote cultural and economic interactions on the level of entire Asia. While the European integration is trying to establish the »Europe of (diverse) regions« based on the common cultural grounds within one Christian civilization, Asia may target at a loose community where different civilizations interact with each other. Therefore, defining the Asian identity, which will be harder than the European case, should be carried out in a different way. Exchanges of cultures and goods between Asian civilizations need more attention from researchers. For instance, apart from the Silk Road, cultural and economic exchanges made through the maritime trade route that connected the Bohai Bay, Japan, the South China Sea, the Indochinese Peninsula, the Indian Ocean, and the Arab region are one of the important topics. History education should be geared to-

11

Ji Su-geol, »Guksa gyogwaseo gukjeong cheje-eui munjejeom-gwa daean mosaek« (Problems of and Alternative for the National Management of Korean History Textbooks) in (Hanguksa gyogwaseo-eui) Heuimang-eul chajaseo: 21-segi hanguksa gyogwaseo-wa yeoksa gyoyuk-eui banghyang (Finding the Hope for Korean History Textbooks: Direction of Korean History Textbooks and History Education in the 21st Century), edited by the Civilian Movement for Correcting Japan-Distorted Textbook, Yeoksa Bipeongsa, 2003.

12

P. K. Crossley, *What is Global History?*, Cambridge: Polity Press, 2008 (Korean. 2009); Sebastian Conrad and Andreas Eckert present relevant studies in a very organized manner: »Globalgeschichte, Globalisierung, multiple Modernen: Zur Geschichtsschreibung der modernen Welt«, in: S. Conrad/A. Eckert/U. Freitag eds., *Globalgeschichte: Theorien, Ansätze, Themen*, Frankfurt/Main: Campus Verlag, 2007, pp. 7-52; Giovanni Arrighi, *Long Twentieth Century: Money, Power and the Origins of Our Time*, (korean. 2008); Andre Gunder Frank, *ReOrient. Global Economy in the Asian Age*, University of California Press 1998 (korean., 2003); K. Pommeranz, *The World That Trade Created: Society, Culture, And the World Economy, 1400 to the Present (2000)* (korean. 2003); M. Hodgson, *Rethinking World History: Essays on Europe, Islam and World History*(korean. 2006); Mignolo, Walter D., *The Idea of Latin America*, 2005 (korean. 2010); William McNeill, *Plagues and Peoples (1998)* (korean. 2005); Ders., *The Human Web : A Bird's Eye View of World History (2003)* (korean. 2007); David Christian, *Big History*, (korean. 2009); S. Brown, *Big History: From the Big Bang to the Present* (korean. 2009) and others.

13

For studies on the Indian Ocean as a topic of the transregional historical narrative, refer to U. Freitag/W.G. Clarence-Smith eds., *Hadhrami Traders, Scholars and Statesmen in the Indian Ocean, 1750-1960*, Leiden, 1997; M. Pearson, *The Indian Ocean*, London, 2003; M.P.M. Vink, »Indian Ocean Studies and the »New Thalassology«, in: *Journal of Global History* 2(2007), pp. 41-62.

wards conveying the outcomes of such academic researches on forming the Asian tradition. An international organization may be established on the Asian level beyond the East Asian level to improve history education. Education policies of the European Union, the Council of Europe, the Georg Eckert Institute, and each government for raising European awareness in school curriculum will be a good reference. Transnational/regional interaction and understanding among teachers and students through exchange programs, youth camps, cooperation projects, and contests will be vehicles to develop the East Asian, or the Asian identity.

4. CLOSING

East Asia, with its rapid economic development, is expected to play a constructive role for the world peace. Peaceful regional cooperation presupposes a historical reconciliation, for which dialogues on textbooks will be important. To bring about reconciliation, and not to repeat the past misery, we must not turn away from the uncomfortable history, but face it with sincerity. East Asian peace and prosperity will be accomplished through the establishment of the East Asian Community as successful as the European Union, and through the East Asian identity to function as its basis. The East Asian joint history textbook project of the Korean National Commission for UNESCO will take great efforts and long time. In this regard, lessons learned from the cases of Europe and other regions in making their joint history textbooks will be a good guideline and encouragement.

(abridged edition)

HAN UNSUK

is teaching Korean studies as guest professor at the Eberhard Karls University of Tübingen since 2011. Since 1996 he teaches modern European history (and didactics of history) at the Korea University in Seoul. After receiving his PhD from the University of Bielefeld in 1995 he was guest professor at the Centre for Contemporary History in Potsdam and researcher at the Georg-Eckert Institute for International Text Book Research. He was Secretary General of the Korean Society of German History/ German History Society in Korea.

OVERCOMING PERPETRATOR AND VICTIM ROLES BY REAPPRAISING THE PAST OF THE SO-CALLED ›COMFORT WOMEN‹

HAN Nataly Jung-Hwa

This article on ›comfort women‹ focuses less on the extent of the war crime perpetrated by the Japanese military during the Asia-Pacific war (1932-1945) on girls and young women, instead examining how the contradictory issue of these so called ›comfort women‹ has been dealt with.¹ Apart from the question of why the Japanese Government has still not provided an adequate apology, we should direct our attention on how the nations of the victims and perpetrators have dealt with this complex of problems. Before I turn to the controversial discourse in feminist circles and the productive discussions of the NGOs in the civil and international community, I want to illustrate nationalistic and patriarchal approaches to the issue of ›comfort women‹ based on my personal experience.

THE DOUBLE INSTRUMENTALIZATION OF THE FEMALE BODY?

At the end of August 2007, I accompanied two representatives of the Northeast Asian History Foundation of Korea as an interpreter on a visit to the former women's concentration camp Ravensbrück. There we viewed an exhibition called »Compulsory sexual labor in Nazi concentration camps«. This exhibition ought to be part of a more

extensive show called »Japanese ›comfort women‹ and compulsory sexual labor in Nazi Germany concentration camps« which opened in Seoul in November of the same year (2007). Immediately upon entering the exhibition hall at Ravensbrück, my visitors were visibly disappointed by the atmosphere of the exhibition: The hall looked like a modern, open-plan office. Strung together in the room were ten simple tabletops on trestles with office chairs and desk lamps (from IKEA). The room's sterility was meant to underscore the bureaucratic approach and anonymity of this organized crime. Upon closer inspection, the viewer should recognize how the bodies of the women were instrumentalized to increase the productivity of the prisoners. This precise aspect captures the unbelievable parallel to the system of ›comfort women‹ used by the Japanese military, even if they recruited significantly fewer women in the camps. Various documents were displayed on each of the tables, such as an official letter from SS officers to set up a brothel, prisoners' applications to visit a camp brothel, attendance coupons that were collected, catalogue files of the women prisoners with their numbers, transportation lists for the women, etc. The exhibit was deliberately designed not to use images: no photos of witnesses are used. Only the voices of two witnesses who were interviewed by Christa Paul at the beginning of the 90's can be heard over headphones.

The disappointment of my visitors lay primarily in the fact that it wasn't the Jewish but German female prisoners who were forced into prostitution for the German male prisoners. Paradoxically, the National Socialist authority classified Jewish women as ›not even‹ suitable to be forced into prostitution for German male prisoners, so

¹*The term ›comfort woman‹ is the direct translation of the Japanese ›ianfu‹ which refers to women who were meant to comfort soldiers. Some feminists reject the use of the term ›ianfu‹, preferring the term ›seong noye‹, meaning ›sex slave‹. Due to the pornographic associations in the German language, I continue to use the term ›comfort woman‹ in quotation marks because in Germany this emphasizes the specific form of forced prostitution practiced by the Japanese military during the Second World War.*

as to maintain the purity of the German race. This did not remotely coincide with the expected victim/perpetrator scheme, as was the case between Korea and Japan, meaning one nation against another. Furthermore, not only were photos of witnesses missing, but also articles such as ›used condoms‹, which one of the Korean (male!) exhibition designers in our group inquired about. (I hesitated briefly as to whether to translate the question at all.) Embarrassed indignation beamed from the face of Dr. Eschebach, director of the memorial. She replied by asking what purpose these articles could serve for such an exhibit. In short, the Ravensbrück exhibition presented nothing that could ›stir‹ the emotions of Germans.

Mainly, my visitors were disappointed that in Germany the problem is still so shrouded in taboo. Koreans regard Germany as having come to terms with its Nazi past in an exemplary manner, far more than what Japan has done. This German exhibition should serve as a positive example, to exert pressure on the Japanese government to finally issue an official apology to the female victims, similar to the way in which Willy Brandt once dropped to his knee in Poland – as a sign of atonement for the crimes of the Germans.

Based on the reactions of my visitors, particularly that of the male exhibition designer, one can conclude that Koreans generally have a tendency to use the case of ›comfort women‹ as a graphic example of the atrocities of the Japanese. Precisely because of this attitude, I believe the danger still exists that women's bodies could repeatedly be instrumentalized. These women were once abused to heighten the fighting spirit of the Japanese soldiers. Now they are used as a symbol of the Korean nation and reduced to their victim status.

›COMFORT WOMEN‹: REFLECTING SOCIETY

It is well known that the problem was repressed in both Korea as well as Japan and made taboo for nearly 50 years. In Korea this historical fact was long regarded as a disgrace to the nation, an indication of the failings and weakness of Korean men. According to their patriarchal moral beliefs, these women were viewed as ›dirty‹, regardless of their circumstances. Only a few of the more than 200,000 women, including many under-aged girls, survived the forced deportation. Countless numbers did not make it through the war zones to return to Korea. We know that those who did manage to return home suffered from guilt and feelings of shame and did not even dare to tell their next of kin about their horrific experiences.

Despite a great empathy, the taboo of the ›comfort women‹ exists still in Korean society. By constructing ›The Museum of War and

Women's Human Rights‹ in Seodaemun, on the former prison grounds, surviving relatives of the fallen freedom fighters against Japanese imperialism (1910-1945) represented primarily by the Society for Independence (Kwangbokhoe), works to prevent attempts to ›defile the holy place and the honor of the freedom fighters‹.

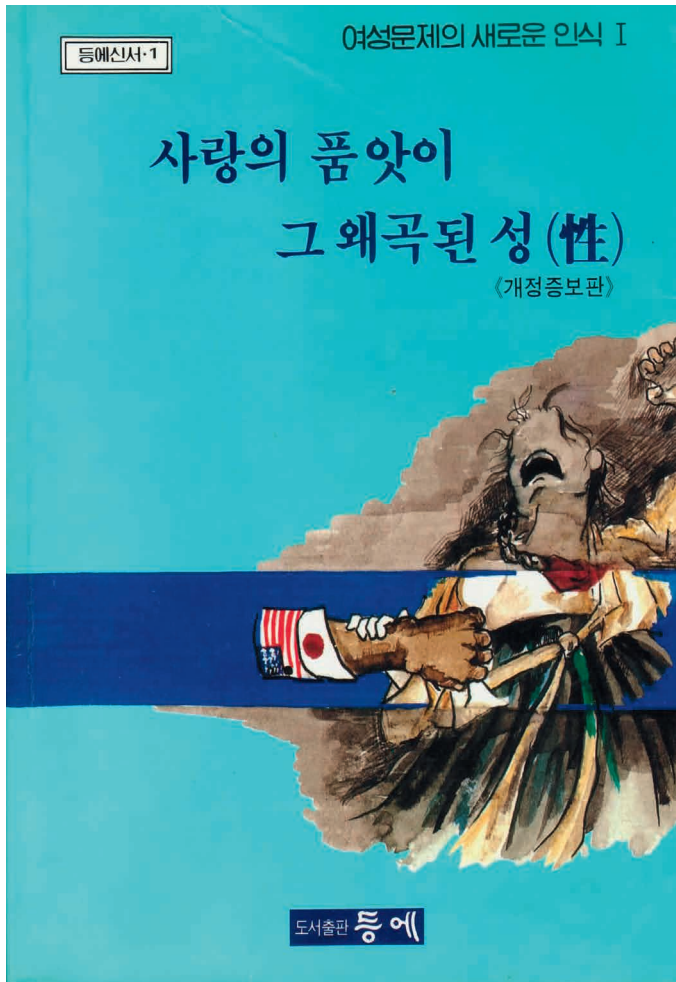
By failing to grapple with the various ›ism's‹, such as imperialism, colonialism, nationalism, patriarchy, sexism, and racism, it is nearly impossible to grasp the extent of the problem of the ›comfort women‹. Even with well-intentioned encounters, one can very quickly run the risk of using these women as a symbol of Korea's fate. I would like to explain what I mean by this using the cover image of the book ›The Disfigured Gender/Sexuality of Love‹ (1988).² The book was written at the end of the 1980's by activists of the "new" women's movement, which was immediately after the end of the military dictatorship and the beginning of liberalization. Included in it are accounts of ›comfort women‹, for instance prostitutes for American soldiers and the Kisang or sex tourism of the Japanese in Korea, sexual harassment of female workers at their jobs, etc. These were all topics that were officially kept under lock and key at the time by the South Korean government, but were unofficially promoted. As a result, the mere publication of such a book represented an incredibly courageous step.

The image shows a woman in traditional Korean dress being forcibly yanked by the hand of a man whose Western-style shirt sleeve bears two flags - Japanese and American. The background image represents the Korean peninsula, and thus the female form symbolizes the Korean nation. Thus the picture illustrates the exploitation of female sexuality and the political and economic interests of the superpower. (*Image next page*) It is nevertheless problematic, in my opinion, that the unequal balance of power between imperialism and colonialism is reflected by the dichotomy of man and woman. The woman, specifically the female body, is used as a symbol of the nation and as a victim of imperialism and sexism. What is obfuscated is their own patriarchal morality which has silenced these women and made them be perceived today as a ›disgrace‹ and ›dirty‹.

›COMFORT WOMEN‹: THE PATH TO INTERNAL REFLECTION

Only since the mid 90's this ›well-intentioned‹ nationalistic approach has been reflected upon critically. It should be noted that Ko-

2
Dunge (ed.) (1988). *Sarang-ui pumasi keu oegogdoen seong (The disfigured gender/sexuality of love)*. Seoul.



The cover picture of the Group Tunge titled *Sarang-ui pumasi geu oegokdoen seong* (*The Disfigured Gender/Sexuality of Love*) in 1988 symbolized the fate of the Korean nation with the female body. Such an interpretation is still relevant in South Korea. At this point, the danger still exists that these women, who were once deported as war goods, will again become anonymous today in the name of the nation.

rean nationalism emerged from the independence movement against Japanese colonial rule and is not directly comparable with the nationalism that was in Germany or Japan. Both the conservative and the progressive movements have nationalistic leanings. While the conservative side wanted the history of the ›comfort women‹ displaced because it meant the shame of the nation, those with progressive leanings wanted to break through this taboo and brought up the exploitation of the female body, but it was likewise caught up by the nationalistic discourse, which I will discuss further.

KIM Eun-Shil, professor of women's studies at Ehwa University, writes in an essay from 1994 entitled ›Discourse on the nation and

women: For a critical reading of culture, power and subject‹ that the ›comfort women‹ were used as a symbol of colonial suffering and misfortune of the Korean nation, and thus ›to form the common basis of national anger‹.³ Here the ›comfort women‹ do not serve as the subject for the construction of their own reality. KIM Eun-Shil also points out that until now, Korean men have not been taken to task for the active part they played in supplying the ›comfort women‹.

About four years after KIM Eun-Shil, UENO Chizuko, a sociologist from Japan, criticized the nationalism in both countries in her book ›Nationalism and Gender‹ (1998).⁴ Above all, UENO Chizuko reproves Korean feminists for adopting traditional patriarchal notions. They differentiate between Japanese and Korean ›comfort women‹ on the following grounds: the former had ›voluntarily‹ prostituted themselves, while the latter ›had been forced to do so‹. Furthermore, UENO points out that the question of ›comfort women‹ is being taken up in South Korea due to identification with anti-Japanese feelings in national discourse.

CHUNG Chin-Sung, activist on the issue of ›comfort women‹ and professor of history at Seoul National University, responds to both critical contributions by UENO and KIM Eun-Shil by stating that neither critic took into account the historic context of the ›Korean Council for the Women Drafted for the Military Sexual Slavery by Japan‹. According to CHUNG Chin-Sung, they do not recognize ›the trap‹ of cultural imperialistic tendencies stemming from the feminism of the West and from Japan. The issue of ›comfort women‹ is a problem of imperialism and colonialism. One must differentiate between the nationalism of resistance and the nationalism of state power. As a consequence, CHUNG pleads for creating a new nationalism, one in which women are placed more strongly in the foreground.⁵

Not only are Korean theoreticians forced by the confrontation with the problem of ›comfort women‹ to reflect on their own position,

3
KIM Eun-Shil (1994). *Minjok tamnon-gwa yeoseong – munhwa, gwollyeok, juche-e gwanhan pipanjeok ilkki-reul uihayeo*. (Discourse on the nation and women: For a critical reading of culture, power and subject), in: *Hanguk yeoseonghak Je 10-jip* (Koreanisches Frauenstudium) No. 10, pp. 18-52.

4
UENO Chizuko (1998). *Nationalism and Gender*, Tokyo. The book was translated into Korean in 1999 by Yi Seon-I.

5
CHUNG Chin-Sung (2004). *Ilbon-gun seongnoyeje: Ilbon-gun wianbu munje-ui silsang-goa ui haegyool-eul wiban undong* (The system of sex slavery in the Japanese military: The situation of ›comfort women‹ in the Japanese military and the movement for a solution). Seoul.

Japanese feminists are also forced to consider the role of Japanese women as perpetrators. In addition to UENO Chizuko, other feminists such as SUZUKI Yuuko and OGOSHI Aiko criticize the previous attitude of women: until now, Japanese women had automatically assumed an anti-war position or the role of peace advocate, without giving any fundamental thought to their own culpability. In addition, they oriented themselves more along the lines of western post-modern feminism, ignoring the nationalism within their own society. This stance supports the power structures of the present government.⁶

CHUNG Hyeon Baek 2003 summarizes these controversial opinions in »Nation und Feminismus« (Nation and Feminism) and stresses that the issue of the »comfort women« represents an extremely important aspect when it comes to addressing the past. She notes, however, that the critical positions of the Japanese feminists are only a very small part of opinion in society. In South Korea the position that still predominates is that of »imperialism and nationalism« which Prof. CHUNG Chin-Sung represents in this controversy.

It is the first time in the development of feminist criticism in Korea and Japan that such a debate has taken place between female theorists. Up until now they had aligned themselves with western theories, thus masking the critique of nationalism and its influences on gender roles. Merely questioning the »comfort women« forces everyone to reflect on the framework and political power structure of society.

›COMFORT WOMEN‹: THE PATH TO RECONCILIATION

The controversial discussions affect the views across the national border. By way of example, I would briefly like to introduce the activities of the *Korean Councils*. Their essential contribution consists of offering the affected women a protected space, where they can escape their own feelings of guilt and share their experiences with each other. Together with the witnesses and other organizations, the *Korean Council* demonstrates every Wednesday outside the Japanese Embassy. Above all, the group has swayed the opinions among

⁶ SUZUKI Yuuko (2001). *Cheonhwangje-wa ilbonyeoseong (The Tenno system and Japanese women)*, in: *Han-il gongdong yeoksagyoje pyeonchan je 1hoe gongdong symposium jaryojip*, (Collected material for the first public symposium to publish a joint Korean-Japanese history of women), pp. 6-7; OGOSHI, Aiko (2001). *Feminism-gwa ilbon'gun wianbu (Feminism and the comfort women of the Japanese Army)*, in: *ibid.* pp. 18-26.

Korean Government to care for the living conditions and existence of these women. So far, there have also been efforts to educate the public through programs in schools and at various societal levels. They have achieved solidarity among the organizations of these affected countries, such as South and North Korea, Japan, China, Taiwan, Indonesia, etc. One of the outcomes of this collaboration was the Tokyo tribunal in 2000. Of great importance is the interest that has been garnered in the international community, such as the UN, ILO, Amnesty International, etc., achieved by means of their tenacious commitment. Since 2007, resolutions have been reached on parliamentary levels, for instance in the USA, Canada, the Philippines, at the EU and in three Japanese cities.

As an expression of the countries' coming to terms with their past, China, Japan and Korea published a joint textbook for school children. In 2005, a Korean-Japanese history book was also published, entitled »Gender Perspective on Modern and Contemporary History of Korea and Japan«. In October 2008, the Georg Eckert Institute in Braunschweig hosted the international conference »History, Education and Reconciliation – comparative perspectives« held together with The Northeast Asian History Foundation where renowned scholars from China, Japan and Korea presented their joint research. This rapprochement on a civil level is, in light of the previous tensions in this region, of great importance.

The issue of »comfort women« is not a closed chapter of history. Critical debates make reconciliation possible between the affected countries, and also within each society.

Translated by: Sharon Kuckuck and Suzanne von Engelhardt

HAN NATALY JUNG-HWA

has been chair of the board of the Korea-Verband e.V. since 2012. Since 2009 she has been the director of the Korean Communication and Research Center at the Korea-Verband e.V. She has worked as a conference interpreter since 2005. Since 2001 she has been translating the 21-volume historical novel Land by Pak Kyongni which deals with Korea's past under Japanese colonization through the fates of various social classes. Her scientific approach lies in post-colonial theories. She has completed courses in Korean Studies, Japanese Studies and Art History in Tübingen, at the Free University of Berlin and at Humboldt University in Berlin.

MULTIPLE HISTORIES – VERGANGENHEITSBEWÄLTIGUNG IN KONSTRUKTIVISTISCHER PERSPEKTIVE

Mathias Räther

Wenn etwas nicht funktioniert bzw. nicht so funktioniert, wie es sein sollte, gibt es im Grunde genommen drei Möglichkeiten damit umzugehen. Entweder der Status Quo wird beibehalten und die damit verbundenen Probleme werden toleriert; oder es wird versucht, das Problem zu beheben, im Sinne einer Reparatur der entsprechenden Dysfunktionalität; oder aber es wird ein anderer Weg gegangen, der sich vom bestehenden System emanzipiert, neue Perspektiven eröffnet und sich von den Altlasten der Vergangenheit befreit.

Eine solche Perspektive, sozusagen ein solcher dritter Weg, soll hier aufgezeigt werden, wenn es darum geht, das Verhältnis der ostasiatischen Staaten im Hinblick auf deren Vergangenheitsbewältigung kritisch zu hinterfragen und Problemfelder und Dysfunktionalitäten deutlich zu machen bzw. überwinden zu helfen, die bis heute eine nachhaltige Integration in dieser Region verhindern. Gleichzeitig gilt, dass eine solche Perspektive nicht als universelles Heilmittel oder gar als eine Art Anleitung verstanden werden kann – auch ihr sind Grenzen gesetzt, die sich im Rahmen historischer, politischer, wirtschaftlicher und kultureller Strukturen bewegen. Jedoch erscheint es sinnvoll, zumindest in dreierlei Hinsicht, den Versuch zu unternehmen, mit bestehenden Konventionen gegenwärtiger Vergangenheitspolitik zu brechen: Zum einen mit der nationalstaatlichen Kategorisierung von Vergangenheit, zum andern mit der Instrumentalisierung eindimensionaler Opfer-Täter-Schemata, und schließlich – damit einhergehend – mit der diskursiven Tradierung von Vorurteilen und Schuldzuweisungen. Stattdessen ist es wichtig, gemeinsame Normen und Wertvorstellungen hervorzuheben und individuelles Handeln und Verantwortungsbewusstsein zu stärken.

Dazu wird im Folgenden zunächst eine kurze Einführung in den Konstruktivismus als theoretisches Konzept gegeben: Was ist damit gemeint? Welchen Nutzen bringt es im Umgang mit vergangenheitspolitischen Problemfeldern und was bedeutet dies im Hinblick auf das eigene Handeln? In einem zweiten Schritt wird dann anhand LIM Jie-Hyuns Aufsatz *Victimhood Nationalism in Contested*

Memories ein analytischer Zugriff vorgestellt, der aufzeigt, wie Konstruktivismus in der Praxis funktioniert, welche Vorteile das Einnehmen einer konstruktivistischen Perspektive mit sich bringt und warum es – im Hinblick auf eine ergebnisorientierte Vergangenheitsbewältigung – sinnvoll ist, dies zu tun. Schließlich wird dann noch ein konkretes Beispiel (Stichwort: »Trostfrauen«-Problematik) gegeben. Auch hier geht es noch einmal darum, deutlich zu machen, dass bisherige Bemühungen um eine erfolgreiche Aufarbeitung der Vergangenheit an zu starren Vorstellungen von Täter- und Opferschaft, nationalen Kategorien und kontraproduktiven Schuldzuweisungen gescheitert sind, und es deshalb notwendig ist, eine andere Perspektive einzunehmen, die helfen kann, Vorurteile abzubauen und einen Rahmen schafft, regionale Integration zu ermöglichen.

WAS BRINGT EINE KONSTRUKTIVISTISCHE PERSPEKTIVE?

Unter dem Begriff *Konstruktivismus* wird im Wesentlichen ein theoretisches Gebäude verstanden, das in erster Linie darum bemüht ist, erkenntlich zu machen, dass »wissenschaftliche, gesellschaftliche und individuelle Wirklichkeiten [konstruiert sind]«, in dem Sinne, »dass wir an die vermeintlich ›da draußen‹ objektiv bestehende Wirklichkeit immer mit gewissen Grundannahmen herangehen, die wir für bereits feststehende, ›objektive‹ Aspekte der Wirklichkeit halten, während sie [tatsächlich] nur die Folgen der Art und Weise sind, in der wir nach der Wirklichkeit suchen.«¹ Damit ist gemeint, dass Realität per se nicht als objektiver Fakt verstanden werden kann, sondern stets subjektiven Seinsvorstellungen unterliegt, die jeweils nur einen Ausschnitt dessen abbilden, was tatsächlich vorhanden ist.

1

Watzlawick, Paul (Hg.) (1981): *Die erfundene Wirklichkeit: Wie wissen wir, was wir zu wissen glauben? – Beiträge zum Konstruktivismus* (6. Auflage 2006), München, S. 10.

Ein gutes Beispiel ist hierfür die Metapher von einem Kapitän, der ohne Kenntnisse der vorhandenen Gegebenheiten bei Dunkelheit eine Meeresenge durchschiffen muss. In dem Falle, dass er auf Grund läuft bzw. an den Klippen zerschellt, wäre die Erkenntnis zumindest eine solche, die aufzeigt, wie es nicht funktioniert, die Meeresenge zu passieren. In dem Falle jedoch, dass er heil und unversehrt mit seinem Schiff das offene Meer erreichen würde, würde dies lediglich bedeuten, einen für ihn passenden Weg gefunden zu haben, nicht aber, dass damit die wahre Beschaffenheit der Meeresenge geklärt wäre. So bildet der Kurs, den der Kapitän eingeschlagen hat, um sich durch die Meeresenge zu manövrieren, nur einen Teil der vorhandenen Wirklichkeit ab; d.h. die objektive Realität der gewählten Route ist durch die subjektive Erfahrung des handelnden Akteurs beschrieben und dadurch weder ganzheitlich normierbar noch als alleiniger Wertmaßstab für zukünftige Durchfahrten zu gebrauchen.²

Für eine sinnvolle Bewältigung der Vergangenheit bedeutet dies, Geschichte nicht als objektive Faktizität zu begreifen, sondern als ein Konglomerat subjektiver Erfahrungen und Untersuchungspräferenzen, die – wenngleich sie strengsten wissenschaftlichen Ansprüchen und Kontrollmechanismen unterliegen – niemals das Gesamtbild einer wie auch immer angenommenen tatsächlichen Realität erfassen. Gleichzeitig bedeutet dies natürlich nicht, Geschichte als etwas zu begreifen, was beliebig den eigenen normativen Ansprüchen angepasst werden kann. Auf diese Gefahr, d.h. auf die wissenschaftliche Verschränkung von Konstruktivismus und historischen Revisionismus hat NARITA Ryūichi in seinem 2003 auf Deutsch erschienenen Aufsatz *Geschichte schreiben in Schulbüchern: Revisionismus, Konstruktivismus und das Subjekt der Geschichte* hingewiesen. So zeigt er am Beispiel der gegenwärtigen japanischen Geschichtswissenschaft, wie hier seitens rechtskonservativer Kräfte der Versuch unternommen wird, die Geschichte Japans auf Grundlage konstruktivistischer Ansätze in ein neues nationalstaatlich orientiertes Gewand zu kleiden. Dies bedeutet nicht viel weniger als eine Perversion des Konstruktivismus; denn indem der Konstruktivismus in dieser Art und Weise umfunktionalisiert wird, d.h. als Freifahrtschein für die Rekonstruktion von nationaler Geschichte dient, wird er seiner eigentlichen Intention beraubt, die gerade darauf abzielt, Nation und nationale Kategorien als *erfunden* zu entlarven.³

2

Ebenda, S. 14f.

3

Morris-Suzuki, Tessa (2003): *Globale Erinnerungen, nationale Darstellungen: Nationalismus und die Revision der Geschichte*, in: Richter / Höpken (Hg.): *Vergangenheit im Gesellschaftskonflikt – Ein Historikerstreit in Japan*, Köln, 27-53; Anderson, Benedict (1988): *Die Erfindung der Nation – Zur Karriere eines folgenreichen Konzepts* (2., erweiterte Neuauflage 2005), Frankfurt/Main.

NARITA zeigt damit deutlich, dass Geschichte nicht losgelöst von nationalen Diskursen betrachtet werden kann, also immer auch einem subjektiv gemeinten Sinn unterliegt und deshalb die Aufarbeitung von Vergangenheit – um diese erfolgreich in Einklang mit der eingangs aufgestellten Bemühung um eine regionale Integration im ostasiatischen Raum zu bringen – von den Fesseln nationalstaatlicher Kategorien befreit werden muss, womit gleichzeitig auch eine Dekonstruktion nationalstaatlich manifestierter Opfer- und Täterrollen notwendig ist sowie der Abbau von Vorurteilen und Schuldzuweisungen zwischen dem »Selbst« und dem »Anderen«.⁴ Problematisch ist hierbei vor allem der jeweilige Kontext, in dem die Vergangenheit der eigenen nationalen Geschichtsschreibung angepasst wird, wie im Folgenden anhand des Artikels von LIM Jie-Hyun *Victimhood Nationalism* gezeigt werden soll.

OPFERSCHAFT ZWISCHEN ÜBER- UND DEKONTEXTUALISIERUNG

Der Aufsatz von LIM Jie-Hyun ist deshalb von besonderer Relevanz, weil er deutlich macht, in welcher Weise historische Ereignisse im Hinblick auf die eigene Identität im nationalen Diskurs aufbereitet werden und dadurch eine Frontstellung erzeugt wird, die dazu beiträgt, regionale Integration zu erschweren – oder, um es nochmal in den Worten Morris-Suzukis zu formulieren: »Wir sind uns unserer eigenen Erfahrungen sicher, weshalb es uns oft schwer fällt zu verstehen, dass dasselbe historische Ereignis auf völlig unterschiedliche Art und Weise von verschiedenen Leuten erlebt wird. Je mehr mein Gedächtnis auf das Gedächtnis von anderen Leuten aus ganz verschiedenen geographischen Regionen und sozialen Umfeldern stößt, desto schwerer wird es sein, beide in eine bequeme, verbindende »Nationalgeschichte« einzufügen. Eine mögliche Reaktion darauf besteht in der Leugnung: in der Negierung von all dem, was die Integrität meines Gedächtnisses bedroht.«⁵

Das Hauptaugenmerk bei LIM ist die Unterscheidung zwischen erblicher (hereditary) und entschuldigter (apologetic) Opferschaft. Damit ist gleichzeitig auch das Instrumentarium verdeutlicht, das er verwendet, um die unterschiedlichen Mechanismen vergangenheitspolitischer Strategien aufzuzeigen. Erbliche Opferschaft meint hierbei die Überzeichnung historischer Ereignisse als Grundlage für

4

NARITA, Ryūichi (2003): *Geschichte schreiben in Schulbüchern: Revisionismus, Konstruktivismus und das Subjekt der Geschichte*, in: Richter / Höpken (Hg.): *Vergangenheit im Gesellschaftskonflikt – Ein Historikerstreit in Japan*, Köln, S. 130f.

5

Morris-Suzuki, S. 45.

das eigene Handeln in der Gegenwart (Überkontextualisierung), während entschuldigte Opferschaft als ein Ausblenden der eigenen Verantwortung in der Vergangenheit zu verstehen ist (Dekontextualisierung). Exemplarisch steht hierfür nach LIM die Debatte um die autobiographische Novelle Yoko Kawashima Watkins *So Far from the Bamboo Grove* (2005), in der die Autorin ihren Leidensweg von Korea nach Japan in Folge der japanischen Niederlage im Zweiten Weltkrieg nachzeichnet. Dieser war nach ihren eigenen Angaben geprägt von Todesangst, Hunger und der Angst vor sexuellen Übergriffen und steht damit in einer langen Tradition von »Vertriebenenliteratur« (*hikiagemono*), wie sie in ähnlicher Weise auch in Europa vorzufinden ist. Was diese Geschichte bzw. die Debatte darum jedoch so besonders macht, ist die Art und Weise, wie mit ihr – im Hinblick auf die japanisch-koreanische Kriegsvorgeschichte – in den jeweiligen nationalen Kontexten umgegangen wurde. Im Falle Japans steht Watkins Geschichte als Paradebeispiel für das Ausblenden historischer Fakten, denn indem sie ihre Geschichte losgelöst von den Ereignissen erzählt, die schließlich zu ihrer Vertreibung führten, d.h. losgelöst von dem Hintergrund des japanischen Imperialismus und der damit verbundenen Kriegsverbrechen auf dem ostasiatischen Festland, schafft sie eine eigene, zu ihren Gunsten verlaufende Realität, die für sich genommen nur einen Ausschnitt der historischen Wirklichkeit darstellt.

Auf der anderen Seite zeigt die koreanische Reaktion auf das Buch, wie begangenes Unrecht durch die eigene Opferschaft-Mentalität untergraben wird, in dem Sinne, dass jenes Unrecht, das dem eigenen Volk widerfahren ist, um ein vielfaches höher gewertet wird als jenes, das einem Volk, das pauschal der Täterkategorie zugeordnet wird, widerfuhr. So wurde die Kontroverse um das Buch überhaupt erst dadurch losgetreten, dass sich die in Amerika lebende koreanische Bevölkerung in ihrer Identität und in ihrem Selbstverständnis dadurch kompromittiert sah, dass das Verhältnis von Opfer- und Täterschaft im Hinblick auf die japanisch-koreanische Kriegsvorgeschichte zu ihren Ungunsten verdreht worden sei. In Folge dessen initiierte sie eine Petition, um dieses Unrechtsverhältnis nach dem eigenen Verständnis der historischen Wirklichkeit zu korrigieren.⁶ Dass dies kein Einzelfall ist, sondern vielmehr die grundlegende Problematik streift, nämlich die Unvereinbarkeit widerstreitender Erzählentwürfe von historischer Wirklichkeit und deren Auswirkungen auf Erfolg und Misserfolg regionaler Integration in Ostasien, soll im Folgenden anhand der »Trostrfrauen«-Problematik exemplarisch verdeutlicht werden.

6

LIM, Jie-Hyun (2010): *Victimhood Nationalism in Contested Memories: National Mourning and Global Accountability*, in: Assmann / Conrad (Hg.): *Memory in a Global Age – Discourses, Practices and Trajectories*, New York, S. 141ff.

DIE »TROSTFRAUEN«-PROBLEMATIK ALS FALLBEISPIEL

Bereits 2008 hatte Nataly HAN in ihrem Beitrag »Trostrfrauen« – *Der Weg zur Versöhnung* auf die »doppelte Instrumentalisierung des weiblichen Körpers« hingewiesen. Damit ist gemeint, dass die Frauen in Korea nicht nur Opfer des japanischen Imperialismus waren hinsichtlich ihrer systematischen Verschleppung und sexuellen Versklavung durch das japanische Militär, sondern auch heute noch Opfer sind, einerseits durch die noch immer bestehende Tabuisierung der »Trostrfrauen«-Problematik in weiten Teilen der koreanischen Gesellschaft, andererseits durch die politische Instrumentalisierung ihrer Opferschaft als Druckmittel gegenüber der japanischen Regierung: »Die Frau bzw. der weibliche Körper wird als Symbol der Nation und als Opfer des Imperialismus und Sexismus dargestellt[,] ausgeblendet ist [jedoch] die eigene patriarchalische Moral, wodurch die Frauen zum Schweigen gebracht wurden und sie heute noch als ›Schande‹ und ›verschmutzt‹ empfunden werden«.⁷

So weit, so gut: Als Vorschlag für eine sinnvolle Bewältigung dieser Problematik verweist die Autorin auf das im Jahr 2000 stattgefundenene Frauen-Kriegsverbrecher-Tribunal in Tōkyō (*Women's International War Crimes Tribunal 2000 for the Trial of Japanese Military Sexual Slavery*), das es sich zur Aufgabe gemacht hatte, denjenigen Frauen, die im Zuge des japanischen Imperialismus verschleppt und vergewaltigt worden waren, internationales Gehör zu verschaffen, um damit das Schweigen zu brechen und die Öffentlichkeit für das Thema zu sensibilisieren.⁸ Gleichwohl – und darauf hat Franziska Seraphim in ihrem Beitrag *Kriegsverbrecherprozesse in Asien und globale Erinnerungskulturen* zu Recht hingewiesen – blieb das Tribunal, trotz dessen internationalen Organisationscharakter, im Dickicht nationalstaatlicher Kategorien stecken und schaffte es darüber hinaus nicht, die eigentliche Problematik der doppelten Instrumentalisierung des weiblichen Körpers aufzulösen; denn, so Seraphim, »nur der japanische Staat saß auf der ›Anklagebank‹, nicht aber die koreanischen und chinesischen Regierungen, die jahrzehntelang zu diesem internationalen Schweigen entscheidend beigetragen und ihrerseits den Opfern japanischer Kriegsführung und Kolonialherrschaft jede Hilfe verweigert hatten«.⁹

7

HAN, Nataly Jung-Hwa (2008): »Trostrfrauen« – *Der Weg zur Versöhnung*, in: *Korea-Forum* (1+2, 2008), S. 40ff; bzw. siehe auch ihren Beitrag in diesem Band.

8

Ebenda, S. 42.

9

Seraphim, Franziska (2003): *Kriegsverbrecherprozesse in Asien und globale Erinnerungskulturen*, in: Cornelißen, Christoph u.a. (Hg.): *Erinnerungskulturen – Deutschland, Italien und Japan seit 1945* (2. Auflage 2004), Frankfurt/Main, S. 90.

Es zeigt sich also, dass es selbst bei gutgemeinten Initiativen zur Bewältigung der japanisch-koreanischen Kriegsvergangenheit oftmals an selbstkritischem Reflexionsvermögen fehlt, wenn es darum geht, Wiedergutmachung für erfahrenes Leid unabhängig von nationalstaatlichen Kategorien und stereotypen Opfer-Täter-Schemata einzufordern. Vielmehr scheinen historische Ereignisse als politischer Spielball instrumentalisiert zu werden, um eigene Interessen – sei es nun auf der Ebene ideologischer Konfrontation zwischen Links (Feminismus) und Rechts (Revisionismus) oder auf der Ebene nationalstaatlicher Interessenvertretung – durchzusetzen. Eine nachhaltige Überwindung vergangenheitspolitischer Kontroversen kann jedoch nur gelingen im Zusammenspiel aller Beteiligten und mit dem Bewusstsein, dass Vergangenheit niemals als absolute Größe verstanden werden kann. Was dies betrifft, ist vor allem entscheidend, wer Geschichte schreibt (Einstellung), warum diese so geschrieben wird, wie sie geschrieben wird (Intention) und an wen sie gerichtet (Adressat) ist.

FAZIT UND AUSBLICK (EPRIE 2012/2013)

Im Oktober 2012 haben sich 20 junge Menschen aus fünf verschiedenen Ländern (Deutschland, Frankreich, Polen, Japan und Korea) zusammengefunden, um über Chancen und Möglichkeiten regionaler Integration in Ostasien und Europa zu diskutieren (*Exchange Program for Regional Integration in East-Asia and Europe (EPRIE)* – »*Inspiration für nachbarschaftliche Zusammenarbeit*). Kernpunkte dieses Programms, das vom deutschen Korea-Verband initiiert wurde, waren neben dem Versuch, vorherrschende Vorurteile zwischen den Teilnehmern hinsichtlich ihrer nationalen Herkunft abzubauen und in Diskussion mit führenden Politikern des Europäischen Parlaments zu treten, insbesondere »die Überwindung von Täter- und Opferrollen, die Verflechtung von politischen, wirtschaftlichen, zivilgesellschaftlichen und individuellen Ebenen, das Aufbrechen von Verdrängung und Tabuisierung konfliktträchtiger Vergangenheit und ein offener Dialog, der nicht Schuldzuweisung, sondern Eigenverantwortung in den Mittelpunkt [...] stellt«.¹⁰

Sicherlich können derartige Workshops weder kurz- noch mittelfristig zu einer politischen Veränderung innerhalb der jeweiligen Regionen und deren problematischen Umgang mit Vergangenheit führen, dennoch – und dies betrifft den längerfristigen Erfolg – scheint es sinnvoll, Foren zu schaffen, in denen nicht nur ein regionaler bzw. überregionaler, sondern vielmehr ein Austausch auf globaler Ebene

¹⁰
<http://www.epric.net/files/3713/6299/9196/EPRIE-Memorandum-D.pdf>
(21.11.13).

stattfindet; denn nur dadurch ist es möglich vergleichende Perspektiven aufzuzeigen, die über nationalstaatliche Grenzen hinweg einen Weg bereiten können, vergangenheitspolitische Problemfelder neu zu bewerten und die eigene Haltung kritisch zu hinterfragen. Es geht darum, ein Umfeld zu schaffen, in dem nicht die nationale Staatszugehörigkeit darüber entscheidet, wie historische Ereignisse zu bewerten sind. Vielmehr soll das eigene Urteilsvermögen, losgelöst von nationalen Kategorien, dazu befähigen, die Vergangenheit als gemeinsames Erbe zu begreifen, denn: »Geschichte [zu] schreiben[,] kann nur heißen, ohne das »wir« und »sie« zu verabsolutieren die Geschichte aus ihrer Beziehungshaftigkeit und Verwobenheit heraus [...] darzustellen«.¹¹

Das EPRIE-Seminar 2013 hat dieses Jahr in Japan und Korea stattgefunden. EPRIE 2014 ist bereits in Planung. In diesem Sinne ist dem Projekt alles Gute zu wünschen, zeigen doch die neuesten politischen Entwicklungen in dieser Region eher eine Tendenz zur nationalistischen Einigelung und eine Rückkehr rechtskonservativer Kräfte (s. die Wahl Abe Shinzōs zum japanischen Premierminister sowie die Wahl Park Geun-hyes zur südkoreanischen Staatspräsidentin 2012). Gleichwohl sollte dies nicht als Rückschlag, sondern vielmehr als Aufforderung verstanden werden, weiter zu machen und die ausgetretenen nationalstaatlich orientierten Pfade vergangenheitspolitischer Diskurse zu verlassen.

¹¹
NARITA, S. 131.

MATHIAS RÄTHER

is currently studying »History of the 19./20. Century« (M.A.) at the Free University of Berlin. He already holds a Master Degree in Politics at the University of Rostock. In 2010/11 he also took part in a post graduate program (Intercultural Japan Competence) at the Eberhard-Karls University of Tübingen, including a five-month stay abroad at the Doshisha University Kyoto financed by the »Alfried Krupp von Bohlen und Halbach Foundation« (scholarship). His research priorities are situated in the field of global history with special emphasis on the East Asian region and India. Currently he is working on his master's thesis about the Russo-Japanese War 1904/05 in an Indian (Bengali) perspective. Furthermore he is working for the Korea Verband (Berlin) and is co-founder of the EPRIE Alumni Association.

VERSTEHT IHRE TOCHTER DEUTSCH? ZUM PROKRASTINIERENDEN UMGANG MIT RASSISMUS – REFLEXIONEN ÜBER 15 JAHRE ARBEIT MIT DEM ANTI- BIAS-ANSATZ

Prasad Reddy

Although »official« statistics and dominant discourses try to portray the diminishing of racism, sexism or classism, there is enough evidence of their thriving at full throttle. There has been enough evidence and good analysis of the existence of racism in modern, subtle forms. What is not well documented or presented to general readers is the necessity of proactively developing strategies to help people recognize and unlearn their biases which become manifested in the form of various »-isms«. The Anti-Bias concept and the trainings, which I will eventually elaborate upon in the subsequent parts of this paper, set out from a presupposition that everyone holds biases. The problems begin when people start believing that their biases are true and even base their actions and behavior upon these biases. The Anti-Bias approach also holds on to the argument that biases are learnt, are institutionalized as ideologies and therefore can be unlearned and de-institutionalized. The process of these trainings is designed to work against the biases that people hold about others and thus the title »anti-«bias trainings.

1. REFLEXIONEN ZU 15-JÄHRIGER ERFAHRUNG MIT DEM ANTI-BIAS-ANSATZ

Ich wurde gebeten, einen Beitrag über die Hintergründe, Ziele, Zwecke und die Arbeitsweise des Anti-Bias-Ansatzes zu liefern. Ich möchte zuerst einige Reflexionen bezüglich meiner Erfahrungen seit 1998 mit dem Ansatz in Deutschland und international niederschreiben, bevor ich mich mit aktuellen Entwicklungen und der Ar-

beitsweise Anti-Bias beschäftige. Seit 1998, als ich anfang, mit dem Anti-Bias-Ansatz zu arbeiten, hat sich viel getan in Deutschland im Bereich Anti-Diskriminierung in Form von Projekten, Publikationen und politischen Statements gegen Rechtsradikalismus und in Bezug auf Bemühungen um interkulturelle Öffnung von überwiegend mehrheitsgesellschaftlich besetzten sozialen Organisationen. Dennoch bleibt eine kritische Auseinandersetzung mit einem sich unterschwellig heranschleichenden salonfähigen Rassismus bisher aus, wie die z. T. umjubelte Rezeption und die Bestätigung der rassistischen Ansichten des Autors von »Deutschland schafft sich ab« aufgezeigt haben, dessen Buch mehrere Monate auf der Bestsellerliste stand. Weniger Menschen stören sich heute daran, wenn etwa etablierte Politiker oder Presseberichte flächendeckend bestimmte Bevölkerungsteile unter den Generalverdacht der Gewaltbereitschaft, Faulheit und Unproduktivität stellen. Das alles scheint gewissermaßen dem Ziel der Aufrechterhaltung der Haltung der Mehrheitsgesellschaft »Wir sind besser als die Anderen« zu dienen.

Zwei Geschehnisse, die ich im Folgenden schildern werde, sind bezeichnend für das anhaltende Problem der abwertenden, auf Kultur reduzierenden Haltung der Mehrheitsgesellschaft gegenüber den »Anderen«. Neulich machte ich einen Spaziergang mit meiner zweieinhalb jährigen bi-nationalen Tochter in Bonn. Dabei sprach eine Dame mich und meiner Tochter freundlich an und fügt hinzu: »Versteht ihre Tochter Deutsch?« Ich frage mich: Was könnten die Ursachen für solche potenziell diskriminierenden Annahmen sein: Nicht blond, nicht blauäugig, deshalb gleich »nicht Deutsch« bzw. »nicht Deutsch sprechend/verstehend« – eine neue Variante der Fragen wie

»Woher kommst du?« und »Wann gehst du zurück?« Neutral betrachtet, scheint es eine naive, harmlose Frage zu sein. Bei genauerer Betrachtung verbergen Fragen dieser Art tief verwurzelte Haltungen und bestimmte »Vorstellungen«, wer und was nicht »Deutsch« ist. Ich bin daher der Überzeugung, dass Menschen, die sich kritisch, konsequent und politisch für Anti-Diskriminierungsarbeit einsetzen, einen wichtigen Beitrag leisten zur Zukunft bi-nationaler »deutscher« Kinder (und Eltern), die immer noch nicht ganz als »Deutsch« wahrgenommen und akzeptiert werden. Ein weiteres Beispiel: Ein japanischer Teilnehmer, ein weltgewandter Wissenschaftler, erzählte in einem meiner jüngsten Workshops, dass er in Deutschland sehr aufpassen muss, wie er sein Heimatland Japan darstellt und wie er sich trotz seiner vielfältigen internationalen Erfahrungen und seiner Identitätsentwicklung auf sein »Japaner-Sein« reduziert fühlt. Ich frage mich: Warum werden Menschen so stark auf ihre kulturelle Zugehörigkeit reduziert, und warum werden ihre Verwirklichungsmöglichkeiten (Befähigungs-Ansatz von Nussbaum/Sen), ihre Weltbürgerschaftlichkeit und soziale Inklusion verhindert?¹

Wir müssen uns in Deutschland als Einwanderungsland stärker mit der Vielfältigkeit, der Komplexität und der Internationalisierung der Gesellschaften vor Ort auseinandersetzen. Eines der Hindernisse für eine Auseinandersetzung mit gesellschaftlicher Vielfalt ist die sich

1

Reddy, P. (2013): *Capability Förderung, Soziale Inklusion und Weltbürgerschaft als Leitbilder entwicklungspolitischer Bildung in einer globalisierten Welt: Eine entwicklungspolitische Kriterien Matrix für internationale Freiwilligendienste im Globalen Süden* In: *Zeitschrift Voluntas - Zeitschrift für Freiwilligendienste (Journal on Volunteer Services)*, S. 74-104.

hartnäckig haltende Annahme, dass das Kennenlernen der »anderen Kultur« zu weniger Diskriminierung bzw. zum Abbau von Vorurteilen führt. Mit der Fixierung auf nachvollziehbare, oberflächliche Symptome rassistischer Haltungen und stark stereotypisierende »Kulturstandards« à la Thomas Alexander werden die Ursachen, die eigentlichen Träger des Phänomens des Rassismus, nämlich die Machtverhältnisse in der Gesellschaft und die Ideologien der Überlegenheit und Unterlegenheit, konsequent vernachlässigt.

2. ZUR GESCHICHTE UND AKTUELLEN ENTWICKLUNGEN DER ANTI-BIAS-ARBEIT

Der Anti-Bias-Ansatz hat seine Wurzeln in den Erfahrungen und der Arbeit von Louise Derman-Sparks in der 1970er Jahren in den USA, die sich auch in anderen Ländern, vor allem in Südafrika, verbreitet haben. Auf diesem Ansatz basieren die Anti-Bias-Trainingsmethoden der US-amerikanischen und südafrikanischen Antidiskriminierungs-Netzwerke, welche nach der gesetzlichen Abschaffung der »Racial Divide« in den USA und dem Apartheidregime in Südafrika den dringenden Bedarf erkannten, auch die zugrunde liegenden diskriminierenden Denkweisen der Menschen abzubauen. Um Vorurteilen und Diskriminierungen aktiv entgegen zu wirken, wurden Anti-Bias-Trainings entworfen, in welchen Menschen befähigt werden, sämtliche Formen von Unterdrückung in ihrem privaten und beruflichen Alltag wie auch in öffentlichen Institutionen transparent zu machen und zu verändern. In Deutschland ist der Ansatz Ende der 1990er Jahr über die PädagogInnen und TrainerInnen aus

Südafrika bekannt geworden.² Die Anti-Bias-Arbeit, die mit dem Lernen und Verlernen von Vorurteilen im Kindesalter bzw. in Kindergärten angefangen hat, findet ihre Anwendung inzwischen auch zunehmend im Bereich der Erwachsenenbildung und betrachtet hier neben der kulturellen auch internationale wirtschaftliche, politische und soziale Diskriminierungen. Die Gemeinsamkeit der Verwendung des Ansatzes von vielfältigen sozialen Organisationen ist die Bekämpfung potenziell diskriminierender Faktoren auf individuellen, zwischenmenschlichen und institutionellen/kulturellen Ebenen. Dabei ist anzumerken, dass Organisationsentwicklungsprozesse und eine interkulturelle Öffnung (im folgendem OE/IKÖ genannt) in sozio-politisch geprägten gemeinnützigen Initiativen grundsätzlich eine Frage der Perspektive sind. Sie erfordern eine respektvolle und vorurteilsbewusste Auseinandersetzung mit potenziell ausgrenzenden, ungleichen Machtstrukturen und Ideologien der Überlegenheit und Unterlegenheit innerhalb aller Ebenen einer Institution und auch außerhalb in gesellschaftlich verankerten diskriminierenden Denk- und Handlungsweisen.³

Im Kontext der Bemühungen sozialer Organisationen, in ihrer Mitarbeiterstruktur und Arbeitsweise der gesellschaftlichen Vielfalt gerecht zu werden ist, ist zunehmend ein Perspektivwechsel von der »Integration/Interkulturellen Öffnung« hin zur umfassenden und gesamtgesellschaftlichen Aufgabe der sozialen Inklusion zu beobachten.⁴ Damit befinden wir uns an einer Schnittstelle zwischen sozialer Inklusion, bildungspolitischem Engagement, Capability und Organisationsentwicklung. In dem Zusammenhang sollte die Ausgangsfrage lauten: Was sind eigentlich die Indikatoren einer inkludierenden sozial und politisch geprägten Einrichtung? Sind der Diskurs und die Praxis von OE/IKÖ umfassend und zeitgemäß zu verstehen, in dem sie traditionelle »interkulturelle Ansätze« um antirassistische und sozial inklusive Herangehensweisen an die Problematik ergänzen? Die Aufbau und Pflege von sozial inklusiven und antirassistisch geprägten Einrichtungen ist ein nie zu Ende kommender Prozess. Es ist und bleibt ein schmerzhafter, aber nach meiner langjährigen, internationalen Erfahrung in diesem Bereich

letztendlich auch ein befreiender Prozess. Der Diskurs, der ein »Wir« und die »Anderen« suggeriert, hat sich überlebt und Platz gemacht für einen Diskurs und eine Praxis der »sozialen Inklusion für Alle«.

3. DISKRIMINIERUNGEN AUFGRUND UNTERSCHIEDLICHER MERKMALE

Rassismus findet statt, wenn Menschen aufgrund ihrer Hautfarbe ausgegrenzt und unterdrückt werden. In den letzten Jahren ist auch die intersektionale Vorgehensweise zum Konsolidierungsprozess der Exklusionsphänomene in den Gesellschaften in den Fokus geraten. Vorurteile und Diskriminierung können sich außer auf die Hautfarbe auch auf jedes andere Merkmal beziehen: Auf das Geschlecht, die sexuelle Orientierung, auf körperliche Behinderung, Nationalität, Religion, Bildung oder die wirtschaftliche Stellung. Die Liste an Charakteristika kann noch weiter fortgeführt werden. Diskriminierung ist, Menschen ihre Grundrechte zu verweigern, egal ob dies aufgrund ihrer Herkunft oder aufgrund eines anderen Kriteriums geschieht. Unterdrückung findet zwischen Einzelnen statt, in der Nachbarschaft, zwischen verschiedenen Gruppen und zwischen Staaten. In ihr spiegeln sich tiefverwurzelte, negative Stereotype, Werte und Annahmen, die Menschen bestimmten Charakteristika zuordnen. Stereotypen, Werte und Annahmen bilden gemeinsam die Haltung eines Menschen. Macht in legitimen sozialen und kulturellen Strukturen, die mit einer negativen Haltung ausgeübt wird, führt zu Diskriminierung. Tiefsitzende, ständig praktizierte Diskriminierung führt dazu, dass eine Gruppe sich einer anderen überlegen fühlt und dies in einer Ideologie, wie z.B. dem Rassismus legitimiert. Der Glaube an die Überlegenheit weißer Menschen führt zu gewalttätiger Diskriminierung von Schwarzen. Eine Gewaltbeziehung, die von der Kolonialgeschichte geprägt ist und das Verhältnis zwischen Kolonisierten und Kolonisierenden fortsetzt. Der Glaube an die männliche Überlegenheit führt zu persönlicher und institutionalisierter Diskriminierung von Frauen. Der Glaube an die Überlegenheit einer Religion führt dazu, die Unterdrückung anderer Religionen zu legitimieren.

2

Reddy, P. (2002): »Vorurteile Verlernen: Antworten auf die Frage: Was ist Anti-Bias?«, in: *Vom Süden lernen: Erfahrungen mit einem Antidiskriminierungsprojekt und Anti-Bias-Arbeit*. Ed: Kasiske, Jan, et al. Berlin: INKOTA -Netzwerk, e.V., 2002, S. 33-39.

3

Reddy P. (2013): »Development Diversity: Umgang mit den fünf Rassismus-Fallen der EZ«, in: *Developmental Turn. Neue Beiträge zu einer rassismuskritischen entwicklungspolitischen Bildungs- und Projektarbeit*. Berliner Entwicklungspolitischen Ratschlag (BER), Berlin, 2013. S. 12-13.

4

www.die-bonn.de/doks/2012-inklusion-02.pdf

4. ZENTRALE ANNAHMEN DES ANTI-BIAS-ANSATZES

Rassismus ist ebenso wie Sexismus eine soziale Konstruktion ohne jede genetische oder biologische Grundlage. Obwohl es keine menschlichen »Rassen« gibt, gibt es rassistische Verhaltensweisen. Darin liegt das »rassistische Paradox«.⁵ Zwar gibt es physiologische und phänotypische Unterschiede, Unterschiede in der Hautfarbe, Körperform usw., doch es gibt keine wissenschaftliche Basis dafür, die Menschheit anhand von Hautfarben oder Genkombinationen in verschiedene »Rassen« einzuteilen. Die Unterschiede innerhalb jeder Gruppe sind ebenso groß, wie die zwischen verschiedenen Gruppen. Es lassen sich also keine Trennlinien ziehen. Leider entzieht das dem Rassismus nur theoretisch die Grundlage. Rassismus ist eine soziale Praxis, die weiterhin fortgesetzt wird:

Rassismus ist eine soziale Praxis, bei der körperliche Merkmale zur Klassifizierung bestimmter Bevölkerungsgruppen benutzt werden, etwa wenn man die Bevölkerung nicht in Arme und Reiche, sondern z.B. in Weiße und Schwarze einteilt. Kurz gesagt, in rassistischen Diskursen funktionieren körperliche Merkmale als Bedeutungsträger, als Zeichen innerhalb eines Diskurses der Differenz. (...) Wenn dieses Klassifikationssystem dazu dient, soziale, politische, ökonomische Praxen zu begründen, die bestimmte Gruppen vom Zugang zu materiellen oder symbolischen Ressourcen ausschließen, dann handelt es sich um rassistische Praxen.⁶ Hall beschreibt hier die schwerwiegendsten Auswirkungen von Diskriminierung am Beispiel von Rassismus: Bestimmten Gruppen von Menschen wird durch rassistische Praktiken der Zugang zu materiellen und symbolischen Ressourcen verweigert. Dieses Unrecht treibt mich an, Menschen beim Verlernen ihrer rassistischen und diskriminierenden Einstellungen zu unterstützen.

Diskriminierung ist nicht nur eine Frage von individuellem Verhalten. Diskriminierung hat mit dem komplexen Streben nach Macht zu tun, mit ideologischen Diskursen, sie fordern komplexe und gut durchdachte Gegenstrategien. Was als wahr gilt in einer Gesellschaft, hängt davon ab, welche Gruppen sich Glauben verschaffen können. Bedeutung ist damit ein Produkt von Macht und Teil von Ideologien. Es würde den Rahmen sprengen, hier genauer auf dieses komplexe Thema einzugehen. Die offizielle Politik der Apartheid

dient jedoch als Beispiel für alle kolonialen Praxen der Segregation, die sich ideologisch verankert haben. Rassistische Ideologien sind Teil dieser Art von Wahrheitsproduktion, die mit Machtausübung einhergeht. Sie dienen dazu, manchen Gruppen den Zugang zu kulturellen und symbolischen Ressourcen zu verwehren. Rassismus ist eine Form von Ausschlusspraxis. Die Ausgrenzung von Menschen findet nicht nur als Nebenprodukt wirtschaftlichen Handelns statt. Menschen werden nicht nur ökonomisch ausgeschlossen, sondern auch durch politische Praktiken. Alle ideologischen Praktiken haben eine politische und eine wirtschaftliche Basis und jede wirtschaftliche Praxis wird von spezifischen Ideologien unterstützt. In diesem Sinne funktioniert der moderne Kapitalismus auch durch die Benachteiligung von Arbeitskräften aufgrund ihres Geschlechts und ihrer Herkunft. Der globalisierte Kapitalismus verstärkt solche Ausschlussmechanismen. Nach wie vor wird Rassismus und Sexismus politisch konstruiert und angewandt, um Menschen bestimmte Verhaltensweisen und Fähigkeiten zuzuschreiben. Beide Ideologien bestimmen weiterhin, wie Menschen ihr Leben lang behandelt werden. Aus diesem Grund zielen Anti-Bias-Trainings darauf ab, alle Aspekte von Diskriminierung auf allen Ebenen zu behandeln, wo sie stattfinden: Auf der individuellen, der zwischenmenschlichen, der institutionellen und der kulturellen.

5. ANTI-BIAS-TRAININGSPROZESSE

Die Trainings gehen von der Annahme aus, dass jeder und jede Vorurteile hat. Das Problem beginnt, wenn Menschen glauben, dass ihre Vorurteile wahr sind und ihr Handeln und Verhalten an ihnen ausrichten. Der Anti-Bias-Ansatz geht davon aus, dass Voreingenommenheiten und Diskriminierung erlernt sind und als Ideologien institutionalisiert werden. Daher können und müssen sie auch verlernt und deinstitutionalisiert werden. Der Prozess der Trainings wendet sich gegen Diskriminierung, indem er sich zunächst gegen die Vorurteile von Menschen gegenüber anderen richtet, daher der Name »Anti«-Bias-Trainings. Um Unterdrückungsformen wie Rassismus, Sexismus, wirtschaftlicher Ausgrenzung und anderen derartigen »-ismen« zu begegnen, hinterfragt der Anti-Bias-Ansatz alle persönlichen Einstellungen, alle sozialen, kulturellen und institutionellen Praktiken, die Menschen unterdrücken.

⁵ Hall, S. (2000): *Rassismus als ideologischer Diskurs*, in: Nora Rätzkel (Hg.), *Theorien über Rassismus*. Hamburg, S. 5-16.

⁶ Ebd.

In einem Anti-Bias-Training ermöglichen die FacilitatorInnen eine Gruppenatmosphäre, in der Menschen ihren eigenen Vorurteilen, ihrem diskriminierenden Verhalten und Handeln ins Auge sehen und Alternativen zu ihrem diskriminierenden Verhalten finden können, ohne in eine Verteidigungshaltung zurückzufallen. Der erwünschte Effekt der Trainings ist es, Menschen darin zu unterstützen, sich konstruktiv gegen Diskriminierung einzusetzen. Darüber hinaus sollen die TeilnehmerInnen ermutigt werden, vorausschauend Diskriminierung zu verhindern. Im Training nennen wir das »proaktiv« sein. Das bedeutet z.B. diskriminierende Strukturen zu verändern oder einen nicht ausschließenden Sprachgebrauch einzuführen. Ein besonderes Anliegen ist, die TeilnehmerInnen dabei zu begleiten, hinter einzelne Beispiele von Unterdrückung zu sehen und sich damit zu konfrontieren, wie Diskriminierung funktioniert. Ich begleite die Gruppe darin, mit dem Herzen zu fühlen und mit dem Kopf zu verstehen, was Unterdrückung für die Betroffenen bedeutet und welche Rolle die einzelnen als Unterdrücker darin spielen. Bedeutend ist, sich nicht hinter fremde oder extreme Beispiele rassistischer oder sexistischer Taten zu verstecken, sondern sich mit der eigenen Rolle in diskriminierenden Situationen auseinander zu setzen.

Diskriminierendes Verhalten hat nicht nur mit individuellen Haltungen und Vorurteilen zu tun, wie die oben geschilderten Beispiele den Anschein erwecken. Neben individuellen, zwischenmenschlichen und strukturell diskriminierenden Haltungen und Praktiken werden institutionalisierte und moderne Formen des Rassismus auch auf höchster politischer Ebene gerechtfertigt und durchgesetzt: Ein gutes Beispiel dafür ist die Zwangsräumung der aus Protest gegen ihre unmenschliche Behandlung fastenden Flüchtlinge am Marktplatz in München, begründet durch angeblich nicht rassistische, sondern gesundheitliche Gründe (»Sonst sterben sie ja«), oder das inzwischen deutlich gewordene vorurteilsgeladene Verhalten des BND gegenüber den MigrantInnen im Zusammenhang mit den NSU Morden – was eine mehrheitsgesellschaftliche Bequemlichkeit und einen willkürlichen Umgang mit Rassismus (vom alltäglichen bis zum rechtsextremen Spektrum) beweist. Auf einer anderen Ebene ist auch die Produktion von hoch komplizierten, nicht partizipatorischen wissenschaftlichen Erklärungen, Modellprojekten und Zahlenwerken bezüglich des Phänomens der Diskriminierung problematisch, die völlig an den Lebenswelten der Betroffenen vorbei gehen und den Status quo nicht wirklich in Frage stellen. Die Ergebnisse solcher Studien und Forschungsprojekte erweisen sich zudem für die »Zielgruppen« weder zugänglich noch nutzbar. Damit bleiben die Ausgeschlossenen ewige »Objekte« der Forschung und keine aktiv selbst handelnden Subjekte. Das impliziert die Vernachlässigung eines konsequenten und längerfristig angelegten Plans zur Bekämpfung von Rassismus auf politischer und diskursiver Ebene.

Man kann diese modernen Formen des Rassismus als ein Prokrastinationsproblem (Aufschiebung/Vertagung) im Umgang mit Rassismus in Deutschland bezeichnen – ein Problem, dem es sich aber immer wieder zu stellen gilt.

6. ERSCHEINUNGSFORMEN DES PROKRASTINIERENDEN UMGANGS MIT RASSISMUS

Angestoßen durch aktuelle Diskussionen über anti-rassistische Arbeit in den USA zum Paradox und zur Legitimation des jahrelangen Engagements oder sogar der Dominanz »nicht schwarzer« Menschen in der anti-rassistischen Bildung als WissenschaftlerInnen, TrainerInnen und BeraterInnen, rücken diese Fragen auch in Deutschland ins Zentrum. Die zentrale Frage lautet: »Was heißt es eigentlich, ein weißer Anti-Rassist zu sein?« Das Ziel der Debatte ist nicht, weiße Menschen der Mehrheitsgesellschaft von dieser Arbeit auszuschließen, sondern zu fragen: Was könnte die Motivation, Legitimation und angemessene Haltung sein, wenn man als zur Mehrheitsgesellschaft gehörende »Weiße« Anti-Rassismus Arbeit leisten möchte? Inzwischen gibt es aus der Praxis gewonnene Erkenntnisse über mehrere rationalisierende »Umwege«, sich als Mehrheitsgesellschaftsangehörige nicht mit Rassismus zu beschäftigen oder diesen Umgang zu prokrastinieren.

Unten liste ich die ausgewählten Erscheinungsformen eines prokrastinierenden Umgangs mit modernen Formen von Rassismus tabellarisch auf:⁷

7. AUSBLICK

Die Debatte um soziale Inklusion und Capabilityförderung, insbesondere von ausgeschlossenen Teilen der Gesellschaft, durch Ermöglichung von Chancen und Möglichkeiten zum Zugang zu sozialen, gesellschaftlichen und politischen Ressourcen und zur Teilhabe werden die Zukunft des Anti-Bias-Ansatzes und der Antidiskriminierungsarbeit in Deutschland begleiten. Diese Arbeit wird sich hoffentlich naiven, jedoch diskriminierenden Fragen wie »Versteht Ihre Tochter Deutsch?« entgegensetzen und eine andere Wahrnehmung der Kinder und Jugendlichen erster, zweiter und dritter Generationen von Einwanderern als Deutsche stärken. Wenn das geschehen ist, gilt es, diese Arbeit dennoch weiter zu führen, denn

7

www.racialequitytools.org/resourcefiles/olson.pdf

es gibt immer entgegenwirkende Menschen und politische Kräfte, die die vermeintlich überlegenen, ursprünglich »deutsch und abendländisch sein«-Argumente erwecken wollen, um darauf Politik und Handlungen aufzubauen. Interkulturelle Bildung hat nicht mit individueller Haltung, Vorurteilen und Stereotypen zu tun. Das ist nur die Spitze des Eisbergs. Rassismus, Diskriminierung und soziale Ungleichheit hat mit dem komplexen Streben nach Macht zu tun, mit ideologischen Diskursen und Praktiken – die oft verborgenen Teile der Funktionsweise des Rassismus und der Diskriminierung. Was als wahr gilt in einer Gesellschaft, hängt davon ab, welche Gruppe sich Raum und Gehör innerhalb dieser Gesellschaft verschaffen kann und wie sie sich legitimiert. Bedeutung, öffentliche Anerkennung und Ansehen sind damit Produkte von Macht und Teil von Ideologien. Das bedeutet, neben dem Lernen von Methoden, einen tiefgehenden, langjährigen und nie zu Ende kommenden verlernenden, dekonstruierenden Resozialisierungsprozess⁸. Anti-Rassismus-Trainings/Antirassismus-Fortbildungen und andere Anti-Diskriminierungsmaßnahmen müssen alle Ebenen und Tiefen des Eisbergs, nämlich individuelle Haltung, zwischenmenschliche, gesellschaftliche ungleiche Machtverhältnisse und jahrzentlang aufgebaute und aufrecht erhaltene institutionelle und strukturelle Ideologien der Überlegenheit und Unterlegenheit, umfassend aufarbeiten. Anti-Diskriminierungsinitiativen bezeichnen die Bemühungen zum Abbau solcher diskriminierenden Ideologien und Strukturen als eine »Erwachsenen anti-rassistische Entwicklungsreise«, einen nie zu Ende kommenden Prozess, geprägt von Höhen und Tiefen. Damit ist und bleibt die Anti-Diskriminierungsarbeit u.a. durch den Anti-Bias-Ansatz ein nie zu Ende kommendes politisches Projekt. Das Prinzip dabei sollte sofortiges, konsequentes und nachhaltig längerfristig angelegtes Handeln statt Prokrastination sein.

8

vgl. Reddy, 2002:36ff.

PRASAD REDDY

is a certified Anti Bias Trainer, Diversity Manager (specialized in Non Profit Sector), Intercultural Coach and European Net Trainer. Born (1966) in Hyderabad, India, he currently lives with his wife and two daughters in Bonn, Germany. After over twenty years of international research and professional experience in the fields of Development Education, Transnational Advocacy Networks, Migration, Anti-Racism and Diversity Reddy founded an independent Research, Training and Consultancy Network Centre for Social Inclusion Migration and Participation in Bonn.

PROKRASINIERENDE HALTUNG

MERKMALE

KONSEQUENZEN

Farbenblindheit

*Ob Schwarz oder Weiß,
wir sind alle gleich!*

Diskriminierende strukturelle Unterschiede und Ideologien der Unter- und Überlegenheit werden ausgeblendet

*Deutschland,
Land der Ideen*

*Jeder kann hier was werden,
durch eigene Kraft.*

Komplette Leugnung der Auswirkungen von Benachteiligung oder Privilegierung auf den Erfolg jedes Menschen

*Umgekehrter Rassismus
(Reverse Racism)*

POC sind genau so rassistisch wie weiße Rassisten!

Verleugnung von inhärenten Macht-Asymmetrien im Rassismus; Rassismus als Vorurteil betrifft alle, aber rassistisch bedingte Privilegien auf systemischen und institutionellen Ebenen begünstigen die dominanten Gruppen (Weiße, Männer etc.)

Opferbeschuldigung

Egal was wir tun, die türkischen Eltern nehmen nicht an Elternabenden teil; Zum großen Teil sind die Probleme im globalen Süden selbst verursacht.

Verleugnung des eigentlichen Phänomens Rassismus; Ausblendung der Rolle der verursachenden Individuen und Institutionen in Bezug auf Rassismus; Verlagerung des Blicks von der Ursache zum Opfer

*POC (People of Color)
LiebhaberInnen*

*Unschuldsbeweis durch (enge) persönliche Beziehungen mit POC; Unschuldsbeweis durch »Assoziationen/ Aktionismus«;
Ich war auf einer Anti-Nazi Demo.*

Verwechslung von guten Freundschaften mit POC mit Anti-Rassismus (Arbeit); Annahme, dass durch persönliches Engagement die eigene Konditionierung auf rassistische Strukturen beseitigt ist

PROKRASTINIERENDE HALTUNG

MERKMALE

KONSEQUENZEN

Weißer RitterInnen/Weiße MissionarInnen

Paternalistische Annahme, dass »gutmütige« weiße Menschen die richtigen Lösungen für die Probleme der POC haben

Macht die POC für die Probleme verantwortlich und die Weißen zu Heils- und Lösungsbringern

Weiß waschen

Er ist eigentlich sehr nett, nur dass er schlechte Erfahrungen mit Roma gemacht hat; Er macht nur Spaß. Eigentlich ist er immer sehr nett zu unseren ausländischen MitbürgerInnen.

Schuldbewusste Handlungen und Reaktionen; Relativierung, Rechtfertigung und Verbergen rassistischer Handlungen anderer (weißer) Menschen; Angst, dass die rassistischen Handlungen von Personen, die uns nahe stehen, auf uns projiziert werden könnten

Exotismus

Teile der Bräuche und Sitten von anderen Kulturen übernehmen; Kulturelle Veranstaltungen als anti-rassistische Maßnahmen »verkaufen«.

Ausblendungen der tiefer gehenden Kämpfe und gesellschaftlichen Hürden der POC; Oberflächliches Beschäftigen mit »schönen« Teilen anderer »Kulturen«

Isolierung

Ich dachte, wir haben diese Sache (Rassismus in unserer Einrichtung) bereits bei der letzten Jahresversammlung geklärt!

Institutioneller Rassismus wird beschönigt; Abkopplung einzelner rassistischer Ereignisse vom Gesamtgeschehen (Geschichte und Ideologie des Rassismus)

Schuldmechanismus

Ich muss Maria (POC) recht geben; Wenn es um Sachen Rassismus geht, immer den POC recht geben wollen

In Gesprächen mit POC dazu tendieren, weniger kritisch zu sein als in Gesprächen mit »Weißen«; Unmöglichkeit, auf diese Weise tiefgehende und vertrauenswürdige Beziehungen mit POC aufzubauen

PROKRASTINIERENDE HALTUNG

MERKMALE

KONSEQUENZEN

Minimalisierung/Verallgemeinerung

Ich erfahre auch schwere Diskriminierung, genauso oder sogar noch mehr als POC - na und?

Durch Minimalisierung und »ungleichen Vergleich« verliert der weiße Mensch die Möglichkeit, die Rassismus-Erfahrungen der POC ernst zu nehmen

Willige LernerInnen

Ich möchte aufhören, Rassist zu sein, bitte sag mir Bescheid, wenn du (POC) denkst, dass ich etwas Rassistisches tue!

Annahme, POC können es besser, nur POC sind in der Lage, Anti-Rassismus beizubringen; Führt oft zu Frust und Enttäuschung mit sich selbst und anderen (weißen) Menschen

Rassisten-Hasser

Was ist los mit den weißen Menschen? Begreifen sie nicht, wie rassistisch sie sind? Ich hasse solche Leute!

Das führt zu einer anderen Form der Verleugnung; Dadurch distanzieren sie sich von anderen weißen Menschen; Empfindung, rassistische Verhalten überwunden zu haben; Verleugnung der eigenen (strukturellen) Privilegierung aufgrund des Weißseins

KonvertitInnen

Vergeudet eure Zeit nicht mit uns, wir sind nicht diejenige, die diese (anti-rassistischen) Trainings benötigen.

Verlust der Möglichkeit, potentielle »Allianzen« mit anderen Aktivisten zu bilden; Solche Umwege verhöhnern andere weiße anti-rassistische Akteure und ignorieren ihre Arbeit

Unschuldszertifikat

Suche nach Anerkennung als Anti-Rassisten (von POC)

Glaube, Anti-Rassismus-Arbeit sei für POC und nicht für die Weißen; Keine Beschäftigung mit der Frage: »Was bringt anti-rassistische Arbeit für mich, die anderen Weißen und für die Gesellschaft?«

PROKRASTINIERENDE HALTUNG

MERKMALE

KONSEQUENZEN

*Pseudo
-Antirassismus*

Immer PC (political correctness) Sprache verwenden; Richtige Musik hören; Wenn die richtigen Menschen dabei sind und bei wichtigen Veranstaltungen und wenn dabei kein (eigenes) Risiko besteht, nehmen Menschen bei diesem Umweg eine klare Position gegen rassistische Äußerungen ein

Führt zu Unglaubwürdigkeit der ernsthaften anti-rassistischen Arbeit der anderen weißen Akteure; Eine »kosmetische« Art von Anti-Rassismus; Diese Haltung führt zu einer »Koalition«, einer versteckten »gemeinsamen Sache« mit anderen rassistischen Menschen

Schweigen

Nichts tun, nichts sagen, nichts hören; Schweigen (oft) aufgrund von Schuldgefühlen gegenüber POC oder aufgrund von Angst vor Ärger mit anderen weißen Menschen; oder Angst eigene Privilegien zu verlieren

Keine anti-rassistisches Vorgehen findet statt; Verlust der Möglichkeit selbst aktiv gegen Rassismus zu werden, mit anderen zu kollaborieren oder sich mit anderen weißen und schwarzen AktivistInnen zusammenzutun

*Hoffnungslosigkeit
und Erschöpfung*

Ich bin erschöpft. Wie lange soll ich ein Einzel-Kämpfer sein. Ich gönne mir jetzt eine Auszeit; Rassismus ist so verdammt tief in der Gesellschaft verankert – es gibt keine Hoffnung mehr für anti-rassistische Arbeit.

Hoffnungslosigkeit als einer der schlimmsten Gegner anti-rassistischer Bemühungen; Gefahr des Ausstiegs nach einer kurzweiligen »abenteuerlichen« Beschäftigung mit Anti-Rassismus; Das führt zwar zu keiner bemerkenswerten Auswirkung auf weiße Menschen, schwächt aber die anti-rassistische Arbeit erheblich

BuchhalterInnen

Erwartung einer Gegenleistung (verbunden mit Prestige oder Macht) von POC oder Anderen für anti-rassistische Haltung oder anti-rassistisches Handeln, die eigene Interessen begünstigt

Führt weder zu Gerechtigkeit noch zur Zusammenarbeit; Reduziert die genuinen Auswirkungen der Anti-Rassismus-Arbeit und hält Machtasymmetrien weiter aufrecht

Alles nur im Kopf

(Rein) wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Rassismus/Kolonialismus; »kritisch weiß« sein

Vergessen, dass Anti-Diskriminierungsarbeit neben »Lernen« auch Prozesse des Verlernens und Erinnerens beinhaltet; Glaube, durch mehr »Wissen« ist man gleichzeitig weniger rassistisch; Emotionale Komponente der anti-rassistischen Arbeit wird ausgeblendet

EPRIE

EXCHANGE PROGRAM FOR REGIONAL INTEGRATION IN EAST ASIA AND EUROPE

Ziel des Austauschprogramms ist, den Kontakt zwischen Nachbarstaaten, deren Beziehungen in der Vergangenheit nicht unbelastet waren, zu fördern und zu festigen. Im Vergleich der Situation der Nachbarschaften in Ostasien und Europa am Beispiel der Länder Japan und Korea sowie Deutschland und Polen bzw. Frankreich soll der Dialog aktiviert und gefördert sowie das gegenseitige Vertrauen gestärkt werden.

Im Seminar haben die jungen Menschen die Möglichkeit, ihre Meinungen offen auszutauschen und sich intensiv kennenzulernen. Neben dem Erwerb von interkulturellen Kompetenzen können sie regionenübergreifende Netzwerke bilden. Darüber hinaus wird das Verständnis für globale Zusammenhänge gestärkt und auch die transregionale Zusammenarbeit gefördert.

Zielgruppe sind junge Menschen (Studierende, Doktoranden und Berufstätige) im Alter zwischen 20 und 30 Jahren. An den Universitäten sind es neben Studierenden aus den Regionalstudiengängen vor allem auch die Fachbereiche Publizistik, Geschichte, Politologie, Soziologie und Pädagogik. EPRIE richtet sich an insgesamt 20 Personen, von denen jeweils drei bis fünf Teilnehmende aus Korea, Japan, Deutschland, Frankreich und Polen kommen.

Das jährlich stattfindende Programm beinhaltet ein zehn- bis zwölf-tägiges Seminar, das alternierend in Europa und Asien durchgeführt wird. In jeder Region werden unterschiedliche Städte, Institutionen und Orte besucht, die für das Programm von Interesse sind. Als Referenten und Gesprächspartner werden hochrangige Politiker,

The aim of EPRIE is to promote and improve contacts between people of neighboring states whose relations, historically, have been troubled like between Germany, Poland and France in Europe and between Japan and Korea in East Asia. By comparing the situation of these regions in Europe and East Asia, dialogue between young people from Germany, France, Poland, Japan, and South Korea shall be promoted.

The seminar provides the opportunity for an extensive exchange of views to stimulate and foster the development of further cooperation and encourages network building.

EPRIE is aimed at participants between the age of 20 and 30 years. Their backgrounds range from academia (master as well as PhD students and post docs in regional studies, journalism, history, political science, sociology, and educational studies) to young professionals (working in media, politics, economics or administration in private companies or public institutions). The organizers cater for 20 people: three to five participants each from France, Germany, Japan, Poland, and South Korea.

The annually program is held in a ten to twelve-day seminar, alternately taking place in Europe and Asia. In each region visits to various institutions and spots of interest in various cities will be made. High ranking experts from academia, politics, media,

Wissenschaftler und Experten aus der Wirtschaft und dem öffentlichen Leben eingeladen. Neben den Gesprächen mit Politikern wird jeweils auch eine öffentliche Veranstaltung geplant. Während EPRIE 2012 in deutscher Sprache durchgeführt wurde, war bei EPRIE 2013 Englisch die Programmsprache, was künftig auch beibehalten werden soll.

EPRIE 2012

fand vom 12. bis 24. Oktober in Europa (Polen, Deutschland und Frankreich) statt:

Warschau: Vorprogramm mit Anti-bias Training, Besuche und Gespräche (12. bis 15. Oktober)

Berlin: Seminar mit öffentlichem Symposium zur 'Wirtschaftlichen Integration in Ostasien (10. bis 21. Oktober)

Straßburg: Gespräche mit Mitgliedern des Europäischen Parlaments und Besuch bei arte, dem Französisch-Deutschen Kulturkanal (21. bis 25. Oktober).

and economy will be invited as speakers. In addition to talks with politicians a public event will be organized. While EPRIE 2012 was held in German language, since EPRIE 2013 English is the lingua franca of the seminar.

EPRIE 2012 was held in Europe from October 12 to 24 in Warsaw, Berlin and Strasbourg:

Warsaw: Pre-program with anti-bias training, visits, and talks (Oct. 12-15)

Berlin: Seminar with public symposium on »Economic Integration in East Asia« (Oct 10-21)

Strasbourg: Talks and Discussions with members of the European Parliament and visit to arte, the French-German TV channel (Oct 21-25).

EPRIE 2013

wurde vom 19. bis 29 September in Ostasien (Korea und Japan) in englischer Sprache durchgeführt:

Wonju: Vorprogramm mit Anti-bias Training (19. bis 21. September)

Seoul: Seminar mit öffentlichem Symposium zum Thema »Gemeinsame Erinnerung und Versöhnung in Europa« (21. bis 26. September)

Tokyo: Seminar with alumni meeting and public panel discussion on »Security Policy in East Asia« (Sept 26-29).

EPRIE 2013 was held from September 19 to 29, 2013 in South Korea and Japan:

Wonju: Pre-program with anti-bias training (Sept. 19-21)

Seoul: Seminar with public symposium on »Shared Memory and Reconciliation in Europe« (Sept 21-26)

Tokyo: Seminar with alumni meeting and public panel discussion on »Security Policy in East Asia« (Sept 26-29).

12.-24. OKTOBER 2012

WARSCHAU - BERLIN - STRASSBURG

EPRIE 2012

**Exchange Program for Regional Integration
in East Asia and Europe**

»INSPIRATION FÜR NACHBARSCHAFTLICHE ZUSAMMENARBEIT«

WARSCHAU

FREITAG, 12. OKTOBER 2012

WARSCHAU

- 14.00 Uhr Begrüßungskaffee
- 15.00 Uhr **Begrüßung und Vorstellung des Programms sowie der Programmziele**
Nataly Jung-Hwa HAN, *designierte Vorstandsvorsitzende, Korea-Verband e.V.*
Dr. Rita ZOBEL, *Projektleiterin EPRIE*
Vorstellung des Anti-Diskriminierungs-Workshops unter Anwendung des Anti-Bias Ansatzes
Dr. Prasad REDDY, *Global Skills for Change*
Vorstellung der TeilnehmerInnen
Motivation und Ziele
- 19.00 Uhr Gemeinsames Abendessen im Hotel

SAMSTAG, 13. OKTOBER 2012

WARSCHAU HOTEL GOLDEN TULIP

- 09.00 Uhr **Anti-Diskriminierungsansatz Teil 1**
- 12.00 Uhr Mittagessen im Hotel
- 13.30 Uhr **Anti-Diskriminierungsansatz Teil 2**
- 18.00 Uhr Gemeinsames Abendessen
- 21.15 Uhr Warschau Filmfest: »Women's Day«

SONNTAG, 14. OKTOBER 2012

WARSCHAU

- 09.00 Uhr **Anti-Diskriminierungsansatz Teil 3**
- 12.00 Uhr **Einteilung in transnationale Arbeitsgruppen mit thematischen Schwerpunkten**
- 13.00 Uhr Mittagessen im Hotel
- 15.00 Uhr **Stadtrundgang** (historische Stadtführung)
- 18.30 Uhr Gemeinsames Abendessen

MONTAG, 15. OKTOBER 2012

WARSCHAU

- 10.00 – 12.00 Uhr **Besuch im Zentrum für Internationale Beziehungen (ZIB)**
- 10.00 Uhr Begrüßung
- 10.10 Uhr **Stand der deutsch-polnischen Beziehungen**
Janusz REITER, *Botschafter a.D., Direktor*
- 10.30 Uhr **Die Bedeutung des Weimarer Dreiecks für die Zusammenarbeit in Europa**
Iwona KOZLOWSKA, *Kanzleramt des Premierministers von Polen*
- 10.50 Uhr **Entwicklungsgeschichte der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit**
Dr. Albrecht LEMPP, *Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit (SdpZ)*
- 11.10 Uhr Diskussion mit den Teilnehmern
- 12.30 Uhr Mittagessen
Gespräch mit Andreas KRÜGER, Leiter des politischen Referats der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Warschau
- 14.55 Uhr Bahnfahrt nach Berlin
Arbeitsgruppen (zur Vorbereitung der ausgewählten Themen)
- 20.12 Uhr Ankunft in Berlin

BERLIN

DIENSTAG, 16. OKTOBER 2012

BERLIN

- 09.00 Uhr **Begrüßung und Einführung durch den Seminarleiter**
Prof. Dr. Reinhard ZÖLLNER, *Universität Bonn*
- 10.00 Uhr **Einführung in die historischen Verflechtungen vor und nach dem 2. Weltkrieg im Vergleich: Deutschland – Polen / Frankreich**
Deutschland und Frankreich: verflochtene Geschichten, geteilte Erinnerungen, gemeinsame Herausforderungen
Prof. Dr. Etienne FRANCOIS, *ehem. Frankreich-Zentrum, Freie Universität Berlin*
Dr. Robert ZUREK, *Zentrum für Historische Forschung der Polnischen Akademie der Wissenschaften*
Diskussion mit den Teilnehmern
- 12.00 Uhr Mittagessen
- 13.30 Uhr **Einführung in die historischen Verflechtungen vor und nach dem 2. Weltkrieg im Vergleich: Japan – Korea / China Gegen den nationalen Strom schwimmen: Ergebnisse und Grenzen der Schulbuchgespräche in Ostasien**
Prof. HAN Un-Suk, *Universität Tübingen*
Prof. Dr. AIZAWA Keiichi, *Tsukuba Universität*
Diskussion mit den Teilnehmern
- 15.30 Uhr Pause
- 16.00 Uhr Arbeitsgruppen
- 19.00 Uhr Abendessen
- 20.30 Uhr Dokumentarfilm »63 years on«

MITTWOCH, 17. OKTOBER 2012

BERLIN

- 10.00 Uhr **Schritte zur Aufarbeitung / Wiedergutmachung in Europa und Asien**
Geschichts- und Territorialkonflikte; Probleme der Wiedergutmachung in Ostasien
Prof. Dr. HAN Un-Suk, *Universität Tübingen*
Dr. Robert MAIER, *Georg-Eckert Institut*
Diskussion mit den Teilnehmern
- 12.00 Uhr Mittagessen
- 13.30 Uhr **Schulbuchinitiativen in Europa und Asien**
Prof. KONDO Takahiro, *Waseda Universität*
Dr. Robert MAIER, *Georg-Eckert Institut*
Diskussion mit den Teilnehmern
- 15.30 Uhr Pause
- 16.00 Uhr **Europa und die »Trostfrauen«**
Sexuelle Gewalt im Zweiten Weltkrieg: Die »Comfort Women« der japanischen Armee und die Wehrmachtsbordelle in Polen und in der Sowjetunion
Dr. Regina MÜHLHÄUSER, *Hamburger Institut für Sozialforschung*
Überwindung von Täter- und Opferrollen durch die Aufarbeitung der Vergangenheit
HAN Nataly Jung-Hwa, *Korea Kommunikations- & Forschungszentrum*
Diskussion mit den Teilnehmern (Memorandum)
- 19.00 Uhr Abendessen
- 20.30 Uhr Film: »Mai Wei (My Way) / Prisoners of War« von KANG Je-kyu, Südkorea 2011

DONNERSTAG, 18. OKTOBER 2012

BERLIN

- 10.00 Uhr Arbeitsgruppen
- 12.00 Uhr Mittagessen
- 13.30 Uhr **Akteure der regionalen Integration: Europa und Ostasien (Besonderheiten)**
Dr. Hanns Günther HILPERT, *Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP)*
Diskussion mit Teilnehmern und Referenten
- 15.30 Uhr Pause
- 16.00 Uhr **Memorandum**
- 17.00 Uhr Snack / Obento / Doshirak

ROBERT BOSCH STIFTUNG

Öffentliches Symposium

Auf dem Weg zu einer wirtschaftlichen Integration in Ostasien

- 19.00 Uhr **Begrüßung**
HAN Jung-Hwa Nataly, *designierte Vorstandsvorsitzende des Korea-Verbands e.V.*
Moderation
Jürgen STETTEN, *Leiter des Referats Asien und Pazifik, Friedrich-Ebert-Stiftung*
Sind Wirtschaftsabkommen ein geeigneter Weg zur regionalen Integration?
Prof. Dr. Hanns MAULL, *Universität Trier*

- 19.30 Uhr **Podiumsdiskussion:**
 Wirtschaftsabkommen als Motor für die regionale Integration?
 Jörn KECK, *EU-Botschafter a.D.*
 Benjamin LEIPOLD, *Referatsleiter Asien-Pazifik, Deutscher Industrie- und Handelskammertag*
 Wolfgang NIEDERMARK, *Leiter des Berliner Büros, BASF AG*
 Dr. Hanns Günther HILPERT, *Stellvertretender Leiter der Forschungsgruppe Asien,
 Stiftung Wissenschaft und Politik (SWP)*
- 20.30 Uhr **Diskussion mit den TeilnehmerInnen**
- 20.50 Uhr **Schlussworte**
 Dr. Albrecht LEMPP, *Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit (SdpZ)*

FREITAG, 19. OKTOBER 2012

BERLIN

- 09.00 Uhr Busfahrt nach Potsdam (über Haus der Wannsee-Konferenz)
- 10.00 Uhr **Führung durch das Schloss Cecilienhof**
 Stiftung Preußische Schlösser und Gärten Berlin-Brandenburg
- 12.00 Uhr Mittagessen
- 15.00 Uhr **Stiftung Topografie des Terrors**
- 15.15 Uhr **Memorandum**
- 19.00 Uhr Individuelles Abendessen
- 20.00 Uhr **Konzert mit den Berliner Philharmonikern**
 Olivier Messiaen [L'Ascension] (Die Himmelfahrt)
 Peter Tschaikowsky Symphonie Nr. 4 f-Moll op. 36

SAMSTAG, 20. OKTOBER 2012

BERLIN

- 09.00 Uhr Führung durch den Reichstag mit Besichtigung der Reichstagskuppel
- 11.00 Uhr Brandenburger Tor, Holocaust Mahnmal
- 13.00 Uhr Mittagessen
- 14.00 Uhr Zeit zur individuellen Verfügung

SONNTAG, 21. OKTOBER 2012

STRASBOURG

- 16.00 Uhr Ankunft in Strasbourg
- 19.00 Uhr Abendessen

STRASBOURG

MONDAY, OCTOBER 22, 2012

STRASBOURG Hotel Hannong

10.00 h Work on a joint Memorandum
12.00 h Lunch
14.00 h Visit to the EU-Parliament
19.00 h Dinner

TUESDAY, OCTOBER 23, 2012

STRASBOURG

09.30 – 11.00 h **Talks on EU-Foreign and Security Policy (meeting room R-14)**
09.30 – 10.15 h **Gespräch zur europäischen Außenpolitik – Strategien für Ostasien?**
Elmar BROK, *Mitglied des Vorstands der Fraktion der Europäischen Volkspartei,*
10.15 – 11.00 h **Security and Defense Policy of the EU**
Arnaud DANJEAN, *Group of the European People's Party (Christian Democrats),*
11.00-12.00 h EP-Plenary Session - Tribune
12.30 h Lunch
14.00 h Transfer to the Hotel
15.00 h **Summary and Results / Zusammenfassung und Ergebnisse**
16.00 h **Evaluation of the Program / Evaluierung des Programms**
18.00 h Visit to ARTE
19.00 h **ARTE und die Bedeutung der deutsch-französischen Partnerschaft für die europäischen Kulturbeziehungen**
Gespräch mit Dr. Gottfried LANGENSTEIN, *Vizepräsident ARTE G.E.I.E.*
21.00 h Abschiedsessen

MITTWOCH, 24. OKTOBER 2012

STRASSBURG

Individuelle Rückreisen

Veranstalter:

KOREAVERBAND

Rostocker Str. 33
10553 Berlin
Tel: +49 (0)30 3980 5985
www.koreaforum.koreaverband.de

in Zusammenarbeit mit:

Robert Bosch Stiftung



unterstützt von:



EPRIE 2012 – KURZBERICHT

EPRIE 2012 richtete sich mit einem 12-tägigen Programm an 20 junge Menschen aus Europa (vier aus Deutschland, vier aus Polen, drei aus Frankreich) und Ostasien (fünf aus Südkorea und vier aus Japan) im Alter zwischen 20 und 30 Jahren.

Während des Vorprogramms in Warschau lernten sich die Teilnehmer im Anti-Bias-Training von Dr. Prasad Reddy (Global Skills for Change) auf einer sehr persönlichen Ebene kennen, die den Grundstein für eine vertrauensvolle Zusammenarbeit während des Seminars gelegt hat. Mit Gesprächen zum Stand der deutsch-polnischen Beziehungen (Botschafter a.D. Janusz Reiter, Zentrum für internationale Beziehungen – ZIB), zum Warschauer Dreieck (Iwona Kozłowska, Kanzleramt des Premierministers), sowie zur Entwicklungsgeschichte der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit (Dr. Albrecht Lempp) begann bereits im ZIB in Warschau die inhaltliche Tagung.

Die Fachtagung in Berlin ließ sich in die drei Themenkomplexe Vergangenheit, Annäherung, Zukunft einteilen. Mit den »historischen Verflechtungen« in der jeweiligen Region wurde die Diskussion mit Experten wie Prof. Etienne Francois (ehemals Freie Universität Berlin) und Dr. Robert Zurek (Zentrum für Historische Forschung Berlin) sowie Prof. HAN Unsuk (Universität Tübingen) und Prof. AIZAWA Keiichi (Tsukuba Universität, Japan) fortgesetzt. Vor allem der Themenbereich »Annäherung« barg Konfliktpotential, denn unter dem Stichwort »Aufarbeitung« wurden auch die aktuellen Territorialkonflikte zwischen Japan und Südkorea diskutiert. Die »Schulbuchinitiativen« wurden von asiatischer Seite ebenfalls kontrovers dargestellt. Neue Betrachtungsweisen eröffneten sich beim Thema »Europa und die ›Trostfrauen‹«. Hier wurde von Dr. Regina Mühlhäuser nach den blinden Flecken in der Erforschung von sexueller Gewalt durch Wehrmachtsbordelle in Polen und in der Sowjetunion gefragt. Dagegen erscheint das Thema ›Comfort Women‹ der japanischen Armee gut erforscht. In diesem Zusammenhang thematisierte HAN Nataly Jung-Hwa (Korea Verband) die Überwindung von Täter- und Opferrollen durch die Aufarbeitung der Vergangenheit. Der dritte Aspekt (Zukunft) wurde durch die



regionale Integration in Europa und Ostasien abgebildet. Dr. Hanns Günther Hilpert (Stiftung Wissenschaft und Politik, SWP) stellte die Akteure der regionalen Integration und die Besonderheiten in Europa und Ostasien vor.

Den Höhepunkt dieses Themenkomplexes bildete das öffentliche Symposium »Auf dem Weg zu einer wirtschaftlichen Integration in Ostasien« am 18.10.2012. Prof. Hanns Maull (Universität Trier) stellte gleich zu Beginn fest, dass der Titel »Sind Wirtschaftsabkommen ein geeigneter Weg zur regionalen Integration?« sehr eurozentrisch sei und postulierte, dass Wirtschaftsabkommen lediglich ein Instrumentarium für eine politisch gewollte Integration darstellen können. Er kam zu dem Schluss, dass eine zunehmende Institutionalisierung der weiteren Integration in Ostasien nicht unbedingt förderlich sei und bisherige Institutionalisierungsprozesse immer mit einem Erstarren der Initiativen einhergegangen wären.

In der daran anschließenden Podiumsdiskussion betonten die beiden Wirtschaftsvertreter Benjamin Leipold (Deutscher Industrie- und Handelskammertag) und Wolfgang Niedermark (BASF SE),



dass sie das angestrebte Freihandelsabkommen und die damit verbundene verstärkte wirtschaftliche Zusammenarbeit in Ostasien sehr positiv sehen und als gewinnbringend begrüßten.

Dr. Hilpert (SWP) sah die Zusammenarbeit auch kritisch, weil sich die beiden Länder Japan und Südkorea zu China positionieren müssen, vor allem wenn es um die Vorreiterrolle in Asien geht. In der bisherigen Zusammenarbeit der EU mit Korea betonte Herr Leipold, dass das Freihandelsabkommen nicht den gewünschten Erfolg für die europäische Autoindustrie gebracht habe. Der ehemalige EU-Botschafter Jörn Keck steht auch der Zusammenarbeit der EU mit Japan skeptisch gegenüber, zum einen weil das Abkommen der EU mit Korea Mängel zeigt, die vermieden werden sollen. Zum anderen sieht er sehr langwierige Verhandlungen bevorstehen, die seiner Meinung nach nicht zum gewünschten Ergebnis führen werden.

In Straßburg führte die Gruppe Gespräche zur europäischen Außen- und Sicherheitspolitik bei dem auch die verschärften Gebietskonflikte zwischen Japan und China thematisiert wurden. Erhellend und inspirierend war der Besuch bei ARTE, in dem es um die Bedeutung der deutsch-französischen Partnerschaft für die europäischen Kulturbeziehungen ging. Die koreanischen Teilnehmer regte das Gespräch zum Nachdenken über die innerkoreanische Zusammenarbeit an.

Die Teilnehmer des EPRIE 2012 fanden die Kombination aus dem Anti-Bias Training in Warschau, der Fachtagung in Berlin und den Gesprächen mit Politikern in Straßburg eine gelungene Mischung. Die Vertrauensbildung zu Beginn war notwendig (wenn auch für manche noch nicht ausreichend), um sich an »heiße Eisen« wie den Umgang mit der Vergangenheit und die offenen Territorialkonflikte in Ostasien zu wagen.

Alle Teilnehmer arbeiteten motiviert am Programm mit. Sie beteiligten sich an den Gesprächen im Seminar und in den Arbeitsgruppen und tauschten sich auch darüber hinaus intensiv aus. Die Auswahl der Themen, Redner und besuchten Institutionen sowie Veranstaltungen wurde von den Teilnehmern sehr begrüßt. Das kulturelle Programm griff die Themen des Seminars auf und erweiterte die Perspektiven bzw. führte angestoßene Diskussionen anschaulich fort (bspw. Stadtrundgang in Warschau mit Besuch des Warschauer Gettos sowie Teilnahme am Warschauer Filmfest).

Die Ausformulierung eines gemeinsamen Memorandums wurde sehr ernst genommen und engagiert vorangetrieben. So entfiel auf Wunsch der Teilnehmer in Straßburg die Zeit für den geplanten Stadtrundgang, damit das Memorandum noch von allen gemeinsam abschließend abgestimmt werden konnte.

Insgesamt betrachtet haben die Teilnehmer viele Anregungen erhalten, die sie noch neugieriger auf die Beschäftigung mit den gegenseitigen Beziehungen werden ließ. Mit dem Wunsch, sich weiterhin zu engagieren, gingen sie auseinander. Offen geblieben war für einige, wie eine zukünftige Zusammenarbeit der Teilnehmer des EPRIE-Programms aussehen kann und wie sie sich aufgrund der gewonnenen Erfahrungen weiter engagieren können. Eine erste Gelegenheit bietet der eigene Beitrag, der in Form eines Vortrags, einer Seminararbeit, einer Veröffentlichung oder ähnlichem geleistet werden kann. Einige boten dem Korea-Verband ihre Mitarbeit bei der Weiterentwicklung und Durchführung des Programms an. Vor diesem Hintergrund scheint es den Organisatorinnen sehr sinnvoll, neben dem Ausbau des EPRIE-Programms auch den Aufbau eines Alumni-Netzwerks zu fördern.



스케 바
II T
BB T

かばん かばん

ni ~~won~~
ou on

가 [ga]

카 [ka]

갸 [gga]



ou on
da
fa

자
0

지

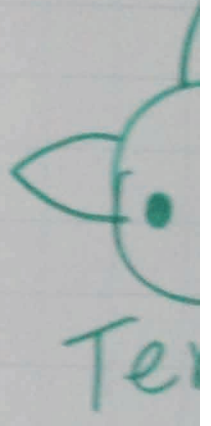
0
지

[o]
[u]
[ɔ]
[n]
[i]

자
0

지

0
지



가 레 산 드 라

Jee Wor

가 레 산 드 라 (이)

EPRIE 2012 – REPORT SUMMARY

The 12-day program of EPRIE 2012 was directed towards 20 young people from Europe (four from Germany, four from Poland, three from France) and East Asia (five from South Korea and four from Japan) aged between 20 and 30 years.

Participants were given the opportunity to get to know each other better on a very personal level during the preliminary program held in Warsaw and which consisted of anti-bias training delivered by Dr. Prasad Reddy (Global Skills for Change). This training laid the foundation for trustful cooperation throughout the seminar. The contextual program had already commenced in Warsaw at the Center for International Relations with discussions on the state of German-Polish relations (former Ambassador Janusz Reiter, Center for International Relations), the Warsaw Triangle (Iwona Kozłowska, Chancellery of the Polish Prime Minister) and the history of the development of the Foundation for German-Polish Cooperation (Dr. Albrecht Lempp).

The conference in Berlin was divided into three topics: the past, rapprochement, and the future. Discussions continued with experts such as Prof. Etienne Francois (formerly Free University of Berlin), Dr. Robert Zurek (The Centre for Historical Research in Berlin), Prof. HAN Unsuk (University of Trier), and Prof. AIZAWA Keiichi (University of Tsukuba) and their »historical connections« to each region. The topic »rapprochement«, in particular, harbored potential for conflict, where under the heading »reclamation« current territorial disputes between Japan and South Korea were discussed. The »textbook initiatives« were also controversially represented by the Asian side.

New ways of looking at things were raised in the presentation »Europe and its ›comfort women‹«, where Dr. Regina Muehlhaeuser examined the blind spots in research dealing with the sexual violence of the Wehrmacht brothels in Poland and the Soviet Union. In contrast, the ›comfort women‹ of the Japanese army appears to be well researched. Within this context, HAN Nataly Jung-Hwa (Korea-Verband) addressed how we can overcome the roles of perpetrator and victim by dealing with the past.

The third aspect (future) was mapped by regional integration in Europe and East Asia. Dr. Hanns Guenther Hilpert (German Institute for International and Security Affairs) introduced the players in regional integration and the special characteristics of Europe and East Asia. The high point of the topic was the public symposium »Moving towards Economic Integration in East Asia« held on 18 October 2012. Prof. Hanns Maull (University of Trier) stated at the outset that the title »Economic agreement – a suitable path to regional integration?« was very Eurocentric and posited that economic agreements are only an instrument for a politically desired integration. Prof. Maull concluded that increasing institutionalization for further integration in East Asia is not necessarily conducive and, indeed, previous institutionalization processes have always sought to solidify initiatives first. In the subsequent panel discussion, the two business representatives Benjamin Leipold (German Chamber of Industry and Commerce) and Wolfgang Niedermark (BASF SE) welcomed the free trade agreements and the associated increase in economic cooperation in East Asia as very positive and profitable. Dr. Hilpert criticised the cooperation because, in his opinion, Japan and South Korea must seek a position toward China, especially when



it concerns taking a leading role in Asia. In the existing cooperation between the EU and Korea, Mr. Leipold pointed out how the Free Trade Agreement has not brought about the desired success for the European car industry. Former EU ambassador Joern Keck was also skeptical of the EU's cooperation with Japan, partly because the EU's agreements with Korea reveal mistakes that should be avoided. Secondly, it looks as if very lengthy negotiations may lie ahead, which, in his view, will not lead to the desired outcomes.

In Strasbourg, the group held discussions on European foreign and security policy; here they widened the topic to the growing conflict between Japan and China. The visit to ARTE proved to be enlightening and inspiring, and underlined the importance of the German-French partnership for European cultural relations. Korean participants raised discussions calling for a reflection on inter-Korean cooperation.

The participants of EPRIE 2012 regarded the combination of anti-bias training in Warsaw, the symposium in Berlin and discussions with politicians in Strasbourg as a successful combination. It was important to develop a culture of trust at the start (although for some not yet sufficient) before venturing on to »hot topics« such as dealing with the past and the outstanding territorial disputes in East Asia.

All participants were motivated to work with the program. They participated in seminar discussions and in the working groups, and they exchanged views extensively beyond the topics covered. The selection of topics, speakers, tours of institutions and events was warmly welcomed by all participants. The cultural program continued the seminar topics and broadened perspectives or led to ongoing lively

discussions (e.g., the city tour of Warsaw with a visit to Warsaw Ghetto as well as participating in the Warsaw Film Festival).

The formulation of a joint memorandum was taken very seriously by all and symbolized their strong commitment. Thus, participants decided to cancel the city tour of Strasbourg so that they could work together and agree on the memorandum.

Overall, the participants were stimulated by the program and encouraged to learn more about each other. They parted ways filled with the desire to continue engagement. Some were undecided about the form of future cooperation between EPRIE program participants and how they could continue to utilize the experiences they gained in the program. A personal contribution in the form of a term paper, an article for publication or something similar was an excellent opportunity for further reflection and for participants to continue their engagement. Some participants offered to help the Korea Verband to further develop and implement the program. Against this background, the organizers thought that, in addition to expanding the program, it would be useful to support the creation of an EPRIE alumni network.

EPRIE 2012 – EIN BERICHT

Nadeschda Bachem

Als Japanologin, die sich in ihrer Masterarbeit intensiv mit dem japanisch-koreanischen Verhältnis beschäftigt hat und diesen Weg mit einer Dissertation weitergehen möchte, erhoffte ich mir von dem Programm eine Gelegenheit, mich dem Themenkomplex auf eine neue, stärker praxisorientierte Weise zu nähern. Zudem hat mich gereizt, die ostasiatische Perspektive mit der europäischen zu vergleichen und mein Wissen über die Nachbarländer Deutschlands erweitern zu können. Inhaltlich hat das Programm die Erwartungen, die ich vorher hatte, erfüllt und auf anderen Ebenen hat es sie weit übertroffen.

Wir begannen in Warschau mit einem Anti-Bias-Training, durchgeführt von Dr. Reddy. Das Programm begann am Freitagnachmittag und setzte sich zweieinhalb Tage, bis Sonntagvormittag fort. Der Entschluss, das Programm mit diesem Training zu beginnen, erwies sich als Gold wert, da es unsere Gruppe auf einer tiefmenschlichen Ebene zusammenführte. Wir reflektierten intensiv unsere eigenen Stärken und Schwächen, unsere Erfahrungen als Diskriminierte und Diskriminierende und unsere Beziehungen zu anderen Menschen, einschließlich denen zu den anderen Mitgliedern unserer Gruppe. Auf diese Weise spielten oberflächliche Aspekte wie Herkunftsland, Geschlecht, Konkurrenz, etc., die bei der Bildung einer Gruppe normalerweise konstitutiv sind, keine oder eine weitaus geringere Rolle. Es fiel uns bei der nun folgenden inhaltlichen Arbeit wesentlich leichter, die Positionen der anderen nicht nur nachvollziehen, sondern auch nachfühlen zu können – beste Grundlage für einen handlungsorientierten Ansatz.

Am letzten Tag unseres Aufenthalts in Warschau wurden wir im Zentrum für Internationale Beziehungen empfangen und wir bekamen die Gelegenheit, drei Vorträge zum deutsch-polnischen Verhältnis zu hören. Für mich als Neuling auf dem Gebiet war es eine lehrreiche Einführung, wobei auch einige neue Fragen aufgeworfen

wurden. Ich habe beobachtet, dass ich seit dem Programm viel interessierter Nachrichten über Polen verfolge.

Von Montag, den 15.10., bis Donnerstag kehrten wir in der Bildungsstätte Schwanenwerder in Berlin ein. Hier stand die inhaltliche Auseinandersetzung mit dem Themenkomplex im Vordergrund. Es gab Panels zu den folgenden Themen: Historische Verflechtungen vor und nach dem Zweiten Weltkrieg jeweils in Ostasien und Europa, Aufarbeitung und Wiedergutmachung, Schulbuchproblematik, »Trostfrauen« und Zwangsprostitution durch die Wehrmacht und regionale Integration. Für jeden Bereich waren zwei Vorträge von verschiedenen ExpertInnen vorgesehen, gefolgt von einer Diskussion mit den Teilnehmenden. Ein Manko während der Panels und des Symposiums war der geringe Anteil an weiblichen Partizipierenden. Die Veranstalterinnen haben sich laut eigener Aussage um eine ausgeglichene Repräsentation der Geschlechter bemüht, was sehr deutlich vor Augen führt, dass Frauen auch in den vom Programm abgedeckten Bereichen unterrepräsentiert sind.

Insgesamt ist positiv anzumerken, dass das Thema aus verschiedensten, sehr breit gefächerten Perspektiven angegangen wurde. Mir ist klar, dass zwölf Tage ein eng gesteckter zeitlicher Rahmen sind und wir ohnehin schon ein sehr üppiges Programm hatten, aber für die nächsten Jahrgänge von EPRIE wären weitere lohnende Themen möglicherweise ein genauerer Blick auf neueste Entwicklungen (gerade die japanisch-koreanische Beziehung ist im ständigen Fluss) oder auch ein Blick auf das Problem aus kulturwissenschaftlicher Sicht, was eng verbunden ist mit der Frage nach der Zivilgesellschaft (wobei die Rolle dieser in vielen Kontexten diskutiert wurde). Lohnenswert war auch, dass jedes Thema jeweils in Bezug auf Europa und Ostasien beleuchtet wurde, was half, die jeweiligen Fragen zu kontextualisieren und uns gegenseitig von unserer verschieden angelegten Expertise profitieren zu lassen. Auf eine Frage, die mich schon

lange beschäftigte, nämlich, warum genau denn nun die Situation in Ostasien heute noch immer so viel angespannter ist als in Europa, bekam ich keine einfache Antwort. Die Ausgangssituationen Deutschlands und Japans nach dem Zweiten Weltkrieg mögen vage vergleichbar sein (wenngleich es auch hier und in der Vorkriegsgeschichte schon eklatante Unterschiede gab), im Endeffekt sind aber die Faktoren, die bei einer nachbarschaftlichen Versöhnung eine Rolle spielen, zu komplex, um ein einfaches Lösungsrezept zuzulassen. Sicher nicht gefragt ist, Ostasien einen Frieden nach europäischem Vorbild aufzuzwingen, was in dem Programm auch von verschiedener Seite immer wieder betont wurde.

Am Abend des 18. Oktobers fand das Symposium »Auf dem Weg zu einer wirtschaftlichen Integration in Ostasien« in den Räumlichkeiten der Robert-Bosch-Stiftung statt. Durch den einführenden Vortrag von Prof. Dr. Hanns Maull erhielten wir einen guten Einblick in die wirtschaftliche Seite des schwierigen regionalen Integrationsprozesses in Ostasien. Die anschließende Diskussion mit den Teilnehmern des Podiums stand hingegen mehr unter dem Primat der Möglichkeiten für europäische Unternehmen, den asiatischen Markt auszuschöpfen. Der Abbau regionaler Spannungen zwischen China, Korea und Japan erschien vor diesem Hintergrund in erster Linie unter der Prämisse europäischer Gewinnmaximierung von Bedeutung – nicht überraschend vielleicht.

Von Sonntag, den 21.10., bis Mittwoch, den 24.10., ging die Reise nach Straßburg, der letzten Station unseres Programms. Hier besuchten wir an zwei Tagen das Europäische Parlament. Der direkte Kontakt mit der hochgelobten europäischen Demokratie (der Eindruck des Nobelpreises war noch ganz frisch) fiel durchaus lehrreich, aber auch ernüchternd aus. Die erste Enttäuschung war der Kontakt zu den PolitikerInnen, mit denen Termine zu vereinbaren offenbar an Unmöglichkeit grenzte. Es ist den Veranstalterinnen hoch anzu-

rechnen, dass sie dennoch zwei Gespräche mit Politikern organisieren konnten, Herrn Brok und Herrn Danjean. Nachdem wir zuvor schon nahezu zwei Wochen damit zugebracht hatten, die vielschichtigen Prozesse innerhalb von Gesellschaften zu analysieren, uns gegenseitig als Individuen und nicht nur VertreterInnen unserer jeweiligen Herkunftsländer zu sehen und zu reflektieren, was von Nöten ist, sich auf nationaler und zivilgesellschaftlicher Ebene anzunähern, war das Gespräch mit Herrn Brok nahezu verstörend. Leider nahm er nur wenig Rücksicht auf die Tatsache, dass die Mehrheit unter uns nicht Deutsch als Muttersprache sprach. Weitaus bedauerlicher war aber, dass die Welt in seiner Wahrnehmung in monolithische Blöcke – »die Japaner«, »die Amerikaner«, »die Afrikaner« – eingeteilt zu sein scheint, die grundsätzlich als feindlich gesinnte Gegenspieler zur Europäischen Union einzuschätzen sind. Da eine solche krasse Ausprägung des politischen Realismus den politischen Alltag zu prägen scheint, gewinnt EPRIE und seine Ausrichtung meines Erachtens eine zusätzliche Bedeutung, da wir, teilweise auch zwischen den Zeilen, gelernt haben, einander zuzuhören, über den Tellerrand zu schauen und Gesellschaft als hybrid und von internen Konflikten (also keinesfalls monolithisch) wahrzunehmen.

Als Kulturwissenschaftlerin verstehe ich Politik und Kultur nicht als separate Bereiche, daher erachte ich unseren Besuch bei Arte am Dienstagabend als Gegenprogramm zu den teilweise ernüchternden Erfahrungen im Europäischen Parlament. Das Beispiel Arte war insofern interessant, als dass es eine andere Herangehensweise an bilaterale Beziehungen vor Augen führt als die rein realpolitische, denn hier wird Französischen, Franzosen und Deutschen die Kultur des Nachbarlandes ins eigene Wohnzimmer getragen und verbindet so auf einer vollkommen anderen, möglicherweise intimeren Ebene. Der Erfolg des Konzepts Arte zeigt, dass der Annäherungsprozess auf verschiedene Weise erfolgen kann (und sollte) und die Zivilgesellschaft spielt eine wichtige Rolle, da Versöhnung nicht von oben

beordert werden kann. Für den Fall Ostasien war sicherlich die von Japan und Korea gemeinsam ausgetragene Fußballweltmeisterschaft 2002 ein ähnlich wichtiges Signal.

Begleitend zum inhaltlichen Teil hatten die VeranstalterInnen auch ein kulturelles Rahmenprogramm organisiert – so waren wir gemeinsam auf einem Filmfestival in Warschau, bei einer Stadtführung und auf einem klassischen Konzert. Abgesehen davon, dass diese Programmpunkte ein gutes Gegengewicht zu der sehr kopflastigen Arbeit bildete, waren es auch Aspekte wie dieser, die uns als Gruppe auf vielen Ebenen, nicht nur auf der intellektuellen, zusammenführte. Meiner Ansicht nach muss das betont werden, da viele Ansätze der internationalen Politik Menschliches und Allzumenschliches oft außer Acht lassen und daran scheitern.

Unerwartet große Schwierigkeiten bereitete uns die Erstellung des Memorandums. Es fiel uns nicht leicht, ein Fazit zu ziehen aus dem, was wir erlebt hatten und unsere Eindrücke zu sortieren. In einer Gruppe von zwanzig Menschen allen gerecht zu werden, erforderte viel Diskussion, so dass das Verfassen des Memorandums weitaus mehr Raum im Programm einnahm als ursprünglich geplant. Dennoch halte ich es für eine gute Idee, die Ergebnisse des Programms zu sichern und nur auf diese Art waren wir veranlasst, das Programm mit allen Implikationen zu reflektieren. Ich denke, mit dem Endergebnis sind alle von uns zufrieden.

Das gesamte Programm fand, mit Ausnahme des Vortrags von Herrn Danjean im Europäischen Parlament, auf Deutsch statt. Ich muss gestehen, dass ich im Vorfeld Zweifel hatte, ob die Entscheidung zum Deutschen anstelle des Englischen als Seminarsprache nicht vielleicht zum inhaltlichen Ausschluss der Nicht-MuttersprachlerInnen führen würde und war sehr positiv überrascht. Von Anfang an haben sich alle, ungeachtet der sprachlichen Kompetenz (welche ohnehin bei allen TeilnehmerInnen sehr hoch war) rege an den Diskussionen beteiligt, die von den verschiedenen Perspektiven sehr profitiert hat. Lediglich bei der Erstellung des Memorandums war ein Übergewicht einer Beteiligung von Deutsch-MuttersprachlerInnen festzustellen, was möglicherweise im Konzept angelegt ist. Vielleicht wäre es möglich, für das nächste Programm eine offenere und weniger auf die Sprachkompetenz ausgerichtete oder der Multilingualität der Gruppe Rechnung tragende Form der Ergebnissicherung zu finden. Schade war, dass die meisten der Vortragenden wenig Rücksicht auf die Vielsprachlichkeit unserer Gruppe genommen haben und teilweise auf sehr hochtrabenden Wissenschaftsjargon zurückgegriffen haben. Insgesamt hat sich Deutsch als Seminarsprache also ausgezahlt, es wäre aber sicherlich auch von Vorteil, eines der nächsten Programme auf Englisch zu veranstalten, da sich so

noch eine größere Gruppe von jungen Menschen, die sich gegebenenfalls dem Themenkomplex noch auf andere Weise genähert haben, angesprochen werden könnte. Ein weiterer Vorteil hierbei wäre, dass eine weitaus größere Auswahl an Texten für die Seminarlektüre zur Verfügung stünde.

Abschließend kann ich sagen, dass das EPRIE-Programm für mich ein voller Erfolg und sehr lohnenswert war. Terminlich konnte ich mir die zwei Wochen eigentlich nicht erlauben, da ich vollends mit meiner Bewerbung für ein Promotionsstudium ausgelastet bin, ich bin aber dennoch froh, dass ich sie mir genommen habe. Ich habe viele wunderbare Menschen mit ähnlichen Forschungsinteressen kennengelernt und ich bin mir sicher, dass wir den Kontakt auf die eine oder andere Art fortführen werden. Inhaltlich hat das Programm mir viele neue Aspekte des Themenkomplexes aufgezeigt und mich überdies befeuert, mich auch, über den rein akademischen Bereich hinaus, zu dem Thema zu engagieren. So wurde mir beispielsweise die Dringlichkeit der Problematik der sogenannten »Trostfrauen« neuerlich vor Augen geführt, ein Problem, zu dem ich mich auch persönlich einsetzen möchte. Die VeranstalterInnen Rita Zobel, Jung-Hwa Nataly Han, Nicole Swoboda und Askold Hitzler haben erstaunliche Arbeit geleistet und akribisch geplant, so dass es quasi zu keinen Pannen kam. Ich möchte mich herzlich bedanken, auch bei der Robert Bosch Stiftung, dem Korea Verband, der Friedrich-Ebert-Stiftung, der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit, der Universität Bonn und allen, die das Programm ermöglicht haben, es war mir eine Ehre, an dem ersten Projekt dieser Art teilhaben zu dürfen.

NADESCHDA BACHEM

is a postgraduate research student based at the Centre for Cultural, Literary and Postcolonial Studies (CCLPS) at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London, where she works on postcolonial Japanese and Korean literature. She has studied Japanese studies, German literature and philosophy in Cologne and Tokyo and earned her M.A. with a thesis on the literature of the Korean minority in Japan.

EIN KLEINER ABER DOCH SO BEDEUTUNGSVOLLER SCHRITT ZUR NACHBARSCHAFTLICHEN ZUSAMMENARBEIT UND INTEGRATION ZWISCHEN VÖLKERN

Anna Dzierżanowska

Es sind mittlerweile 67 Jahre seit dem Zweiten Weltkrieg vergangen. In Europa haben sich die Staaten seitdem auf einer Vielzahl verschiedener Ebenen integriert. Selbst Länder, deren Beziehungen zu den kompliziertesten gezählt haben und von der Last der Geschichte am stärksten betroffen waren, haben es geschafft, erfreuliche Entwicklungen hinsichtlich der Verständigung zu vollziehen.

Demgegenüber steht Asien, ein Kontinent, dessen Staaten ein stark von der gemeinsamen Vergangenheit belastetes Verhältnis untereinander haben. Viele auf historischem Hintergrund basierende Konflikte konnten nicht gelöst werden und es erweist sich oft als schwierig, einen gemeinsamen Konsens zu finden.

Zwei Weltregionen, die geschichtlich betrachtet Parallelen aufweisen, sich aber sehr unterschiedlich integrativ entwickelt haben. Was ist der Grund für die asymmetrische Entwicklung? Worauf basierte die Annäherung in Europa und warum ist sie in Asien nicht so erfolgreich gelungen? Was sind die nötigen Werkzeuge, um die Versöhnung zwischen Staaten voranzubringen?

Mit all diesen Fragen beschäftigten sich im Rahmen des »Exchange Program for Regional Integration in East-Asia und Europe (EPRIE) – Inspiration für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit« zwanzig junge Menschen mit verschiedenen fachlichen Hintergründen und Motivationen. Die Studierenden, Doktoranden und junge Berufstätige aus fünf Ländern (Polen, Korea, Japan, Frankreich und Deutschland) untersuchten die Situationen der Nachbarschaften

gegenüberstellend in Ostasien und Europa am Beispiel der Länder Japan und Korea sowie Deutschland, Polen und Frankreich. Auch mir wurde die Ehre zuteil, an diesem zum ersten Mal stattfindenden zwölf-tägigen Austauschprogramm teilzunehmen.

Das Programm setzte sich aus drei Phasen zusammen, die in unterschiedlichen Städten Europas stattfanden: Warschau - Berlin - Straßburg. Während des ganzen Programms wurden wir von den Organisatorinnen Frau HAN Nataly Jung-Hwa und Frau Dr. Rita Zobel begleitet und motiviert.

In Polens Hauptstadt nahmen wir an einem dreitägigen Anti-Bias-Programm teil, das vom Konzept her auf den Abbau von Diskriminierungen abzielt. Es diente uns der Bewusstmachung und Auseinandersetzung mit der eigenen Voreingenommenheit und Vorurteilen, die oft auf gesellschaftlich dominierende Bildnisse, Bewertungen und Diskurse zurückzuführen sind.¹ Angestrebt wurden die Hinterfragung von diskriminierenden Strukturen und die individuelle Verhaltensänderung der Teilnehmer. Während des Seminars konnte nicht nur ein »neutraler Raum« geschaffen werden, in dem interkulturelle Barrieren überwunden wurden, sondern es bot sich für die Teilnehmer auch die Gelegenheit, einander gut kennenzuler-

¹ Winkelmann, Anne / Trisch, Oliver (2007): Vorurteile, Macht und Diskriminierung – die Bildungsarbeit der Anti-Bias-Werkstatt. In: Sir Peter Ustinov Institut (Hg.): Kind und Vorurteil. Erforschung von Ursachen und Strategien. Wien. S. 107-124.

nen. Diese beiden Faktoren schufen eine solide Basis für die weitere Zusammenarbeit während der nächsten neun Tage.

Der Vorbereitungsphase folgte ein fünftägiges Programm an Fachtagungen, Seminaren und Gruppenarbeiten zum Thema »Inspiration für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit«, das in Warschau im Zentrum für Internationale Beziehungen begann und in Berlin Schwanenwerder fortgesetzt wurde. Es wurde zu historischen und aktuellen Themen der jeweiligen Länder viel referiert, debattiert und diskutiert. Die in Warschau stattgefundenen Vorträge von Herrn Janusz Reiter, Frau Iwona Kozłowska sowie von dem leider im November diesen Jahres verstorbenen Herrn Dr. Albrecht Lempp betrafen die deutsch-polnischen Beziehungen, die Bedeutung des Weimarer Dreiecks sowie die geschichtliche Entwicklung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

In der Evangelischen Bildungsstätte Schwanenwerder hörten wir Vorträge zu den Verflechtungen vor und nach dem Zweiten Weltkrieg im Vergleich zwischen Deutschland-Polen/Frankreich sowie Japan-Korea/China, zu dem Thema der Aufarbeitung bzw. Wiedergutmachung in Europa und Asien, zur Schulbuchinitiative in beiden Regionen sowie zu dem immer noch sehr schwierigen Thema der »Trostfrauen«, um im Anschluss daran mit den Referenten und den Teilnehmern interessante und aufschlussreiche Meinungsaustausche und Dialoge zu führen.

Zudem nahmen wir an einem Symposium in der Robert-Bosch-Stiftung teil, bei dem Experten aus Politik, Wirtschaft und Ostasiwissenschaften sich mit dem Thema der wirtschaftlichen Integration in Ostasien auseinandersetzten und der Frage nachgingen, ob Wirtschaftsabkommen der geeignete Weg zur regionalen Integration seien und inwiefern diese die politischen Beziehungen in Asien verbessern könnten. Auch der mögliche Einfluss einer eventuellen asiatischen Freihandelszone auf die Europäische Union wurde unter die Lupe genommen.

In der dritten Phase des Seminars hatten wir die Gelegenheit, in Straßburg mit EU-Politikern im Europäischen Parlament zusammenzukommen und über die künftige regionale Zusammenarbeit in Europa und Ostasien zu debattieren sowie die Plenartagung des Europäischen Parlaments zu besuchen. Zudem besichtigten wir den französischen Sitz des Rundfunkveranstalters ARTE und sprachen dort über seine Bedeutung für die deutsch-französischen Kulturbeziehungen.

Eine besondere Aufgabe während des Seminars lag darin, gemeinsam mit allen Teilnehmern ein Memorandum zu formulieren, das

eine Stellungnahme der ganzen Gruppe darstellen würde, samt wichtiger Reflexionen, Schlussfolgerungen und Inspirationen sowie Ideen und Perspektiven für die Zukunft.

Es war eine sehr fruchtbare und intensive Zeit, in der wir – verschiedene Nationen, Kulturen, verschiedene Sprachen – uns mit wichtigen Themen auseinandersetzen, Meinungen austauschen sowie miteinander lachen und sogar weinen konnten. Es wurde ein barrierefreier Raum geschaffen, in dem ein Dialog zwischen Regionen ermöglicht wurde, die eher selten die Gelegenheit zu wegweisenden Begegnungen haben.

Aus dem Blickwinkel eines heutigen, durchschnittlichen Europäers erscheint ein Dialog zwischen Nachbarstaaten vielleicht völlig selbstverständlich, jedoch sollte man sich dessen bewusst sein, dass die Situation auch in Europa nicht immer so friedlich und versöhnlich war, insbesondere nicht zwischen den Deutschen und Polen.

Schon mit einem Blick in die Geschichte lässt sich feststellen, dass die bis in das Mittelalter reichenden Beziehungen der beiden Nachbarländer sich immerzu wechselhaft gestalteten. Unzählige Ereignisse wie dynastische Territorialkonflikte, Polens Teilungen, der Zweite Weltkrieg, Wandlungen und Durchbrüche von 1989/90, Polens EU-Beitritt und weitere Geschehen formten abwechselnd Hoch- und Tiefstimmungen.²

Nun können wir innerhalb der EU ohne Beschränkungen und ohne Grenzen in das jeweilige Nachbarland reisen, dort Urlaub machen, studieren, arbeiten, Freundschaften knüpfen.

Aber es war ein langer Prozess bis hierher: Denn der historische Ballast – insbesondere der Zweite Weltkrieg – wurde zu einem großen Hindernis zwischen den zwei Völkern. Der deutsch-polnische Dialog wurde nur mit Hilfe von zahlreichen politischen, aber auch wichtigen und mutigen zivilgesellschaftlichen Schritten von beiden Seiten eröffnet. Vor allem symbolische Gesten der Verzeihung und Reue, wie die Botschaft der polnischen Bischöfe »Wir vergeben und bitten um Vergebung« trugen wesentlich zur deutsch-polnischen Versöhnung bei. Mit dem Kniefall vor dem Denkmal der Helden des Ghettos in Warschau setzte der deutsche Kanzler Willy Brandt ein Symbol für die Bereitwilligkeit der Deutschen, sich ihrer historischen Verantwortung gegenüber den Polen zu stellen.

2

Felicitas Söhner, »Der Wandel der deutsch-polnischen Beziehungen im geschichtlichen Rückblick«, Vortrag beim Internationalen Kolloquium über »Polen zwischen Deutschland und Russland« am 24.09.2010 in Pultusk/Warschau, (www.globkult.de).

Doch trotz aller Erfolge und insgesamt erfreulicher Entwicklung der deutsch-polnischen Beziehungen, bestehen zwischen den Nachbarn in der Mitte Europas weiterhin Asymmetrien auf politischer, wirtschaftlicher und kultureller Ebene. In der Politik wird dies durch unterschiedlich gelagerte Interessen und ein teilweise tiefreichendes Misstrauen verursacht. Deshalb ist es wichtig, auf zivilgesellschaftlicher Ebene eine solide Grundlage – ein solides Fundament – für deutsch-polnische Beziehungen aufzubauen, das unabhängig von den politischen Stimmungen stabil bleibt. Das Verhältnis zwischen den Deutschen und Polen wird leider oft noch von Stereotypen, Unkenntnis, Desinteresse, Missverständnissen und Misstrauen bestimmt. Und genau deshalb ist die Zusammenarbeit, der Dialog, die Kommunikation, das gegenseitige Kennenlernen besonders wichtig. Schon der polnische Publizist, Andrzej Kijowski, sagte: »Es gibt nur ein Mittel gegen schlechten Willen, Angst und Ignoranz: ein umfangreiches und solides Wissen voneinander«.

Heutzutage steht die Frage der Vergebung und Versöhnung in den europäischen Beziehungen nicht mehr im Vordergrund, sondern vielmehr der gewissenhafte Umgang mit der Vergangenheit. Es muss also Orte geben, wo die Begegnung zwischen den Völkern ermöglicht wird, wo aufrichtige und empathische Gespräche zustande kommen, wo zeitgemäße Folgerungen und Schlüsse aus der Geschichte gezogen werden können. Orte, die den Weg in eine gemeinsame friedliche Gegenwart und Zukunft öffnen.

Solch einen Raum konnten wir im Rahmen des EPRIE-Seminars bilden, in dem Deutsche, Polen, Franzosen, Japaner und Koreaner sich als individuelle Persönlichkeiten gegenseitig kennenlernten, die innerhalb der eigenen Gesellschaft bestehenden Werte reflektierten und anschließend die Denkweise des Anderen, seine Sprachkultur und seine Bearbeitungsprozesse der Vergangenheit nachvollziehen konnten. Um die bestehenden Konflikte zwischen Japan und Korea zu bewältigen und Geschichte zu verarbeiten braucht es vor allem Zeit sowie einen neutralen Raum, der Vertrauen schafft. Wie es das Beispiel der deutsch-polnischen Versöhnung zeigt, ist die Geschichtsverarbeitung ein Prozess, bei dem man selbst keine alleinigen Wahrheitsansprüche erheben darf und bereit sein sollte, seinen eigenen Standpunkt zu reflektieren und zu relativieren, eigene Verdrängungsmechanismen zu erkennen und Tabuisierungen aufzubrechen.

Eine wichtige Rolle spielt dabei auch das Bildungssystem - denn es sind gerade die jungen Menschen, die der Zukunft die Richtung weisen werden. Jetzt wird ihnen in Schulen und Universitäten eine bestimmte Darstellung der Geschichte aufgezeigt. Vor allem bestehende Streitthemen zwischen Japan und Korea wie die »Trostfrauen«

und territoriale Konflikte, die enorme Emotionen bei der Bevölkerung und Politikern auslösen, können nur durch einen kontinuierlichen Dialog und durch die Überwindung von Täter- und Opferrollen bewältigt werden.

In unserem gemeinsam formulierten Memorandum haben wir als Konklusion Folgendes festgehalten:

Wichtig ist, Geschichte als etwas zu begreifen, das in der Gegenwart geschaffen wird und gleichzeitig die Gegenwart und Zukunft beeinflusst. Daher ist ein verantwortungsvoller Umgang mit Geschichte Voraussetzung dafür, dass gegenwärtige wie zukünftige Problemfelder innerhalb der jeweiligen Regionen bewältigt werden. Notwendig ist die Überwindung von Täter- und Opferrollen, die Verflechtung von politischen, wirtschaftlichen, zivilgesellschaftlichen und individuellen Ebenen, das Aufbrechen von Verdrängung und Tabuisierung konflikträchtiger Vergangenheit und ein offener Dialog, der nicht Schuldzuweisung, sondern Eigenverantwortung in den Mittelpunkt der Diskussion stellt. Insgesamt ist das Programm als ein voller Erfolg und eine positive Erfahrung zu bewerten und wir werden unsere Zusammenarbeit in weiteren Projekten fortsetzen. Wir wünschen uns, dass solche Begegnungen auch in Zukunft ideelle und finanzielle Unterstützung erhalten.³

Der Artikel wurde im ZIP-Newsletter 2/2012 des Zentrums für Interdisziplinäre Polenstudien der Europa-Universität Viadrina in Frankfurt (Oder) am 18.12.2012 veröffentlicht (<http://www.europa.uni.de/delforschung/institut/zip/newsletter/ZIP-NEWSLETTER-2-2012.pdf>).

3

Siehe Memorandum (EPRIE 2012).

ANNA DZIERZANOWSKA

is Ph.D. student at the European University Viadrina in Frankfurt/Oder (Germany) and of the Adam Mickiewicz University in Poznan (Poland). From 2006 to 2007 she took part in the Erasmus Programme and did her master at the University of Nice (France). She is also lecturer for European Law at the Berlin School of Economics and Law (HWR).

EPRIE 2012 - MEMORANDUM IN ENGLISH

Resolving conflicts, coming to terms with the past and solving problems in international relations all require a neutral space in order to build trust.

On the occasion of the »Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe (EPRIE) – Inspiration for neighbourly cooperation«, organized by the Korea Association in partnership with the Robert Bosch Foundation, the Foundation for German-Polish Cooperation, the University of Bonn, and the Friedrich-Ebert Foundation, twenty young people from different disciplinary backgrounds and with varying motivations got together from five countries (Poland, Korea, Japan, France and Germany) and developed the wish to continue working together in the future.

Key aspects of the program involved an anti-discrimination training in Warsaw, seminars on historical and current issues of the respective countries in Berlin and a meeting with European politicians in Strasbourg to discuss future strategies of regional cooperation in Europe and East Asia.

Thematically, the program explored what regional integration can mean in Europe and Asia and inquired into the formative role of the education system (schools, universities) and power relations, and how these influence opinions, values and traditions that in turn produce structures of power. We discussed existing controversial topics such as the »comfort women« and territorial conflicts as well as strategies for coming to terms with the past. We asked whether and what we can learn from each other and spoke about overcoming both roles of »victim« and »perpetrator«. We realized how the levels of politics, civil society, the economy and the individual are intricately interwoven. We assessed what kind of knowledge of the histories of the respective countries we have had and how the present shapes our view of that past. We exchanged opinions on whether it is possible, despite differing emotions, to discuss opposite views, to overcome escalated conflicts and create the preconditions for a future understanding.

It takes time, in addition to the neutral space, if real understanding and, on this basis joint action is to be built. To begin with, it takes

time to reflect the values that exist in one's own society and, subsequently, to get to know the other's mindset, linguistic culture and ways of coming to terms with the past. In this process, it is indispensable to refrain from claiming a single truth and instead to be open and willing to reflect and relativize one's own point of view, to recognize one's process of repression and to pry open taboos.

It constitutes a challenge to imagine a shared future and to respect the particular values and traditions on par. Our seminar was »only« a first small step, but one which we are proud of, as it has strengthened communications between regions that rarely have the opportunity to meet directly. We do not only wish but request that the exchange will not remain restricted to direct neighbours but that this kind of encounters are consolidated in form of a continued dialogue.

In this connection, it is important to understand history as something that is made in the present and, at the same time, influences the latter. A responsible awareness of history is thus a precondition for overcoming current and future problems within the respective regions. Therefore we expect the following actions as essential:

- Overcoming the roles of »victim« and »perpetrator«,
- interweaving political, economic, civil society and individual levels,
- prying open processes of repression and taboos based on a conflict-ridden past,
- having an open dialogue which does not centre on assignment of guilt but on personal responsibility.

Overall, we consider the program a great success and a positive experience, and we will continue our cooperation in future projects. We also hope that such encounters will continue to find non-material and material support in the future.

EPRIE 2012 - MEMORANDUM IN GERMAN

Um Konflikte zu bewältigen, Geschichte zu verarbeiten und Probleme in internationalen Beziehungen zu lösen, braucht es einen neutralen Raum, der Vertrauen schafft.

Im Rahmen des »Exchange Program for Regional Integration in East-Asia and Europe (EPRIE)- Inspiration für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit« des Korea Verbandes in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung, der Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit, der Universität Bonn und der Friedrich Ebert Stiftung haben sich zwanzig junge Menschen mit verschiedenen fachlichen Hintergründen und Motivationen aus fünf Ländern (Polen, Korea, Japan, Frankreich und Deutschland) kennengelernt und den Wunsch entwickelt, auch in Zukunft zusammenzuarbeiten.

Schwerpunkte des Programms waren ein Anti-Diskriminierungstraining in Warschau, Seminare zu historischen und aktuellen Themen der jeweiligen Länder in Berlin und ein Zusammentreffen mit europäischen Politikern in Strasbourg, um zukünftige Strategien der regionalen Zusammenarbeit in Europa und Ostasien zu diskutieren.

Thematisch ging es darum, was regionale Integration in Europa und Asien bedeuten kann, um die prägende Rolle des Bildungssystems (Schule, Universitäten), um Machtverhältnisse und wie diese Meinungen, Werte und Traditionen beeinflussen und diese ihrerseits Machtstrukturen schaffen. Wir sprachen über bestehende Streitthemen, wie etwa die »Trostfrauen« und territoriale Konflikte, und über Aufarbeitungsstrategien. Wir fragten uns, ob und was wir jeweils voneinander lernen können und redeten über die Überwindung von Täter- und Opferrollen. Wir stellten fest, welches Wissen wir jeweils um die Vergangenheiten der einzelnen Länder hatten und wie die Gegenwart unsere Sicht auf diese Vergangenheit prägt. Wir tauschten uns darüber aus, ob es Möglichkeiten gibt, trotz unterschiedlicher Emotionen gegensätzliche Sichtweisen zu besprechen, eskalierte Konflikte zu bewältigen und Voraussetzungen für eine zukünftige Verständigung zu schaffen.

Es braucht Zeit, neben dem neutralen Raum, wenn eine tatsächliche Verständigung und darauf gemeinsames Handeln aufgebaut werden sollen. Es braucht Zeit, um zunächst die innerhalb der eigenen

Gesellschaft bestehenden Werte zu reflektieren und anschließend die Denkweise des Anderen, seine Sprachkultur und seine Bearbeitungsprozesse von Vergangenheit kennenzulernen. Dabei ist es unabdingbar, selbst keinen alleinigen Wahrheitsanspruch zu erheben und bereit zu sein, seinen eigenen Standpunkt zu reflektieren und zu relativieren, eigene Verdrängungsmechanismen zu erkennen und Tabuisierungen aufzubrechen.

Es ist eine Herausforderung, eine gemeinsame Zukunft zu denken und dabei die jeweiligen Werte und Traditionen gleichberechtigt zu respektieren. Unser Seminar war zwar »nur« ein erster kleiner Schritt, aber einer, auf den wir stolz sind, da er die Kommunikation zwischen Regionen, die seltener die Gelegenheit zu essentiellen direkten Begegnungen haben, gestärkt hat. Wir möchten nicht nur wünschen, sondern fordern, dass der Austausch nicht auf direkte Nachbarn beschränkt bleibt, sondern diese Art der Begegnungen zu einem kontinuierlichen Dialog verstetigt werden.

Wichtig ist hierbei, Geschichte als etwas zu begreifen, das in der Gegenwart geschaffen wird und gleichzeitig die Gegenwart beeinflusst. Daher ist ein verantwortungsvoller Umgang mit Geschichte Voraussetzung dafür, dass gegenwärtige wie zukünftige Problemfelder innerhalb der jeweiligen Regionen bewältigt werden. Notwendig ist

- die Überwindung von Täter- und Opferrollen,
- die Verflechtung von politischen, wirtschaftlichen, zivilgesellschaftlichen und individuellen Ebenen,
- das Aufbrechen von Verdrängung und Tabuisierung konfliktträchtiger Vergangenheit
- und ein offener Dialog, der nicht Schuldzuweisung, sondern Eigenverantwortung in den Mittelpunkt der Diskussion stellt.

Insgesamt ist das Programm als ein voller Erfolg und eine positive Erfahrung zu bewerten und wir werden unsere Zusammenarbeit in weiteren Projekten fortsetzen. Wir wünschen uns, dass solche Begegnungen auch in Zukunft ideelle und finanzielle Unterstützung erhalten.

EPRIE 2012 - MEMORANDUM IN FRENCH

Pour surmonter des conflits, résoudre des problèmes dans les relations internationales et assumer l'histoire, il faut créer un climat de confiance dans un espace neutre.

Ceci fut réalisé dans le cadre du séminaire Exchange Program for Regional Integration in East-Asia and Europe (EPRIE), ayant pour thème »Inspiration pour les relations entre pays voisins«, mis sur pieds par l'Association de Corée. Ce séminaire reçut le soutien de la fondation Robert Bosch, de la fondation de coopération germano-polonaise, de l'université de Bonn et de la fondation Friedrich Ebert. Vingt jeunes venus de cinq pays (Pologne, Japon, France, Corée, Allemagne) et ayant des motivations et des expériences professionnelles différentes, se sont rencontrés et ont émis le vœu de continuer à travailler ensemble dans l'avenir.

Les thèmes principaux du programme étaient les suivants: à Varsovie, un entraînement anti-discrimination, à Berlin, des conférences sur des thèmes en rapport avec l'histoire et l'actualité de chaque pays, puis, à Strasbourg, des discussions avec des politiciens européens sur les futures stratégies de coopération régionale en Europe et en Asie de l'Est. Nos échanges ont porté sur la signification de l'intégration régionale en Europe et en Asie, sur le rôle marquant du système éducatif (écoles, universités), sur les rapports de force et leur influence sur les opinions, les valeurs et les traditions, qui de leur côté créent aussi des formes de pression. Des sujets brûlants, comme les »femmes de réconfort« et les conflits territoriaux, ainsi que des stratégies sur le travail de mémoire ont été abordés en profondeur. Nous nous sommes demandés ce que nous pouvions apprendre les uns des autres, dans quelle mesure cela était possible et comment surmonter le problème du rôle victime-bourreau. Nous avons pris conscience à quel point les domaines politique, économique, individuel et la société civile étaient liés. Après avoir échangé nos connaissances sur l'histoire de chacun des pays, nous avons constaté combien le présent influence notre vision du passé. Nous avons débattu sur la possibilité d'échanger des points de vue contraires, de mettre fin à l'escalade des conflits et de définir les d'une entente future, malgré des sensibilités différentes.

Il faut du temps, en plus d'un espace neutre, pour atteindre une compréhension mutuelle qui puisse servir de base à une action commune. Du temps, il en faut aussi pour prendre du recul sur les valeurs inhérentes aux différentes sociétés ainsi que sur le mode de pensée de l'autre, sa culture de communication et ses processus de gestion de l'histoire. Pour ce faire il est primordial de ne pas se présenter soi-même comme le seul détenteur de la vérité historique et d'être prêt à relativiser et à adopter une attitude critique sur son propre point de vue, de prendre conscience de ses propres mécanismes de déni et de rompre avec la tabouisation de certaines thématiques.

Concevoir un futur ensemble et respecter les valeurs et les traditions de chacun représente un défi. Notre séminaire ne fut certes qu'un premier pas, mais nous en sommes fiers, puisqu'il a renforcé la communication entre des personnes issues de régions qui n'ont pas souvent l'occasion d'entrer en contact et encore moins dans le cadre de rencontres telles que celle-ci. Nous souhaitons et demandons que l'échange interculturel ne se limite pas aux voisins directs et que des rencontres de ce type se transforment en dialogue continu.

Dans cette optique, il est important de considérer l'histoire comme quelque chose qui se construit dans le présent et influence ce présent. Par conséquent, un rapport responsable avec l'histoire est une condition essentielle pour la résolution de problèmes passés et présents dans chaque région. Il est nécessaire pour ce faire:

- de ne plus attribuer les rôles types de victime-bourreau,
- de faire interagir les domaines politique, économique, individuel et la société civile,
- d'en finir avec le déni et la tabouisation d'un passé lourd de conflits,
- de mettre en place un dialogue ouvert qui se concentrerait sur la prise de responsabilités de chacun et non sur l'accusation de l'autre.

Pour conclure, nous pouvons affirmer que le programme fut un franc succès et une expérience positive pour chacun de nous. Nous allons poursuivre notre travail en commun dans le cadre de nouveaux projets. Nous souhaitons qu'à l'avenir de telles rencontres puissent bénéficier d'un soutien idéal et financier.

EPRIE 2012 - MEMORANDUM IN POLISH

Aby pokonać konflikty, uporać się z historią i rozwiązać problemy w stosunkach międzynarodowych, musi powstać niezależna przestrzeń wzajemnego zaufania.

W ramach programu »Exchange Program for Regional Integration in East-Asia and Europe (EPRIE) – Inspiracja dla dobrosąsiedzkiej współpracy« Koreańskiego Stowarzyszenia we współpracy z Fundacją Roberta Boscha, Fundacją Współpracy Polsko-Niemieckiej, Uniwersytetem w Bonn i Fundacją Friedrich Ebert spotkało się dwudziestu młodych ludzi z różnych środowisk zawodowych i o różnych motywacjach z pięciu krajów (Polska, Korea, Japonia, Francja i Niemcy) i wyraziło chęć do współpracy w przyszłości.

Głównymi punktami programu było szkolenie antydyskryminacyjne w Warszawie, seminarium w Berlinie na temat historycznych i aktualnych problemów w poszczególnych krajach oraz spotkanie z europejskimi politykami w Strasburgu, w celu omówienia przyszłych strategii współpracy regionalnej w Europie i Azji Wschodniej.

Głównym zagadnieniem spotkań były kwestie znaczenia integracji regionalnej w Europie, w Azji, rola systemu edukacji (szkoły, uniwersytety), znaczenie układu sił oraz jego wpływ na opinie, wartości i tradycje, i tworzone przez nie struktury władzy. Rozmawialiśmy o istniejących kwestiach spornych, takich jak »kobietach do towarzysstwa (tzw. pocieszycielki)« i konfliktach terytorialnych oraz o strategiach obchodzenia się z przeszłością. Zastanawialiśmy się, czy i czego możemy się nauczyć od siebie nawzajem. Rozmawialiśmy o pokonywaniu roli sprawcy i ofiary i zdaliśmy sobie sprawę, jak bardzo ze sobą są powiązane sfery polityczna, obywatelska, ekonomiczna i indywidualna. Okazało się jaka jest wiedza każdego z nas na temat przeszłości poszczególnych państw i w jaki sposób współczesne dzieje kształtują poglądy dotyczące przeszłości tych krajów. Rozmawialiśmy o tym, czy istnieją sposoby, aby mimo różnych emocji porozmawiać o przeciwstawnych poglądach, pokonywać zastrzeżone konflikty i stwarzać warunki dla przyszłego porozumienia.

Oprócz niezależnej przestrzeni potrzebny jest czas, by mogło powstać rzeczywiste porozumiewanie się i wspólne działanie. Po-

trzebny jest czas, aby początkowo przemyśleć wartości istniejące w obrębie własnego społeczeństwa, a następnie aby poznać sposób myślenia innych, ich kulturę językową oraz ich procesy przerabiania przeszłości. Istotne jest, aby nie rościć wyłącznego prawa do prawdy, być gotowym do refleksji nad swoją pozycją i przełamania granic tabu.

Myślenie o wspólnej przyszłości przy wzajemnym uszanowaniu wzajemnych wartości i tradycji jest sporym wyzwaniem. Nasze seminarium stanowiło »tylko« mały pierwszy krok, z którego jesteśmy jednak bardzo dumni, bo projekt ten wzmocnił komunikację między regionami, które rzadko mają okazję do jakże istotnych, bezpośrednich spotkań. Nie życzymy sobie, lecz żądamy, żeby wymiana tego rodzaju nie była ograniczona do bezpośrednich sąsiadów, ale aby się rozwijała w kierunku systematycznego dialogu.

Ważne jest, aby rozumieć historię jako coś, co jest tworzone teraz i jednocześnie wpływa na teraźniejszość. Dlatego odpowiedzialny stosunek do historii stanowi warunek przewyższenia aktualnych i przyszłych problemów poszczególnych regionów. Konieczne w tym celu jest

- przewyższenie roli sprawcy i ofiary,
- integracja na poziomach politycznych, gospodarczych, obywatelskich, społecznych i indywidualnych,
- przerwanie ignorowania i tabuizacji konfliktowej przeszłości
- oraz otwarty dialog, który nie stawia w centrum dyskusji wzajemnego obarczania winą lecz rozpatrywanie własnej odpowiedzialności.

Reasumując, program należy ocenić jako sukces i pozytywne doświadczenie. Naszą współpracę będziemy kontynuować w dalszych projektach. Mamy nadzieję, że takie spotkania będą w przyszłości otrzymywać wsparcie moralne i finansowe.

EPRIE 2012 - MEMORANDUM IN JAPANESE

交流プログラムの参加者による覚書

①争いを乗り越えるために、②歴史を知りそれを受け入れるために、そして③国際関係にまつわる諸問題を解決するためには、信頼関係を生み出しうる中立的な空間が必要である。

韓国協会 (Korea Verband) が主催し、ロバート・ボッシュ財団 (Robert Bosch Stiftung) とドイツ・ポーランド協力財団 (Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit)、ボン大学 (Universität Bonn)、フリードリッヒ・エバート財団 (Friedrich Ebert Stiftung) の後援で行われた「東アジアとヨーロッパにおける地域統合のための交流プログラム (EPRIE)」において、5つの国 (ポーランド、韓国、日本、フランス、ドイツ) から、様々な専門分野の経験と参加動機を持つ20人の若者が集い、相互の理解に努めて、そして将来にわたって協力していきたいという想いを育んだ。

ワルシャワでは、差別意識を取り除くためのトレーニング (Anti-Bias Training) を行い、ベルリンでは、それぞれの国の歴史に関するテーマと今直面しているテーマについてセミナーを行い、相互に意見を交換した。そして、ストラスブールでは欧州議会の議員を訪問し、ヨーロッパと東アジアにおける地域的共働の今後の道筋について議論を行った。

その中で議論したのは、ヨーロッパと東アジアにおいて地域の

統合が意味するもの、その過程で教育制度 (学校、大学) が担う決定的な役割、さらには、一社会における様々な権力関係がいかにして個々の見解や価値基準、伝統に影響を及ぼし、それぞれの集団内で新たな権力的構造を作り上げるのかということであった。加えて私たちは、例えば「慰安婦」や領土問題などの今なお未解決の争点と、その解決への道筋について話し合った。それぞれの争点に関して、互いに学び合うことは可能か、また可能であるとすればその結果として何を学ぶことができるのか、という問いについて思慮を重ね、加害者と被害者の双方がそれぞれの立場を乗り越えるための方策について意見を出し合った。その結果明らかになったのは、政治・市民社会・経済・個人の動向の相互関係がいかに密接かということであった。私たちは、それぞれの国の過去について現時点でどの程度の認識を有しているのか、現在の私たちの認識がいかにその過去によって特徴づけられているのかを、確認することができた。この成果を踏まえ、各人が異なる感情を根底に有しつつも、見解の相違から先鋭化した対立を話し合いによって克服し、将来期待される合意の条件を作り出す可能性の有無について、意見を交換した。

合意を実現し、共に行動できるようになるためには、中立的な空間に加えて、時間が必要である。自らの社会内部で存続してきた価値観について再考した上で、他者または別の社会の考え方や言語をめぐる文化・言語習慣を理解し、最終的に過去と向き合うプロセスを理解するに至るためには、時間が必要である。その過程では、唯一の真実へたどり着くことを放棄しな



ればならない場合もある。他方で、対話相手である他者自身にもまた自分の立場を見直し相対化した上で、彼ら自身の社会が抱える心理的抑圧のメカニズムを認識し、特定の問題について語ることへのタブーを打ち破る用意がなければならない。

地域を超えて共通の未来について考え、同時にそれぞれの社会がもつ価値観や伝統を等しく尊重するというのは、ある種の挑戦である。私たちの交流プログラムは、たしかに最初の小さな一歩に過ぎないが、その一歩を私たちは誇りに思っている。なぜならば、今回の最初の一歩こそが、互いに直接的な出会いの機会をそれほど持たない東アジアとヨーロッパの双方の参加者にとって、上記の挑戦にとって不可欠な条件であるコミュニケーションを強化するきっかけとなったからである。今後の交流についても、国境を接する隣国関係に限ったものに留めることなく、今回の出会いを継続的な対話へと昇華させることを願い、かつ強く求めるものである。

一連の過程で重要なのは、歴史を今まさに作り出され、かつその現在に影響を与えるものとして捉えることである。それゆえに、歴史と向き合うことは、責任の重いことではあっても、各人の属する地域内において現在および将来問題となりうる事柄を乗り越えるための条件といえるのである。歴史と向き合う上で、具体的に以下のことが必要である。

- 加害者と被害者が、それぞれの立場を乗り越えること
- 政治、経済、市民社会、個人を連動させること
- 争いの種となる過去を語ることに対する心理的抑圧とタブーを断ち切ること
- 他者への責任追究ではなく、自身の責任を議論の中心に据えたオープンな対話を行うこと

この交流プログラムは、総じて十分な成果を上げ、有意義な経験であったと評価できる。そして、私たちは、この共同作業をさらなるプロジェクトへつなげていきたいと考えている。このプログラムのような出会いと対話の機会が今後も物心両面から支援されることを、私たちは願っている。



EPRIE 2012 - MEMORANDUM IN KOREAN

갈등을 극복하고, 역사를 바로 이해하고, 국제관계에서의 분쟁들을 해결하기 위해서는 신뢰가 생겨날 수 있는 중립적인 공간이 필요합니다.

코리아협의회 (Korea Verband) 와 독일 로버트 보쉬재단 (Robert Bosch Stiftung), 독일-폴란드 협력 재단 (Stiftung für Deutsch-Polnische Zusammenarbeit) 및 독일 본 대학 (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn) 과 프리드리히 에버트재단 일본사무소 (Friedrich-Ebert-Stiftung Japan) 의 협력으로 마련된 제 1회 에프리 (EPRIE: Exchange Program for Regional Integration in East-Asia and Europe) 에서는 »주변국과의 협력강화«를 주제로 서로 다른 다양한 전공 지식과 동기를 가진 5개국 스무 명의 젊은이들이 만나 서로 교류하고 앞으로도 이러한 협력을 지속해 나가고자 하는 소망을 가지게 되었습니다.

편견에 대해 반 차별적인 시선을 갖기 위해 마련된 폴란드

드 바르샤바에서의 '반 차별 (Anti-Diskriminierung) 워크숍을 시작으로, 독일 베를린에서는 각국의 역사와 현재 쟁점이 되고 있는 다양한 이슈에 관한 세미나가 진행되었고, 프랑스 스트라스부르에서는 유럽과 동아시아의 지역 간 협력에 있어서 앞으로의 전략에 대해 토론하기 위한 유럽의회 의원들과의 만남이 있었습니다.

세미나에서는 유럽과 아시아 간의 협력이 어떤 의미를 갖는가, 공동 교과서 및 교육 시스템의 역할이 얼마나 결정적인가, 국제사회에서 여러 세력들은 어떻게 균형을 이루는가, 그리고 서로 다른 문화에서의 생각, 가치, 전통들이 이것에 어떤 영향을 미치고 권력 구조를 형성하는가에 관한 논의들이 진행되었습니다. 특히 현 시점에서 논쟁의 대상이 되고 있는 »위안부« 문제나 영토분쟁과 같은 다소 민감한 사안들에 대해서도 이를 어떻게 해결해 나가야 할지에 대한 논의가 이루어졌습니다. 우리는 서로가 서로에게서 무언가를 배울 수 있을지, 만약 그럴 수

있다면 과연 무엇을 배울 수 있을지 자문해 보았고 가해자-피해자 입장론의 극복에 관한 의견 교류도 이어졌습니다. 그리고 그 과정에서 정치적, 시민 사회적, 경제적, 그리고 개인적 측면이 복잡하게 얽혀 있다는 것이 분명해졌습니다. 우리는 각국의 과거에 대해 각자 가지고 있었던 지식을 다시금 확인하면서, 현재가 과거를 바라보는 우리의 시선에 어떤 영향을 주는지도 알게 되었습니다. 여러 현안들에 대해 서로가 가지고 있는 다양한 감정들에도 불구하고 상충하는 시각들을 나누고, 점차 심화되는 분쟁들을 해결하고, 미래의 협력을 위한 전제조건을 마련할 수 있는 가능성이 과연 있는가에 대해서 의견을 나누었습니다.

진정으로 서로 협력하고 이를 바탕으로 하는 공동의 행동을 이끌어내기 위해서는 신뢰가 자리잡을 수 있는 중립적인 공간 외에도 시간이 필요합니다. 먼저 자신이 속한 사회의 가치들을 되돌아보고 그로부터 상대의 사고방식, 언어 문화, 과거를 다루는 방식을 이해하기 위해서도 시간이 필요합니다. 이때 독단적으로 자신이 알고 있는 사실만이 유일한 진실이라 주장하지 않는 자세와 자신의 관점을 숙고해보고 상대화 시켜볼 수 있는 자세, 내재된 억압 기제를 인식하고 터부시되는 것들을 깨트리고자 하는 자세는 모두 필요충분조건입니다.

공동의 미래에 대해 생각하고, 그 과정에서 각각의 가치와 전통들을 모두 동등하게 존중하려는 시도는 결코 쉬운 일이 아닙니다. 이 세미나는 비록 하나의 작은 첫걸음이었으나, 우리는 주요하고 직접적인 만남의 기회가 드물었던 지역들간의 소통 창구를 다졌다는 점에서 그 첫걸음에 자부심을 가집니다. 본 프로그램 참가자 전원은 이러한 교류가 바로 이웃에 위치한 국가들간에만 머무르지 않고 앞으로도 이런 만남을 통해 지속적인 대화의 장이 마련될 수 있기를, 단순히 희망하는 것을 넘어서 강력히 제청하고자 합니다.

여기에서 중요한 것은 역사란 현재에서 만들어진 것임과 동시에 현재에 영향을 주는 것임을 인식하는 것입니다. 따라서 역사적 사실에 대한 책임 있는 태도가 각 지역에

서의 분쟁적 현안들과 미래에 닥쳐올 문제들을 해결해 나가는 데 핵심적인 조건일 것입니다. 이에 필수적인 것은 다음과 같습니다.

- 가해자-피해자 입장론의 극복,
- 정치, 경제, 시민사회, 개인의 다차원적인 협력,
- 과거의 갈등에 관한 억압과 금기 타파,
- 서로에게 과실을 미루지 않고 자신의 책임을 토론의 중심에 놓는 열린 대화의 장.

전체적으로 본 프로그램은 매우 성공적이었으며 참가자 모두에게 긍정적인 경험이었던 것으로 평가됩니다. 그리고 우리는 또 다른 프로젝트들로 협력과 교류를 이어나가려고 합니다. 제1회 에프리(EPRIE) 참가자 전원은 앞으로도 이런 교류의 장이 사상적으로, 또 재정적으로도 지속적인 지원을 받을 수 있게 되기를 강력히 희망합니다.

19.-29. SEPTEMBER 2013
WONJU - SEOUL - TOKYO

EPRIE 2013

**Exchange Program for Regional Integration
in East Asia and Europe**

»CHALLENGES FOR NEIGHBORLY COOPERATION«

WONJU

THURSDAY, SEPTEMBER 19, 2013

WONJU

17.00 h Welcome and Introduction
 HAN Jung-Hwa Nataly, *Chairwoman of the Korea Association*
 Dr. Rita ZOBEL, *Head of EPRIE-Project*
 Introduction of Participants; motivation and aims

19.00 h Dinner

FRIDAY, SEPTEMBER 20, 2013

WONJU

09.00 h **Anti-Bias Training**
 Dr. Prasad REDDY, *Director, Centre for Social Inclusion Migration and Participation*

12.00 h Lunch

13.30 h **Anti-Bias Training**

19.00 h Joint Dinner

SATURDAY, SEPTEMBER 21, 2013

WONJU

10.00 h Anti Bias Feedback

11.00 h Working Group formation

12.00 h Lunch

13.00 h Bus transfer to Seoul

19.00 h Dinner

SEOUL

SUNDAY, SEPTEMBER 22, 2013

SEOUL

- 09.00 h **Welcome**
Dr. KIM Min-Kyu, *The North East Asian History Foundation*
Christian HAENEL, *Robert Bosch Stiftung*
- 09.30 h **Seminar introduction by head of the seminar**
Prof. Heiko ITAL, *Hankuk University of Foreign Studies*
- 10.15 h Break
- 10.30 h **Session 1a: History before and after WWII – East Asia**
Dr. KIM Min-Kyu, *The North East Asian History Foundation*
- 11.00 h Discussion
- 12.00 h Lunch
- 13.30 h **Session 1b: History before and after WWII – Europe**
How »hereditary enemies« became the almost best friends of the world
Prof. Dr. Etienne FRANCOIS, *former Director of France-Center at Free University of Berlin*
Coming to terms with the past: Poland and Germany and Polish-German Relations after 1989
Prof. Dr. Włodzimierz BORODZIEJ, *University of Warsaw*
Discussion
- 15.30 h Break
- 16.00 h Review of the Sessions - conclusion of the day
- 18.00 h Working Groups
- 19.30 h Dinner

MONDAY, SEPTEMBER 23, 2013

SEOUL

- Location** **Goethe Institute in Korea**
- 10.00 h **Session 2a: Harmonization Initiatives – East Asia**
Historical Memory, Nationalism, and Barriers to Harmonization in Northeast Asia
Prof. Dr. MOON Chung-In, *Yonsei University, (former) Ambassador for International Security Affairs at the Ministry of Foreign Affairs and Trade, RoK*
Discussion
- 12.00 h Lunch
- 13.30 h Review of the Session
- 14.30 h Working Groups
- 18.00 h **Session 2b: Harmonization Initiatives – Europe**
- 18.00 – 20.00 h **Public Symposium Shared Memory and Reconciliation in Europe**
- 18.00 h **Welcome**
Dr. Stefan DREYER, *Director, Goethe Institute*
HAN Jung-Hwa Nataly, *Chairwoman of the Korea-Verband e.V.*
- 18.30 h **European Memory as a divided and shared reality**
Prof. Dr. Etienne FRANCOIS, *former Director of France-Center at Free University of Berlin*
- 19.00 h **The House of European History in Brussels**
Prof. Dr. Włodzimierz BORODZIEJ, *University of Warsaw*

19.30 h **Discussion**
 19.55 h **Closing Remarks**
 Prof. Dr. KIM Hak-Joon, President, *The Northeast Asian History Foundation*
 20.00 h End of symposium
 20.30 h Dinner

TUESDAY, SEPTEMBER 24, 2013

SEOUL

Location: **Goethe Institute in Korea**
 10.00 h **Session 3: Pop Culture Phenomena**
Shaping an East Asian Identity?
Korean Wave and its cultural influences in Taiwan
 Prof. Dr. HUANG Shuling, *National Chiao Tung University, Taiwan*
Korean Entertainment Industries
 Mark James RUSSELL, *Author of Pop Goes Korea and K-Pop Now!, former Korea correspondent for Billboard and The Hollywood Reporter*
 Discussion
 12.00 h Lunch
 13.30 h **National branding and its influence on the reception of Pop-Culture:**
Focusing on the Korean Wave in Japan
 Dr. JUNG Soo Young, *Seoul National University, Asia Center, RoK*
 Discussion
 14.30 h Break
 15.00 h Tour to DMZ
 19.00 h Dinner

WEDNESDAY, SEPTEMBER 25, 2013

SEOUL

Location: **Goethe Institute in Korea, 132, Sowol-ro, Yongsan-gu, Seoul 140 - 901**
 10.00 h **Session 4: Civil Society**
Cooperation with Civil Society in Japan and Asia
 KIM Sun Shil, *The Korean Council The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan (KCW)*
Youth Exchange
 KANG Hye Young, *National Institute for International Education (NIIED)*
 12.00 h Lunch
 13.30 h Review of the seminar and Topics to discuss with Diplomats
 15.30 h Transfer to the German Embassy
16.30 – 17.30 h Talk on Joint Initiatives with Ambassadors
 Location German Ambassador's Residence
Welcome
 Rolf MAFAEL, *Ambassador of Germany*
 Jerome PASQUIER, *Ambassador of France*

TOKYO

FRIDAY, SEPTEMBER 27, 2013

TOKYO

Location	Seminar House Foliage
18.00 h	Introduction of Participants and Alumni
19.00 h	Dinner with Alumni of EPRIE 2012

FRIDAY, SEPTEMBER 27, 2013

TOKYO

Location	Seminar House Foliage
10.00 h	Session 5: Political Aspects (Security Policy) Dr. Gudrun WACKER, <i>German Institute for International and Security Affairs</i>
12.00 h	Lunch
15.00 h	The History Museum of J-Koreans
Location	Europa House, Delegation of the European Union to Japan
17.00 – 19.00 h	Public Panel Discussion »Security Policy in East Asia and the Role of US and EU« <i>Under the patronage of The Center for German and European Studies at the University of Tokyo</i> Welcome Maeve COLLINS, <i>Minister, Deputy Head of Delegation, Delegation of the European Union to Japan</i> Chair Prof. Dr. Sven SAALER, <i>Sophia University, Tokyo</i> Panelists MAGOSAKI Ukeru, <i>former Ambassador to Iran and Iraq, former Vice Director of Intellectual and Analysis Bureau at the Japan Ministry of Foreign Affairs</i> Cyril KOZACZEWSKI, <i>Ambassador of the Republic of Poland to Japan</i> Dr. Gudrun WACKER, <i>German Institute for International and Security Affairs</i> Prof. Dr. KIM Taehyun, <i>Chung Ang University</i>
18.45 h	Sum up Anna DZIERZANOWSKA, <i>Europa Viadrina University (EPRIE2012 Alumni)</i>
19.30 – 21.00 h	Joint Reception at the German Embassy
Location	The German Embassy in Tokyo
19.30 h	Welcome by host and officials of the French, Korean, and Polish embassy Counsellor Claus Bernard AUER, <i>German Embassy</i> Counsellor Piotr SZOSTAK, <i>Polish Embassy</i> Counsellor BAE, <i>Korean Embassy</i> Vice-Counsellor Sidney PEYROLES, <i>French Embassy</i>
19.45 h	Presentation of the results of EPRIE 2013 by EPRIE participants Olivia IH-PROST and SHIGEMURA Naohiro
20.00 h	Closing Remarks HAN Jung-Hwa, <i>Korea Verband (Berlin)</i> Multinational Buffet

SATURDAY, SEPTEMBER 28, 2013

TOKYO

Location Seminar House Foliage
Alumni Meeting with Alumni Perspectives
Supported by Korea-Stiftung, Hamburg

09.00 h **The Korean Peninsula and the Role of EU**
Dr. Andrzej BOBER, *Lodz University*

10.00 h **Multiple Histories: A constructivist perspective on coping with the past**
Mathias RAETHER, *Free University of Berlin*

11.00 h **Towards regional cooperation - Restorative Justice in East Asia**
DOI Kazushige, *Philipps-University of Marburg*

12.00 h Lunch

14.00 h **Evaluation / Discussion on further Alumni Activities**

15.00 h **Decision making on further Alumni Activities**

19.00 h Farewell Dinner
on invitation of the German Embassy

SUNDAY, SEPTEMBER 29, 2013

TOKYO

10.00 h Individual departures

Organizer

KOREAVERBAND

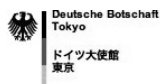
Contact: EPRIE, c/o Korea-Verband
Rostocker Str. 33, 10553 Berlin / Germany
Telephone: (0049) 30 39 83 72 98
www.eprie.net, info@eprie.net

Cooperation with

Robert Bosch Stiftung

 동북아역사재단
NORTHEAST ASIAN HISTORY FOUNDATION

Supported by



EPRIE 2013 – REPORT SUMMARY

The ten-day program of EPRIE 2013 was directed towards 20 young people from Europe (four from Germany, three from France and three from Poland) and East Asia (five from Japan and five from South Korea) aged between 20 to 30 years old.

During the preliminary program of anti-bias training facilitated by Dr. Prasad Reddy (Centre for Social Inclusion Migration and Participation) and held in Wonju (South Korea), participants were given the chance to meet each other and reflect on the experiences with discrimination, especially in the roles of the discriminated and discriminator.

The seminar in Seoul, headed by Prof. Heiko Ital (Hankuk University), was divided into the topics History, Harmonization, Pop-Culture and Civil Society. Dr. KIM Minkyu an expert on East Asian history from the Northeast Asian History Foundation (NAHF) opened the symposium with his presentation »History Before and After World War II«. Professors Etienne Francois and Włodzimierz Borodziej then continued with European perspectives. In the first session, held at NAHF, discussions ensued on whether territorial conflicts regarding the island Dokdo (in Korean) or Takeshima (in Japanese) were essentially historical or political discussions. According to Dr. KIM, this conflict was predominantly an historical argument, which was vehemently opposed by the participants. They referred to the constantly shifting borders throughout the history of Europe on the one hand, and the shifting claims to power on the other.

A public symposium on the topic »Shared Memory and Reconciliation in Europe« was held at the Goethe Institute in Seoul 23 September 2013, and was opened and chaired by the Director of the Institute, Dr. Stefan Dreyer. Professor Francois explained that in addition to the manifold processes of rapprochement, reconciliation and joint efforts, there were still many conflicts that needed to be resolved. He raised the question whether Europe could ever be regarded as a »community of remembrance«. Indeed, even in current times European nations create primary frameworks of reference for their positions on history. In most countries debates about history

are linked with »old wounds« and »hushed up« or »buried« aspects of each national history. Yet, they still present debates about the history of neighbors and their relationship to these. The shift in relations between France and Germany after 1945 can serve as a prime example of a development with implications reaching far beyond German-French relations.

Professor Włodzimierz Borodziej continued along this line with his presentation of a concrete project »The House of European History«, currently under construction in Brussels, which will deal with national and transnational frameworks of remembrances.

The EPRIE Seminar was continued in the facilities of the Goethe Institute in Seoul. Participants were grateful about the possibility to ask former Ambassador for International Security Issues in the South Korean Ministry of Foreign Affairs, Prof. MOON Chung-In, all questions concerning the topic of »Harmonization in East Asia«. His responses decisively referred to the mistakes made by politicians and he called for both Japanese and Korean sides to adopt a more tolerant approach in their dealings with one another. Above all, emotionally charged topics such as territorial conflicts or comfort women should not be the focus of discussions, rather they should be set aside and smaller topics of common interest should be pursued; those that seek to promote mutual understanding. Trust should be rebuilt by working collaboratively on topics that are less divisive.

The German Ambassador to Korea, Rolf Mafael, closed the seminar in Seoul with an invitation extended to all EPRIE participants to visit his residence where they had a chance to speak also with the French Ambassador, Jérôme Pasquier, among other invited guests. The participants used this opportunity to present the results of the seminar thus far. This invitation was an exciting end for the EPRIE program in South Korea.

The seminar was then continued in Japan with the topic »Security Policy«. A highlight was the public panel discussion on »Security Policy in East Asia and the Role of the USA and the EU« held on 27 September 2013, in Europa House of the Delegation of the



European Union to Japan. It took place under the patronage of the Center for German and European Studies of the University of Tokyo. Mave Collins, Deputy Head of the EU-Delegation, welcomed around 80 to 100 participants.

Professor Sven Saaler from Sophia University chaired the panel that consisted of former Ambassador MAGOSAKI Ukeru, the Polish Ambassador to Japan, Cyril Kozaczewski, the German China and Security expert Dr. Gudrun Wacker from the German Institute for International and Security Affairs, and Prof. KIM Taehyun from Chung Ang University in South Korea. One of the interwoven issues was the nuclear threat of North Korea, which has led to an international crisis and strong insecurity in the region for approximately 20 years. Another topic was the warnings against a proliferation of intensifying areas of conflict between Japan and China. The speakers could not deny the potential for conflicts to further ignite, such as in the form of a sudden escalation and heightened irritability, even if they were a result of unintended imprudence of the parties concerned.

A former participant of EPRIE 2012, Anna Dzierzanowska from the European University Viadrina Frankfurt (Oder), summarized the results of the public panel discussion.

Particularly important and inspiring for this year's EPRIE participants was the reception hosted by the German Embassy to Japan in Tokyo. Participants were welcomed by Dr. Claus Auer, Minister of Cultural Affairs and Public Relations, but also representatives from the French, Polish and Korean Embassies who co-organized the event. Participants used this opportunity to present the results of the program in the form of »Policy Recommendations« to the embassy representatives and a number of invited journalists. They then had the opportunity to hold more intense discussions with members of the press.

Regrettably, the Japanese side kept a low profile. Neither the Japanese Embassy in Seoul nor the Japanese Ministry of Foreign Affairs in Tokyo was involved in the program in the German Embassies in Seoul and Tokyo. It was also profoundly regrettable that we were unable to find any Japanese speakers for the presentations in Korea. It appears the seminar's date coincided with the start of the academic semester and thus was unfavorable timing for the professors to participate. The question remains whether a more neutral ground would have had a more positive effect on the balance of speakers (see EPRIE 2012).

Participants entered into lively discussions during the seminar and more intensive exchanges took place during the working groups. In spite of the conflict-ridden topics and sometimes one-sided discussions with presenters, the Japanese and Korean participants got along very well and cooperation ran smoothly. Any language barriers in English could be overcome with additional language skills in Japanese, Korean or German. European participants formed groups according to their various qualifications. For this reason in the future, participants should be selected for greater homogeneity (Master and PhD students) as well as English language skills.

Similar to last year, a cultural program continued with the seminar's topics. While a critical approach to Europe's past was thoroughly welcomed even in the support program, the continuation of topics in cultural areas – like the visit to the Japanese-Korean (Zainichi) Museum in Tokyo – was an additional challenge for this year's participants due to still unresolved conflicts.

After the seminar, participants passed a joint memorandum. Some of the participants used the opportunity for further reflection and made a personal contribution in form of an essay or a short report. To continue their engagement a few participants already showed an interest in the work of alumni, who clearly demonstrated the possibilities in their lectures in Tokyo.

EPRIE 2013 – KURZBERICHT

EPRIE 2013 richtete sich mit einem 10-tägigen Programm an 20 junge Menschen aus Europa (vier aus Deutschland, drei aus Polen, drei aus Frankreich) und Ostasien (fünf aus Südkorea und fünf aus Japan) im Alter zwischen 20 und 30 Jahren.

Während des Vorprogramms in Wonju (Südkorea) lernten sich die Teilnehmer im Anti-Bias-Training von Dr. Prasad Reddy (Global Skills for Change) kennen und reflektierten ihre Erfahrungen mit Diskriminierung in den Rollen als Diskriminierte und Diskriminierende.

Die Fachtagung in Seoul ließ sich in die Themenkomplexe Geschichte, Harmonisierung, Pop-Culture und Civil Society einteilen. Zum Thema ›History before and after World War II‹ wurde die Tagung mit dem Experten für ostasiatische Geschichte der Northeast Asian History Foundation (NAHF), Dr. KIM Minkyu, eröffnet und mit der europäischen Perspektive, vertreten durch Prof. Etienne Francois und Prof. Dr. Włodzimierz Borodziej, fortgesetzt.

In der ersten Session, die in den Räumen der NAHF stattfand, wurde diskutiert, ob es sich beim Territorialkonflikt um die Insel Dokdo (koreanisch) bzw. Takeshima (japanisch) um eine historische oder politische Diskussion handelt. Der These von Dr. KIM, es handle sich in erster Linie um eine historische Auseinandersetzung, wurde mit Verweis auf die sich stets ändernden Grenzen in der Geschichte Europas von Seiten der Teilnehmer vehement widersprochen.

Zum Thema ›Shared Memory and Reconciliation in Europe‹ fand am 23.09.2013 ein öffentliches Symposium im Goethe-Institut in Seoul statt, das vom Institutsleiter Dr. Stefan Dreyer eröffnet und moderiert wurde. Prof. Francois warf dabei die Frage auf, ob das heutige Europa als eine »Erinnerungsgemeinschaft« betrachtet werden kann. Er stellte jedoch fest, dass auch im heutigen Europa die Nationen den primären Bezugsrahmen bilden, in dem Stellung zur Geschichte genommen wird. Die Debatten über die Geschichte sind

in den meisten Ländern mit »alten Wunden« und »totgeschwiegenen« bzw. »verschütteten« Aspekten der jeweiligen Nationalgeschichte verbunden. Darüber hinaus stellen sie immer auch Debatten über die Geschichte der Nachbarn und des Verhältnisses zu ihnen dar. Neben den vielfältigen Prozessen der Annäherung, der Aussöhnung und des gemeinsamen Handelns, treten auch vielfältige Konflikte auf. Der Wandel in der Beziehung zwischen Frankreich und der Bundesrepublik Deutschland nach 1945 kann als Musterbeispiel einer Entwicklung gesehen werden, deren Tragweite weit über das deutsch-französische Verhältnis hinausgeht.

Prof. Dr. Włodzimierz Borodziej stellte daran anknüpfend mit dem noch im Bau befindlichen »Haus der Europäischen Geschichte« in Brüssel ein konkretes Projekt vor, das sich sowohl mit dem nationalen als auch mit dem transnationalen Erinnerungsraum beschäftigt.

Der ehemalige Botschafter für internationale Sicherheitsfragen im Südkoreanischen Außenministerium Prof. Dr. MOON Chung-In, beeindruckte die Teilnehmer indem er sich mit seinen umfassenden Kenntnissen zum Thema ›Annäherung in Ostasien‹ bereit erklärte, für alle Fragen der Teilnehmer zur Verfügung zu stehen. Seiner Meinung nach sollten die viel zu emotional diskutierten Themen wie Territorialkonflikte oder Trostfrauen nicht im Vordergrund der Debatte stehen, sondern bei Seite gelegt werden und nach kleineren gemeinsamen Themen gesucht werden, die dem gegenseitigen Verständnis förderlicher sind. Seiner Meinung nach kann nur über die Zusammenarbeit auf unproblematischeren Gebieten wieder Vertrauen gebildet werden.

Die Einladung des deutschen Botschafters Rolf Mafael in seine Residenz in Seoul bot den Teilnehmern die Möglichkeit, ihm und dem französischen Botschafter, Jérôme Pasquier, sowie anderen geladenen Gästen, die bisherigen Ergebnisse aus dem Seminar in Seoul vorzustellen, und bildete somit einen anregenden Abschluss des EPRIE-Programms in Südkorea.



Mit dem Thema ›Security Policy‹ wurde die Tagung in Japan fortgesetzt. Den Höhepunkt bildete die öffentliche Podiumsdiskussion zum Thema ›Security Policy in East Asia and the Role of the U.S. and EU‹ am 27.09.2013, im Europa Haus der Delegation der Europäischen Union in Japan, die unter der Schirmherrschaft des Zentrums für Deutschland- und Europastudien (DESK) der Universität Tokyo stand. Maeve Collins, die Vizepräsidentin der EU-Delegation, begrüßte die ca. 80 bis 100 Teilnehmer.

Prof. Dr. Sven Saaler von der Sophia Universität moderierte die Diskussion mit dem ehemaligen japanischen Botschafter MAGOSAKI Ukeru, dem polnischen Botschafter in Tokyo, Cyril Kozaczewski, der China- und Sicherheitsexpertin Dr. Gudrun Wacker von der Stiftung Wissenschaft und Politik und Prof. KIM Taehyun von der Chung Ang Universität in Südkorea. Einen Themenkomplex bildete die atomare Bedrohung durch Nord-Korea, die seit ca. 20 Jahren zu einer internationalen Krise geführt und die Region verunsichert hat. Zum anderen wurde vor einer Ausuferung der sich verschärfenden Gebietskonflikte zwischen Japan und China gewarnt. Die Möglichkeit des sich weiter entzündenden Konflikts konnte ebenso wenig von den Rednern ausgeschlossen werden, wie die plötzliche Eskalation und Überreizung, sei es auch nur durch unbeabsichtigte Unvorsichtigkeit einer der beteiligten Parteien.

Anna Dzierzanowska von der Europa Viadrina Universität und ehemalige Teilnehmerin von EPRIE 2012 fasste die Ergebnisse der öffentlichen Podiumsdiskussion zusammen.

Für die diesjährigen EPRIE-Teilnehmer besonders wichtig und inspirierend war der Empfang in der Deutschen Botschaft, wo sie sowohl von Vertretern der deutschen, französischen, polnischen und koreanischen Botschaft begrüßt wurden. Die Teilnehmer nutzten die Möglichkeit, den Botschaftsvertretern die Ergebnisse des Pro-

gramms in Form von ›Policy Recommendations‹ vorzustellen. Im Anschluss daran hatten sie Gelegenheit, sich mit Pressevertretern auszutauschen, die sowohl zur Podiumsdiskussion als auch zum Empfang eingeladen waren.

Leider übte sich die japanische Seite sehr in Zurückhaltung. So beteiligte sich weder die japanische Botschaft in Seoul noch das japanische Außenministerium in Tokyo an der Programmgestaltung in den deutschen Botschaften in Seoul und Tokyo. Äußerst bedauerlich war auch, dass sich für die Vorträge in Korea keine japanischen Redner finden ließen. Hier stellt sich die Frage, ob sich die Wahl eines neutraleren Bodens nicht besser auf die Balance bei den Rednern ausgewirkt hätte (siehe EPRIE 2012).

Die Teilnehmer arbeiteten motiviert am Programm mit, beteiligten sich engagiert an den Gesprächen im Seminar und tauschten sich intensiv in den Arbeitsgruppen aus. Erfreulich war vor allem, dass sich die japanischen und koreanischen Teilnehmer sehr gut verstanden haben, so dass durch Redner aufgeworfene Konflikte sich nicht auf die persönliche Ebene verlagert haben. Gruppenbildungen bei den europäischen Teilnehmern ließen sich dennoch nicht ganz vermeiden. Etwaige Sprachbarrieren im Englischen konnten durch zusätzliche Sprachkenntnisse des Japanischen, Koreanischen oder Deutschen behoben werden. Bei der Auswahl der Teilnehmer soll künftig dennoch auf eine größere Homogenität (Masterstudenten und Doktoranden) sowie auf zuverlässige Englisch-Kenntnisse geachtet werden.

Wie im letzten Jahr griff das kulturelle Programm die Themen des Seminars auf und führte angestoßene Diskussionen anschaulich fort, beispielsweise beim Besuch des Japan-Korean (Zainichi) Museums in Tokyo. Während ein kritischer Zugang zu Themen der Vergangenheit in Europa auch beim Begleitprogramm durchaus begrüßt

wurde, stellte die Fortsetzung der teils spannungsgeladenen Themen im kulturellen Bereich in diesem Jahr wegen der noch unbewältigten Konflikte eher eine weitere Herausforderung für die Teilnehmer dar. Insgesamt betrachtet haben die Teilnehmer viele Anregungen erhalten, die sie neugieriger auf die Beschäftigung mit den gegenseitigen Beziehungen werden ließ. Eine hervorragende Gelegenheit das Erfahrene zu reflektieren und sich weiter zu engagieren bietet der

eigene Beitrag in Form einer Seminararbeit, eines Vortrags, einer Veröffentlichung oder ähnlichem im Anschluss an das Seminar.

Einige Teilnehmer haben sich darüber hinaus bereits für die Arbeit der Alumni interessiert, die mit ihren Vorträgen im Seminar in Tokyo anschaulich gezeigt haben, wie ein weiteres Engagement möglich ist.



THE NEED OF ESTABLISHING CRISIS MANAGEMENT MECHANISM IN EAST ASIA REGION – EUROPEAN UNION’S PERSPECTIVE

Arkadiusz Cygan

On November 10, 2009, South Korean and North Korean navies confronted each other near the Northern Limit Line off Daecheong Island. On March 26, 2010 another incident occurred – the Republic of Korea naval vessel Cheonan sank off the country’s west coast near Baengnyeong Island in the Yellow Sea. 46 seamen were killed and the fact of alleged North Korean involvement in this occurrence exacerbated the already heated tension between South and North Korea. These are just two of countless other border incidents between the two countries in the recent years. Although these events did not lead to a greater military conflict, they clearly exemplify the state of uncertainty and distrust in the region of East Asia. If we add to it many other unresolved historical and territorial disputes such as Sino-Japanese conflict over the Diaoyu Islands and the demarcation of the East China Sea, Japanese-Korean disputes over Dokdo/Takeshima, Japanese-Russian disputes over Sakhalin and Kuril Islands disputes, or Spratlys Islands dispute, it is legitimate to predict that one of the prospective incidents in the region, often caused by misunderstanding and misinterpretation, can degenerate into a serious military confrontation.

Two things are especially characteristic for East Asia region – deep economic cooperation and, at the same time, a profound, underlying distrust in political and security contexts. This situation, often dubbed »Asia’s paradox«, arguably poses threat and needs to be overcome by the region’s leaders. Given this fact, it is meaningful that in spite of contentions, there are basically no rules or mechanisms that could manage the situation and prevent eruption of potential crises. For these reasons, the need of establishing such mechanism was one of the recommendations in the field of security policy, articulated by the alumni of the EPRIE 2013 Program. The goal should not be to recreate regional or inter-regional platforms such as ARF (ASEAN Regional Forum) or ASEM (The Asia-Europe Meeting). The genuine boon for the region would be to design a forum of immediate communication and information flow during potential conflict situations that would help obviate unnecessary outburst of violence. It is

important to note that such occurrences can »easily escalate, spiral out of control, and threaten world peace and stability due to the ongoing rivalry and the lack of trust in the region«. ¹ Decision-makers should be therefore given tools to be able to properly evaluate the situation, investigate real intentions of the other party and thus, eliminate the possibility of attack in response to an accident or mistake. This is the field where European Union’s initiatives and experiences could and should be shared with East Asian partners. Europeans possess unique and positive experience, as well as a keen interest with regards to the crisis management project in East Asia.

Why should the European Union take action in East Asia region? One of the reasons is pragmatic; the others are of more ethical nature. Firstly, stability in this region is beneficial for the European economic interests. The majority of countries of the region have recently increased their global influence and significance. »East Asia as a whole has in recent years taken on an increasingly important role in driving global growth. The region thus offers substantial and rapidly expanding market opportunities for EU firms, including small and medium enterprises«. ² Over the years, EU has been consequently developing its economic ties with East Asian countries, for instance, through signing of the EU-South Korea Free Trade Agreement which entered into force in July 2011, or starting negotiations for a free trade agreement with Japan. ³ Eurasian cooperation in this field is already significant, which best illustrates the fact that »Asia has surpassed NAFTA to become the EU’s main trading partner,

1

EPRIE 2013 Participant’s Memorandum.

2

Guidelines on the EU’s Foreign and Security Policy in East Asia; p. 4; (eas.europa.eu/asia/docs/guidelines_eu_foreign_sec_pol_east_asia_en.pdf).

3

The EU’s bilateral trade and investment agreements – where are we?; European Commission – MEMO/13/915; 18/10/2013; (europa.eu/rapid/press-release_MEMO-13-915_en.htm).



accounting for a third of total trade and this figure continues to grow. China alone is the EU's second biggest trading partner (after the US). Japan and ASEAN as a group are in the top five. In terms of investment, arguably a better indicator of health and significance of an economic relationship, more than 26% of EU outward investment is going to Asia while inward investment is growing fast. So Asia matters to Europe – and will do so even more in the future.⁴ Prospective conflicts in the region, increase of instability and decrease of cooperation are therefore serious threats that could hamper the continuation of this beneficial economic development.

Furthermore, because of their political, economic and military potential, East Asian countries are instrumental in achieving global challenges such as tackling nuclear proliferation, global fight against terrorism, promotion of human rights or avoiding dangerous climate change. It is worth to point out that Asia is also dubbed by some as the most dangerous continent that can potentially start major crisis and spread problems to other parts of the world. »The much celebrated economic success of the ›Asian tigers‹ obscures the fact that this continent is also home to the principal threats to global stability.«⁵ Thus, good relations between them and their cooperation with the European Union would be essential in achieving global aims that also concern the EU's vital interests.

Last but not least, EU's involvement in establishing crisis management mechanisms in East Asia region could be a chance to further promote the idea of common European diplomacy, bolster its presti-

ge and enhance influence and position of the relatively newly established European External Action Service. This is a real opportunity to achieve a tangible and formidable success in the area of Common Foreign and Security Policy that could help fight often expressed disappointment with regard to overall developments in this field, as well as would provide an argument against the rising wave of euro-pessimism.

The lack of crisis management procedures and the need of their creation have been already recognized in China and Japan.⁶ Both countries agreed to begin negotiations in hope to eventually create a maritime crisis management mechanism. This would be the first agreement of its kind in the region, but not the first in the world's history. Similar agreement existed between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics in the Era of the Cold War, and was thought as an instrument that would »reduce the possibility of conflict by accident, miscalculation, or the failure of communication, and increase stability in times of both calm and crisis.«⁷ Nowadays, an effective mechanism for rapid information exchange is in place in the EU. ARGUS (a general European rapid alert system), created as a response to the EU's need to be able to take appropriate actions with regard to internal and external events, as well as natural and man-made crises, is a Web-based network that »allows for a rapid information exchange between the various Commission departments and it is a means of communication when ensuring high-level political coordination during a major cross-sectoral crisis. (...) Apart from the more internal coordination measures which are communicated through ARGUS, the system also entails a Web

⁴ »Priorities for EU Diplomacy in East Asia«; David O'Sullivan, Chief Operating Officer of the European External Action Service; 12/02/2013; GRIPS Forum; Tokyo, Japan; (eeas.europa.eu/asia/docs/20130205_grips_speech_final_en.pdf).

⁵ *The Most Dangerous Continent*; Moisés Naim; (carnegieendowment.org/2013/10/17/most-dangerous-continent/gqkj).

⁶ *Crisis management mechanism will enhance trust*; China Daily; 22.08.2011; (www.chinadaily.com.cn/chinal/2013-10/26/content_17060236.htm).

⁷ U.S. Department of State's; (www.state.gov/t/isn/4791.htm).



portal where non-classified information is open to the Council Secretariat and to the Member State's permanent representations to the EU in case of a crisis». ⁸ Although ARGUS is designed to serve as an internal network, it can prove useful as an example of a modern and technically advanced crisis management tool. East Asian countries need a customized crisis management system, but the EU's mechanisms and know-how can serve them as a base and point of reference.

Undeniably, the current situation in East Asia region opens a chance for the EU to play a more vital role in global diplomacy. Europe's input in setting up East Asian crisis management mechanism certainly will not resolve all problems in this part of the world, and neither will provide the comprehensive integration between the countries in the region. »As the EU's experience demonstrates, historical reconciliation is a critical element in developing the necessary political will for cooperation and, ultimately, integration. (...) In East Asia, for example, there can be no integration without genuine reconciliation

⁸ *Crisis Management in the European Union: Cooperation in the Face of Emergencies; Stefan Olsson (ed.); Springer 2009; p. 78.*

between Japan and China, and Japan and Korea.» ⁹ On the other hand, EU is in a position to significantly contribute, thanks to its intellectual, political and financial support, to the process of creation of a project that would not only downplay the risk of an unnecessary conflict, but this way also secure continuation of a slow process of reconciliation in East Asia.

⁹ *The European Union as a Model for Regional Integration; Fraser Cameron; Council on Foreign Relations; (www.cfr.org/world/european-union-model-regional-integration/p22935).*

ARKADIUSZ CYGAN

studied law at the University of Warsaw. He was Public Affairs Advisor at the Polish Embassy in Ottawa, Canada.

PARTICIPATING IN EPRIE

MORITA Manako

As I've long been interested in comparative studies of regional integration in East Asia and Europe, EPRIE was an eagerly awaited opportunity for me. My first impressions having completed this program, concern the fact that I was able to get to know so many fantastic co-participants. Since the participants came from different backgrounds and disciplines, such as students in diverse fields, researchers, diplomats, journalists or NGO staffs, I was able to listen to opinions from various points of view. One feature of EPRIE is the comparative consideration of East Asia and Europe in terms of historical reconciliation and regional integration. I, myself, have been interested for many years in the regional integration of East Asia but it was my first time to hear some European opinions on the problem and I would like to mention here some particular impressions from amongst those opinions.

First of all, it is said that European regional integration is grounded in negative aspects of history and negative memories. The most important basis of the EU is the strong idea of »Let war and its horrors never be repeated«, which French professor, Etienne Francois called »Positive Aspects of History«. In the discussions, it was asked on which basis the Asian regions could come together, and establishing common ground beyond economic cooperation is what I think will become an important issue in Asia in the future.

Secondly, in Europe it is said that in history one doesn't speak of victims and perpetrators. From a historical perspective, one cannot simply decide who the victim is and who the perpetrator is, anybody can be either. Therefore, it was said that such a dichotomy is something to be used only in a courtroom and as far as history goes, even if we can point the finger at individuals, on a national level, we don't speak in terms of victim-country/perpetrator-country. If we make this victim-perpetrator structure too rigid, there's a danger that the truth cannot be accommodated in such a structure and it is therefore very important to remember to have a more flexible point of view on history. Furthermore, the opinions of the European parti-

cipants that, »In Asia, history is used for political purposes« and »The antagonism between nations has become something emotional and there needs to be a more pragmatic approach« really impressed me.

Also, the deep exchanges of opinions I was able to have with Korean participants during the program are unforgettable. Actually when it came to exchanging opinions, I realized that we have different opinions not because we are Korean and Japanese but rather, regardless of nationality, because we all have various opinions as individuals. I took on board the obvious point that people of a certain country don't have to think the same way as the government of their own countries and learned that it is really important to recognise the diversity of these ways of thinking. One thing in the program that I found regrettable was the bias regarding the nationality of the lecturers and that political neutrality was called into question because of funding from certain government bodies. I think that in such a program a well-balanced, non-political environment ought to be created in which participants are truly free to exchange opinions.

Even when the program ends, there is an EPRIE alumni association and the Japanese participants sometimes get together for a discussion to exchange our ideas concerning regional integration. Furthermore, I personally am putting the things I've learned in the program to good use and plan to write my graduation thesis on dealing with the question of identity within regional integration. Keeping the good network of EPRIE members, I hope that we all can strive together towards the realization of historical reconciliation and regional integration.

MORITA MANAKO

is a student of International Studies at Ochanomizu University in Tokyo. She has been an exchange student at Ewha Womans University in South Korea and in Paris 7 University in France.

REPORT

KIM Heejeong

During the period of this year's Korean Thanksgiving, the 10 day »Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe« started on September 19th, 2013 in the city of Wonju, Gangwon province in South Korea. In this program, the participants travelled between Korea and Japan and shared issues about society, history and politics while having the chances to talk about possible solutions of these topics in various discussions.

We make an interesting observation when taking a closer look at our participants and taking inner-European and inner Asian relations into account. Consisting of nations that experienced vulnerable memories of wars and separation in the past, our participants seemed to tackle things differently and see them from a different perspective, even if they are from the same European/Asian continent.

The foreign relations of a country and the relationship among people of these societies were somehow observable by the way the 20 participants behaved, interpreted and dealt with different topics during this 10 day program.

Despite sensitive topics such as history, territorial issues and strained military relations in the region, participants from Korea and Japan seemed to have found their way to a successful way of reconciliation. However, they also showed stronger differences in their opinions and even ended discussions without coming to a final conclusion sometimes. This behaviour somehow contrasted to that of their European counterparts, who are all from countries that are members of the European Union.

These kinds of discussions are crucial and a very important step if you consider diplomatic relations in long term. It is difficult to start up a discussion about a sensitive political issue with friends that are from a country one's homeland has political problems with and you are probably not going to do so unless you have this kind of occasion. Every person should keep his/herself informed about current issues and try his/her best to make up his own mind rather than relying on what media reports. And to start this on a civil society level, discussion and listening to each other is the very first step. All participants of this small exchange group noticed how little opportunities we have had so far in simply talking and listening to each other and that is why this exchange program seemed to be even more valuable to us.

The measure of effect might still be limited when discussing an issue on a 1:1 basis, but sensitive topics such as the »comfort women« issue have actually gained already significant support from some civil societies in the framework of regional cooperation. Kim Sun-Shil, president of »The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan« confirms that the biggest support from civil society comes actually from Japanese civil society.

Support from various Chinese and Japanese civil societies and other NGOs, such as the »Northeast Asian History Foundation«, »Asia Peace & History Education Network«, »Organization of Korea, Chinese and Japanese History Teachers« have already surpassed the level of activity of their governments. For example, the »Northeast Asian History Foundation« is working on a common history textbook for Korean, Japanese and Chinese high schools. The problem is that the governments of the affected countries do not put as much effort in ameliorating diplomatic relations as NGOs or civil society organizations do. It might be impossible to simply compare the »European example« of common interests in welfare (economy) as values (human rights) to the »East Asian Model«, due to significant differences in historical background and structural disparity, but maybe it is worth having a closer look at the cornerstone, the process of reconciliation and how the public and government have managed to accomplish this difficult task together. I once again realized the significance of the role of governments as a trustful protector of its citizens and that it is important that they don't pursue nationalistic strategies or false ideologies of national security and hereby threaten peace in the region.

I was happy to have had the opportunity to meet participants from other countries, share opinions with them, get aware of our responsibility in civil society and I hope that there will be more chances to extend this kind of network. I felt that it was a pity though that we were not able to hear opinions from a Chinese or North Korean perspective when talking about peace and harmony in East Asia. Since this program is also being held in Europe, I hope to have more chances in the future to get in contact with European participants.

KIM HEEJEONG

is Program Coordinator of »The May 18 Memorial Foundation« in Gwangju (South Korea). She is a member of the UNESCO Cross Cultural Awareness Program.

EPRIE 2013 – MEMORANDUM IN ENGLISH

The 2013 Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe (EPRIE) »Challenges for Neighborly Cooperation«, organized by the Korea Association in cooperation with the Robert Bosch Foundation and the Northeast Asian History Foundation, gathered twenty young students and professionals from different disciplinary backgrounds and countries (Poland, Korea, Japan, France and Germany).

Key aspects of the program included an anti-bias training in Wonju and various seminars in Seoul and Tokyo. The seminars covered historical issues in the respective countries and the burden of history, harmonization initiatives among nations with competitive historical views, the influence of pop-culture on contemporary society, the role of the civil society, and security issues in Asia-pacific. Two large scale public events were held on security policy in East Asia and on the harmonization processes in Europe. At the end of the program, this year's participants met alumni from EPRIE 2012 to discuss further alumni activities.

EPRIE 2013 revolved largely around the ongoing disputes between South Korea and Japan, such as territorial issues or »comfort women«. We compared historical developments before and after the Second World War in East Asia and Europe, examined the political and social dimensions of mutual relations, and analyzed relevant regional cooperation. We further considered efforts on the educational level like textbook initiatives and places of common memories like the House of European History as positive examples of cooperation. We encourage the existing cooperation and interaction of civil societies, the current institution building processes, and youth exchange programs as steps towards transnational trust building and reconciliation. We hope that these initiatives will also flourish further in the future.

At EPRIE 2013 we asked ourselves which action or institution could additionally foster the trust building process in the North East Asian region. Based on our experience we developed the following two policy recommendations.

1. CRISIS MANAGEMENT

East Asia occasionally faces emergency crises such as the military vessel collision between China and Japan in 2010. Such events could

escalate, spiral out of control, and threaten world peace and stability due to distrust and competition in the region.

Whereas the US and the USSR had mechanism according to the »Agreement on the Prevention of Incidents On and Over the High Seas« during the Cold War to overcome emergency crises, there is no such mechanism in East Asia. Although the rivalry between East Asian is not as tense as between the US and the USSR during the Cold War, we believe that the early adoption of such a crisis management mechanism would help East Asian countries to manage possible future crises. It would allow the participating countries to gather and disseminate information in case of an emergency crisis and thereby avoid possible misinterpretation of events.

Such mechanism doesn't intend to change national interests, but to increase communication in order to limit misinformation and misinterpretation. It doesn't aim to create another regional institution, but to create a direct communication channel in a multilateral framework. None of the participating states shall be forced to adopt different policies or to be fully transparent. Instead, the crisis mechanism shall ensure optimal information in the decision making process for emergency actions.

2. CROSS-CULTURAL YEAR

Despite strong economic interdependence and cultural linkages between Japan and South Korea, political and historical issues like territorial disputes are still omnipresent. These issues are very difficult to handle due to the historical burden and the sensibility of both peoples. Nonetheless, competition in »high politics« does not preclude cooperation, particularly in the »low politics« fields.

We came to the very humble conclusion that we needed to nurture a bottom-up trust building process between Japan and Korea by invigorating the existing cooperation. Our precise and pragmatic policy recommendation is to initiate a cross-cultural year between Japan and Korea, which could later be expanded to other countries. Such initiatives already exist among European countries (e.g. European Year of Culture) but also with non-European countries (for instance, the French Culture Year in China in 2004/2005 or the German Year in Japan in 2005/2006).

Developing a cross-cultural year is a way to give a framework to bilateral cooperation. Such an initiative would be multi-sectoral, which means it doesn't include only the cultural field, but also education, sports, science, and academics. Furthermore, it takes place on various levels, the local, government, and grassroots level. Thus, it is not limited to the cultural field or the state level. Such an initiative will be nurtured by its own spillover effects and would expand further as canceling such an initiative would bear a too big political cost.

With such initiative, the EU can have a useful role, not as a lecturer, but by sharing its experience. Such experience sharing would help Japan and Korea to avoid basic organizational problems the EU nation

states encountered when they initiated such processes. The EU could also help such initiative via the cultural division of the commission and via financing key cultural projects aimed at fostering regional reconciliation.

We see EPRIE as another, successful example of multi-lateral, cross-cultural cooperation and as the first step for future projects between our countries with its own spillover effects to come. Given our positive and enriching experience, we hope that such encounters will continue to find non-material and material support in the future.

EPRIE 2013 – MEMORANDUM IN GERMAN

Das »Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe (EPRIE) 2013 – Herausforderungen für die nachbarschaftliche Zusammenarbeit«, organisiert vom Korea-Verband in Zusammenarbeit mit der Robert Bosch Stiftung und der Northeast Asian History Foundation brachte zwanzig junge Studenten und Berufstätige mit unterschiedlichen fachlichen Hintergründen aus verschiedenen Ländern (Polen, Südkorea, Japan, Frankreich und Deutschland) zusammen.

Schwerpunkte des Programms waren ein Anti-Bias Training in Wonju und mehrere Seminare in Seoul und Tokyo. Die Seminare behandelten historische Themen in den genannten Ländern und die belastete Geschichte, Annäherungsinitiativen zwischen Staaten mit konkurrierenden geschichtlichen Auffassungen, den Einfluss der Pop-Kultur auf die heutige Gesellschaft, die Rolle der Zivilgesellschaft, sowie Sicherheitsproblematiken im Raum Asien-Pazifik. Ebenso fanden zwei großangelegte öffentliche Veranstaltungen zur Sicherheitspolitik in Ostasien und dem Annäherungsprozess in Europa statt. Am Ende des Programms trafen die diesjährigen Teilnehmer auf die Alumni von EPRIE 2012, um weitere Alumni-Aktivitäten zu diskutieren.

EPRIE drehte sich 2013 um die anhaltenden Kontroversen zwischen Südkorea und Japan wie Territorialstreitigkeiten und ›Trostfrauen«. Wir verglichen die historischen Entwicklungen vor und nach dem Zweiten Weltkrieg in Ostasien und Europa, untersuchten die politischen und gesellschaftlichen Dimensionen wechselseitiger Beziehungen und analysierten relevante Kooperationen in den Regionen. Des Weiteren betrachteten wir positive Kooperationsbeispiele im Erziehungsbereich wie Schulbuchinitiativen und Orte eines gemeinsamen Gedächtnisses wie das Haus der Europäischen Geschichte. Wir ermutigen die Länder dazu, die bestehenden Kooperationen und Interaktionen zwischen den Zivilgesellschaften, den voranschreitenden Institutionenaufbau und die Jugendaustauschprogramme als Schritte hin zur Vertrauensbildung und Versöhnung aufrechtzuerhalten. Wir hoffen, dass diese Initiativen in Zukunft noch weiter wachsen werden.

Wir beschäftigten uns bei EPRIE 2013 mit der Frage welche Maßnahme oder Institution den Vertrauensbildungsprozess in Nordostasien weiter vorantreiben könnten. Basierend auf unserer gesammelten Erfahrung entwickelten wir zwei Empfehlungen für die Politik.

1. KRISENMANAGEMENT

Ostasien sieht sich gelegentlich Not- oder Krisensituationen ausgesetzt wie dem Zusammenstoß zweier Militärschiffe zwischen China und Japan im Jahr 2010. Aufgrund des Misstrauens und der Rivalität in der Region können solche Ereignisse leicht eskalieren, außer Kontrolle geraten und somit Weltfrieden und Stabilität bedrohen.

Während die USA und die UDSSR in der Zeit des Kalten Krieges durch das »Agreement on the Prevention of Incidents On and Over the High Seas« einen Mechanismus hatten, um solche Krisensituationen zu lösen, gibt es in Ostasien keinen solchen Mechanismus. Auch wenn die Rivalität zwischen ostasiatischen Ländern nicht so ausgeprägt ist wie zwischen der USA und der UDSSR während des Kalten Krieges, denken wir, dass die frühe Einführung eines solchen Krisenmanagementmechanismus den ostasiatischen Ländern helfen kann, mögliche zukünftige Krisen zu bewältigen. Es würde den teilnehmenden Staaten erlauben, im Falle einer Notsituation Informationen zu sammeln und zu verbreiten und dadurch eine Fehlinterpretation von Ereignissen zu verhindern.

Ein solcher Mechanismus zielt nicht darauf ab nationale Interessen zu ändern, sondern die Kommunikation zu verbessern, um Falschinformationen und Fehlinterpretationen zu reduzieren. Er ist auch nicht darauf ausgerichtet eine weitere Institution in der Region zu schaffen, sondern soll einen direkten Kommunikationskanal in einem Mehrstaatensystem kreieren. Keiner der teilnehmenden Staaten soll dazu gezwungen werden seine Politik zu ändern oder vollkommen transparent zu agieren. Stattdessen soll der Krisenmechanismus sicherstellen, dass Staaten in Krisensituationen ihre Entscheidungen über Notfallmaßnahmen mit den besten zur Verfügung stehenden Informationen treffen.

2. KULTURJAHR

Trotz einer engen wirtschaftlichen und kulturellen Verflechtung zwischen Japan und Südkorea sind historische und politische Kontroversen wie Territorialstreitigkeiten noch immer allgegenwärtig. Der Umgang mit diesen Problemen erweist sich auf Grund der belasteten gemeinsamen Geschichte und die Empfindlichkeit beider Völker bei diesen Themen als schwierig. Dennoch schließt ein Ringen auf der Ebene der »high politics« (Diplomatie, Sicherheitspo-

litik) eine Kooperation nicht per se aus, insbesondere in den »low politics« (Wirtschafts- und Kulturpolitik).

Wir gelangten zu der recht simplen Erkenntnis, dass ein Bottom-Up-Ansatz zur Vertrauensbildung zwischen Japan und Korea notwendig ist, wofür die existierenden Kooperationen gestärkt werden sollen. Unser pragmatischer Vorschlag an die Politik wäre die Lancierung eines Kulturjahres zwischen Japan und Korea, was später auch auf andere Länder ausgeweitet werden könnte. Solche Initiativen bestehen bereits in europäischen Ländern (z.B. Europäisches Kulturjahr), aber auch zusammen mit außereuropäischen Ländern (wie das Französische Kulturjahr in China 2004/2005 oder das Deutschland in Japan Jahr 2005/2006).

Ein solches Kulturjahr ermöglicht es einen Rahmen für bilaterale Kooperationen zu bilden. Eine solche Initiative wäre sektorübergreifend, was bedeutet, dass es neben dem kulturellen Bereich ebenso die Bereiche Erziehung, Sport und Wissenschaft miteinbeziehen würde. Des Weiteren würde sie sich auf mehreren Ebenen vollziehen, auf der Regierungsebene, der kommunalen Ebene und auf der Ebene der Bürger. Eine solche Initiative wird durch ihre Nebenwirkungen weiter gefördert werden und weiter wachsen, da das vorzeitige Abbrechen zu hohe politische Kosten mit sich bringen würde.

Mit einer solchen Initiative könnte der EU eine nützvolle Rolle zukommen, nicht als Lehrende zu agieren, sondern ihre Erfahrungen zu teilen. Das Teilen von Erfahrungen würde Japan und Korea helfen grundlegende organisatorische Probleme zu vermeiden, denen die Nationalstaaten der EU zu Beginn eines solchen Prozesses ausgesetzt waren. Die EU könnte eine solche Initiative auch durch die Kulturabteilung der Kommission und durch die Finanzierung von Schlüsselprojekten unterstützen, die auf die Förderung der Versöhnung in der Region abzielen.

Wir sehen EPRIE als ein weiteres erfolgreiches Beispiel für multilaterale, kulturübergreifende Zusammenarbeit und als einen ersten Schritt hin zu weiteren zukünftigen Projekte zwischen unseren Ländern mit ihren eigenen positiven Nebenwirkungen. Auf Grund unserer positiven und bereichernden Erfahrung hoffen wir, dass solche Begegnungen auch in Zukunft materiell und immateriell unterstützt werden.

EPRIE 2013 – MEMORANDUM IN FRENCH

La session 2013 du Programme d'Echange pour l'Intégration Régionale en Asie du Nord-Est et en Europe (EPRIE) a réuni une vingtaine d'étudiants et de jeunes actifs issus de parcours et de pays différents (Pologne, Corée du Sud, Japon, France et Allemagne). Organisé par la Korea Association, en coopération avec la Fondation Robert Bosch et la Fondation de l'Histoire d'Extrême-Orient, le programme avait cette année pour thème: »Les défis posés à l'intégration régionale en Asie du Nord-Est«.

Les temps forts du programme ont été une formation visant à combattre les préjugés à Wonju ainsi que de nombreux séminaires tenus à Séoul et à Tokyo. Ceux-ci ont porté, respectivement, sur les divergences d'approches historiques dans chacun des pays et les conflits mémoriaux et territoriaux qui en découlent; les initiatives existantes pour harmoniser les récits mémoriaux; l'influence de la culture populaire sur les sociétés contemporaines; le rôle de la société civile et, enfin, les questions de sécurité en Asie-Océanie. Deux conférences ont attiré un large public autour, d'une part, des enjeux sécuritaires en Extrême-Orient et, d'autre part, des processus d'harmonisation en Europe. A l'issue du programme, les participants de cette année ont rencontré ceux de la session 2012 afin de définir les prochaines activités du groupe EPRIE.

Les différends entre la Corée du Sud et le Japon, à l'instar des questions territoriales ou des »femmes de réconfort«, ont été au cœur des échanges. Nous nous sommes ainsi attachés à comparer les développements historiques avant et après la Seconde Guerre mondiale tant au Nord-est asiatique qu'en Europe, à étudier les aspects politiques et sociaux des relations, nippon-coréennes et à analyser l'état de la coopération régionale. Nous avons également examiné les exemples positifs d'initiatives en matière d'éducation, tels les manuels scolaires communs et les lieux de mémoire partagée, comme la Maison de l'Histoire de l'Europe. Par ailleurs, la coopération et l'interaction entre les sociétés civiles, le renforcement en cours des capacités institutionnelles, ainsi que les programmes d'échange de jeunes nous sont apparus comme autant de facteurs contribuant à établir la confiance entre pays de la région et à favoriser la réconciliation. Par con-

séquent, nous soutenons ces initiatives et souhaitons qu'elles puissent se développer à l'avenir.

Le programme EPRIE 2013 a donné lieu à une réflexion sur les actions et les institutions susceptibles de renforcer la confiance en Asie du Nord-Est. En nous fondant sur notre expérience, nous avons formulé les recommandations suivantes.

1. MISE EN PLACE D'UN MÉCANISME DE GESTION DES CRISES

L'Asie du Nord-Est est régulièrement le théâtre de tensions parfois vives, comme en a témoigné la collision de navires militaires chinois et japonais en 2010. De tels événements, en ce qu'ils risquent de dégénérer, de par la défiance et la compétition entre acteurs régionaux, menacent la paix et la stabilité mondiale.

Alors que les Etats-Unis et l'URSS disposaient, durant la Guerre froide, du mécanisme de concertation établi par l'Accord sur la Prévention des Accidents maritimes (1972), nul mécanisme de ce type n'existe pour l'heure en Asie du Nord-Est. La rivalité entre les pays n'est certes pas comparable à celle opposant les Etats-Unis et l'URSS au temps de la Guerre froide. Néanmoins, la mise en place d'un tel mécanisme en Asie du Nord-Est aiderait à prévenir de nouvelles crises. Il s'agirait, pour les pays membres, de rassembler et de partager une information fiable en situation de crise, et ainsi d'éviter les malentendus.

Ce mécanisme ne viserait pas à infléchir ou à modifier les politiques nationales, mais à améliorer la communication entre pays de la zone. L'idée n'est pas de fonder une organisation régionale, mais d'établir une ligne de communication directe entre les capitales dans un cadre multilatéral, sans perte de souveraineté ni obligation de totale transparence. Bien plutôt, par un tel mécanisme, le partage de l'information entre capitales optimiserait le processus décisionnel en situation de crise.

2. LANCER DES ANNÉES CULTURELLES CROISÉES ENTRE LA CORÉE ET LE JAPON

Malgré une interdépendance économique mutuelle et un fonds culturel commun, le développement des relations politiques entre la Corée et le Japon est entravé par la persistance de différends politiques et historiques, tels les contentieux territoriaux. La sensibilité des opinions publiques et le poids de l'histoire rendent leur gestion d'autant plus délicate. Pour autant, la fragilité des relations politiques à haut niveau n'empêche pas les deux pays de coopérer activement, en particulier au niveau infra-gouvernemental.

Dès lors, il semble que la confiance entre la Corée et le Japon devrait être renforcée en partant des coopérations existantes au niveau des sociétés civiles. Nous recommandons ainsi à la Corée et au Japon de lancer une Année culturelle croisée qui, à terme, pourrait s'étendre à d'autres pays de la région intéressés. De telles années culturelles existent déjà entre pays européens (cf. par exemple l'Année européenne de la culture) mais aussi entre pays européens et extra-européens (Années culturelles croisées entre la France et la Chine en 2004-2005; Année de l'Allemagne au Japon en 2005-2006).

L'année culturelle croisée a l'avantage de donner un cadre à la coopération bilatérale. L'initiative ne devrait pas se limiter au champ culturel ou au niveau gouvernemental. Elle devrait englober une grande variété de secteurs: culture, mais aussi éducation, sport, science et recherche. Elle devrait en outre impliquer les acteurs à tous les niveaux: société civile, coopération décentralisée, et gouvernements. L'événement devrait permettre de donner une dynamique aux échanges et d'initier des coopérations pérennes dans la mesure où leur arrêt aurait un fort coût politique.

L'UE pourrait jouer un rôle, non en donnant des leçons, mais en partageant son expertise. L'échange de bonnes pratiques permettrait au Japon et à la Corée d'éviter les problèmes d'organisation rencontrés par les pays européens dans des cadres analogues. L'UE pourrait aus-



si apporter son soutien par le biais de programmes de la Commission européenne, notamment de la Direction générale de l'éducation et de la culture, et à travers le financement de projets importants pour la réconciliation régionale.

Le programme EPRIE est lui-même est un exemple réussi de coopération multilatérale et interculturelle. Force d'impulsion, il est un premier pas vers de nouvelles coopérations entre nos pays. Parce que le bilan tiré de cette riche expérience est positif, nous espérons que les soutiens matériels et moraux apportés au programme se maintiendront dans l'avenir.

EPRIE 2013 – MEMORANDUM IN POLISH

W programie EPRIE 2013 (»Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe – Challenges for Neighborly Cooperation«), zorganizowanym przez Stowarzyszenie Korea we współpracy z Fundacją Roberta Boscha i Fundacją Historii Azji Północno-Wschodniej, wzięło udział dwudziestu studentów i młodych naukowców pochodzących z różnych krajów (Polski, Japonii, Korei Południowej, Francji i Niemiec), a także związanych z różnymi obszarami wiedzy.

Głównymi elementami programu były seminaria zorganizowane w Seulu i Tokio, a także warsztat antydyskryminacyjny, który odbył się w Wonju. Część merytoryczna programu obejmowała zagadnienia historyczne, mające znaczenie dla obecnej sytuacji społeczno-politycznej w krajach reprezentowanych przez uczestników EPRIE; inicjatywy podejmowane w celu harmonizacji wzajemnych stosunków; znaczenie kultury popularnej oraz społeczeństwa obywatelskiego; wreszcie kwestie związane z polityką bezpieczeństwa w

rejonie Azji i Pacyfiku. Temu ostatniemu zagadnieniu, a także europejskim doświadczeniom w budowaniu harmonijnej współpracy międzynarodowej, poświęcone były spotkania otwarte, w których brali udział nie tylko uczestnicy i prelegenci, ale także licznie zgromadzona publiczność. Zwieńczeniem programu było spotkanie uczestników tegorocznego programu z absolwentami EPRIE 2012, w czasie którego omówiono dalszą działalność uczestników.

Tematyka EPRIE 2013 koncentrowała się głównie wokół toczących się między Koreą Południową i Japonią sporów na tle politycznym i historycznym, tj. kwestii terytorialnych oraz tzw. „comfort women” – „kobiet pocieszycielek” armii japońskiej. Uczestnicy porównywali rozwój narracji historycznych przed i po II wojnie światowej w Azji Wschodniej i Europie, polityczny i społeczny wymiar wzajemnych relacji, analizowali też istotne przykłady współpracy regionalnej. W tym kontekście uczestnicy wskazywali inicjatywy na polu edukacji, tj. wspólne komisje podręcznikowe czy miejsca pamięci (powstający



w Brukseli House of European History) jako pozytywne przykłady współpracy. Wspieramy istniejące pola interakcji społeczeństw obywatelskich, obecny proces budowy instytucji powołanych celem rozwoju współpracy, a także programy wymiany młodzieży. Postrzegamy je jako kroki ku budowie zaufania i pojednania. Mamy nadzieję na rozkwit tego typu inicjatyw w przyszłości.

W czasie trwania EPRIE 2013 zadawaliśmy sobie również pytania dotyczące działań i instytucji, które mogłyby dodatkowo sprzyjać procesowi budowy wzajemnego zaufania w rejonie Azji Północno-Wschodniej. Na podstawie naszych doświadczeń wypracowaliśmy dwa postulaty, które omawiamy poniżej.

1. ZARZĄDZANIE W SYTUACJACH KRYZYSOWYCH

Kraje Azji Wschodniej regularnie doświadczają kryzysów bezpieczeństwa, czego przykładem może być choćby zderzenie chińskich i japońskich okrętów w 2010 roku. Co istotne, takie zdarzenia mają potencjał, aby eskalować i przekształcać się w sposób niekontrolowany w poważny konflikt, który – biorąc pod uwagę stopień nieufności i rywalizacji w regionie – może poważnie zagrozić pokojowi na całym świecie.

O ile USA i ZSRR już w okresie Zimnej Wojny wypracowały mechanizmy rozwiązywania takich sytuacji według dokumentu Agreement on the Prevention of Incidents On and Over the High Seas, podobne porozumienie do dziś nie istnieje w Azji Wschodniej. Choć rywalizacja tocząca się obecnie pomiędzy państwami rejonu nie jest tak poważnym problemem, jak w przypadku wspomnianych mocarstw z czasów Zimnej Wojny, tym bardziej wierzymy, że przygotowanie podobnych reguł zarządzania kryzysowego pomogłoby rządów krajów Azji Wschodniej zmierzyć się z potencjalnymi problemami w przyszłości. Szczególnie ważny wydaje się tu mechanizm sprawnego gromadzenia i przesyłania informacji, który pozwoliłby przeciwdziałać możliwym nieporozumieniom.

Taka inicjatywa nie narusza w żaden sposób narodowych interesów stron, zapobiega zaś dezinformacji i błędnym interpretacjom. Jej celem nie jest także tworzenie nowej instytucji wewnątrz regionu, a jedynie budowanie kanałów bezpośredniej komunikacji. Żaden z uczestniczących krajów nie powinien być też zmuszony do wprowadzania nowych przepisów lub polityki pełnej przejrzystości. Zamiast tego, mechanizm zarządzania kryzysowego zapewni optymalny poziom informacji, niezbędny w procesie podejmowania decyzji wobec sytuacji zagrożenia.

2. MIĘDZYKULTUROWY ROK KULTURY

Pomimo silnych związków ekonomicznych i powiązań kulturowych pomiędzy Japonią i Koreą, kwestie polityczne i historyczne, takie jak trudna przeszłość i spór terytorialny, są niezwykle istotne we wzajemnym postrzeganiu. Wrażliwość przedstawicieli obu narodów i brzemień historycznych czynią debatę szczególnie trudną, jednak problemy wielkiej polityki nie przekreślają współpracy na innych polach.

Żywimy przekonanie o potrzebie pielęgnacji fundamentalnego zaufania pomiędzy Koreą i Japonią poprzez rozwój istniejących już form kooperacji. Naszym konkretnym postulatem jest ogłoszenie roku współpracy kulturalnej pomiędzy tymi dwoma krajami. Podobne inicjatywy w przeszłości miały już miejsce w kręgu europejskim (Europejski Rok Kultury), a także poza nim (Rok Kultury Francuskiej w Chinach w roku 2004/2005 czy Rok Kultury Niemieckiej w Japonii w roku 2005/2006).

Tego typu inicjatywy stanowią sposób, by nadać ramy wzajemnej współpracy nie tylko na polu kultury, ale i edukacji, sportu czy nauki. Co więcej, towarzyszące wydarzenia odbywają się na wielu poziomach – do lokalnego po narodowy. Rok współpracy kulturalnej zapewnia efekt śnieżnej kuli, jego skutkiem są bowiem dalsze inicjatywy. Ponadto, raz ogłoszony, niejako zmusza oba kraje do długotrwałej współpracy.

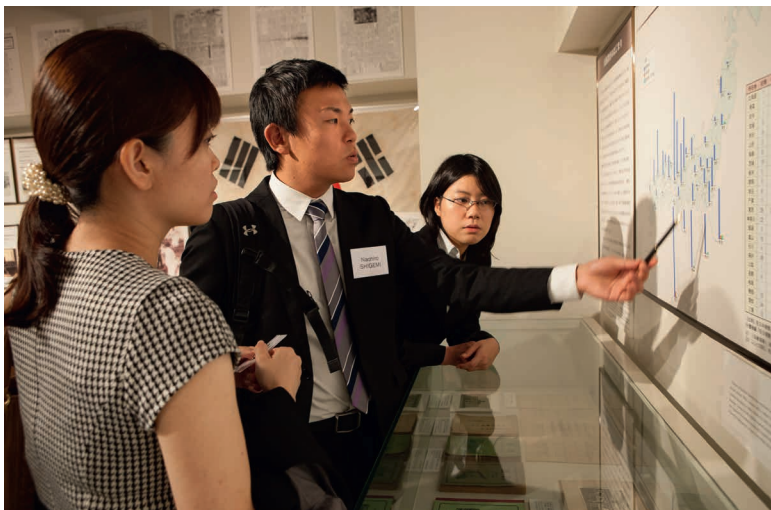
Unia Europejska może tu spełnić pozytywną rolę poprzez dzielenie się własnymi doświadczeniami. Pomogłoby to Japonii i Korei uniknąć podstawowych trudności, jakie napotkały kraje europejskie, organizując podobne przedsięwzięcia w przeszłości. Unia Europejska może też wspomagać japońsko-koreańską współpracę kulturalną poprzez własne organy odpowiedzialne za kulturę, a także finansując ważne projekty, mogące przyczynić się do promocji procesu pojednania w rejonie Azji Wschodniej.

EPRIE stanowi dla nas kolejny pozytywny przykład współpracy międzykulturowej i pierwszy krok w stronę przyszłych międzynarodowych projektów, mogących stać się udziałem jego uczestników. Wyniesione z programu wspaniałe, ubogacające doświadczenia pozwalają nam z mocą opowiadać się za organizacją podobnych spotkań w przyszłości, ponieważ wierzymy, że zasługują one na jak najszerzą pomoc – zarówno materialną, jak również intelektualną i organizacyjną.

EPRIE 2013 – MEMORANDUM IN JAPANESE

参加者による報告

EPRIE 2013 (Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe, 東アジアとヨーロッパにおける地域統合のための交流プログラム)は、韓国協会(Korea Verband)の主催、ロバート・ボッシュ財団 (Robert Bosch Foundation)と東北アジア歴史財団 (동북아역사재단)の後援で行われ、ポーランド、韓国、日本、フランス、ドイツから様々なバックグラウンドを持つ20名の若手の専門家や学生が集った。



主なプログラムは、原州での差別意識を取り除くためのトレーニング(Anti-bias Training)と、ソウルと東京での多様なセミナーで構成された。セミナーでは、各国での歴史問題や、歴史見解で対立する国家間における和解に向けた取り組み、ポップカルチャーの現代社会への影響、市民社会の役割、そしてアジア太平洋地域における安全保障問題を扱った。また、ソウルのドイツ文化センター(Goethe-Institut)と東京の駐日欧州連合代表部(Europa House)では、ヨーロッパの和解

過程と東アジアの安全保障政策に関する一般公開イベントも行った。プログラムの終盤には、今年度の参加者が昨年度の参加者とともに、今後の活動について話し合った。

プログラム全体を通して、領土問題や「従軍慰安婦問題」など日韓関係に内在する問題に重点をおきながら、東アジアとヨーロッパにおける第二次世界大戦前後の歴史の展開の比較、相互関係の政治的・社会的側面の考察、また地域協力の分析などを行った。さらに、協力の成功例として、共通教科書のイニシアティブやヨーロッパ歴史博物館 (House of European History)のような共通の記憶を構築するための試みについても議論した。今後、国を超えた信頼構築と和解に向けたステップとして、既に行われている市民社会の協力や交流、協力機関の創設、また若者の交流プログラム等が促進されるべきであり、そうした取り組みが将来ますます盛んになることが望まれる。

このようにEPRIE2013全体を通して、東北アジア地域の信頼構築を促進する活動などを検討したが、その中から以下二つの政策提言を行ないたい。

1. 危機管理

2010年の尖閣諸島(中国名・釣魚島)中国漁船衝突事件など、東アジアは往々にして緊急の危機に直面している。こうした出来事がエスカレートし、悪化の一途を辿れば、地域内の不信や争いのために、世界の平和や安定が脅かされかねない。

冷戦中、アメリカとソ連は緊急の危機的事態に対処するため、「公海上における事故防止のための協定」を結んでいたが、

現在東アジアにはそのようなメカニズムは存在しない。東アジア諸国は、冷戦中のアメリカとソ連のような緊張した対立関係にはないが、危機管理メカニズムを早期に取り入れることで、今後の危機に適切に対処できると考えられる。また、こうしたメカニズムの導入により、参加国は、緊急事態の際に情報を収集・発信することができ、事態の誤解を防げるだろう。この危機管理メカニズムは、国益に影響を与えたり、新たな地域機関を設けたりするものではなく、誤報や誤解防止の意思疎通を増進するもので、多国間の枠組みにおける直接的な対話チャンネルを作ることを目的とする。参加国が、従来とは異なる政策の採択や透明度の高い情報開示を求められることはない。危機管理メカニズムは、緊急事態対処のための意思決定プロセスにおいて最適な情報を保証するだろう。

2. 文化交流年

日本と韓国には、強い経済的相互依存や文化的な結びつきがあるが、一方で領土問題のような政治的・歴史的問題も依然として偏在している。また、これらの問題を解決するのは、歴史的な重荷や両国民の感情を考慮するととても難しいといえる。しかし、そうした「ハイポリティクス(軍事・外交分野)」における対立が、「ローポリティクス(経済・文化分野)」における協力を妨げてはならない。

そのため、現在行われている交流を活発化させることで、日韓間の草の根レベルでの信頼構築プロセスを培うことが求められる。実践的な政策として具体的には、日韓間で文化交流年を立ち上げ、後にそれを他国間にも広げていくことを提言したい。このような取り組みは、ヨーロッパ文化交流年(European

Year of Culture)のようにすでにヨーロッパ諸国間では行われており、さらにヨーロッパと非ヨーロッパ諸国の間でも行われている。(例: 2004年～2005年の中国におけるフランス文化の年(French Culture Year in China)や、2005年～2006年の日本におけるドイツ文化の年(German Culture Year in Japan))

この文化交流年の試みは、二国間協力の基盤を築くことともなる。例えば、交流は国家レベルに限られず、地方、政府、草の根など多様なレベルで行われるものであり、文化分野だけでなく、教育、スポーツ、科学、学術の分野など様々なセクターも関わるものである。そのため、こうした取り組みは波及効果となって次々と展開していき、中断される場合には非常に大きな政治的損失となることも予想される。

東アジアがこのような取り組みを行うには、EUがひとつの良い例となるが、その際EUを必ずしもモデルとして捉えるのではなく、EUの経験を共有することが重要である。日本と韓国は、EUの経験から学ぶことで、基礎的な組織化上の問題などかつてEUも統合過程の当初に直面した問題に対処しやすくなるだろう。また、欧州委員会の文化局がアジアでの取り組みを支援したり、EUが東アジア地域の和解を目的とした主要文化プロジェクトに投資することも考えられる。

今回のEPRIEも、こうした多国間・多文化間協力の成功例であり、今後多国間協力のプロジェクトを進める上での第一歩といえるだろう。今回得た豊富な経験を基に、今後もこうした取り組みに物心両面からの支援がなされることを願っている。

EPRIE 2013 – MEMORANDUM IN KOREAN

참가자 보고서

<2013 EPRIE> (Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe, 동북아시아 지역 통합과 유럽 공동의 기억)는 코리아 협의회 (Korea Verband)의 주최 하에, 로버트 보쉬 재단 (Robert Bosch Foundation), 동북아역사재단의 후원으로 이루어졌다. 각기 다른 배경을 가진 다섯 국가(한국, 일본, 독일, 폴란드, 프랑스)의 학생들과 젊은 학자들이 한 자리에 모였다. 본 프로그램은 원주와 서울, 일본의 도쿄에서 진행됐다.

프로그램은 원주에서의 편견 없애기 훈련(anti-bias training)과 여러 세미나로 구성됐다. 5개국의 역사 이슈와 갈등, 화해의 시도, 현대 사회에서의 대중문화의 영향력, 시민사회의 역할, 그리고 아태 지역 안보 이슈에 대한 토론이 이어졌다. 두 개의 공개 심포지엄도 열렸다. 서울 독일문화원에서 유럽의 역사 화해 과정에 대한 포럼이 있었고 도쿄 유럽하우스(Europa House)에서는 동아시아 안보 정책에 관한 회의가 열렸다. 마지막으로 <EPRIE 2013> 참가자들과 지난해 참가자들이 동문회 자리를 가졌고 향후 활동에 대한 계획을 이야기했다.

<EPRIE 2013>에서는 한일 관계에 내재해 있는 영토 분쟁, 위안부 문제 등과 같은 역사 분쟁을 다루고 2차 대전 이후 유럽과 동아시아의 역사 발전 과정을 비교했다. 또한 정치, 사회적 차원에서 상호 관련성을 검토하고 지역 협력 과정을 분석했다. 나아가 공동 교과서 집필이나 유럽 역사의 집과 같은 공동의 기억을 만들기 위한 노력들에 대해서도 논의했다. 현재 진행되고 있는 협력과 시민사회 간 교류를 촉진하는 것, 관련 제도 마련, 학생 교류 프

그램 등이 초국가적인 신뢰 형성과 화해를 위한 대안이 될 수 있을 것이다. 이러한 시도들을 미래에도 지속해 나갈 수 있기를 희망한다. 세미나에서 나눈 이야기를 바탕으로 다음 두 가지 정책을 제안하고자 한다.

1. 위기 관리

2010년 중국과 일본이 센카쿠 열도(중국명 댜오위다오)를 둘러싸고 군사적 긴장이 고조된 적이 있다. 동아시아 국가들은 때때로 이와 같은 갈등을 겪고 있다. 이러한 사건들은 세계 평화와 안정을 위협하고 이 지역의 신뢰를 무너뜨려 불신과 경쟁을 야기한다. 냉전 시기 미국과 소련이 극단적 갈등을 막기 위해 해상 충돌 방지 협정(INSCEA, Incidents at Sea Agreement)을 맺은 것과 달리 동아시아에는 이러한 협력 메커니즘이 존재하지 않는다. 물론 동아시아 역내 갈등이 냉전 시대 미, 소 대립만큼 심각하지 않기 때문이기도 하다. 하지만 이러한 위기관리 체제를 마련하는 것 자체가 동아시아 역내 협력을 촉진하고 발생 가능한 충돌을 미연에 방지할 수 있다. 또한 다자 외교의 장을 열어 참여국들이 정보 교류를 한다면 갈등이 고조되는 것을 막을 수 있다.

이러한 체계는 단순히 국익을 증진시키기 위한 것이 아니다. 역내 제도를 새로 만들기 위한 것도 아니다. 이는 국가 간 의사소통의 장을 마련해 오해와 불신을 증식시키고 직접적인 대화 채널을 마련하기 위한 것이다. 참여 국가가 모든 정보를 공개하는 것을 강제하기보다 필요한 정보를 적절하게 공유함으로써 위기 상황에서 올바른 의사결정을 하게 하는 것을 지향한다.

2. 문화 교류의 해

한국과 일본의 경제적 상호의존성과 활발한 문화 교류가 무색하게 영토분쟁 같은 정치, 역사적 이슈가 양국 관계를 여전히 가로막고 있다. 그럼에도 정치나 군사 영역(high politics)에서의 경쟁이 협력, 특히 경제적, 문화적 차원(low politics)의 교류를 방해해서는 안 된다.

이를 위해 현재 이루어지고 있는 협력을 강화함으로써 한, 일 양국의 아래로부터의 신뢰 형성을 촉진해야 한다. 한, 일 문화 교류의 해를 마련하는 것이 좋은 대안이 될 수 있다. 이는 다른 국가와의 관계에도 적용될 수 있다는 점에서 더욱 의미가 있다. 유럽 국가 간에는 유럽 문화의 해와 같은 노력들이 행해지고 있다. 2006년 중국에서 열린 프랑스 문화의 해처럼 비유럽권 국가 간 교류도 활발하다.

문화 교류의 해를 만드는 것은 양자 협력의 기반이 된다. 이러한 시도가 문화 부문뿐만 아니라 교육, 스포츠, 과학, 학술 교류 등 다원적 차원에서 진행되기 때문이다. 또한 시민사회 간 교류를 촉진해 국가 차원에서의 교류와 더불어 다층적 의사소통의 장을 만들어 주기도 한다. 이를 중단하는 것이 당사국에 큰 정치적 장애물로 작용할 수 있다는 점을 고려할 때 양국 협력은 지속적으로 확대될 수 있을 것이다.

이 과정에서 유럽연합의 역할도 중요하다. 다만 그 역할은 동아시아 협력의 본보기로서가 아닌 유럽의 경험을 공유하는 차원에서 이루어져야 한다. 유럽연합의 문화 분과(위원회)를 통해 동아시아



문화 공동체 형성에 기여할 수 있을 것이고 지역 화해를 위한 여러 프로젝트를 후원하는 역할도 할 수 있을 것이다. 이러한 협력과 공유는 한국과 일본이 봉착하는 기본적인 구조적 문제를 해결하는 데 도움을 줄 것이다. 유럽 국가들 역시 역사 갈등을 해결하는 과정에서 이러한 문제에 직면했기 때문이다.

<EPRIE>가 이러한 다자적 문화 교류의 성공적인 사례 중 하나가 될 수 있다. 이러한 시도를 확대시키는 것이 당사국들이 미래 계획을 준비해 나가는 첫 걸음이 될 것이다. 풍부한 경험을 바탕으로 미래를 위한 경제적, 비경제적 노력이 지속되기를 희망한다.

KOREA *forum* SPEZIAL Nr.01

IMPRESSUM

ANSCHRIFT DER REDAKTION

Korea Forum
c/o Korea-Verband e.V.
Rostocker Str. 33
10553 Berlin

Tel: +49 (0)30 3980 5984
Fax: +49 (0)30 3980 5986
redaktion@koreaverband.de

ABONNEMENT, EINZELBESTELLUNG, ÄLTERE AUSGABEN:

abo@koreaverband.de

MIT IHRER SPENDE UNTERSTÜTZEN SIE UNSERE WERTVOLLE REDAKTIONSARBEIT

Kontoverbindung
Name: Korea-Verband
Konto: 439 703 308
BLZ: 250 100 30

IBAN: DE55 2501 0030 0439 7033 08
BIC: PBNKDEFF
Postgiro Hannover

HERAUSGEBER

Korea Kommunikations- und
Forschungszentrum
im Korea-Verband e.V.

Der Korea-Verband e.V. ist Mitglied
im Asienhaus Essen und eingetragen im
Vereinsregister AG Charlottenburg
VR 26710 B.

DAS KOREA FORUM IST ERHÄLTlich:

oh*21
Oranienstr. 21
10999 Berlin Kreuzberg

Chatwins - Bücher rund ums Reisen
Goltzstraße 40
10871 Berlin

Haus der Kulturen der Welt - Buchladen
John-Forste-Allee 10
10557 Berlin

Korea Verband
Rostocker Str. 33
10553 Berlin

Korean Book Service
Helmut Hetzer Internetbuchhandlung
www.koreanbook.de

Buchladen zur schwankenden Weltkugel
Kastanienallee 85
10435 Berlin - Prenzlauer Berg

REDAKTIONSLEITUNG

HAN Nataly Jung-Hwa – V.i.S.d.P.

REDAKTION

HAN Nataly Jung-Hwa – V.i.S.d.P.
Dr. Rita Zobel
Mathias Räther

GESTALTUNG UND SATZ

CHOE Dong-Ha
dongha.choe@gmail.com

ÜBERSETZUNGEN:

Sharon Kuckuck
Rachel Weine
Yvette Robertson
PARK Michelle

DRUCK

Centrum Usług Drukarskich Henryk Miler
41-709 Ruda Śląska, ul. Szymaly 11

ISSN 0944-8373

DIESE PUBLIKATION WURDE GEFÖRDERT VON:

Robert Bosch Stiftung



Ausgabe 1+2/2012
Fokus: Migration als Kurzzeitrotation oder Bleiberecht
Doppelheft € 15



Ausgabe 1+2/2011
Fokus: Pflicht und Verweigerung - Militär in Südkorea
Doppelheft € 15

Das KOREA FORUM kann für 15 € pro Doppelheft zzgl. Versandkosten bestellt werden.

Mitglieder des Korea-Verbandes und Abonnenten erhalten das Magazin frei Haus.

Das KOREA FORUM SPEZIAL kann für 7,50 € zzgl. Versandkosten bestellt werden.

HINWEISE FÜR AUTOREN

Die Redaktion ist für Beiträge, Fotos und Grafiken zu Geschichte, Politik, Gesellschaft und Kultur Koreas dankbar. Wenn Sie selbst einen Beitrag veröffentlichen oder anders am KOREA FORUM mitwirken möchten, finden Sie nähere Informationen auf unserer Internetseite:

www.koreaverband.de

Die Beiträge im KOREA FORUM SPEZIAL geben die Meinung der Autoren wieder. Diese muss nicht unbedingt mit der Ansicht der Redaktion und des Herausgebers übereinstimmen. Wir haben uns bemüht, für alle Materialien Dritter

die Urheber- und Nutzungsrechte zur Veröffentlichung zu berücksichtigen. Sollten uns in Einzelfällen dabei Fehler unterlaufen sein, bitten wir um Kontaktaufnahme mit der Redaktion.

Der Nachdruck und jede sonstige Form der Zweitverwendung bedarf der vorherigen Genehmigung durch den Herausgeber. In der Regel ist eine Weiterverbreitung durchaus erwünscht, bitte kontaktieren Sie uns mit Ihrem Anliegen.

In Ostasien folgt der Vorname dem Familiennamen. In unserer Zeitschrift respektieren wir diese Regel.

BILDNACHWEISE

Cover: *CHOE Dong-Ha*; Fotos: *Tsukasa Yajima*, S. 73, 74, 77; *Rita Zobel*, S. 74, 75, 111; *Anna Dzierzanowska*, S. 89, 90; *NAHF*, S. 98, 100, 101; *Androniki Christodoulou* S. 103, 104, 112, 114;



The 2013 Exchange Program for Regional Integration in East Asia and Europe (EPRIE) »Challenges for Neighborly Cooperation«, organized by the Korea Association in cooperation with the Robert Bosch Foundation and the Northeast Asian History Foundation, gathered twenty young students and professionals from different disciplinary backgrounds and countries (Poland, Korea, Japan, France and Germany). Key aspects of the program included an anti-bias training in Wonju and various seminars in Seoul and Tokyo. The seminars covered historical issues in the respective countries and the burden of history, harmonization initiatives among nations with competitive historical views, the influence of pop-culture on contemporary society, the role of the civil society, and security issues in Asia-pacific. Two large scale public events were held on security policy in East Asia and on the harmonization processes in Europe. At the end of the program, this year's participants met alumni from EPRIE 2012 to discuss further alumni activities. EPRIE 2013 revolved largely around the ongoing disputes between South Korea and Japan, such as territorial issues or »comfort women«. We compared historical developments before and after the Second World War in East Asia and Europe, examined the political and social dimensions of mutual relations, and analyzed relevant regional cooperation. We further considered efforts on the educational level like textbook initiatives and places of common memories like the House of European History as positive examples of cooperation. We encourage the existing cooperation and interaction of civil societies, the current institution building processes, and youth exchange programs as steps towards transnational trust building and reconciliation. We hope that these initiatives will also flourish further in the future. At EPRIE 2013 we asked ourselves which action or institution could additionally foster the trust building process in the North East Asian region. Based on our experience we developed the following two policy recommendations. **1. CRISIS MANAGEMENT** East Asia occasionally faces emergency crises such as the military vessel collision between China and Japan in 2010. Such events could escalate, spiral out of control, and threaten world peace and stability due to distrust and competition in the region. Whereas the US and the USSR had mechanism according to the »Agreement on the Prevention of Incidents On and Over the High Seas« during the Cold War to overcome emergency crises, there is no such mechanism in East Asia. Although the rivalry between East Asian is not as tense as between the US and the USSR during the Cold War, we believe that the early adoption of such a crisis management mechanism would help East Asian countries to manage possible future crises. It would allow the participating countries to gather and disseminate information in case of an emergency crisis and thereby avoid possible misinterpretation of events. Such mechanism doesn't intend to change national interests, but to increase communication in order to limit misinformation and misinterpretation. It doesn't aim to create another regional institution, but to create a direct communication channel in a multilateral framework. None of the participating states shall be forced to adopt different policies or to be fully transparent. Instead, the crisis mechanism shall ensure optimal information in the decision making process for emergency actions. **2. CROSS-CULTURAL YEAR** Despite strong economic interdependence and cultural linkages between Japan and South Korea, political and historical issues like territorial disputes are still omnipresent. These issues are very difficult to handle due to the historical burden and the sensibility of both peoples. Nonetheless, competition in »high politics« does not preclude cooperation, particularly in the »low politics« fields. We came to the very humble conclusion that we needed to nurture a bottom-up trust building process between Japan and Korea by invigorating the existing cooperation. Our precise and pragmatic policy recommendation is to initiate a cross-cultural year between Japan and Korea, which could later be expanded to other countries. Such initiatives already exist among European countries (e.g. European Year of Culture) but also with non-European countries (for instance, the French Culture Year in China in 2004/2005 or the German Year in Japan in 2005/2006). Developing a cross-cultural year is a way to give a framework to bilateral cooperation. Such an initiative would be multi-sectoral, which means it doesn't include only the cultural field, but also education, sports, science, and academics. Furthermore, it takes place on various levels, the local, government, and grassroots level. Thus, it is not limited to the cultural field or the state level. Such an initiative will be nurtured by its own spillover effects and would expand further as canceling such an initiative would bear a too big political cost.

With such initiative, the EU can have a useful role, not as a lecturer, but by sharing its experience. Such experience sharing would help Japan and Korea to avoid basic organizational problems the EU nation states encountered when they initiated such processes. The EU could also help such initiative via the cultural division of the commission and via financing key cultural projects aimed at fostering regional reconciliation. Given our positive and enriching experience, we